RESTIVO.

Arte de la lengua Guarani.

Ed. Dr. C. F. Seybold.


GAUDEO

Linguae

Guaraní Grammatica

Hispanice

a Reverendo Patre Jesuita

Paulo Restivo

secundum libros Antonii Ruiz de Montoya, Simonis Bandini

aliorumque

adjecto Particularum lexico

anno MDCCXXIV in Civitate Sanctae Mariae Majoris

edita et

»Arte de la lengua Guaraní«

inscripta

sub auspiciis et impensis Illustrissimi Domini **Petri**

Principis Saxo-Coburgensis Gothensis

ex unico quod in Europa noscitur

Ejusdem Serenissimi Principis exemplari

redimpressa

necnon praefatione notisque instructa

opera et studiis

Christiani Frederici Seybold

Doctoris philosophiae

Stuttgardiae

In aedibus Guilielmi Kohlhammer, MDCCCXCII

Divi Petri Secundi,

Gloriosi quondam Brasiliae Imperatoris,

Manibus,

quod Ipse memoriae Christophori Columbi hoc anno pie recolendae et solemniter celebrandae destinaverat, opus hoc sacrum esto!

Ĭbĭra pĭtanga retâma Santa Curuzu yape

Mburubichabeté Guaçu

Peru Imocoîbae ya

omanôeỹbae rangue anguera upe heraquândete hae ymaenduahaba apĭrcỹ rehe.

Os altos promontorios o choraram
E dos rios as aguas saudosas,
Os semeados campos alagaram
Com lagrimas correndo piedosas.
Mas tanto pelo mundo se alargaram
Com fama suas obras valerosas
Que sempre no seu reino chamarão:
»O Pedro! O Pedro!« os echos; mas em vão!

(Camões, Lusiadas III. 84.)

PRAEFATIO.

Non omnis moriar multaque pars mei
Vitabit Libitinam, usque ego postera
Crescam laude recens.

Si mortalium quis unquam post Horatium (Carm. III, 30, 6) jure debitos ad semet ipsum referre potuit versus illos, inter primos certe facere id licuit Divo Petro Secundo, magnanimo quondam Brasiliae Imperatori, qui antiquae virtutis et gravitatis in Novo Orbe praeclarissimum exemplum fuit; et jam nunc, elapso nondum post obitum Ejus praematurum unius anni spatio, Principis Illius ubique terrarum amatissimi magni nominis et immortalis gloriae splendor revirescit, in dies magis magisque augetur et postera jam crescit Ille laude recens! Ut libri sacri nobis dicunt, justorum opera ipsos sequuntur atque ita consilia et proposita Imperatoris Beatissimi manent quodammodo et efficacia perdurant, et litterarum artiumque amor ille quo inter omnes excellebat, superest adhuc et persistit: quem per me litteris Americanis conservandum susceperat unicum et utilissimum librum »Vocabulario de la lengua Guaraní 1722«, Illustrissima Imperatoris Familia continuandum curat et opus illud exeunte hoc anno perfecturum me esse ad perennem Imperatoris gloriam certissime spero.

Interea quam Imperator ad memoriam hoc ipso anno post elapsa quatuor saecula Christophori qui Novum

Orbem detexit Columbi repetendam, denuo imprimere et viris doctis rerum Americanarum studiosis qui ad dies festos proximo mense solemniter celebrandos in Hispaniam concurrent, dedicare sibi proposuerat linguae Guaranicae grammaticam hanc copiosissimam cui adjectum est summi momenti particularum lexicon, eandem redimpressione renovandam summa cum pietate ultro suscepit Augustissimi Avi dignissimus et nominis et virtutum haeres, Illustrissimus Dominus Petrus Princeps Saxo-Coburgensis Gothensis, praeclarissimum eorum exemplum, quos vates ille et Lusitaniae poetarum princeps Camonius appellat »inclyta geração, altos Infantes!«

Macte igitur virtute »atavis edite regibus« Princeps Serenissime qui Avo dilectissimo »monumentum aere perennius« in hac ipsa hujus anni solemni occasione exigere voluisti, Magnanimi Imperatoris et Avi Beatissimi gloriae jam particeps factus es! nam quo Ille semper et ubique usque ad supremum halitum perfusus erat purissimo patriae amore qui nil pro semet ipso, omnia pro patria et voluit et fecit, eodem et Tu a puero usque, Eodem auctore et magistro Illustrissimo, es imbutus:

»Vereis amor da patria, não movido
De premio vil, mas alto e quasi eterno!«

Liberaliter hoc opus iterum edendum curando litteris Americanis novum lumen et perquirendis Brasilicae patriae linguis maximum gratissimumque adminiculum addidisti — jam dudum Ipse de mineralogia Brasilica optime meritus.

Libri rarissimi exemplar quo usus sum (132 + 256 pag. 4^{0}) Princeps Illustrissimus munifico in Beatissimi Imperatoris memoriam dono nuper ex manibus et bibliotheca

clarissimi Doctoris Julii Platzmann Lipsiensis acquisivit, qui ipse illud summo quondam pretio emerat a viro celeberrimo Alphonso Pinart Parisiensi: videtur esse exemplar illud descriptum a doctissimo Leclerc (Bibliotheca Americana, N. 2248); alterum ejusdem libri exemplar quod praeterea notum est paululum mutilatum commemoravi in Praefatione libri »Breve Noticia de la lengua Guaraní« p. VII; est ex libris Doctoris illustrissimi Couto de Magalhães Brasiliensis.

Cum duos annos abhinc brevem illam quae quasi ex hac majore excerpta est grammaticam ex Beatissimi Imperatoris Codice Manuscripto sub Ejusdem auspiciis edidissem, praeparatus eram ad redimprimendam et corrigendam hanc majorem.

Ad grammaticam linguae Guaranicae synthetice tandem ex idiomatis hujus indole componendam et ad comparationem dialectorum Tupi et Guarani serio instituendam amplissimum hoc quod existit de lingua Guaranica opus (cum Vocabulario supra dicto) summi momenti et necessarium fore constat. Etiam quantulum differat quae hodie usurpatur in Paraquaria linguae Guaranicae species ab illa quam Patres Jesuitae nobis tradiderunt, ex hoc opere judicare licet; nam si grammaticam vel loquendi adminiculum hodiernum (ut opusculum illud: »*Abañeẽme*, Guia práctica para aprender el idioma Guaraní etc., Stuttgart, W. Kohlhammer, 1890«, anonyme editum) comparare velis cum lingua illa duobus vel tribus saeculis abhinc adhibita, videbis unam eandemque linguam esse, hodie tantum irrepsisse plura vocabula hispanica et particularum olim frequentissimarum copiam valde esse reductam.

Praeter Patres illos linguae Guaranicae gnarissimos quorum mentionem facit Paulus Restivus (p. 6), in libro ipso apparent: Ignatius (semel p. 151), Gomez et Alta-

mirano aliquoties, et Aragona saepissime, in Particulis imprimis. De illis nil certius inveni; at Alphonsus de Aragona Neapolitanus idem ille est quem nominat Introductio libri »Arte de la lengua Guarani por Antonio Ruiz de Montoya, publicado nuevamente por J. Platzmann, Leipzig 1876« p. VIII-X ex Bibliotheca scriptorum Societatis Jesu (Romae 1676). Vixit ille 1585-1629 et inter primos scripsit praeter multa de lingua Guarani opera (vocabularium ingens, praecepta syntaxeos, sermones, dialogos de sacramentis etc., cantiones): »de Linguae Guaránae particulis«, quibus nimirum omnis ejus ornatus definitur; et Restivi Particularum lexicon (p. 215-327) quod revera Antonii Ruisii Thesauri supplementum exhibet, saepe illo antiquiore opere nititur; at Restivus saepissime nobis indicat, hanc vel illam particulam Alphonsi de Aragona vel Antonii Ruiz de Montoya suo tempore jam obsoletam vel non amplius in usu esse. — Cum plurima de lingua Guarani opera antiquiora certo certius perdita sint, opus hoc quod essentiam eorum in unum colligit, certe utilissimum erit, et nobis imaginem linguae adeo claram suppeditat.

Quare in Divi Petri Secundi piam et immortalem memoriam et pro rei utilitate redimprimendi hujus et corrigendi operis laborem infinitum laeto animo suscepimus, et librum emendationibus notisque explanare instituimus. Leves errores in contextu Hispanico et Guaranico, qui plus quam manifesti erant, tacite correxi, graviorum semper mentionem feci.

Notis illis linguam illustrantibus addere hic licet:

Ad p. 17 (nota): Vocab.[1] et [2] habent s.v. »cuñada« *uqueý* id quod probat *uquí* in »Tesoro« tantum esse errorem.

p. 18: Thesaurus: *tĭbuñeê* et *tubuñeê; tĭbĭñeê* Vocab.[2] s. v. chiflar, s. v. silvar: *tĭbuñeê* l. *tubĭñeê* l.

tĭbĭñeê; gutturalem illam vocalem *ĭ* (ut gallicum »u«) vocali »u« proximam esse inde apparet (cfr. latine: optumus, optimus).

Ad p. 19: *ÿrupê* cfr. Arte[1] p. 11 (in Thesauro deest); Vocab.[1] *ÿrupê,* Vocab.[2] *pĭrupê* s. v. cedazo.

p. 176 (nota [2]): praeterea Vocab.[2] s. v. »arrodillarse« habet: *chemoñeeñÿpÿaeyî.*

p. 211 (nota) cfr. Tesoro s. v. *yubôte;* hic p. 203 (med.), 289 (infr.) cfr. *quâbôte* Tesoro.

p. 249: *Chami* cfr. p. 296 s. v. *piá.* Tesoro: *chámÿ.*

p. 250: *eguâ* Tesoro no lo tiene.

p. 251: *eÿé* Tesoro no lo tiene.

p. 255: *haebe* Vocab.[2] passim; Tesoro no lo tiene.

p. 256: *hayeboe* Tesoro no lo tiene.

p. 315: *Tagua* cfr. p. 296 s. v. *piá.* Tesoro no lo tiene.

Quae posthac per me litteris Americanis conservare voluerat Beatissimus Imperator opera gravissima inter cetera erant:

1. Montoya »Conquista espiritual hecha por los religiosos de la Compañía de Jesus, en las provincias del Paraguay, Paraná, Uruguay y Tapé. Madrid 1639 in 4^{0} (103 pp.)« cujus libri historici unum exemplar asservari nosco in Bibliotheca Aulica Vindobonensi.
2. Explicacion de el Catechismo en lengua Guarani por Nicolas Yapuguay con direccion del P. Paulo Restivo de la Compañía de Jesus (in 4^{0}). En el Pueblo de S. María la Mayor 1724, cujus libri unicum exemplar nosco esse in Bibliotheca Musei Britannici.
3. Katecismo Indico da lingua Kariris pelo Padre Fr. Bernardo de Nantes. Lisboa 1709 (XXIV + 363 pp. in 8^{0}), cujus duo rarissima exemplaria

nosco, unum Illustrissimi Principis Petri Coburgensis, alterum clarissimi Doctoris Julii Platzmann.

Fortasse quondam mihi licebit unum vel alterum ex his libris, Ejusdem Serenissimi Principis munificentiâ, oblivioni et ruinae eripere.

Si brevi trium mensium spatio hoc opus perficere potuimus, debetur id etiam Viro inter librarios promptissimo Guilielmo Kohlhammer Stuttgardiensi et qui typothetarum longe aptissimus est Albino Saeuberlich Saxoni qui extremam operam libro huic imprimendo impendere antiquissimum sibi putabant.

Scribebam in qua natus sum civitate Gibellini (Waiblingen) ipso illo Brasiliae semper memorabili die VIImo mensis Septembris A. D. MDCCCXCII.

Christianus Fredericus Seybold,
Doctor philosophiae.

ARGUMENTUM LIBRI.

ARTE.

SUPLEMENTO.

ARTE

DE LA

LENGUA GUARANÍ

por el

P. Antonio Ruiz de Montoya

de la

Compañía de Jesus

con los

Escolios, Anotaciones y Apéndices

del

P. Paulo Restivo

de la misma Compañía

Sacados de los Papeles

del

P. Simon Bandini

y de otros.

En el Pueblo de S. María la Mayor.
El año de el Señor MDCCXXIV.

Aprobatio Ordinarii.

Nos el Maestro D. Fr. Pedro Faxardo
por la gracia de Diós y de la Santa Sede
Apostólica Obispo de Buenos Ayres
del Consejo de Su Magestad &c.

Por el presente, y por lo que á nos toca, damos licencia para que se imprima el libro intitulado: Arte de la lengüa Guaraní por el P. Antonio Ruiz de Montoya de la Compañía de JESUS, con los Escolios, Anotaciones y Apéndices de otro Religioso de la misma Compañía. Se añade al fin un Tratado de las Partículas mas principales de la lengua. Atento de nuestro mandado ha sido visto y examinado por personas inteligentes en la lengua Guaraní, y no contener cosas contra nuestra Santa Fé católica y buenas costumbres. Dada en Buenos Ayres á diez y nuebe de Abril de mil setecientos y veinte y dos.

Fr. Pedro Obispo de Buenos Ayres.

Por mandado del Obispo mi Señor
Joseph de Orueta Secretario.

Facultas R. P. Provincialis.

Ludovicus a Roca Praepositus Provincialis
Societatis JESU
Provinciae Paraquariae.

Cum libelli, qui scribuntur: Arte, Catecismo, & alia opera, in lingua Guarainorum, compositi a P. Paulo Restivo Societatis JESU, ab aliquibus hujus idiomatis bene intelligentibus, quibus id commisimus, recogniti sint, ac in lucem edi posse probaverint, facultate nobis ab Ad. R. P. G. Michaele Angelo Tamburino ad hoc tradita, potestatem facimus, ut typis mandentur, si ita iis, ad quos spectat, videbitur. In quorum fidem has litteras manu nostra subscriptas & sigillo nostro munitas dedimus Cordubae apud Tucumannos die vigesima quinta Novembris anno Millesimo septingentesimo vigesimo secundo.

Ludovicus a Roca.

Al Lector.

El artificio desta lengua es tan raro y singular, que sin tener el Principiante algun Arte ó sintaxi que le guie y enseñe, no es fácil alcanzarlo luego. Por esso algunos PP. movidos de su mucha caridad han compuesto Artes, y dado varias instruciones muy buenas, pero no todos tienen todo, y mucho trabajo seria averlos de passar todos, para aprovecharse de lo bueno y muy escogido que ellos tienen; este trabajo he querido escusar yo á los venideros, pues me puse de propósito á juntar en uno lo mas selecto que en cada uno dellos he hallado, siguiendo el método del Arte que compuso el Ven. Padre Antonio Ruiz de Montoya, que es esta obrita, que te ofrezco, en la qual he tambien añadido muchas otras Anotaciones y reglas, que yo he sacado de varias composiciones de Indios y del P. Simon Bandini, tenido comunmente por Príncipe desta lengua, aviendolas primero averiguado con Indios muy capaces, y comunicado con Padres muy versados en esta lengua. Salió la primera vez sin suplemento, poniendo en su lugar todo lo que pertenecia al Capítulo de la materia de que se tratava; pero despues, ví que para los Principiantes era cosa enfadosíssima aver de estudiar desde luego tantas reglas y advertencias, que aunque necessarias, se pueden muchas de ellas estudiar mas de espacio, despues de aver estudiado las reglas mas principales y mas fáciles del Arte; dexando pues al principio todos

los Apéndices, para estudiarlos despues con el Suplemento, que va al fin del Arte, tendrán los que comiençan un Artecito breve para los principios, y juntamente un Arte mas copioso para hallar en los Apéndices y suplemento lo que les faltava para mas perfecta inteligencia de la lengua; no queria yo que esta mi pequeña obrita passasse tan presto por las manos y ojos de tantos linces, porqué todos los dias hallo cosas dignas de reparo, por ser esta una lengua muy artificiosa y dilatada, pero porqué el quererlo poner todo seria nunca acabar, me he determinado á concluyr con ella, fiado en la mucha capacidad de mi lector que ayudado destas breves observaciones podrá fácilmente entrar en los campos tan dilatados desta lengua; y assí echarás de ver que no me ha movido otra cosa que el desseo de escusar trabajo y de ayudar á los que comiençan; si hallares algun yerro, emiendalo, no lo censures, pues no pretendo enseñar como Maestro, sino ofrecer á los Principiantes lo que yo he ido notando como dicípulo. Vale.

N. N.

Los Autores, que se citan, son: Ruiz, Bandini, Mendoza, Pompeyo, Insaurralde, Martinez y Nicolas Yapuguay, todos son de primera classe.

ADVERTENCIAS

ACERCA DE LA

PRONUNCIACION.

Tiene esta lengua algunas pronunciaciones especiales y proprias y son las siguientes:

La primera es guttural que se ha de pronunciar en el hueco de la boca, donde se pronuncia la jota, contrayendo un poco la lengua házia adentro, aunque no con la fuerza de la jota, que hiere la letra, sino blandamente; su nota es esta (˘) que siempre cae sobre la *ĭ* vel *y̆* vocal, ut *y̆bĭ* tierra, con acento largo.

La segunda es narigal, que se forma en la nariz, cuya nota es esta (ˆ) ut *tâtâ* recio, *tangê* priessa &c. y nota, que esta narigal frequentemente haze tambien narigal á la sílaba, que se le sigue, y al antecedente con mudanzas de letras, ut *tâtângatu* muy recio, componese de *tâtâ* recio, y *catu* mucho, en que la sílaba *tâ* por ser narigal, hizo tambien narigal la sílaba *ca* de la palabra *catu* que se le sigue, mudando la *c* en *ng* y dice *tâtângatu* por *tâtâcatu*. Por la misma razon: *añĭpĩrû* doy principio, componese de *y̆pĭ* principio y *rû* poner, que por ser narigal hizo tambien narigales las sílabas del *y̆pĭ* antecedentes, que eran solamente gutturales; su acento en algunas dicciones es breve, en otras largo.

La tercera se compone de las dos susodichas guttural y narigal, cuya nota es esta (˜) que cae siempre sobre la *ỹ* vel *ĩ* con acento largo, ut *apĩreỹ* sin fin.

La quarta es la *y* vel *j* consonante; dicese consonante porqué precediendo á otra vocal, se ha de pronunciar como consonante, hiriendo la vocal que se le sigue, de la manera como lo es en la lengua latina la j de »jaceo«, pero la pronuncian con mas fuerza, de la misma manera como los Italianos pronuncian las sílabas: gia, ge, gi, gio, giu, ut *yaha* vamos, *ayecohu* yo gozo, *yĩba* brazo, *oyoaĩhu* se aman mútuamente, *aju* l. *ayu* vengo. Pero quando precede á vocal monosílaba, se ha de pronunciar como vocal, ut *á* cabello, *ýá* su cabello, en que la *y* que es relativa, como despues diremos, se ha de pronunciar apartada de la *á*, pues son dos sílabas, y entónces se le suele poner una tilde ó un punto sobre la *á* y si se pone tambien sobre la *ý* desta manera *ýá* es mejor.

La quinta es la *î* contracta, que de ordinario se haze, quando concurre alguna vocal con la *î* final, ut *teỹî* muchos, *oyeoî* se fueron &c.; encima de esta *î* final contracta se suele poner una tilde de esta manera (ˆ) y nota que essa *î* contracta juntandose con diccion que empieza por vocal, se ha de pronunciar como consonante, ó toma otra *y* consonante, ut *ahaỹîog* vel *ahaỹîyog*, componese de *haỹî* semilla, y de *og* quitar, en que la *î* final contracta con el *og* haze una sílaba *iog* pronunciada la *î* como consonante; essa *y* que se puede añadir, si se juntare con otra diccion narigal se muda en *ñ*, ut: *cueraî eỹ* l. *cueraî ñeỹ* sin enfado.

Notese bien la variedad de dichas pronunciaciones, porqué una mesma palabra sin mudar letra, solo pronunciada guttural ó no, narigal ó sin narigal, hará sen-

tido muy diverso, ut *tâtâ* con narigal significa: recio, fuerte, y *tata* sin narigal: fuego, *yepi* sin guttural dice: siempre, y *yepĭ* con guttural: venganza, *ĭta* con guttural: nadar, *ytâ* con narigal: concha, *ita* sin narigal ni guttural: piedra ó campana.

Nota tambien que las sílabas *ge, gi* se han de pronunciar como gue, gui del romance español, y assí de estas palabras: *tange* priessa, *ahechagi* dissimulo, se han de pronunciar como pronunciamos el gue de la palabra »guerra«, y el gui de la palabra »guinda«.

Pero las sílabas *gue, gui* las pronuncian no como en romance en las quales la u »liquescit«, sino que la muestran en la pronunciacion, como en la lengua latina: »languere, sanguine«, ut *ychugui* de él, *yguĭpe* debaxo de él, *ambogue* lo borro.

En las sílabas *que* vel *qui* la *u*, »liquescit«, ut *aque* yo duermo, *quĭbô* acá.

Mucho uso tiene en esta lengua la *h*, y se ha de mostrar en la pronunciacion, no con la fuerza, con que la pronuncian los Andaluzes, sino levemente.

No tiene esta lengua rr doble, ni áspera, sino lenes todas; no admite muta con líquida, como: cra, pra &c. No tiene esta lengua F, ni L, ni Jota, y usan en las palabras que ellos no tenian, por la F la *P* y dicen *Pabiâ* por Fabian; por la L usan la *R*, no dicen: Pilato, sino *Piratu*, y por la Jota usan el *Ch* y dicen: *Chuâ* por Juan.

Las dos ll las suplen con la *y* consonante, pues dicen: *casuya* por casulla; *cabayu* por caballo.

Por último se advierta, que las dicciones que tienen consonante final, ut *tu.b* padre, *taĭ.r* hijo — vel: *tuba, taĭra* porqué á todas las dicciones de este género se les puede añadir una *a* breve — si se juntan con otra que empieza con consonante, dexan su consonante final,

ó postrera sílaba breve, y assí dicen *cheruñeê* las palabras de mi padre; pospuesto al *che* mudó la *t* en *r* por la razon que despues se dirá. Tambien dicen: *cheru, cheraĭ* aunque no se junte con otra palabra. Si la diccion á la qual se llega, em̃pezare por vocal, retiene su consonante final, y tambien á vezes la dexan, ut *cheraĭrĭpĭcue* mi primogénito vel *cheraĭ ўpĭcue* &c.

Todo esto es necessario saber bien, para entender y ser entendido.

Parte primera.

De la Declinacion del Nombre.

Todo nombre es indeclinable en esta lengua; los casos no tienen preposiciones, sino posposiciones, una para el Dativo, y tres para el Ablativo.

Capítulo primero.

§. I.

Declinacion de el Nombre Substantivo:

Nom.	*aba* el hombre
Gen.	*aba* del hombre
Dat.	*aba upe* al hombre
Acc.	*aba* al hombre
Vocat.	*aba* ó hombre
Ablat.	*aba gui* del hombre
	aba rehe por el hombre
	aba pĭpe en el hombre.

Escolio.

El Plural no se distingue del Singular; de las circunstancias se han de colegir quando es singular y quando plural. Siendo necessario distinguir el plural del singular, se le pospone la partícula *heta* que significa: muchos, mudando la *h* inicial en *r,* ut: *abaretá* hombres, *abareta upe* á los hombres &c.

Dixe: siendo necessario, porqué quando no ay necessidad, la dexan: *aypapa vaca* dirá el Indio, y no

vacaretá: conté las vacas, porqué si las contó, no pudo ser una.

Los que comienzan, vayan dexando los Apéndices, para verlos despues de aver visto todo el Arte.

Apéndix.

Esta partícula *heta* pospuesta á dicciones narigales haze: *ndeta* l. *ngeta* l. *mbeta,* segun la consonante final de la diccion, á la qual se llega, ut: *oquê.n* l. *oquêna* puerta, *oquêndeta* puertas, *añang* l. *añanga* demonio, *añangeta* demonios, *cheanã.m* l. *anâma* mi pariente, *cheanambeta* mis parientes; con diccion que acaba con *î* contracta haze *etá* l. *yetá* con la *y* consonante, ut: *cheramoî* mi abuelo, *cheramoî etá* l. *cheramoî yetá* mis abuelos.

La misma declinacion tiene el nombre Adiectivo, como es: *marângatu* bueno, *pochĩ* malo &c. que siempre se ha de posponer al nombre Substantivo, ut:

Nom. *aba marângatu* hombre de bien, virtuoso, *aba marângatu upe* al hombre virtuoso &c.

Escolio.

El Genit. de possession siempre se antepone, ut: la mano del hombre *abapo,* el coraçon del hombre virtuoso *aba marangatu pĩá* &c.

El Genit. ó por decir mejor, el Ablat. de materia, como: plato de plata, se haze de la misma manera con los dos substantivos continuados: *quarepotitî ñaêmbé,* anteponiendo *quarepotitî* que significa plata, al *ñaembé* plato, y tambien con la posposicion *rehe* y partícula *guara,* ut: *ñaembé quarepotitî rehe guara.*

El Dativo se haze con *upe,* ut: *ameê Paý upe* lo dí al Padre.

El Vocat. se conoce por el sentido de la oracion; á vezes le anteponen una *a,* ut: *a Tupã cheyara* á Diós mi señor!

El Ablat. tiene tres posposiciones que son: *rehe, agui, pĭpe.* La primera pues es: *rehe* l. *ari* l. *ri,* ut: *añangareco hacĭbae rehe* cuydo de los enfermos: *añangareco* es verbo néutro que pide Ablat. con *rehe; co ari ayu* por esto vengo; *cheri omombeu* por mí lo dixo; regularmente corresponde al »por« de nuestro romance.

La segunda es: *agui* l. *hegui* l. *gui* que es el »de« del romance, ut: *Peru agui aypĭcĭ* recibílo de Pedro; *orehegui oñemî* se escondió de nosotros; *checogagui ayu* vengo de mi chacra.

La tercera es: *pĭpe* l. *pe* que pospuestas á dicciones narigales, hazen *mbĭpe* l. *mê* y corresponden al »con« ó al »en« del romance, ut: *chepópe* l. *chepópĭpe* con ó en mi mano; *cheacâme* l. *cheacâmbĭpe* con ó en mi cabeça.

Apéndix.

El Genit. de la cosa perteneciente en esta lengua es Ablativo y se haze con la posposicion *rehe* l. *ari* l. *ri* y partícula *guara:* E. G. cosa del alma, que pertenece al alma *mbae ace ânga reheguara* vel: *ace ângariguara.* Si la cosa perteneciente se contiene en alguna cosa, con mas propriedad se pospone al *pĭpe* l. *pe,* E. G. cosas de mi apossento *mbaé checotĭpĭpeguara* l. *checotĭpeguara.* Con narigales haze *mê,* ut: *tata añaretâmênguara* fuego del infierno.

Esta partícula tiene tiempos: *guara* de presente, *guaréra* de pret., *guarâma* de fut., *guaranguera* de

fut. y pret. mixto; la última sílaba *ra* muchas vezes la dexan, ut: *mbaechecotĭpeguaré* cosa que estubo en mi apossento; *aba añaretamĕnguarâma* hombre prescito para el infierno; *ўbĭrá Tupâope guarangué* palo que avia de aver sido, que avia de ser para la Iglesia, y no lo fué, ó no lo será.

Quando la posposicion *rehe* l. *ari* l. *ri* y partícula *guara* se junta con persona significa pertenecencia de familia, ó parcialidad, ut: *Peru rehegua* los que pertenecen á la casa ó parcialidad de Pedro; *añangarigua* los malos, que pertenecen al Demonio. No queriendo explicar familia, ó parcialidad, ponen *mbae* que significa: cosa, ut: *Peru mbae reheguara* cosa de Pedro que pertenece á Pedro.

En la posposicion *hegui* l. *agui* cabe bien el *guara* de pertenecencia y explica descendencia, ut: *Adan heguigua nanga ñande opacatu* todos nosotros somos descendientes de Adan; *mbae ўbagaguigua* cosa baxada del cielo; *na ñoambuae*[1]) *heguigua rugnây nanga Tupâ tuba* Diós Padre no procede de otro (Martinez).

Pospuesta la partícula *guara* al Dativo da el romance de »para«, ut: *Tupâ upegua nico* esto es para Diós. Usándolo con el futuro explica provecho ó daño, segun la materia de que se trata: *Paý upeguarâma ebocoi* esso es para el Padre, para su uso; *Paý upeguarângué* que avia de ser para el Padre; *yñangaipabaecue upeguarâma ño ete nanga Tupâ tataguaçu apĭreў oyapó aracae* solo para los pecadores hizo Diós el fuego eterno antiguamente.

Algunos ay que se usan sin posposicion, ut: *oreñabônguara* lo que toca, y pertenece á cada uno de nosotros; *arañabônguara* lo de cada dia; *ebapogua* las

---

[1]) Tesoro: *amboae; ambuae* tambien nel Vocabulario[2].

hermano maior, *tĭbĭ* hermano menor, *teindĭ* hermana; *yoaĭré* sobrino hijo de su hermano; *ýĭ* son dos sílabas, sobrino hijo de su hermana. En la composicion dice: *cheriў̆* mi sobrino, *hiĭ* su sobrino de él; *yoayĭ* sobrina hija de su hermano, *yetipé* sobrina hija de su hermana, *tatĭu* suegro, *taichó* suegra, *tembirecó* muger con quien está casado, y los demas compuestos, ut: *cheraў̆ tatĭ* l. *cheraĭ ratĭ* l. *cheraĭ rembireco* mi nuera, *cherembireco membĭ* mi entenado ó entenada &c.

Los que usan las Indias son: *quĭbĭ* hermano, *quĭbĭquĭ* l. *quĭbĭ mirî* hermanito; *quĭpĭў̆* dice la hermana maior á la menor; *tĭque* dice la hermana menor á la maior; *peng* sobrino; *peû* yerno; *uqueý*[1]) cuñada dicen á la hermana de su marido y tambien á la muger de su hermano; *ñomembĭ* sobrino ó sobrina, dicenlo á los hijos ó hijas de sus hermanas; y los demas compuestos, ut: *menduba* suegro que se compone de *mê* marido y *tuba* padre; *mendĭ* suegra, compuesto de *mê* marido y *cĭ* madre; *pengatĭ* sobrino de afinidad, compuesto de *pêng* sobrino y *tatĭ* muger &c.

Los demas nombres de parentesco son comunes á todos assí varones como mugeres.

§. III.

De la Composicion de los Nombres.

Los nombres que empieçan por *t* vel *h* en la composicion, esto es: pospuestos á los pronombres de primera y segunda persona y á los casos Genit. de los nombres substantivos la mudan en *r*, ut: *tuba* padre, *cheruba* mi padre, *tuguĭ* sangre, *aceruguĭ* la sangre de la persona, *hapó* raiz, *ў̆bĭrá rapó* raiz de árbol &c. La

---

[1]) Tesoro: *uquí.*

ombros, á cuestas, este assí lo usan, y se puede decir tambien: *cheatiĭbáramo* l. *cheatiĭboce* l. *ocepe* sobre mis ombros.

Si se habla de cosa contenida en otra usan tambien del *póramo*, ut: *ÿgapĭpe* l. *ÿgapóramo ayu* vine en canoa.

§. II.

Géneros y Afecciones del Nombre.

Todos los nombres de animales son de un género, ut: *yagua* dice perro y perra; para distinguirlos siendo necessario dicen: *yagua cuymbae* perro, *yagua cuñâ* perra.

De varones son: *aba* Indio, *cunumi* muchacho, *cunumbuçu* moceton, *tuya* viejo. Son de muger: *cuñâ* hembra y muger verdadera, *tatĭ* muger, se usa solamente en composicion, ut: *cherĭbĭtatĭ* l. *cherĭbĭratĭ* muger de mi hermano menor; *cuñataî* muchacha, *cuñambucu* mocetona, *guaîbî* vieja, tambien dice la vieja alguna vez: *chetuya* soy vieja y se usa aun en cosas inanimadas, ut: *ÿgatuya* canoa vieja.

Son comun de dos los que se siguen: *tobayá* cuñado ó cuñada, *temîmînó* nieto ó nieta, término que usa el abuelo, pero la abuela dice *temiarîrô*. Iten *membĭ* hijo ó hija, término con que la India confunde sus hijos porqué no explica si es varon ó muger; para explicarlo quando fuere necessario dice *chemembĭ raĭhe* mi hijo, *chemembĭ cuñâ* mi hija. Pero hablando de los animales siempre dicen: *taĭ* que significa: semen, ut: *vecharaÿ*[1]) cordero, *vacaraĭ* ternera &c.

Los nombres de parentesco que se siguen usanlos solamente los varones: *taĭra* hijo, *tayĭra* hija; *tĭqueÿ*

[1]) *vecha* = *obechá* (Tesoro) = obeja (español) = ovis.

hermano maior, *tĭbĭ* hermano menor, *teindĭ* hermana; *yoaĭré* sobrino hijo de su hermano; *ýĭ* son dos sílabas, sobrino hijo de su hermana. En la composicion dice: *cheriў* mi sobrino, *hiĭ* su sobrino de él; *yoayĭ* sobrina hija de su hermano, *yetipé* sobrina hija de su hermana, *tatĭu* suegro, *taichó* suegra, *tembirecó* muger con quien está casado, y los demas compuestos, ut: *cheraў tatĭ* l. *cheraĭ ratĭ* l. *cheraĭ rembireco* mi nuera, *cherembireco membĭ* mi entenado ó entenada &c.

Los que usan las Indias son: *quĭbĭ* hermano, *quĭbĭquĭ* l. *quĭbĭ mirî* hermanito; *quĭpĭў* dice la hermana maior á la menor; *tĭque* dice la hermana menor á la maior; *peng* sobrino; *peû* yerno; *uqueý*[1]) cuñada dicen á la hermana de su marido y tambien á la muger de su hermano; *ñomembĭ* sobrino ó sobrina, dicenlo á los hijos ó hijas de sus hermanas; y los demas compuestos, ut: *menduba* suegro que se compone de *mê* marido y *tuba* padre; *mendĭ* suegra, compuesto de *mê* marido y *cĭ* madre; *pengatĭ* sobrino de afinidad, compuesto de *pêng* sobrino y *tatĭ* muger &c.

Los demas nombres de parentesco son comunes á todos assí varones como mugeres.

§. III.

De la Composicion de los Nombres.

Los nombres que empieçan por *t* vel *h* en la composicion, esto es: pospuestos á los pronombres de primera y segunda persona y á los casos Genit. de los nombres substantivos la mudan en *r*, ut: *tuba* padre, *cheruba* mi padre, *tuguĭ* sangre, *aceruguĭ* la sangre de la persona, *hapó* raiz, *ўbĭrá rapó* raiz de árbol &c. La

---

[1]) Tesoro: *uquí*.

segunda de plural por la narigal que le precede, muda la *r* en *nd* y dice *penduba* vuestro padre, *penduguĭ* vuestra sangre &c.

Se exceptuan regularmente todos los nombres de animales, de fruta y de legumbres que en la composicion retienen la *t*.

Iten los que se siguen: *taba* pueblo, *tabĭ* tonto, *tacuchí* fanfarron, *taî* picante como ají, *tapacurá* ligas, *tapanã* bobo, *tape.r* lugar donde estubo pueblo, *tapecê* l. *tapehêngue* tiesto, dicen tambien *ñapehêngue; tapiá.r* cosa ordinaria ó vecino, *tapĭgua* clavo, *tapĭî* choza, *tapĭĭî* Indio que no es de su nacion, *tarará* el sonido de la trompeta, el ruido que haze la canoa quando va por piedras &c., *tarobá* loco, *taté* error, *tebĭrô*[1]) somético, *tecoquaahá* sabiduría; este tambien muda la *t* en *r* en la composicion pero con sentido muy diverso: *Tupã recoquaáhá* dice la noticia que tenemos de Diós, pero *Tupã tecoquaáhá* dice la sabiduría ó noticia que tiene Diós; *tequaraibó* pobre y necessitado, *tequaraiha* falta de lo que necessita; *tĭ* orina, çumo, lugar de las cosas &c. y sus compuestos; *tî* nariz, vergüenza, humo; *tĭabó* carestía, *tĭapĭî* arrojar; *tĭarô* sazon, *tĭbĭñeê* chiflar, *tĭbĭrog* l. *tubĭrog*[2]) sacudir el polvo, *tĭbĭtá* cejas, *tĭbĭtebú*[3]) olor de suciedad ó cosa muerta, *tĭbú*[4]) idem, *tĭcabaquã.n* corriente, *timbó* humareda, vapor ó polvo, *tinî* enjuto ó seco, *tinini* retentin, *tĭrã* qualquiera cosa que sirve de pan en la comida, *tĭreỹ* huérfano, *tĭrĭrĭ* arrastrar, *tĭru* manta, *tĭtĭî* temblar, *tobatî* barro blanco, *torôrô* chorrear, *tubĭ* polvo, *tucumbo* soga, *tuya* viejo, *tuyu* barro ó cosa podrida, *tumbĭquĭ* calabaça de corteça dura, *Tupã* Diós, *tupe* cestillo de cañas, *tutĭ* tio.

---

[1]) Tesoro y Arte[1]: *tebiro.* [2]) Tes. no tiene *tĭbĭ* (= *tubĭ*). [3]) Tes. *tĭbĭtebú.* [4]) Tes. no lo tiene.

Unos pocos ay que á vezes la dexan del todo, ut: *tacu* calor: *mbaé acú* calentura; *torĭ* alegría: *teco orĭ* goço, *chepĭa orĭ* alegría de mi coraçon; *tâtâ* duro, fuerte, *ỹbĭatâ* pared; *tĭcú* cosa líquida, *amboĭcú* desleir, y otros que con el uso se sabrán.

Apéndix.

Los nombres *og* l. *oga* casa, *oquê.n* puerta, reciben *r* en la composicion, ut: *cheroquê* mi puerta, *cheróg* mi casa, pero suelen usar mas *Tupâog* que *Tupârog* casa de Diós, id est Iglesia.

Çoó carne, muda la *ç* en *r*, ut: *cheroó* mi carne; significa tambien animal ó caça del monte y en este sentido no muda la *ç* en *r*, sino retiene su *ç* en la compos., ut: *cheçoo* mi porcion de carne.

Mîmbĭ fláuta y todos los demas deste género que como diré despues salen del Participio *temî*, ut: *mîmoî*, *mbiaĭhu* &c. reciben *re* en la compos., ut: *cheremimbĭ* mi fláuta &c. Los que se siguen reciben tambien *re* ad libitum: *ñaê* l. *ñaêmbé* plato, *ñaêû* barro, *yapepó* olla, *cĭba* frente, *bohĭîtá* carga, pues dicen *checĭba* l. *cherecĭba* mi frente &c. *Pé* camino recibe *ra*, ut: *ỹbarapé* camino del cielo; *mỹmbá* animal doméstico muda la *m* en *r*, ut: *cherỹmbá* y tambien *chereỹmba*; *ynimbó* hilo muda la *y* en *re*, ut: *cherenimbó*; *ỹrupê* cedaço haze *cherepĭrupê*. Otras mudanças ay en otras composiciones que mejor se apuntarán quando se ofreciere hablar dellas en sus proprios lugares.

Este nombre adiectivo *guaçu* que con nombres dice: grande, y con verbos: mucho, tiene variedad en las composiciones. Con los que tienen consonante final haze *uçú*, ut: *ta.b* l. *taba* pueblo, *tabuçú* gran pueblo, *og* casa, *oguçú* casa grande &c. Con los que tubieren *n* final haze *nduçú*, ut: *terâquâ.n* l. *terâquâna* fama,

terâquânduçú gran fama, *pîtû.n* noche, *pĩtûnduçú* noche larga; con los contractos haze *yuçú,* con la *y* consonante, ut: *topehĩî* sueño, *topehĩî yuçú* modorra.

§. IV.

Del Nombre Comparativo, Superlativo, Diminutivo, Numeral &c.

Acerca del nombre comparativo, superlativo &c. no ay mucha dificultad, todo lo hazen unas partículas pospuestas al absoluto. Para el comperativo sirve la partícula *be* poniendo en Ablativo con *agui* la cosa á quien haze excesso, E. G. *ypochĩ* es malo, *ypochĩbe* es peor, *coagui ypochĩbe* es peor que esto, y se puede decir tambien *co aguibe ypochĩ* y se usa tambien con verbos, ut: *ayquaa catube ndehegui* l. *ndeheguibé ayquaa catu* lo sé mejor que tú.

Se puede hazer tambien el comparativo con la partícula *ahoce* que dice »sobre«, ut: *quarahĩ ahoce yporângatu* l. *yporângatube* es mas hermoso que el sol; añadiendole la posposicion *pe* y partícula *be* dice: más con excesso, ut: *quarahĩ ahocebe* l. *quarahĩ ocepebe yporângatu* es con ventaja mas hermoso que el sol.

Del Superlativo.

Para el superlativo sirve alguna destas partículas: *eté, ete eteî, ete catú, ete catuî, catu eté, mateté, nandetéý, ndaeteî;* estas dos últimas se posponen ó anteponen ad libitum, las otras siempre se posponen, ut: *porâng* hermoso, *porângete* muy hermoso; *nandeteî ahaĩhu* l. *ahaĩhu nandeteî* amole muchíssimo; *mateté* con verbos se puede anteponer, ut: *mateté ahaĩhu* l. *ahaĩhu mateté* amole muchíssimo, pero con nombres siempre se pospone, ut: *aba mateté* Indiazo, y puede decir: muchos,

ut: *aba mateté oico* muchos hombres ay; *etey̋* con el verbo negado dice: de ninguna manera, niega totalmente, ut: *ndayabĭ etey* de ninguna manera erré, *ndaque etey* no he dormido un poco siquiera &c. Si con estas partículas se pone la posposicion *gui* se haze comparativo, ut: *che marângatu eté ndehegui* soy mucho mejor que tú; *ay* lo usan mucho, V. G. *ypucu ay* es demasiadamente largo.

Del Diminutivo.

El diminutivo se haze con una *i* con pronunciacion narigal ó sin ella, ut: *mîtang* niño, *mîtângî* infante, *y̆bĭra* palo, *y̆bĭraí* palillo &c. y tambien con la repeticion, ut: *mirî mîrî ñote aypĭcĭ* tomé poquíssimo.

Del Numeral.

Los numerales son: *peteî* l. *moñepetey̋* l. *mboyepeteî* uno, *mocoî* dos, *mbohapĭ* tres, *yrundĭ* quatro: los demas como en romance: *cinco, seis, siete* &c. Tambien los primeros quatro, muchos lo usan aora como en romance: *uno, dos, tres, quatro;* y para quitar el equívoco que puede aver en la pronunciacion de *dos* ó *doce* que ellos malamente pronuncian, para decir »doce« dicen: *once en doce* y por la misma raçon para decir »trece« dicen: *doce en trece.*

Nota.

Mbobĭ dice »algunos« y significa tambien »algunas vezes« estendiendose hasta á quatro ó cinco vezes; tambien significa »quantos«? Preguntando pues: *mbobĭ pangâ* quantos son? si respondiere *ta* que significa: sí, *mbobĭ* dice que son algunos porqué aquella pregunta *mbobĭ pangâ* tiene tambien este sentido: son algunos? y respondiendo *ta* l. *mbobĭ* dice que son algunos, y es señal que son hasta á quatro ó seis; y si á la dicha pregunta

respondiere *ani* que significa: no, dice que no son algunos, y es señal que no es mas de uno ó una vez.

Del Nombre Ordinativo.

Los ordinales se forman del numeral con *ymo* por delante y *haba* al fin. El primero dicese: *yyĩpĩ* l. *yyĩpĩramõnguá* y precediendo nombre Substant. se le puede quitar la relacion, ut: *ãngaipa ỹpĩ* el primer pecado, *ymomocoĩndaba* el segundo, *ymombohapĩhaba* el terzero, *ymoĩrundĩhaba* el quarto, *ymocincohaba* el quinto &c.

Tambien se hazen con *y* por delante y *bae* al fin, ut: *yyĩpĩbae* el primero, *ymocoĩbae* el segundo, *ymbohapĩbae* el terzero &c.

Del Nombre Distributivo.

Este se haze repitiendo las dos últimas sílabas del numeral, ut: *peteỹteĩ* de uno en uno, *mocó mocóĩ* de dos en dos, no dice *mocoĩcoĩ* por la razon que se dirá despues; *mbohapĩ hapĩ* de tres en tres, *yrundĩ rundĩ* de quatro en quatro, *cinco cinco* de cinco en cinco, *seis seis* de seis en seis &c.

Tal qual vez les añaden esta partícula *cĩ*, ut: *peteỹ teĩcĩ, mocó mocoĩcĩ* &c. y tambien sin repeticion *peteĩcĩ, mocoĩcĩ*.

Moñepeteĩcĩ dice »cada uno«, pero aviendo nombre Substant. expresso dicese mejor con *ñabõ*, ut: *abañabõ* cada hombre, y se suele repetir: *arañabõ ñabõ* cada dia &c.

Del Nombre Partitivo.

Los Partitivos se hazen con el *amó* desta manera: *peẽ amó peteĩ* uno de vosotros, *ore amó mocoĩ* dos de nosotros, *cuybae amo mbohapĩ* tres de aquellos &c. y nota que si el *amó* lo pondrá al último, dirá: alguno, ut: *ore mocoĩ amo* alguno de nosotros dos, *cuybae mbo-*

hapĭ amo alguno de aquellos tres, *peê yrundĭ amo* alguno de vosotros quatro.

Tambien se haze el Partitivo con la posposicion *agui* desta manera: *orehegui mocoî* dos de nosotros, *peê yrundĭ agui peteŷ* uno de vosotros quatro, y se puede añadir el *bae,* ut: *ore mocoîbae agui peteî* uno de nosotros dos &c.

Parte segunda.

Del Pronombre.

Capítulo primero.

§. I.

Declinacion de los Pronombres.

Los Pronombres primitivos son: *che* yo, *nde* tú, *ore* nosotros excluyendo la persona con quien habla, *ñande* nosotros incluyendola, *peê* vosotros, cuya declinacion es qual se sigue.

Singular		Plural	
Nom.	*che* yo	Nom.	*oré* l. *ñande* nosotros
Gen.	*che* de mí	Gen.	*oré* l. *ñande* de nosotros
Dat.	*chebe* á mí	Dat.	*orebe* l. *ñandebe* á nosotros
Acc.	*che* á mí	Acc.	*oré* l. *ñande* á nosotros
Abl.	*chehegui* de mí	Abl.	*orehegui* l. *ñandehegui* de nosotros
	cheri l. *cherehe* por mí		*oreri* l. *orerehe, ñanderi* l. *ñanderehe* por nosotros
	chepĭpe en mí.		*orepĭpe* l. *ñandepĭpe* en nosotros.

Singular		Plural	
Nom.	*nde* tú	Nom.	*peê* vosotros
Gen.	*nde* de tí	Gen.	*pe* de vosotros

Dat.	*ndebe* á tí	Dat.	*peême* á vosotros
Acc.	*nde* á tí	Acc.	*pe* á vosotros
Abl.	*ndehegui* de tí	Abl.	*pehegui* de vosotros
	nderi l. *nderehe* por tí		*pendi* l. *pendehe* por vosotros
	ndepĭpe en tí.		*peêmbĭpe* en vosotros.

Del Pronombre Relativo.

Nom. *haé* l. *haebaé* él, ella, ellos, ellas
Gen. *haé* (en compos. *y* vel *h*) dél, della, dellos, dellas
Dat. *haé upe* l. *chupe* l. *ychupe* á él, á ella &c.
Acc. *haé* (que es *y* vel *h* en compos.) á él, á ella &c.
Abl. *haé agui* l. *chugui* l. *ychugui* dél, della &c.
haé rehe l. *hece* por él, por ella &c.
haé pĭpe l. *ypĭpe* en él ó con él, en ella &c.

Del relativo qui, quae, quod, se hablará despues, tratando de los participios.

Escolio.

El Nominat. dice *che, nde* &c., ut: *che ahaue* yo iré, *nde raco ereyapo* tú lo hiziste. El Genit. tambien es *che*, ut: *cherumbaé* las cosas de mi padre &c.

Los dichos pronombres incluyen los possessivos: mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, ut: *mbaé* cosas, *chembaé* mis cosas, anteponiendo siempre los pronombres al nombre substantivo *ndembaé* tus cosas, *pêmbaé* vuestras cosas &c.

En el Plural la primera persona *oré* excluye la persona, con quien se habla, el *ñande* incluye. E. G. dicen: *oré retã* nuestra tierra, si los que lo dicen son de una tierra y los que escuchan de otra; pero si todos fueran de una misma tierra, dixeran *ñanderetã*.

En el Dat. Plural haze *peême* mudando la *be* en *me* por la narigal que le precede, por la qual tambien en

el Ablativo haze *pendehe* l. *pendi* mudando la *r* en *nd* y esta regla se ha de observar todas las vezes que el pronombre *peê* se juntare con nombres que empieçan por *r* ó que en la composicion reciben *r,* ut: *teça* ojos: en la composicion muda la *t* en *r* y dice: *chereça* mis ojos, *pendeça* vuestros ojos; *rupibé* juntamente, *pendupibê* juntamente con vosotros &c. Si el nombre con quien se juntare el pronombre *peê,* fuere narigal, pierde la *d* en la composicion, ut: *tacê* grito, *penacê* gritad, *temimboé* discípulo, *penemimboé* vuestro discípulo &c. con *roĭ* usan *pendoĭ* l. *peroĭ* teneis frio.

El pronombre relativo es *haé,* ut: él lo dixo *haé omombeú;* tambien puede decir »esse«, ut: *haébae Tupã boya marãngatu Simeon ya raco* &c. (Nic.) esse Santo llamado Simeon, aviendose primero hecho mencion de él; en el Accusativo dice tambien *haé,* ut: *ndeiteé Tupã haé catú oyporabó* (Nic.) por esso Diós á él principalmente escogió. Pero en los verbos es *y* vel *h,* ut: *ynũpãramo* açotandole, *hecaramo* buscandole &c. En el Genitivo tambien es *y* vel *h,* ut: *ymbaé reta* las cosas dél, *hecobe* la vida de él; tal qual vez puede decir *haé* l. *haebae,* ut: *haebae aba mbae ogueraha* llevó las cosas de esse hombre; en el Dat. tal qual vez usan *haé upe;* el que se usa comunmente es *chupe* l. *ychupe,* ut: *ameê chupe* lo dí á él. El Ablat. haze *haé pĭpe* l. *ypĭpe; haé pĭpe ayu* en ella vine, assí lo usó un Indio hablando de una canoa, tambien pudo decir: *ypĭpe ayu;* tambien usan *haépe,* ut: *haépe oho* á ella fué, lo usó otro Indio, hablandose de una chacra; *haé rehe* tambien se puede usar, mas usado es *hece* por él ó por ella, ut: *haé rehe ambaeapo* l. *ambaéapo hece* trabajo por él, *haé agui* l. *chugui* l. *ychugui aypĭcĭ* de él lo recibí. Lo demas véase en el tratado de los relativos y recíprocos.

§. II.

De los otros Pronombres de terzera persona.

Los pronombres que se siguen, todos siguen la declinacion del nombre y assí sus posposiciones son *upé* para el Dat., *agui, rehe, pĭpe* para el Ablativo.

Â vel *âbae* esto, esta, estas cosas presentes. E. G. *âchembaé* estas mis cosas, *âbae aypotá* esto quiero.

Abá quien, ut: *abape Tupâ* quien es Diós? *aba mbae piço* cuyo es esto? *abaupeguarâ picobae* para quien es esto?

Acoi l. *acoibae* aquél, aquella, aquello, aquellos &c. usase quando se refiere alguna cosa dicha ó vista ó de cosa que se ve de léxos, ut: *acoibae rechaca raco oñemondĭî ete* viendo aquello se espantó muchíssimo; *acoi ara eté pĭpe* en aquel mesmo dia &c.

Aypó l. *aypobae* esse, essa, esso, essos &c. de que se trata, ut: *aypo aé ndebe* esso te dixe; *aypobae rehe* l. *ayporamo* por esso; *ayporamî* de essa manera.

Ang l. *ângbae* estos, estas cosas de plural demostrandolas, ut: *âng mbohapĭ personas oicoé oyohugui* estas tres personas se distinguen entre sí.

Aû l. *aûbae* esse, essos, aí presente, E. G. preguntando: *aba pânga omombeu ndebe* quien te lo dixo? y R. *aûbae* esse ó este.

Co l. *cobae* este, esta, esto, estos &c. demostrandolo, ut: *cobae catu nanga ycaraibaecue reco eterâ* esto sí cierto es el ser proprio y verdadero que ha de tener un Christiano; *conico ndereco haguâmbete* esta es tu obligacion.

Cu esso, essos, ut: *cu quarahĭ* esse sol.

Cuy l. *cuybae* aquél, aquellos, ut: *cuybae catu cheremienoîngue* no sino aquél es, á quien yo llamé.

Ebocoi l. *ebocoibae* esse, essa, esso, essas cosas, señalandolas: *ebocoi catu oyapoquaa* esse sí, que lo sabe hazer.

Eguî l. *eguîbae* esse, essos &c., ut: *eguî yacatu* como esso, *eguîbae catu oho ÿbapene* essos sí que iran al cielo, *eguî ramîngatu* dessa misma manera, *eguîrâ rehe ayu* por essas cosas vengo.

Eupe l. *eupebae* esse, essos que estan presentes, ut: *eupe aba* esse Indio &c. á vezes dicen *upe* por *eupe*.

Guî l. *nguî* es lo mesmo que *eguî: eguî ramingua memê raco nguî Tupâcĭ rehegua* (Nic.) dessa manera son essos congregados de la vírgen, *nguî ÿba* essos cielos &c.

Haé l. *haébae* él, ellos, ella, ellas, y tambien: esse, essa, essos, ut: *haé* l. *haébae cuñâ* essa India; pospuesto al nombre significa muchas vezes »esse mesmo«, ut: *aba haébae* esse mesmo Indio.

Ma l. *mabae* qual, qual es, ut: *ma pânga* qual es? *ma ñabê pânga* como es, de que tamaño? A vezes dicen: quien, ut: *mabae upe guarâ* para quien? y se le puede añadir *ace*, ut: *mabae acepĭri pânga ereyu raé* (Band.) para quien has venido? *Humabae* dice: pues quien ó qual, *humabae oyapo rae* pues quien lo hizo? *humabae oico rae* pues qual es?

Pe l. *pebae* aquél, aquellos, E. G. preguntando: *abapâ ogueru rae?* R. *pébae* aquél.

Ucuy aquél, aquellos, ut: *aba berami ucuy* parece que son hombres aquellos.

Uguî esso, essos, es lo mesmo que *guî* vel *eguî*.

Apéndix I.

Neguî comp. de *na* partícula affirmativa y *eguî*, ut: *yporâbe neguî ÿbaga* son muy hermosos essos cielos.

Nucuy se compone de *na* y *ucuy*, ut: *aba nucuy* hombre es aquél.

Nuguî comp. de *na* y *uguî*, ut: *mbĭa nuguî omombeú* essa gente lo ha dicho.

Peguî comp. de *pe* partícula de pregunta y *eguî* esse ó essos; *aba peguî* quien es esse?

Pucuy comp. de *pa* part. de interrogacion y *ucuy*, ut: *aba pucuy* quien es aquél? preguntando.

Puguî comp. de *pa* y *uguî*: *aba puguî* quien es, son essos? tambien incluye pregunta.

Pupé comp. de *pe* preg. y de *eupé*: *haébe puperaé* es bueno esse?

Apéndix II.

De los pronombres ya dichos y posposicion *pe* l. *agui* &c. salen unos adverbios locales, ut: *ápe* l. *âme oico* aquí está; *acoipe* allí, en aquel lugar donde tu sabes, *eguîme* aí, en este lugar; *eupépe amoî* aí lo puse, *pépe* allá léxos; *pe aguibe qui* desde allá aquí; *â heguibe pépe* desde aquí allá; *â cherecohape* aquí endonde estoy; *corupi yquai* por aquí passó &c.

Algunos aun sin posposicion se usan, ut: *coheconi* aquí está, *cupé hini* aí está, *cuy heconi* l. *cuy nucuy heconi* allá estan, *ucuy yhoni* allá van, *cu ŷbape* allá en el cielo, *aú mburu hinî rae* aí está en hora mala, *aipo pecu rae?* estais aí?

Algunos de los susodichos los usan el P. Bandini y Nic. con una *y* vocal por delante y son *ýábae, ýâugbae, ýaú, ycó* &c.

Parte tercera.

Del Verbo.

Capítulo primero.

§. I.

De la Conjugacion de los Verbos.

Tres divisiones de verbos se hallan en esta lengua: activos, absolutos y néutros: en rigor no tiene verbos

passivos, pero los tiene »equivalenter«, como despues se dirá, tratando de la partícula *ye* y participios *pĭra* y *temî.*

Activos son los que tienen caso paciente, absolutos los que no tienen casos, y llamo néutros los que ni son absolutos, porqué tienen sus casos, ni son activos, porqué no admiten caso paciente, sino los solos casos de posposicion.

Las conjugaciones son dos, una se haze por los pronombres *che, nde* &c. de la qual hablaremos en el Cap. siguiente, y otra por notas.

Las notas con las quales se conjuga todo verbo activo y muchos verbos absolutos y néutros, son siete *a, ere, o* para el Singular, *oro* exclusiva, *yá* inclusiva que con narigales ó empeçados por *m* es *ña, pe, o* para el Plural, de suerte que todos los verbos que se conjugan por notas empieçan por *a* en esta lengua, pero no es letra inicial, sino nota de primera persona, la letra que se sigue despues de la *a* en los verbos absolutos y néutros es la primera del verbo. A los activos se les ha de quitar toda partícula de composicion y tambien la relacion *y* vel *ñ,* pero no la *h* que es juntamente inicial, como diré mejor despues en el Cap. 2. §. 9.

Presente del Indicativo.

Singular	Plural
amboé le enseño	*oromboe* excl. } le enseñamos
eremboé le enseñas	*ñamboe* incl. } le enseñamos
omboé le enseña	*pemboe* le enseñais
	omboe le enseñan

Singular	Plural
ahaĭhu le amo	*orohaĭhu* excl. } le amamos
erehaĭhu le amas	*yahaĭhu* incl. } le amamos
ohaĭhu le ama	*pehaĭhu* le amais
	ohaĭhu le aman.

Escolio.

Esta conjugacion es comun á todos los verbos que se conjugan por notas, solamente los verbos que llaman de *ro* l. *no* de los quales se hablará despues, tienen esta excepcion que en las terceras personas de ambos números y primera de Plural exclusiva, reciben entre la nota y radical del verbo la partícula *gue,* ut: *arobia* lo creo, *ererobia* lo crees, *oguerobia* lo cree. Plural *oroguerobia* exclus., *yarobia* inclus. lo creemos, *perobia* lo creeis, *oguerobia* lo creen; *anohê* lo saco, *erenohê* lo sacas, *oguenohê* lo saca. Plural *oroguenohê* excl., *ñanohê* incl. lo sacamos, *penohê* lo sacais, *oguenohê* lo sacan.

Muchas vezes en la terzera persona dexan la nota *o* y dicen *guerobia* por *oguerobia* y tambien aviendo recíproco mútuo, ut: *yoguereco* por *oyoguereco,* de este recíproco se hablará despues.

Los verbos que no por el recíproco mútuo, sino que de suyo, tienen la part. *yo* l. *ño* en las terceras personas y primera de Plural exclusiva muchas vezes la dexan, ut: *ayoquay* lo mando, *ereyoquay* lo mandas, *oquay* lo manda. Plural *oroquay* excl., *yayoquay* incl. lo mandamos, *peyoquay* lo mandais, *oquay* lo mandan. *Añomî* lo escondo, *ereñomî* lo escondes, *omî* lo esconde, *oromî* excl., *ñañomî* incl. lo escondemos, *peñomî* lo escondeis, *omî* lo esconden. Tambien dicen *oyoquay, oroyoquay: oñomî, oroñomî.*

Esta sola conjugacion del presente del indicativo corre invariablemente por todos los modos y tiempos del verbo, exceptuando solamente el imperativo y permissivo cuya conjugacion pondré luego; se distinguen entre sí los tiempos no por distinta conjugacion, sino por distintas partículas, para lo qual

Nota:

El presente, Pret. imperfecto, Pret. perfecto y plusquamperfecto del indicativo no se distinguen entre sí, de los antecedentes y consiguientes se ha de colegir el tiempo de que se habla, como constará destos exemplos; le amava entonces, pero aora le aborresco *ahaĭhu acoiramo, âng aete ayabaetereco;* escondí cosa de mi próximo (usanlo quando la hurtan) *añomî cherapicha mbaé;* ya lo avia hecho ántes que me lo dixesses *ayapo ĭma chebe nde ymombeu eỹmobé,* de los quales exemplos se ve manifiestamente que los presentes del indicativo: *ahaĭhu* le amo, *añomî* lo escondo, *ayapó* lo hago, sirven tambien para los otros tiempos de Pret. imperfecto, Pret. perfecto y plusquamperfecto sin que aya variacion alguna.

Hallo que algunos ponen por nota de Pret. imperfecto la partícula *biña* que significa: empero, y no lo es, sino que es partícula que denota imperfeccion de hazerse ó no hazerse la cosa como se pensaba, y de la manera como se usa en el Pret. imperfecto se puede usar tambien en el presente, Pret. imperfecto, perfecto y plusquamperfecto, de suerte que *ahaĭhu biña* puede decir: le amo, pero no me corresponde, le amava pero no me correspondía, le amé, pero no me correspondió; *ayapó ĭma chebe ymombeu eỹmobe biña* ya lo avia hecho ántes que me lo dixesse, pero no lo hize como él quería &c.

Al Pret. perfecto suelen accomodar la partícula *raco* l. *naco* la qual nunca se pone al principio de la oracion sino despues de alguna palabra ó período, ni puede entrar en oracion que contiene pregunta, ut: yo lo hize *cheraco ayapo;* despues de averos explicado los mandamientos de Diós quiero este dia explicaros los de la

Iglesia *Tupâ poroquaita peême che ymboyequaa rire raco, coara pĭpe Santa Iglesia ñandequaitaba amboyohu pota peême* &c.; es una partícula usadíssima, véase el tratado de las partículas. No es partícula que haze determinadamente pretérito, pues tambien la usan en el presente y aun en el Fut., ut: *cheraco ayapone* yo lo haré y entónces equivale á la partícula *nanga* como diremos despues hablando de las partículas affirmativas.

La partícula *ĭma* antepuesta al verbo dice: antiguamente, pospuesta dice: ya, y denota tempo passado, ut: *ayapoĭma* ya lo hize. Para decir pues lo que decimos en romance: ya lo hago, ya voy &c. no se puede decir en esta lengua *ayapoĭma, ahaĭma,* sino es que por alguna circunstancia se ve que es de presente, ut: veis aquí que lo hago ya *chaterô ayapoĭma.*

Para el pretérito próximo se añade la partícula *curi* que significa »aora«, ut: *acaru curi* l. *acaruĭma curi* acabo de comer.

La partícula *ĭma* antepuesta á la partícula *acoiramo* que dice »entónces«, suele explicar Pret. plusquamperfecto, ut: *ayapoĭma acoiramo* ya lo avía hecho entónces; dixe: suele, porqué tambien puede ser Pret. perfecto y decir: ya lo hize entónces.

Futuro.

Para el futuro siempre se le ha de posponer la partícula *ne* quedando la misma conjugacion de el presente invariable, ut: *ahaĭhune* le amaré, *erehaĭhune* le amarás, *ohaĭhune* le amará &c.

Advierto que siempre se ha de poner al fin de el verbo y aun de la oracion, ut: *ahaĭhu cheraĭhuramone* le amaré si me amare.

Para el Fut. perfecto se le ha de añadir *ĭma,* ut: *amanõĭma ndebahẽ eỹmobene* avré ya muerto ántes que tu llegues.

El futuro y Pret. mixto se haze con la partícula *amó* l. *rangue* pospuesta á la qual se le puede añadir la partícula *biñâ,* ut: *ahaĭhu amó* l. *ranguebiña* le avia de aver amado; el *amo* es mas usado, *erehaĭhu amó biña* le avías de aver amado &c.

Pero en los futuros, imperativos y permissivos nunca ponen *biñâ,* sino *yepé* queriendo explicar la imperfecion susodicha, ut: *aha yepene* iré aunque no haya de llegar ó alcançar el fin porqué voy; este *yepe* que significa: aunque, es mas universal que el *biñâ,* pues se puede usar en todos los tiempos, ut: *amombeu yepe* se lo dixe pero de balde y tiene la misma fuerça que el *biñâ* y muchas vezes ponen una y otra, ut: *amombeu yepe biñâ* y tambien apartadas *amombeu yepe chupe biñâ* se lo dixe á él, pero &c.

No obstante para los principiantes que dessean tener la conjugacion del verbo con todos sus tiempos y con alguna distincion va la que se sigue.

Pret. Imperfecto.

Amboé biñâ le enseñava, pero; *ereniboé biñâ* le enseñavas, pero &c. vel *amboé acoiramo* le enseñava entónces &c.

Pret. Perfecto.

Amboé raco le enseñé, *ereniboé raco* le enseñaste &c. vel *amboé ĭma* le enseñé ya &c.

Pret. Plusquamperfecto.

Amboé ĭma acoiramo ya le avia enseñado entónces, *eremboe ĭma acoiramo* ya le avias enseñado entónces &c.

Futuro.

Amboéne le enseñaré, *eremboéne* le enseñarás &c.

Fut. Perfecto.

Amboe ĭmane ya le avré enseñado, *eremboe ĭmane* ya le avrás enseñado &c.

Fut. y Pret. mixto.

Amboe amobiñã le avia de aver enseñado y no le enseñé, *eremboe amobiñã* le avias de aver enseñado &c.

Imperativo.

Emboe l. *teremboe* enseñale tú
tomboé enseñele aquél
pemboé l. *tapemboé* enseñadle vosotros
tomboé enseñenle aquellos.

Del verbo *ahaĭhu:*
ehaĭhu l. *terehaĭhu* amale tú
tohaĭhu amele aquél.

Plural:
pehaĭhu l. *tapehaĭhu* amadle vosotros
tohaĭhu amenle aquellos.

Nota.

Del Imperativo Prohibitivo.

El presente del indicativo con la partícula *teỹ* y con *ne* prohibe, por esso lo llaman imperativo prohibitivo, en la realidad es tiempo futuro, se usa de esta manera *ereho teỹne* no vayas, *peyapo teỹne* no lo hagais, *oguerу teỹne* no lo traiga; en la realidad dice: irás de balde, lo hareis de balde, lo traerá de balde.

Para mandar aun exortando es mejor el imperativo negado con *emeque* diciendo: *tereho emeque* mira que no vayas, *peyapo emeque* mirad que no lo hagais, *to-*

gueru emeque mire que no lo traiga, y con *teî* tambien, ut: *togueru teî eme* l. *emeque.*

Permissivo.

El permissivo se forma añadiendo una *t* á las notas del verbo; en la primera persona de plural inclusiva toma una *i* y en la segunda de plural toma una *a* para el buen sonido, su conjugacion es la siguiente:

tamboé enseñele yo, séame permitido &c. enseñarle yo
teremboé enseñale tú &c.
tomboé enseñele aquél.

Plural:

toromboé excl. } enseñemosle nosotros
tiñamboé l. *ñamboé* incl. } enseñemosle nosotros
tomboé enseñenle aquellos
tahaĭhu amele yo, séame permitido, lícito &c. amarle yo
terehaĭhu amale tú
tohaĭhu amele aquél.

Plural:

torohaĭhu exclusive } amemosle nosotros
tiyahaĭhu l. *chahaĭhu* l. *yahaĭhu* incl. } amemosle nosotros
tapehaĭhu amadle vosotros
tohaĭhu amenle aquellos.

Nota.

Equivale el permissivo alguna vez al tiempo Fut., ut: *hechacaé tarobia* en viendolo lo creeré. Suple muchas vezes el romance de »para que«, ut: *eraha cunumi, tomongaru* lleva al muchacho para que le den de comer. Con la partícula *te* al fin tambien dice »para que«, ut: *taháte* para que me vaya, *pepoyaba topáte* dáos priessa para que se acabe; pero en lo negativo siempre la dexan, ut: *emoîngatu tocañÿeme* guardalo bien para que no se pierda, ó con *hegui* y Pres. del indicativo *emoî-*

ngatu ycañŷhegui; usan del permissivo quando se determinan á hazer alguna cosa, ut: *neî yaha* ea vamonos.

Usan de la terzera persona deste tiempo siempre que dan ó llevan algun recaudo, E. G. *toicobengatu Paý* da mis saludes al Padre; *aguĭyeîque toico, hey Perú ndebe* Pedro te embia sus saludes &c.

Apéndix.

Despues diremos que en los verbos activos los pronombres pacientes siempre se han de anteponer al verbo V. G. Pedro me açotó *Peru chenupâ* &c. pues es muy necessaria aquí por ser muy usada otra conjugacion de imperativo y permissivo, quando tubiere pronombre paciente, es pues la que se sigue del verbo *amboe* yo le enseño:

tachemboe que me enseñe ó enseñen
tandemboe que te enseñe &c.
tomboe que la enseñe
toremboé excl. } que nos enseñe
tiñandemboe incl. } que nos enseñe
tapemboe que os enseñe
tomboe que los enseñe.

Nota: el verbo *amboe* no tiene relativa expressa, por lo qual la segunda de plural es ambígua, pues *tapemboe* tambien puede decir: »enseñadle« con el pronombre *pê* agente.

La misma conjugacion es para los que tienen la *y* relativa, pero en la terzera persona han de tener la dicha relativa, V. G. del verbo *ayũpâ* le açoto:

tachenupâ que me açote ó açoten
tandenupâ que te açote &c.
toynupâ que le açote.

Plural:

torenupâ excl., *tiñandenupâ* incl., *tapenupâ, toynupâ.*

La segunda de plural con estos verbos que tienen relativa expressa no puede ser ambigua porqué quando el pronombre *pê* es agente dice: *tapeynupâ* açotadle, y quando es paciente: *tapenupâ* que os açoten.

Para los que tienen la relativa *h,* su conjugacion es la siguiente: del verbo *aheca* le busco:

tachereca que me busque ó busquen
tandereca que te busque &c.
toheca que lo busque
torereca excl. } que nos busque
tiñandereca incl. }
tapendeca que os busque
toheca que los busque.

En estos siendo el pronombre *pê* agente dice la segunda de plural *tapeheca,* pero siendo paciente muda la *h* en *nd* por ser el *pe* narigal y dice *tapendeca.* En el verbo *ahenoî* le llamo, la segunda de plural, si el *pe* es agente, dice *pehenoî* y si es paciente *penenoî* en que dexa la *d* por el buen sonido.

Nota en los verbos activos que tubieren por relativa la *y* consonante que en la pronunciacion hiere la vocal que se le sigue la qual con los verbos narigales es *ñ,* como *ayacaca* le riño, *añỹbô* le flecho &c. solo en la terzera persona retienen la dicha relativa, ut:

tacheacacá que me riña	*tacheỹbô* que me fleche
tandeacacá	*tandeỹbô*
toyacacá	*toñỹbô*
toreacacá excl. }	*toreỹbô* excl. }
tiñandeacacá incl. }	*tiñandeỹbô* incl. }
tapeacacá	*tapeỹbô*
toyacacá	*toñỹbô*

La dicha *ñ* relativa se debe quitar aunque tal qual Indio á vezes dirá *tacheñỹbô* por *tacheỹbô.*

En estos la segunda de plural tiene su distincion, ut: *tapeyacacá* reñidle, *tapeacacá* que os riñen, *tapeñỹbô* flechadle, *tapeỹbô* que os flechen.

Optativo.

Se haze con esta partícula *tamô* y por ornato se le suele añadir al fin *raé*, ut: *ahaĭhu tamo raé* oxalá yo le ame, amasse, ó amara, *erehaĭhu tamo rae* &c.

Escolio.

La partícula *tamo* tal qual vez la ponen al principio de la oracion, ut: *tamo areco rae* oxalá lo tubiera; regularmente la posponen al verbo ó pronombre ó partícula *angâ* que denota amor y muchas vezes se pone por hablar con cortesía, ut: *chetamo areco rae* oxalá lo tubiera yo, *angatamo ereyapo rae* l. *ereyapo angatamo rae* oxalá lo hizieras.

A vezes le añaden la partícula *ma* l. *au* que en los tiempos del optativo son partículas de desseo; el *ma* siempre se pone al fin de la oracion, el *au* se antepone al *tamô*, ut: *arecotamo rae ma* oxalá lo tubiera, l. *areco autamo rae* l. *autamo rae ma,* poniendo una y otra.

Se haze tambien el modo optativo con estas partículas antepuestas al verbo *ayetamó* l. *ayeautamo, curiautamo, curi curiaútamo,* ut: *curiautamo areco raé* oxalá lo tubiera &c.

Lo mismo que se ha dicho del indicativo se dice del optativo que incluye en si el presente y pretéritos coligiendose de los antecedentes ó consiguiente el tiempo que fuere.

Con la partícula *beé* antepuesta al *tamo* explicase mas el Pret. imperfecto ó plusquamperfecto, ut: *ahechabeetamo rae* vieralo ó ubieralo visto yo, *oguerubeetamo gupibe Paý cherĭbĭ cherembiechagau rae* (lo usó un Indio)

oxalá truxera consigo el Padre á mi hermano menor á quien desseo ver.

Posponiendo la partícula *amô* al *tamô* siempre explica el tiempo plusquamperfecto, ut: *ahechatamo amo raé* l. *ahechabeetamo amo rae* oxalá lo ubiera visto.

Pret. Imperfecto.

Ahaĭhutamo rae l. *ahaĭhubeetamo rae* oxalá le amara ó amasse &c.

Pret. Plusquamperfecto.

Ahaĭhutamo amo rae l. *ahaĭhubeetamo amo rae* oxalá le ubiera ó ubiesse amado.

Subjuntivo.

El presente del subjuntivo se haze por la partícula *ramo,* ut: *ahaĭhuramo* como yo le ame, si yo, quando yo le amo &c. y dice tambien la causa, porqué le amo y tiene tambien romance de Ablat. absoluto: amandole yo. Incluye tambien los pretéritos: aviendole amado, por averle amado &c. y nota que si el *ramo* lo pronuncian con acento largo sobre la última sílaba *mó* dirá: aora le amo; *añemombeuramó hece* aora, esta es la primera vez que me confiesso de ello &c.

El Pret. imperfecto se haze por la part. *amô,* ut: *ahaĭhuamô* yo le amara ó le ubiera amado que tambien muchas vezes lo usan en sentido de plusquamperfecto.

En los tiempos del Subjunt. lo mesmo es *amo* que *tamo* y nota que muchas vezes los anteponen al verbo, ut: *heta eteí amo añaretãme oho raé* muchíssimos se fueran ó ubieran ydo al infierno, *mbaeramo pãnga chebeé ereporandú? cheñeẽngue renduparera upe catu tamo nanga ereporandu* (Nic.) porqué me lo preguntas á mí? á los que oyeron mis palabras, lo avias de preguntar, ó avias de aver preguntado.

Deste tiempo se usa en las oraciones condicionales, E. G. si yo supiera la lengua de los Indios, me valiera della *ayquaaramo abañeê aiporuamo raé* l. *aiquaá ramo amo abañeê, aiporu rae* l. *aiporuamo abañeê, aiquaá ramo tamo*, poniendo siempre la part. *ramo* donde estubiere la condicion »si«.

El Pret. perfecto hazese con *rîrê* l. *rîrêramo* l. *ramobé*, ut: *ahaĭhu rire* l. *rireramo* despues que le aya amado, *ereyapo ramobe* luego que lo ayas hecho.

La partícula *ȳmaramo* da este romance »aviendo ya«, ut: *obahēĩmaramo* aviendo ya llegado.

El Pret. plusquamperfecto hazese con *ramo* y *amo*, ut: *ahaĭhuramo amo* y se puede añadir *ȳma*, ut: *ahaĭhu ȳma ramo amo* si yo le ubiera amado, l. *ahaĭhu ramo tamo* l. *ahaĭhu rireramo tamo*, porqué el *tamo* en los tiempos del subjuntivo es lo mesmo que *amo* como queda dicho.

Se haze tambien este tiempo con *beé amo* desta suerte: *ohaĭhubeé amo* ubierele amado él, *oñemboacĭbeé amo mburu, Tupâ nomboaraquaábiche amo curi* ubierase arrepentido él que Diós no le ubiera aora castigado (Mart.).

El Fut. último se suple con el presente del subjuntivo, ut: *Tupâ oypotaramo, ahane* si Diós ó quando Diós quisiere iré; el segundo romance deste futuro se suple por el pretérito perfecto, ut: *amboe rire ramo ahane* como yo, quando yo ó despues que yo le ubiere enseñado me iré. Al romance de »para quando« se le añade el *guarâma*, ut: *emoîngatu cheyerure ramo guarâma* guardalo para quando yo lo pidiere.

De lo dicho se saca la conjugacion de sus tiempos:

Presente.

Amboe ramo si yo le enseño ó enseñandole yo.

Pret. Imperfecto.

Amboe amo vel *amboébee amo* le enseñara, *eremboe amo* l. *eremboebeé amo* &c.

Pret. Perfecto.

Amboe rire l. *rireramo* despues que yo le aya enseñado, *eremboe rire* l. *rireramo* &c.

Vel: *amboe ĭmaramo, eremboe ĭmaramo* &c.

Vel: *amboe ramobé* luego que yo le aya enseñado, *eremboe ramobé* &c.

Pret. Plusquamperfecto.

Amboe ramò amo l. *amboe ĭmaramo amo* si yo le ubiera enseñado &c. vel *amboebeé amo* le ubiera enseñado ó le enseñara, de los antecedentes ó consiguiente se ha de colegir el tiempo que fuere.

Futuro último.

Amboe ramone si yo ó quando yo le enseñare &c.

Vel: *amboe rire ramone* despues que yo le ubiere enseñado &c.

Vel: *amboe ramo guarâma* para quando yo le enseñare, *amboe rire ramo* l. *amboe ĭma ramo guarâma* para quando le ubiere enseñado.

Apéndix.

Los tiempos del subjuntivo muchíssimas vezes se suelen conjugar por pronombres y á vezes tambien los del optativo. En los verbos absolutos y néutros no ay mas que poner el pronombre en lugar de las notas, ut: *abahĕramo* l. *chebahĕramo* si yo llego ó llegando yo. Pero los activos piden siempre entre el pronombre y radical del verbo la relacion ó recíproco, segun pidiere la oracion, ut: *amboeramo* l. *che ymboeramo* si la oracion fuere relativa, pero si fuere recíproca *che omboéramo.* No intercediendo entre el pronombre y radical

del verbo relacion ó recíproco, el pronombre que estubiere imediatamente ántes del radical del verbo será siempre paciente y assí: *che ymboéramo* dice: enseñandole yo, *chemboéramo* enseñandome él á mí: *che ndembo éramo* enseñandote yo, *nde chemboéramo* enseñandome tú &c. Nota que los activos que empieçan por *h* tienen la misma *h* por relacion, ut: *ahaĭhuramo* l. *chehaĭhuramo* amandole, precediendo caso paciente, mudan la *h* en *r*, ut: *cheraĭhuramo* amandome; lo demás véase en el suplem.

§. II.

De la Conjugacion por Pronombre.

Dos géneros ay de verbos absolutos y néutros, uno conjugado por las notas *a, ere, o* &c. como queda dicho en el §. antecedente, los quales se conocen ser absolutos ó néutros, por no tener caso paciente, pues los absolutos no tienen casos y los néutros tienen solamente casos de posposicion, como arriba tengo dicho.

El otro género es de absolutos ó néutros conjugados por los pronombres *che, nde* &c. Esta conjugacion en todo rigor es de nombres que conjugados por pronombres se hazen verbos, los quales incluyen regularmente el verbo »ser« ó »tener« desta suerte: *quĭce* cuchillo, *che quĭce* es mi cuchillo y tengo cuchillo, *marângatu* bueno, *che marângatu* soy bueno. A los nombres substantivos suelen posponer el pronombre y assí no dicen: *che aba* soy hombre, sino *aba che* l. *niche;* eodem modo, no dirán: *che aba marângatu,* sino *aba marângatu che* l. *niche* soy hombre de bien; pero queriendo explicar el otro romance »tener« el pronombre se ha de anteponer al nombre Substant., ut: *che abaeta* tengo muchos Indios &c.

A este género de verbos se reducen los demas absolutos ó néutros de pronombres, aunque no espressen

claramente en romance el verbo »ser« ó »tener«, E. G. *chemaêndua* dice: yo me acuerdo, sale del nombre *maêndua* que significa »memoria« y dice: *chemaêndua hece* tengo memoria de él, y es lo mesmo que »me acuerdo«, et sic de caeteris.

Los nombres que empieçan por *t* vel *h* la mudan en *r*, ut: *teçarai* olvido, *chereçarai* yo me olvido, exceptuados aquellos pocos que se pusieron en las excepciones de los nombres Parte I. Cap. I. §. 3; para maior distincion pongo una y otra conjugacion que son las siguientes.

Presente del Indicativo.

Chemaêndua yo me acuerdo
ndemaêndua tu te acuerdas
ymaêndua aquél se acuerda
oremaêndua excl. } nosotros nos acordamos
ñandemaêndua incl. }
pemaêndua vosotros os acordais
ymaêndua aquellos se acuerdan.
Chereçaraî yo me olvido
ndereçaraî tu te olvidas
heçaraî aquél se olvida
orereçaraî excl. } nosotros nos olvidamos
ñandereçaraî incl. }
pendeçaraî vosotros os olvidais
heçaraî aquellos se olvidan.

Escolio.

El Pret. imperfecto, perfecto y plusquamperfecto no se distingue del presente, solo de las circunstancias se colige el tiempo que fuere, como diximos arriba en la otra conjugacion.

El Fut. con la partícula *ne* pospuesta, ut: *chemaênduane* me acordaré, *chereçaraîne* me olvidaré &c.

Imperativo.

Ndemaẽnduá l. *tandemaẽnduá* acuérdate tú
timaẽnduá l. *taymaẽnduá* acuerdese aquél.

Plural:

pemaẽnduá l. *tapemaẽnduá* acordaos vosotros
timaẽnduá l. *taimaẽnduá* acuerdense aquellos.

Permissivo.

Tachemaẽnduá acuerdeme yo, dexad que yo me acuerde
tandemaẽnduá acuerdate tú
timaẽnduá l. *taymaẽnduá* acuerdese aquél
toremaẽnduá excl. } acordemonos nosotros
tiñandemaẽnduá l. *chandemaẽnduá* incl. }
tapemaẽnduá acordaos vosotros
timaẽnduá l. *taymaẽnduá* acuerdense aquellos.

La misma conjugacion en el Imperat. y permissivo tienen el verbo *chereçarai* y los otros que en la composicion tienen *r,* ut: *tachereçarai, tandereçaraî* &c. Solo en la tercera persona se diferencian que no dicen *ti* sino *ta,* ut: *taheçarai* olvidase aquél ó aquellos. Muchos nombres que tienen *i* en la primera sílaba tambien dicen *ta,* ut: *pĩtã* colorado, *tapĩtã* sea colorado &c. dicen: *timorotî* l. *tamorotî* sea blanco y algun otro que con el uso se sabrá.

Los verbos cuyo radical comiença de *t* que en la composicion no la mudan en *r* en la tercera persona tienen *y,* ut: *tabĭ* tonto, *chetabĭ* soy tonto, *ndetabĭ* eres tonto, *ytabĭ* es tonto &c. Por consiguiente en las terceras personas del imperativo y permissivo dirá: *titabĭ* sea tonto, tambien á vezes dicen: *taytabĭ,* como *taymaẽnduá* &c.; en los demas siguen la conjugacion general susodicha.

§. III.

De la Negacion del Verbo.

Se niega el verbo con *nda* l. *na* al principio haziendo de la *a* sinalefa, y una *i* al fin, ut: *ahaĭhu* le amo, *ndahaĭhuy* no le amo, *erehaĭhu* le amas, *nderehaĭhuy* no le amas &c. La partícula *na* suele preceder á dicciones narigales ó empeçadas por *m,* ut: *aporandu* pregunto, *naporanduy; amboe, namboey* &c. En algunos pueblos añadenle la partícula *ri* y dicen *namboeiri.*

En la primera de plural inclusiva haze *ndi,* ut: *ndiyahaĭhuy* no le amamos; con narigales ó empeçados por *m* haze *ni,* ut: *niñamboei* no le enseñamos.

Se puede tambien negar con *eỹ,* ut: *ahaĭhueỹ* no le amo, *aypoĭhu eỹ* no le temo &c. pero raras vezes usado.

Los verbos que tienen consonante final la retienen ó dexan ad libitum, ut: *arobia.r: ndarobiari* l. *ndarobiay; aiquaa.b: ndaiquaabi* l. *ndaiquaai* &c.

Al futuro se le añade *che* l. *ce,* ut: *ndahaĭhuychene* no le amaré, *ndaiquaabichene* no lo sabré &c.

Item al futuro y pretérito misto, ut: *ndahaĭhuyche amo* l. *rãngue biñã* no le avia de aver amado y le amé.

Item á los tiempos del optativo, ut: *ndahaĭhuyche tamo rae* oxalá no le amara ó ubiera amado, l. *aye aútamo ndahaĭhuyche rae* idem.

Item al Pret. imperfecto del subjuntivo, ut: *ndahaĭhuyche amo* l. *ndahaĭhuychebee amo* no le amara ó ubiera amado.

Los demas tiempos del subjuntivo se niegan con *eỹ,* ut: *ahaĭhu eỹ ramo* si yo ó quando yo no le amo, no amandole yo, porqué no le amo, por no amarle ó averle amado; *ahaĭhu eỹramo amo* si no le amara ó ubiera amado, *ahaĭhu eỹ rire ramo* despues que yo no le aya amado &c.

El presente subjuntivo tambien lo niegan muchas vezes con la negacion del indicativo, ut: *ndaipotari ramo* no queriendolo yo, *ndereipotari ramo, ndoipotari ramo* &c. Siendo Ablat. absoluto se puede tambien negar con *na* y *ruguaŷ* desta manera: *nacheraĩhu ramo ruguaî, nanderaĩhu ramo ruguaî* &c. no amándole yo, tú &c. por no amarle yo, tú &c.

El imperativo y permissivo se niegan con *eme* l. *ŷme* pospuesta, ut: *terehaĩhu eme* l. *ĩme* no le ames, *tomboe eme* l. *ĩme* no le enseñe &c.

Los verbos absolutos y néutros de pronombre tienen la mesma negacion de los activos y absolutos ó néutros de notas, ut: *chemaẽnduá.r* me acuerdo, *nachemaẽnduay* l. *nachemaẽnduári* no me acuerdo, *nandemaẽnduári* no te acuerdas, *nimaẽnduári* l. *naymaẽnduári* no se acuerda, *ndoremaẽnduári* excl., *niñandemaẽnduári* incl., *napemaẽnduári, nimaẽnduári.*

Nachereçaraî no me olvido, *nandereçaraî, ndaheçaraî, ndorereçaraî* excl., *niñandereçaraî* incl., *napendeçaraî, ndaheçaraî.*

De la misma manera se niegan los que incluyeren en su significacion el verbo »tener«. Pero incluyendo el verbo »ser« se han de negar con *na* y *rũguaŷ,* E. G. *quĩce* significa: cuchillo, *chequĩce* tengo cuchillo y es mi cuchillo, *yquĩce* tiene cuchillo y es su cuchillo, pues con la primera negacion *ndiquĩcei* l. *ndayquĩcei* dice: no tiene cuchillo, y con la segunda *na yquĩce ruguaŷ* dice: no es su cuchillo, *chemboéhara* mi maestro, *nachemboehari* no tengo maestro, *nachemboeha rũguaŷ* no es mi maestro &c.

Corren por los demas tiempos, ut: *nachemboeharichene* no tendré maestro, *nachemboeha ruguaŷchene* no será mi maestro; *nachemboehariche amo* no tubiera maestro, *nachemboeharuguaŷche amo* no fuera mi maes-

tro, *nachemboehari ramo* no teniendo maestro, *nachemboeharamoruguaŷ* no siendo mi maestro; negado con *eỹ* desta manera *chemboeha eỹramo* dice uno y otro: no siendo mi maestro, y tambien: no teniendo maestro; de los antecedentes y consiguientes se ha de colegir en que sentido se dice.

Los nombres adjectivos hechos verbos se niegan con la primera negacion, ut: *nachemarângatui* no soy bueno, *nimarângatui* no es bueno &c.

Estas partículas *heta, tubicha, memê, pabê* y otras que con el uso de la lengua se sabrán, tienen una y otra negacion, ut: *ndahetay* l. *nahetarûguaŷ* no son muchos, *ndatubichay* l. *na tubicharuguaŷ* no es grande, *na mêmeî* l. *na mêmê rûguaŷ* no son todos &c.

En los tiempos del optativo se niegan desta manera: *ndatubichayche tamo* l. *tubichaeỹtamo raé* oxalá no fuera grande. En el subjuntivo: *ndatubichairamo* l. *tubicha eỹramo* l. *na tubicha ramoruguaŷ* no siendo grande, por no ser grande.

Nota que muchas vezes usan del *rûguaŷ* sin la partícula *na*, ut: *añebê teçaorĩ catu pĩpe ruguaŷ hece omaêmo* (Band. sermon de la Purific.) por esso le mira no con ojos alegres.

Ani es partícula que significa »no«, ut: *ereyapo panga?* lo hiziste? R. *ani* no. Tiene tiempos, ut: *ani raco* no fué, *anichene* no será, *anichetamo rae* oxalá no fuera, ó ubiera sido, *ani ramo* no siendo, más usado es *aneỹramo;* parece que sale de *â* que significa »esto«, de la negacion *eỹ* á la qual precediendo dicion narigal haze muchas vezes *neỹ* y de *ramo,* y assí *aneỹramo* no siendo esto, quando no es esto, porqué, si no es esto &c.

Dos negaciones afirman, ut: *namboé eỹmi* no le dexo de enseñar, *ndayapo eỹmichene* no lo dexaré de hazer &c.

§. IV.

De tres tiempos que tienen los Nombres.

En el Cap. segundo queda dicho como todo nombre se puede hazer verbo conjugado por pronombres. Aquí decimos que todo nombre puede tener tres tiempos: pretérito, futuro y futuro y pretérito misto aun quedandose nombre.

La nota de Pret. es *cuera,* de Fut. es *râma* y de Fut. y Pret. misto *rânguera,* V. G. *tetâ.m* pueblo, *tetângue* pueblo que fué, dicese de un lugar en donde ubo pueblo; *tetârâma* pueblo que ha de ser &c.

Apéndix.

Esta partícula *cuera* en muchas dicciones se disfraça, con narigales haze *nguera,* ut: *tetâ* pueblo *tetânguera;* con los que tienen *î* contracta haze *guera,* ut: *ñembĭahĭî* hambre, *ñembĭahĭîguera;* toma de ordinario la consonante final de la diccion á la qual se llega desta suerte: si la consonante final fuere *b* haze *guera,* ut: *tenda.b* assiento *tendaguera.* Si fuere *g,* con algunos haze *guera,* ut: *og* casa *oguera;* con otros haze *cuera,* ut: *cog* chácara *cocuera;* si fuere *r,* haze *rera,* ut: *pi.r* piel, pellejo *pirera,* y si fuere *n,* haze *ndera,* ut: *teraquâ.n* fama *terâquândera* &c.

A vezes se usa deste *cuera* por futuro, tomando el tiempo que se ha de cumplir por ya cumplido, E. G.: hemos de goçar eternamente en el cielo adonde hemos de yr *ȳbape ñandehó haguepe tecoorĭ apĭreȳ rehe yayecohune:* el Indio dice *ñandehó haguepe* que significa: adonde hemos ydo porqué despues que avremos ydo allá hemos de goçar.

Por el contrario usan del *râma* en cosas pretéritas desta manera: tu padre que murió me dexó este arco

nderu omanô baerâ co oguĭrapa omeê chebe, dice *omanô baerâ* id est: que avia de morir porqué se lo dió ántes de morir »quando erat moriturus«.

Esta partícula *cuera* denota tambien las cosas de un género, ut: *cuñangue tohó, abacué ñote topĭta* las que son mugeres se vayan, quedense los solos varones; *cunumî caquaague tou* vengan los muchachos mayores; *torocuera ñote oyequaa* no se ven mas que toros &c.

Rângue se compone de las dos partículas *râma* y *cuera* de suerte que es Fut. y Pret. misto y dice cosa que avia de ser ó podia ser, pero frustrada, ut: *omanôbae rângue* hombre que avia de morir y no murió, y se puede decir de alguno que se aya escapado de enfermedad mortal ó peligro de ser muerto, con *eỹ* dice lo contrario que no avia de aver muerto y murió, como se dice de alguno que es eminente y singular en alguna facultad.

Esta partícula *cuera* tiene á vezes fuerça del participio *bae,* ut: *mbae cañỹnguera* por *mbae ocañỹbaecuera* cosa que fué perdida.

Con el infinitivo del verbo activo ó néutro con nombres y pronombres añadiendole la partícula *ñote* da este modo de hablar muy significativo: »no hizo mas, no tubo mas que« &c. como lo declararán mejor los exemplos *yñemoỹronguera ñote* no hizo mas que enojarse, *ndeñeênguera ñote* no tienes mas que palabras, *checuera ñote arahane* no llevaré otra cosa que mi persona, *hendaguera ñote berami ocañỹmo* (Nic.) parece no ubo mas que su ubicacion que fué, id est, desapareció luego; *ma mbae catu yareỹramo oicobo tamo pae Tupâ angaipa ỹpĭ agui ocĭrâ pĭhĭrônguera ñote rereconi aracae rae?* (Band.) como si Diós no fuera señor de los dones, avia de librar no mas á su madre del peccado original? y quiere decir: que tambien la enriqueció de otras prerogativas.

Tambien da estos romances »lo que mas, no hago mas que« &c., ut: *che amopae angaipa ayapo rae? cheé cue tenia oico eté* no hago mas que decir: pues yo avia de pecar? *Guaete che amĩrĩ guitecobone guicay apĭreỹma, yécue ndopigi* (Mart.) lo mas que dice: Ah desdichado de mí, que tengo de arder eternamente en el infierno.

Capítulo segundo.

§. I.

De la Composicion de los Verbos.

Tienen tanta simpatía á los verbos los nombres en esta lengua que no contentos de tener á semejanza de los verbos algunos tiempos, como acabamos de decir ni de vestirse de la misma naturaleza de los verbos, haziendose tambien ellos verbos conjugados por pronombres como arriba queda dicho, quieren tambien encorporarse con los mesmos verbos de suerte que del nombre y verbo se haga un compuesto y muda naturaleza porqué al verbo de activo lo haze néutro ó absoluto.

El nombre que haze essa composicion es el Acusat. de los verbos activos, ponese entre la nota y radical del verbo quitandole la relacion *y* vel *h* quando el verbo la tuviere, ut: *aypĭcĭ Tupâ* l. *a Tupâ pĭcĭ* comulgo, *ahaĭhu Tupâ* l. *a Tupâ raĭhu* amo á Diós &c. Muchas vezes no quitan la relacion *h* mudandola en *r* sino que la quitan del todo, ut: *ahechaỹbĭ* l. *aỹbĭecha* miro la tierra.

Desta composicion unos verbos salen absolutos como lo son: *atupâpĭcĭ, atupâraĭhu* y todos los demas que hazen composicion con los verbos activos que piden el solo caso acusativo. Pero componiendose con los que piden segundo caso, salen néutros, E. G. *amboyebĭ ñeê cherubupe* repliqué las palabras á mi padre, *añeê mbo-*

yebĭ cherubupe idem; *amôngeta Tupâ nderehe* he rogado á Diós por tí, *atupâ môngeta nderehe* idem; y bolverán otra vez activos si al acusativo encorporado en el verbo se le pusiere relacion, ut: *ayñeê mboyebĭ cheruba* y no *cherubupe,* los que no fueren capaces de tomar relacion, quedan siempre néutros ó absolutos.

Lo mismo se puede hazer con las oraciones que tubieren algun Genit. de nombre Substant., ut: *ayucá checĭpĭa* lastimé el coraçon de mi madre, l. *aypĭa yucá checĭ; amopê Peru yĭba* l. *ayyĭbamopê Peru* quebré el braço de Pedro.

Aun el Genit. del nombre Substant. muchas vezes se encorpora en el verbo, ut: *arobia Tupâñeê* l. *a Tupâñeê rerobia* creo la palabra de Diós; *ayoog ypĭçapê* quitole las uñas de su pié, l. *aipĭçapêog;* la partícula *yo* l. *ño* se suele quitar; *ayopĭ mimbĭ* toco fláutas *amimbĭpĭ* y tambien *amimbĭyopĭ.* El nombre adjectivo se puede encorporar en el verbo juntamente con el nombre substantivo, ut: *ahecha ÿbĭ pucu* l. *aÿbĭ pucu echa* l. *aÿbĭpucu recha* ví una tierra larga.

Los pronombres *co, aipo, ebocoi* et similia y los nombres tambien numerales se ponen fuera del verbo, ut: *coaÿbĭ éya* (Band.) por *aheya coÿbĭ* dexo esta tierra, *oaraça yrûndĭ* por *ohaça yrundĭ ara* passó quatro dias &c.

Los verbos néutros de pronombre tambien admiten composicion que se haze quitando al verbo la nota de terzera persona, ut: *chepĭá cañÿ* desmaié, *chepĭáguapĭ* estoy sossegado, *chemêmanô* soy viuda &c.

Se reduce á este género de oraciones hazer de dos verbos uno, E. G. destos dos verbos *aypoĭhu* tener empacho ó respecto ó miedo y *aypeá* apartar sale el verbo *aypoĭhu pea* no le tengo mas respecto ó miedo, en que el primero verbo *poĭhu* es caso paciente del segundo verbo *peá* que es activo.

En este género de oraciones el segundo verbo tal vez es néutro ó absoluto, ut: *aypoĭhucañỹ* le he perdido el miedo, es activo porqué tiene la relativa *y*, pero *apoĭhucañỹ* sin relativo dice: no tengo mas miedo y es absoluto como lo es *atîcañỹ*. En estas composiciones el *cañỹ* equivale á la negacion *eỹ*.

Finalmente noto que pueden admitir la partícula *mo* l. *mbo* de la qual se hablará en el capítulo siguiente, ut: *aĭbaecha* miro al cielo, *amboĭbaecha* hagole mirar al cielo y pueden bolver á encorporar otro Acusat., ut: *aheça mboĭbaecha* hago que sus ojos miren al cielo; tambien dicen *amboeça ỹbaecha*: se forma del verbo absoluto *chereça ỹbaecha* miro al cielo ó mis ojos miran al cielo y lo haze activo por la partícula *mbo*; esto se entenderá mejor por el §. siguiente.

§. II.

De las Partículas de Composicion.

Mucho importa el saber bien el uso y significado de las partículas que hazen composicion con los verbos, varian notablemente la significacion seu accion del verbo, pues de activa la hazen néutra y de néutra activa y de no recíproca recíproca &c.

Las partículas que se anteponen son *mboro* l. *poro*, *ye* l. *ñe*, *yo* l. *ño*, *mbo* l. *mô*, *ro* l. *nô*; la que se pospone es *ucá* y otras menos principales que luego diremos.

De la Partícula *mboro* l. *poro*.

Todo verbo activo en esta lengua incluye relacion y assí explicando su significado se han de declarar con ella, y no absolute y casi independientes, V. G. *ahapĭ* no dice: quemar en comun y absolute, sino: quemarlo; *añỹbô* flecharlo, *ayuca* matarle, *amboé* enseñarle &c. de

suerte que no se pueden usar sin poner ó presuponer acusativo á quien dicen relacion.

Ofreciendose pues algun romance absoluto como: yo enseño, sin decir á quien, el fuego quema, sin decir que cosa &c. entónces pongase entre la nota y radical del verbo la partícula *poro* que lo haze absoluto y haze la accion del verbo en comun, quitando por consiguiente al verbo la relacion si la tubiere expressa, ut: *ohapĭ* lo quema, *oporoapĭ* quema; *ahaĭhu* le amo, *aporoaĭhu* vel *aporaĭhu* haziendo de la *o* sinalefa, amo absolute; eodem modo de *añÿbô aporoÿbô,* de *ayuca aporoyucá,* aquí la *y* de *ayuca* es relativa y juntamente radical, por esso no se quita; de *amboé aporomboé* &c.

Tambien se les ha de quitar la partícula *yo* l. *ño* quando el verbo la tubiere, ut: *ayoquay* le mando, *aporoquay* mando &c.

Los solos verbos activos y no otros pueden recibir la dicha partícula con la qual regularmente usanse absolutos sin casos, ut: *tata oporoapĭ* el fuego quema, sin decir que cosa; *cheru oporoquai oicobo* mi padre está governando, sin decir á quien es.

Puede tambien tener casos de posposicion como néutro, ut: *aporomboé mburahey rehe* enseño música.

Teniendo el verbo activo su caso paciente expresso, de ordinario no usan la dicha partícula *poro* y assí este romance: maté la vaca *Ayucá vacá* se ha de decir y no *aporoyuca vaca rehe* sino es que quiera explicar exercicio y frequentacion de matar vacas; *ahenoî Tupâ* dice: llamo á Diós, pero *aporoenoî Tupâ rehe* dirá: invoco muchas vezes á Diós; eodem modo: *ahaĭhu Tupâcĭ* dice: amo á la madre de Diós, *aporaĭhu Tupâcĭ rehe* le amo contínuamente; dicen tambien *cheporaĭhu* por *aporaĭhu, cheporomboé* por *aporomboé* &c.

Apéndix.

Con los verbos activos que demas del Acus. paciente piden otro caso obliquo, se ha de observar esta regla: no teniendo el dicho verbo activo caso paciente expresso ó implícito á quien diga relacion sino el solo caso de posposicion, se ha de hazer necessariamente por la Part. *poro,* E. G. enseño música *aporomboé mburahey rehe;* teniendo el solo caso paciente raras vezes usan la dicha partícula y assí no aprueban los Indios esta oracion: *aporomboé Peru rehe,* aunque quieran explicar el exercicio de enseñar muchas vezes á Pedro; en tal caso recurren á los participios y dicen *Peru mboehá niche* l. *cheremimboe raco Peru;* y prosiguiendo yo á preguntarles si se puede decir *aporomboe cunumi rehe* dixeron que sí; la razon será porqué aquí por la partícula *poro* se exercita en muchos lo que importa el verbo, pues la palabra *cunumi* puede significar muchachos en plural. No obstante con los pronombres primitivos hallo que tambien los usan en singular, ut: *cherehe oporomboe, nderehe oporoquai.*

Teniendo los dos casos obliquos nunca es bien usar la partícula *poro* y assí esta oracion: enseño á los muchachos la música *amboe cunumi mburahey rehe* se ha de decir y no *aporomboe cunumi rehe mburahey rehe* porqué los Indios comunmente la reprueban; *aporomboé cunumi upe guarama mburahey rehe* es algo mejor.

En los infinitos, verbales y participios haze la partícula *poro* nombre substantivo, ut: *yporopĭtîbôha rehe* l. *yporopĭtîbô rehe aicotebê* necessito de su ayuda, *poroecopiaha* escusa, encubrimiento, *poromboéhara* maestro &c. tambien se deve poner la dicha partícula á todos los adverbios que salen de algun verbo activo, ut:

aypoĭhu eỹ dice: no le temo, hinc *poropoĭhueỹmbápe* atrevidamente, sin temor &c.

Usada absolutamente haze *mboro,* ut: *mboraĭhu* amor, *mborechacaba* ventana, cosa por donde se mira. Con narigales haze *moro,* ut: *amoropobâ* hilar. Usanla tambien con nombres que significan algun color, ut: *moropĩtâ* colorado, *morôbĭ* azul, *morotĩ* blanco &c.

§. III.

De la Partícula *ye* l. *ñe.*

A los verbos activos para que refieran la accion del verbo á la persona agente se les pone la partícula *ye* que con narigales es *ñe;* sirve á todos verbos activos y ponese entre la nota y radical del verbo quitandole la relacion si la tubiere expressa, ut: *ahaĭhu* le amo, *ayeaĭhu* me amo; *aynupâ* le açoto, *añenupâ* me açoto, y la partícula *yo* vel *ño* quando el verbo la tubiere, ut: *añonô* lo pongo, *añenô* me pongo &c.

A los verbos que piden el solo caso paciente los haze absolutos porqué no rigen otro caso, ut: *ayeaĭhu* me amo. A los que piden segundo caso de posposicion los haze néutros con caso regido de posposicion, ut: *ayepea chugui* apartéme dél, sale del verbo *aypea chugui* lo aparté de él.

Se usa tambien con nombres encorporados en el verbo no siempre, sino quando la accion del verbo puede reciprocar, ut: *aypĭa cutu* passéle el coraçon, *ayepĭa cutu* passéme el coraçon; *añacâmbua* ceñirle, atarle la cabeça, *añeacâmbua*[1]) atome la cabeça; y regularmente se puede usar siempre que el acusativo encorporado en el verbo fuere alguna parte integral del agente á quien reciproca, como lo son en los dos dichos

---

[1]) Tesoro: s. v. *quâ* (1) atadura.

exemplos *pĭá* coraçon, *acâ* cabeça. Con los otros se deve atender al uso como son: *aytũog* quitéle el pique, *ayetũog* quitéme el pique; *ayaó mboy* quitéle la ropa, *ayeao mboy* quitéme la ropa &c.

Usanla tambien no como recíproco precisamente sino como passivo, ut: *aúçoo* como carne, *çoó oyeú* comese carne; *aymeê* dar, *noñemeeĩ çoó co ara* este dia no se da carne; *mbaé pohĩĩ eỹbae oyeraha catu* lo que no es pesado, se lleva fácilmente &c.

§. IV.

De la Partícula *yo* l. *ño.*

Esta partícula haze la accion del verbo recíproca ad invicem, usase con verbos activos, nombres y adverbios.

En los verbos ponese entre la nota y radical quitando al verbo la relacion quando la tubiere expressa, ut: *ahaĭhu* amole, *oroyoaĭhu* excl., *yayoaĭhu* incl. amamonos ad invicem, *peyoaĭhu* amaos unos á otros, *oyoaĭhu* se aman unos á otros; *ayuca* dice lastimar ó matar, *oroyoyuca* nos lastimamos ad invicem; á este no se quita la *y* relativa porqué es juntamente radical &c. con narigales ó empeçados por *m* haze *ño,* ut: *oñopĭtĩbô* se ayudan unos á otros, *oñomboé pochĭ* se hazen los unos á otros á malas mañas &c.

En los verbos néutros no puede entrar la dicha partícula; quando quieren explicar la accion ad invicem, la ponen en el pronombre desta suerte: *oyoehe opĭrũ* y no *oñopĭrũ* se pisaron ad invicem; *oquĭhĭye oyohugui* se temen ad invicem; estos pronombres recíprocos véanse en el Suplem.

Apéndix.

En los nombres ponese aparte ante, ut: *ñombae* cosas mútuas ó comunes; los que en la composicion

toman *r,* la pierden, ut: *tecotebêha* necessidad, *cherecotebêha* mi necessidad, *ñoecotebêha* necessidad mútua. Si quitada la *r* la diccion empeçare de *o,* haze sinalefa, ut: *tobai* en frente, *cherobay* en frente de mí, *oyobay* uno en frente de otro.

Tambien se usa con los adverbios, ut: *oñoamongotĭ oyogueraha* se apartaron unos de otros, *oyocotĭ* uno házia á otro, y con las posposiciones *yopĭpe pĭpe* unos dentro de otros.

Alguna vez se halla usado con algun verbo activo y lo haze néutro, ut: *amongeta cherapichara* l. *añomongeta cherapichara rehe* hablé con mi próximo; *ayabĭ* es verbo activo que dice: lo erré, *ayoabĭ chugui* me differencio de él; no se puede usar con todos sino con algunos que con el uso y observacion de la lengua se sabrán.

En los verbos activos muchas vezes la ponen tambien al nombre para explicar mas la accion recíproca, ut: *oyopo yopope oyocutu* se hirieron en las manos ad invicem.

Los verbos de *ro* l. *no* despues de la partícula *yo* reciben *gue,* ut: *oyogueraha* llevanse los unos á los otros; *peyoaĭhu cañỹ potaremeque peñoguenoîna* mirad que os ameis de suerte que no perdais el amor mútuo entre vosotros.

Se usa tambien con los verbos que tienen encorporado su acusativo anteponiendola siempre al nombre, ut: *peyopopĭcĭ* tomaos ad invicem las manos, *oyoao mboý* se quitaron ad invicem la ropa, *oyoecopiâ* se escusaron el uno al otro &c.

El uso deste *yo* no es precisamente mútuo, significa tambien cosa comun ó de una misma especie y entre yguales, ut: *oyoguerecobe bae* (Mend.) los que viven en una mesma habitacion; *yoerequa* los que cuydan de

otros de su mesma especie; *apuca cheyoupé* idem ac *cherapichara upé cheñombaé rehe apoco* hurté las cosas de mi próximo.

Desto se sigue que preguntado el Indio donde está algun otro su compañero, si está en casa de otro Indio su igual, dirá: *oyocotĭpe oico;* pero nunca dirá *oyocotĭpe* si el Indio estubiere en el apossento de algun Padre, dixera en tal caso: *Pay cotĭpe oico* por la desigualdad que el Indio concibe entre la persona del Padre y la del Indio. Este modo de decir se funda y origina de la misma naturaleza y significacion del recíproco mútuo porqué quando dice el Indio: *apuca cheyoupé* parece que no quiere decir otra cosa, sino que se rió de otro con quien dice mútua igualdad y semejanza, lo qual no dirá si se rió de alguna muger con la qual dice desigualdad; la muger tambien quando dice *che ñomê* dice: el marido de mi próxima, seu de otra muger como yo.

Muchas vezes no haze distincion de sexo y lo mesmo es *yo* que »todos« sean hombres sean mugeres, ut: *ño ânga* idem ac *ñandc ânga* l. *ace ânga* nuestra alma, *ñopabê reça* vel *ñande pabê reça* los ojos te todos &c.

En los verbos muchas vezes equivale al *poro,* ut: *añomongeta cherapichara rehe* idem ac *aporomongeta cherapichara rehe, ñopohâno hara* por *moropohanô hara* médico.

Usan tambien del *yo* quando la accion se haze en muchos, ut: *yoapĭha* fogueador, porqué se foguea ya á uno ya á otro (Mend.) á lo qual se puede reducir lo que usó un Indio diciendo: *añâ oñombotabĭ ceray pĭpe chemoângeco ngeco chererecobo* porqué el desseo malo de engañar, con que molesta el demonio á los hombres, lo exercita con muchos ya con este ya con el otro. Finalmente noto que lo usan tambien aun quando la reciprocacion no es »ad invicem« sino »successive«, ut:

ÿba oyoupibé pibé las frutas se alcanzan los unos á los otros, hoc est: los primeros á los segundos y estos á los terzeros, hinc: *yoehebe hebe* successivamente.

§. V.

De la Partícula *mbo* l. *mô.*

La partícula *mbo* que con narigales es *mô* haze hazer lo que importa el verbo ó partícula, con que se junta. Ponese entre la nota y radical del verbo y de néutro ó absoluto lo haze activo, ut: *añangareco* cuydo, *amoñangareco* hazerle cuydar; *chemaêndua* me acuerdo, *amomaêndua* hazerle acordar; *aporaĭhu* amo, absolute, *amboporaĭhu* hazerle amar; *añenupâ* açotome, *amoñenupâ* hazer que se açote; *oyoaĭhu* se aman mútuamente, *amboyoaĭhu* hazer que se amen mútuamente &c.

Los nombres y adverbios los haze verbos activos, ut: *porâng* hermoso, *amoporâng* hagolo hermoso; *yuqua* aguja, *amboyuqua* doyle aguja, hago que tenga aguja; *ÿbate* alto, *amboÿbate* pongolo alto; *curiteî* presto, *ambocuriteî* doyle priessa; *rângue* partícula que dice: avia de aver sido y no fué, *amorângue* hago que avia de aver sido, hoc est: frustrar, hazer que no se consiga el intento, *peteî rehebe* de una vez, *amopeteî rehebe* hagolo de una vez &c.

Las dicciones que empieçan por *t* vel *h* que en la composicion la mudan en *r* con la partícula *mbo* vel *mô* la pierden, ut: '*tângé* priessa, *amoânge* doyle priessa; *hacu* caliente, *amboacu* calentar, lo mismo se observa con los néutros ó absolutos de pronombre, ut: *chereçarai, amboeçarai* &c. los que no mudan la *t* en *r* en la composicion, retienen la *t,* ut: *tabĭ* tonto, *ambotabĭ* hazerle tonto, id est: engañarle, *tî* vergüença, *amotî* afrentarle &c.

Los verbos que de néutros ó absolutos se hazen por la partícula *mbo* l. *mô* activos, se buelven á hazer néutros por la partícula *ñe,* ut: *cherorĭ* estoy alegre, *amboorĭ* alegrole, *añemboorĭ* alegrome, y se puede repetir dos vezes el *mô* y bolver otra vez activo: *amoñemboorĭ* hago que se alegre; la partícula *ye* vel *ñe* repetida dos vezes no se usa y assí no se dice *añemoñemboorĭ;* pero *añemboyerobia* que significa: me honro vanamente, se halla usado.

El verbo activo hecho absoluto por la partícula *poro* y buelto activo por la partícula *mbo* admite la partícula *ñe,* ut: *añemboporaĭhu* hagome afable, amoroso.

Apéndix.

Esta partícula *mô* por ser narigal haze mudanças de letras que regularmente son: la *c* en *ng,* ut: *acaru, amongaru;* excipe *acuerá* sanar que haze *amonguera* l. *amboguera; cuerai* enfado haze *amboguerai* enfadarle y tambien *amonguerai;* la *ç* en *nd,* ut: *oçog* quebróse, *amondog* quebrélo; la *p* en *mb: opag* despertóse, *amombag* lo desperté, pero en las dicciones narigales retiene la *p,* ut: *apoñỹ, amopoñỹ* &c. y muchas vezes la muda en *m: porâg* hermoso, *amoporâg* l. *amômorâg;* la *qu* la muda en *ng,* ut: *aque* dormir, *amongue* hagole dormir; *qua* significando agujero dicen *amboqua,* pero significando: estar de plural, dicen *amongua,* en significacion de passar tambien dicen *amongua;* con el verbo *ayque* entro, haze *amoînguie;* la *t* se muda en *nd,* ut: *tĭquĭ* gotear, *amondĭquĭ* l. *ambotĭquĭ; atĭrĭrĭ* arrastrarse, *amondĭrĭrĭ* l. *ambotĭrĭrĭ.* De los verbos *aico* estar, *ayu* venir y del verbo *aha* yr, se forman los verbos de *mo: amoîngo* poner, que es hazer estar, *amboû* hazer venir, embiar házia acá, *amondó* hazer yr, embiar házia allá.

El verbo *ahaça* tiene significacion de verbo absoluto, ut: *ahaça* passo y tambien de activo, ut: *arete ahaça* passé la fiesta, como absoluto puede admitir la partícula *mbo: amboaça* hagole passar; *ahaqueog* significa tronchar, *ahaqueog ỹbĭra* tronché el palo, solo en sentido de ordir se usa con *mo,* ut: *amboaque og ynimbó,* si ay otro; el uso y observacion de la lengua lo dirá.

§. VI.
De la Partícula *ro* l. *no*.

La partícula *ro* haze que la accion del verbo se haga con otra cosa ó en compañía de otro, ut: *ayque* entro, *aroique* entro con otra cosa ó lo hago entrar, entrando tambien yo. El verbo absoluto ó néutro lo haze activo y pone el significado por la partícula *ro* en Acusativo, ut: *aromanô Tupâ gracia* muero con la gracia de Diós, *aroique siya* entro con la silla; se usa tambien con nombres negados y entónces significa »sin«, ut: *acoi aba oñembĭahĩî eỹ yepe rerocaru angau ñotehá rapicha oico* (Nic.) como aquél que come sin hambre.

El segundo caso se queda como lo pide el verbo, ut: *arobahê quatia Paýupe* me llegué con los billetes al Padre; *aroquĭhĭye chemitâ amâ agui* temí con mi niño de la lluvia.

Haze *no* con las dicciones narigales, ut: *aâ* estoy en pié, *anoâ* estoy en pié con otra cosa.

Precediendoles Acusativo reciben *re,* ut: *nderenohê* te sacan; *chereroá* caió conmigo, dice tambien: me derribó, ut: *mburica chereroá* la mula me derribó, *quatia reroatahá* correo &c.

En las terzeras personas, en la primera de plural exclusiva y en las transiciones de las quales se hablará despues, reciben *gue* antepuesta al *ro* l. *no,* ut: *oguenohê* le sacó ó sacaron, *oroguenohê* le sacamos, que es pri-

mera persona de plural exclusiva. Y tambien es transicion y puede decir: te saqué ó sacamos, *opoguenohê* os saqué ó sacamos &c.

Los verbos *areco* tener, *aru* traer, *arahá* llevar son verbos de *ro:* el verbo *areco* se compone del verbo *ayco* estar y de la partícula *ro* estar con algo, id est: tener. El verbo *aru* se compone de *ayu* venir y de la partícula *ro* venir con algo, id est: traer, y del verbo *aha* yr con la partícula *ro* yr con algo se compone *araha* que es llevar.

Nota: *aru* tambien puede salir del verbo *ayu* estoy echado y partícula *ro,* ut: *uruguaçu gupia ogueru* la gallina está echada con sus huevos que está empollando, cuyo Gerundio es *herupa,* pero de el verbo *aru* traigo es *herubo.*

Al verbo *arobia* creer está assida la partícula *ro* de suerte que sin ella la diccion no dice nada, no obstante es verbo de *ro.*

Apéndix.

La partícula *ro* no se usa con activos; el verbo *ahaça* no como activo, sino como absoluto admite la dicha partícula, ut: *aroaça* passo con algo y queriendo averiguar si se podia usar con algunos activos, pregunté á Indios capaces, si se podia decir: *aroepeñâ cheguariniha* acometí con mis soldados y otras oraciones semejantes; alguno me dixo que sí, pero los mas capaces todos me dixeron que no. Antepuesta la dicha partícula al Acusativo encorporado entre la nota y verbo, se puede usar con todos los verbos activos, E. G. esta oracion activa *aypĭcĭ Tupâ che ângaipa pĭpe* se puede hazer y con mas elegancia por la partícula *ro* desta suerte: *aro Tupâpĭcĭ che ângaipa* comulgué en pecado; deste género son las que se siguen: *arocaá pĭbu che-*

rĭmba yagua ando, corro el monte con mis perros, *arotabapĭbu Pay ñeenga* voy publicando por el pueblo las palabras del Padre &c. y se usa aun teniendo el nombre que está encorporado en el verbo, recíproco en si mesmo, como elegantemente lo usa el Padre Bandini: *ymboyerobiaruzu hapeé ỹbĭ rehe etey heroyeoba mboyapa henoĩnâ* teniendo su cara assida al suelo por reverencia, la razon es porqué dichos verbos son absolutos ó néutros.

Con los verbos absolutos conjugados por notas se usa, ut: *aroporoepeñâ* &c.; pero con los absolutos ó néutros de pronombre no se usa y assí no se dice *aroeçarai: aroacĭ, aroñỹrô* &c.; con algunos pocos observo que la usan, ut: *che ângeco* estoi con cuydado, *aroângeco cherecorâ* estoy con cuydado de la suerte que me ha de caber, de lo que será de mí; *che coê* amanecí, *arocoê che acâ racu* amanecí con calentura, *cherecobê* vivo, *chepĭa marâneỹ aroecobê mbucu* he vivido largamente casto, *che ângapĭhĭ* estoy consolado, *aroângapĭhĭ* me consuelo con ello; *cheroçâ* sufro, *arooçâ cherecoaçĭ* sufro mi enfermedad; y si ay otro, el uso y observacion lo dirá.

Nota que estos verbos de *ro* siendo el caso paciente terzera persona, en los tiempos del indicativo no admiten la partícula *re,* sino las notas del verbo y assí no dicen: *Peru quĭce rereco,* sino *Peru quĭce oguerecó* vel *guerecó.* Del indicativo en adelante usan uno y otro *Peru quĭce rereco ramo* vel *oguereco ramo.*

Pueden admitir la partícula *ye,* pero no todos, sino solamente los que fueren capaces de romance passivo, ut: *ayeroá* caese, *oyeroá ỹbĭatâ* ladease la pared, *ayereco* portarse bien ó mal, *ayerahá* llevarse &c.; se reducen á estos los verbos: *ayeroquĭ* danzar, *ayerobia* confiar, *oyeru* dicese de la gallina que está hechada para empollar &c.

§. VII.

De la Partícula *uca.*

Esta partícula se pospone al verbo activo y haze que otra haga la accion del verbo seu haze la cosa por terzera persona ó es causa de que se haga, ut: *ayapo ucá* hizelo hazer, *ayuca ucá* le hize matar ó mandé que le matassen, *chenupã ucá* me hizo açotar ó mandó que me açotassen &c.

La persona á quien haze hazer la accion del verbo se pone siempre en Dat., los otros casos quedan como el verbo los pidiere, ut: *aynupã ucá Chuã Peru upe* hize açotar á Juan de Pedro. Al contrario: *aynûpã ucá Peru Chuã upe* dice: hize que Juan açotasse á Pedro.

Lo que haze la partícula *ucá* con los activos haze la partícula *mô* con los néutros, se diferencia en que la partícula *mô* pide en Acusat. á quien haze hazer lo que importa el verbo y la partícula *uca* en Dat., E. G. *Tupâ gracia marângatu ñande môbahê tecobe apĭreỹma upe* l. *Tupâ gracia marângatu oyohubuca ñandebe tecobe apĭreỹ* la gracia de Diós nos haze alcançar la vida eterna. En el primero *ñande* es Acusat. porqué *abahê* es néutro hecho activo por el *mo,* el segundo *ñandebe* es Dat. porqué *ayohu* es activo con *uca.*

Dixe con los néutros porqué con los absolutos la partícula *mô* no tiene fuerça de hazer que otro haga la accion del verbo, E. G. destos verbos absolutos *apa.b* me acabo, *yyaye* se cumple &c. se forman por la partícula *mô* los activos *amômba, amboaye* que dicen: acabar, cumplir y no hazer acabar, hazer cumplir. Al contrario, el verbo *amobahê* no dice: llegar ó alcançar, sino hazer alcançar, porqué sale del verbo *abahê* que es néutro. De lo qual se sigue que á todos los verbos de *mô* se puede añadir la partícula *ucá* con esta diferencia que en

los verbos de *mô* que salen de los verbos néutros la dicha partícula *ucá* sirve de ornato y por consiguiente se puede poner y dexar ad libitum, ut: *Tupâ gracia marangatu ñandemobahê* l. *ñandemobahê ucá tecobe apĭreỹ upe;* pero á los verbos de *mô* que salen de los absolutos se les ha de poner la partícula *ucá* solamente quando queremos que otro haga la accion del verbo, E. G. *amboaye ucá Tupâ remimbota mbĭa upene* haré que la gente cumpla la voluntad de Diós, en que la partícula *ucá* no sirve de ornato, si no que es necessaria, sin la qual no se explicara en la oracion la accion de hazer hazer á otro, lo que importa el verbo que es hazer cumplir á la gente la voluntad de Diós.

Nota que en los verbos de *mô* que salen de los néutros siendo la partícula *ucá* solamente de ornato, no ha de regir caso Dat. y assí en esta oracion *amoñãngareco ucá curuçuya hacĭbae rehe* se ha de decir y no *curuçuya upe.*

Usase tambien la partícula *ucá* con todos los verbos activos hechos néutros por la partícula *ye* l. *ñe,* ut: *añenupâ ucá Peru upe* me hize açotar de Pedro, por la partícula *mo* dixera: *amoñenupâ Peru* l. *amoñenupâ ucá Peru* hago que Pedro se açote que es otro sentido totalmente diverso.

Tiene la partícula *ucá r* final que la toma en lo negativo, ut: *ndayapo ucari* no se lo he mandado ó hecho hazer.

Apéndix.

Porqué la partícula *ucá* pone la persona á quien haze hazer la accion del verbo en Dat. si el verbo activo pidiere de suyo otro Dat. hará ambígua la oracion, E. G. hize que Pedro llevasse los billetes á Juan *araha ucá Peru upe quatia Chuâ upe* es ambígua, porqué tam-

bien puede tener sentido diverso que Juan aya llevado los billetes á Pedro; si de lo antecedente y consiguiente no se coligiere qual es el Dat. regido del verbo, se le puede añadir el *guarâma* desta suerte: *araha uca Peru upe quatia Chuâ upe guarâma* y si no se pudiere, el Dat. mas remoto á la partícula *ucá* deve ser del verbo y el mas próximo del *ucá*.

Por esta partícula *ucá* que no solamente haze hazer la cosa por tercera persona, sino que tambien explica la causa de hazerse y no hazerse, explican de ordinario los afectos de las cosas, V. G. del pecado, del sol y cosa semejante, ut: *Tupâ gracia mocañỹ ucahá nico angaipa guaçu* el pecado mortal es causa de que se pierda la gracia de Diós. De lo qual se sigue que en esta oracion: *amâ nache mondoucai* la lluvia no me dexó venir, la partícula *ucá* no parece ser de ornato, como quieren algunos sino que es necessaria para explicar el efecto de la lluvia causa de no aver venido, pues es cierto que mas dice *nachemondo ucari* que *nachemondoy*, assí como en romance mas dice »no me dexó venir« que »no me embió«.

§. VIII.

De otras Partículas que se posponen.

Las otras partículas menos principales que hazen algun género de composicion con los verbos son las que se siguen:

E al fin del verbo significa »aparte«, ut: *ayapoé* hagolo aparte; *amoîndé* pongolo aparte, dice *nde* por la narigal que le precede; *cobae rehe guiyepĩa mongetaébo* considerando esto á solas &c.

Con nombres y pronombres dice cosa distinta, ut: *tubebae* los que son de otro padre, *mamoé* en otra parte &c.

Significa tambien »despues«, ut: *añemombeuéne* me confessaré despues ó en otra ocasion (Mend.), *ahupitĭgéne* yo lo alcançaré aunque sea despues l. yo lo alcançaré sin que nadie me ayude (Mend.) y se junta muchíssimas vezes con los adverbios *coromó* y *rire* que significan »despues«, ut: *coromoé tayapo* lo haré despues, *haérireé* despues de esso.

Con los gerundios es muy usada y dice »en, luego que«, ut: *guiñemboeboé ahane* en reçando, luego que aya reçado iré; *hechacaé tarobia* en viendolo lo creeré y no de otra suerte (Mend.).

Significa muchas vezes »solo«, ut: *oiûpâ rireé ymarângatu* solo despues que le açote, es bueno; *guerobiareỹ ramboé oñemoĭrô* se enoja solo porqué no le obedece y no por otra causa (Mend.); *nderaĭhupapeé ayu* solo por tu amor vengo &c. y explica de ordinario el »por« del romance, denotando la causa porqué: *Pay hecaramoé heruri* por averle el Padre buscado le traen; *guaçu yucaboé ndouri* no viene por matar venados. Preguntando en una doctrina Nic. porqué las obras buenas de los que estan en pecado mortal no tendrán premio en la otra vida responde: *Tupâ gracia hembiapo mbocatupĭrĭ harangue poreỹ ramboé* por falta de la gracia de Diós que avia de aver hecho buenas sus obras; y destos exemplos inumerables se hallan en las composiciones del P. Bandini y de Nicolas.

A vezes es lo mesmo que *rupi*, ut: *chearaquaaboé* segun mi entendimiento: el *bo* »est continens«; *Tupâcĭ yñaruâmbeé ñamboyerobia herecobone* (Band.) hemos de reverenciar á la vírgen segun su mérito; y se junta tambien con *rupi*: *oñemoñarupié oico* haze conforme él es.

Despues de la accion del verbo repetida significa »á vezes«, ut: *aporabĭquĭ bĭquĭé* á vezes trabajo, *oyehu yehube* á vezes se halla, y se junta tambien con *amôme*

que dice »á vezes«, ut: *oñenûpâ nûpâe amôme yepi* muchas vezes ó de ordinario se açota.

Dice tambien »finalmente, tarde que temprano«: *oyohué guembiecane* al fin ha de topar con lo que busca, *abahêmbe chupene* tarde que temprano daré con él. V. Escolio del Verbo irregular *aé* §. 2. versus finem.

Con nombres dice »allá sí, aquí no«, ut: *añaretâmeé tata oporoapĭ* en el infierno sí que abrasa el fuego, aquí no; *ebapoé tahecha* allá lo veré, aquí no (Mend.).

Significa tambien »y« dicho con énfasis, ut: *ereipotaré pânga* y lo quieres? espantandose que por ser malo lo quiera; *ererobiarépe* y lo creis? &c. (Mend.).

I al fin de la diccion dice continuacion y perseverancia, ut: *oicoy mbĭa* l. *oquabei mbĭa* aun no se ha ydo la gente, está todavía; *ayerurey* pedílo con perseverancia; *opĭá marângatu ỹbacotĭ ñote arayabetey ymondo mondoỹbo* (Nic.) embiando contínuamente todos los dias su Santo Coraçon házia al cielo; *cú eté oho ohoỹbo* yendo allá muy léxos (Pomp.).

A vezes al fin del verbo disminuye, ut: *ahechag* veo, *ahechagi* dissimulo; *aiquaa* lo sé, *ayquaabí* colijo, conjeturo.

Con la partícula *yepe* dice »con todo esso, no obstante«, ut: *oquĭramo yepe ahai guitecobone* aunque llueva con todo esso iré; *nacheângaipabi yepe, hae chenûpai* aunque no he delinquido, con todo me açotó (Mend.).

Dice tambien »todo, sin dexar cosa«: *opacatui oguerahá* lo llevó todo, sin dexar cosa; *ỹbĭpabeî rupigua* los hombres de toda la redondez de la tierra.

Dice muchas vezes »mesmo«, ut: *Tupâ reçapei ereico marâ* en la misma presencia de Diós pecas; *yyapĭçapei amombeú* oyendolo él mismo lo dixe.

Î narigal con el subjuntivo, gerundio y verbal dice »solamente por«, ut: *chenupâramoî aycura cura teỹ gui-*

tecobo solamente porqué me açotó le apodé; *nderaĭhu-papeî ayu* solo por tu amor vengo &c.

A vezes significa »al punto que«, ut: *checarupara-moî óu* al punto que acabé de comer, vino; *ŷbape oye-upi ñanondeŷ* imediatamente ántes de subir al cielo; *omanô rupibeŷ* al instante que murió (Nic.).

Es tambien afecto de ternura: *nderembiúrâmî aru ânga ndebe* te traigo la comida y lo dice con muestra de cariño y amor; *cuehebêngatu cherembiechagaú catu-cuerî* desde mucho tiempo de mi tiernamente des-seado &c.

Tambien cuentan entre las partículas de composicion la partícula *ce* que significa »gana, querer, dado, incli-nado«, ut: *acaruce* tengo gana de comer, quiero comer, *chehoce* desseo yr, *nachemondoceri* no me quisieron em-biar, *oré mombace amâ* la lluvia nos quiso acabar, *che yucace* me quiso matar &c. Explica tambien la calidad y condicion de las cosas, ut: *yñemondĭîceteŷbae* espanta-diço, *hacĭ cebae* enfermiço, *vaca yucacebae* matador de vacas, él que tiene por vicio matar vacas, *caábo ângau ypirucebae* ramones de burla que luego se secan (Nic.).

Se junta con *pota* que dice »querer«, ut: *guapicha tetîrô pĭtîbô potacecatu racĭagui quatia rehe oñemboé* aprendió letras por puro desseo de ayudar á sus pró-ximos (Nic.).

Con narigales dice *nde,* ut: *nachecaneônderi* no quise cansarme; *yñemoŷrônde tepipo guoçambaramo guemimbo-rara reroângapĭhĭ eŷmo oicobo rae* (Band.) tuvo por ven-tura impulso, movimiento, desseo de enojarse, acabando-sele la paciencia &c.

Ce »por poco«, ut: *amanôce* por poco me muero, *chereroace* por poco me derriba &c.

§. IX.

Anotaciones para conocer el Radical del Verbo.

Para la conjugacion y composicion de los verbos es necessario saber conocer lo radical del verbo, para lo qual nota lo siguiente.

En los verbos activos se ha de quitar la relacion *y* vel *ñ* quando el verbo la tuviere expressa, V. G. de los verbos *aynûpâ, ayapó, añỹbô* &c.; sus radicales son *nûpâ, apó, ỹbô;* excipe: *aitĭ* arrojar, *ayucá* matar ó lastimar, *ayubĭ* ahorcar, *ayurá* enlaçar, y algun otro que con el uso se sabrá, en los quales la dicha *y* es relativa y juntamente radical y por consiguiente en las composiciones retienen la *y*, ut: *cheyucá* me lastimó, *aỹ yará* cojo agua; tambien algunos dicen *aỹ árá,* pero no es universalmente usado; *aytĭ* recibe *re* en la composicion, como arriba queda dicho, ut: *chereytĭ* me arrojó &c.

En los activos la *h* es radical y juntamente relativa, V. G. *ahaĭhu, aheca,* cuyos radicales son *haĭhu, hecá;* en la composicion suelen mudar la *h* en *r,* ut: *cheraĭhu* me aman, y tal qual vez la quitan del todo, ut: *oroecá* te busqué. V. Transiciones.

Ningun verbo néutro ó absoluto tiene *y* l. *ñ* l. *h* relativa; por consiguiente de los verbos *ayco* estar, *aỹta* nadar, *ayebĭ* bolverse, *añangareco* cuydar, *ahá* yr &c. la *y,* la *ñ,* la *h* es solamente radical y assí no se ha de quitar en las composiciones; se diferencian de las composiciones de los verbos activos, en que aquí en los verbos néutros y absolutos el nombre que precede y haze composicion es siempre agente, pero en los activos es paciente.

Muchas vezes se ofrecen algunos verbos que tienen ya composicion, de los quales para hazer otras composiciones, es forçoso conocer bien su radical que por

la composicion muchíssimas vezes está tan disfraçado que aun los que estan adelantados en la lengua no lo conocen; para esso se observen las notas siguientes:

Primero se han de quitar las partículas de composicion que son como queda dicho *mboro* l. *poro, ye* l. *ñe, yo* l. *ño, mbo* l. *mô, ro* l. *nô* y assí de los verbos *aporopȳtĩbô, añemeê, amboyocutúg, añemoporang, aroyque* &c.; sus radicales son *pĭtĩbô, meê, cutúg, porang, yqué* &c.

A los verbos activos que tienen de suyo la partícula *yo* l. *ño,* V. G. *ayoquai, añomî* &c. tambien se les ha de quitar la dicha partícula para tener los radicales *quai, mî* &c.

Las partículas de composicion quitan muchas vezes la letra radical seu inicial á los nombres ó verbos que empieçan por *h* vel *t,* ut: *amoângê, ayeaĭhu* &c. de los quales quitadas las partículas de composicion, quedan *ânge, aĭhu* y falta al primero la *t* y al segundo la *h* que son las letras iniciales de sus radicales *tânge, haĭhu.* Pues si quitadas las dichas partículas de composicion la diccion que quedare, empeçare de vocal y buscandola en el tesoro, no se hallare, busquese en la *t* vel *h* y se hallará.

En los néutros y absolutos de pronombre la *t* inicial se suele mudar en *r* y assí todos los que en la composicion tubieren *r* para el radical se ha de buscar en la *t,* ut: *chereçarai* me olvido. V. *teçarai.*

La partícula *mô* por ser narigal haze mudanzas de letras y trueca de ordinario las letras iniciales, E. G. del verbo *aquĭhĭye, amongĭhĭye,* del verbo *apag, amombag.* Para esto vease el apéndix que pusimos tratando de la partícula *mô.*

Algunas de las dichas partículas estan asidas á las dicciones de manera que sin ellas, la diccion no dice nada ó dirá cosa muy diversa y en tal caso son radicales, ut: *amombeú, amoâtȳrô, arobia, aroȳrô* &c. cuyos radicales son *mombeú, moâtȳrô, robia, roȳrô* &c.

Lo que queda dicho de las partículas de composicion, se ha de entender de los nombres que estan encorporados con el verbo, como de los verbos *ayñeêmbo-yebĭ, ayeaó mboy* &c. los radicales son *yebĭ, y* &c.

Finalmente nota que destos algunos mudan la *h* en *r*, ut: *aypĭá raça*, cuyo radical es *haça;* el verbo *aynûpâ* muchas vezes en la composicion muda la *n* en *r*, ut: *aỹbĭatârûpâ* lo estrelló á la pared; otros quitan la letra inicial del radical y ponen su letra final, ut: *cheâcângupi* levanto mi cabeça, que se compone de *âcang* cabeça y *hupi* levantar; *ayetáboña* hago mi pueblo, componese de *ta.b* pueblo y *moña* hazer, y muchas vezes mudan en la composicion la *m* en *b*, aunque el nombre que haze composicion no la tenga por final, ut: *ahecobeê* por *ahecomeê, acûbonde* por *acumôce* &c., »usus te plura docebit«.

§. X.

De la Repeticion de los Verbos y Nombres.

La repeticion de los verbos y nombres en esta lengua es muy usada y elegante. Significa frequentacion, hazer sucesivamente ó por partes y tambien hazer en grado superlativo ó pluralidad, ut: *aycura cura teỹ guitecobo* sin causa le dixe una y otra vez apodos; *ycatupĭrĭ pĭrĭbae ayparabó* escogí los mejores, la repeticion se ha de hazer del verbo, nombre ó partícula que ha de significar la dicha frequentacion ó pluralidad; *ayporamî oicobae bae aú* los que se portan de essa manera, aquí la repeticion se hizo en el *bae* porqué quiere explicar pluralidad.

Alguna vez desminuye, ut: *ayquaa quaa aú* lo sé assí assí, y siempre que ubiere alguna partícula que desminuye, ut: *yñỹrô ñỹroî* está algo blando ó desenojado; *acaru caru aubi* hago dél que come; *pĩtâ herâ herâ* tira á colorado &c.

Tambien las partículas y adverbios se repiten, ut: *ayporamî ramîî* dessa mismíssima manera, *eupe ỹba Jesu Christo ho hague cotĩ cotĩ peyepĩ áupi porara peicobone* (Band.) aveis de levantar contínuamente vuestros corazones á essos cielos házia donde fué Jesu Christo.

Quando se le añade al verbo alguna partícula, regularmente se pone despues de la repeticion, ut: *chemâmâ mâmâ etey chererecobo* me tubieron por todo rodeado, *ndipo ndiporauy yetey mbae ũ amo hece* (Band.) en ninguna manera se halló en él cosa negra ó manchada &c. Pero si la partícula es la que ha de esplicar el grado superlativo ó frequentacion, la partícula es la que se repite, ut: *añeêngacĩ ngacĩ* reñíle muchíssimo; *omongĩreỹ reỹ* le animó grandemente.

Apéndix.

En la repeticion siempre se repiten las dos últimas sílabas del verbo ó nombre.

Las dicciones dissílabas se repiten enteras, ut: *aque aqueaú* he dormido un poco, interpoladamente; tambien las monosílabas, ut: *ma nde ndeaú pico aiporami ereñeê Pay abare upe rae* sic respondes Pontifici? (Nic.)

Los que se siguen repiten una sílaba, no mas: *amocôcông* trago, *acĩcĩ* llego, *oçoçog* soltóse, *oçaçaî* esparcirse, *acece* salgo, *apopo* salto, y sus compuestos, ut: *ambopopo, amocece* &c.; tambien dicen: *apo apo* ando saltando, *oronduru nduru* l. *orondururú* hazer ruydo yendo muchos.

Los acabados en estos contractos *aû, aî, eû, eî, ĩî, iû, oî, uî* dexan la última letra y la toman en la repeticion, ut: *añemongara ngaraú* desconcertéme, *ayoya yoyai* reíme de otro, *chepe chepeu* tengo podre, *ayohe yoheî* lavo, *abohĩ bohĩî* me cargo, *oquĩrĩ quĩrĩû* dicen de una cosa vidriosa, que cruxe quando se come, *aheno*

henoî llamo, *moco mocoŷ* de dos en dos, *aypĭcu pĭcuy* bogo, *orecu recuy* caemos &c.; los acabados en *ia* no siguen la regla dicha, sino la comun, ut: *arobia robia, ayporia poria, ahecobia cobia* &c.

Las partículas del subjuntivo y gerundio nunca se repiten, ut: *cheyoqua yoquairamo, heca hecabo.* El verbal tal qual vez se repite *acoipe oñemboçacoi hague hagueae oiporu hece ynupâbo* (Nic.) entónces ó en aquel lugar, usaron los instrumentos que tenian prevenidos por él açotandolo. La partícula *cue* que denota Preter. tambien, ut: *ecê bóy añâ abaete catu aubae ymongarai pĭrâ ânga ndereyupague gueraú reyapa mburu ehobo* (Bandini) sale luego demonio abominable del alma de esse, que ha de ser Christiana, que ha sido tu morada &c. El verbal *yaba* repite la primera, ut: *mburubicha guaçu Faraon yayabau* un rey llamado Faraon.

Del participio *hara* repitiendo la primera sílaba denota regularmente »multitud«, ut: *chemoângeco haharaú* mis molestadores; *che amotareŷmba mbaraú* mis enemigos &c. El *guara* usanlo de la misma manera, ut: *aiporamîngua nguaraú* los que se portan dessa suerte &c. No queriendo explicar multitud y número, sino frequentacion de lo que importa el verbo, la repeticion se haze en el verbo, ut: *cherete chembotabĭ potá potá haraú* mi carne malvada que me quiere engañar &c. Dixe regularmente porqué tambien tal qual vez lo dicen de singular, ut: *conico chemoangecohá haraú* este es él que contínuamente me molesta.

Capítulo tercero.

§. I.

De la Construcion y Transiciones del Verbo Activo.

Todo verbo activo pide acusativo paciente que se puede anteponer y posponer ad libitum, de ordinario se

antepone, ut: *teco marangatu ñote ahaĭhu* no amo otra cosa que la virtud, *ahaĭhu Tupâ* amo á Diós.

Para saber trabar las personas y otras partícularidades nota lo siguiente.

Siendo la primera ó segunda persona agente y la tercera paciente no ay duda en la oracion, ut: *amboe Peru* enseño á Pedro, *erehaĭhu Chuâ* amas á Juan &c. y nota que expressandose en este género de oraciones algun pronombre, no dexa el verbo sus notas. E. G. yo enseño á Pedro *che Peru amboe* l. *che amboe Peru;* yo tengo cuchillo *che areco quĭce* &c. y tiene esta fuerça: yo tengo cuchillo, los otros no, ó prescindiendo, si los otros lo tienen ó no, lo afirma de sí; pero quando agente y paciente son terceras personas en los tiempos del indicativo, la oracion es dudosa, ut: *Chuâ oyucá Peru* qualquiera de los dos se puede entender que sea agente ó paciente. Para quitar la duda se ha de recurrir á los participios de los quales hablaremos despues, diciendo *Peru raco Chuâ rembiyucacué* Pedro fué á quien mató Juan, vel *Chuâ racó Peru yucá hare* Juan fué el matador de Pedro.

En los otros tiempos que no son del indicativo, se quitará totalmente la duda con poner el caso paciente imediatamente ántes del verbo, sin notas y sin relacion, ut: *Chuâ Peru yucaramo* matando Juan á Pedro; tambien se puede decir *Peru Chuâ yyucaramo* poniendo primero el paciente, luego el agente y luego el verbo con relacion. Nota la relacion *h* no se quita del todo, sino se muda en *r* prediendole caso paciente, ut: *Peru Tupâ raĭhuramo* vel *Tupâ Peru haĭhu ramo* amando Pedro á Diós.

Esso mesmo de poner el caso paciente imediatamente ántes del verbo sin notas, no se deve usar para los tiempos del indicativo porqué estas oraciones: *che Peru mboé,*

Peru Chuâ yuca &c. en rigor no son tiempos del indicativo, sino del infinitivo. No obstante hallo que tal qual vez los Indios lo usan *Tupâ ñandeyara niâ ogracia marangatu pĭpe ñande ânga moêndĭpu* dixo Nic. en un Serm. y no *omoêndĭpu*. Teniendo la oracion alguno de los gerundios *oicobo, herecobo* &c. se puede usar, ut: *Pay cunumi omboé* l. *cunumi mboe oicobo* el Padre está enseñando á los muchachos.

Si la tercera persona fuere agente y la primera ó segunda paciente, el pronombre paciente siempre va arrimado al verbo sin notas y sin relacion, ut: *Peru chenûpâ* Pedro me açotó, *Pay ndereca* el Padre te busca &c. y si se interpusiere algo entre el pronombre paciente y verbo, se repite otra vez el pronombre, ut: *nde curie ndemboene* á tí te enseñaré despues.

En los verbos que no tienen expressa la relacion, la segunda persona de plural respecto de la tercera haze ambígua la oracion, ut: *pemboe Peru* el *pe* puede ser nota del verbo y decir: enseñad á Pedro, y puede ser pronombre paciente y decir: Pedro os enseña, de los antecedentes y consiguientes se ha de colegir, si Pedro enseña ó es enseñado. Siendo el *pe* nota del verbo puedese quitar la duda con poner el pronombre agente entero de esta manera: *peê pemboé Perú* vosotros enseñais á Pedro. Pero si el *pe* es paciente, es forçoso preguntar para salir de la duda, recurriendo al participio desta suerte: *Peru pânga pemboeha* es Pedro él que os enseña?

Con los verbos que tienen relacion expressa, no puede aver duda en la oracion, porqué siendo el pronombre *pe* paciente el verbo no tiene la relacion y si es agente la ha de tener, ut: *peynûpâ* le açotais, *penûpâ* os açotan, *peyacacá* le reñís, *peacacá* os riñen, *peñŷbô* le flechais, *peŷbô* os flechan; algunos dicen tambien *peñŷbô* os flechan.

No se deben imitar porqué la *ñ* es relativa; *pehaĭhu* le amais, *pendaĭhu* os aman &c.

Estos verbos *aytĭ* arrojar y todos los verbos de *ro* piden entre el pronombre paciente y radical del verbo la partícula *re* que con el pronombre *peê* que es narigal haze *nde,* ut: *chereitĭ* me arrojó, *pendeitĭ* os arrojó; dixe paciente porqué si el *pe* es agente dirá *peytĭ* arrojais. Por la misma razon dicen *perobia* creeis, *penderobia* os creen, *penohê* sacais, *pendenohê* os sacan &c.

Los verbos que tienen la partícula *yo* vel *ño* la pierden ad libitum en los tiempos del indicativo, pero del indicativo en adelante la suelen quitar, ut: *añonô* pongolo, *ndeñonô* l. *ndenô* te ponen, *ndenônga* poniendote y no *ndeñononga.*

§. II.

De las Transiciones.

Llamamos transiciones unas partículas que usan los Indios en los verbos activos, quando las oraciones se hazen de primeras y segundas personas, assí de singular, como de plural.

Regla I.

Quando las primeras personas son agentes y las segundas pacientes usan en lugar del pronombre *nde* la partícula *oro* y en lugar de *pe* la partícula *opo,* ut: *orombоé* te enseño ó te enseñamos, *orombоé* os enseño ó os enseñamos.

Escolio.

Corre por los demas tiempos: *oromboé biña* te enseñaba ó enseñabamos, *oromboéne* te enseñaré ó enseñaremos, *toromboe* enseñate yo &c.

Nota: en los tiempos del optativo y subjuntivo usan de los pronombres *nde* l. *pe* y raras vezes de las partículas de transicion. Pero en los gerundios, supinos, par-

ticipios y participiales, nunca usan las transiciones, sino siempre los pronombres.

Su negacion es la comun, ut: *ndoromboei* no te enseño ó enseñamos, *nopomboei* no os enseño ó enseñamos &c.

La partícula *oro* que en los absolutos y néutros conjugados por notas es siempre nota de primera persona exclusiva, en los verbos activos que no tienen relacion expresa, es ambígua, ut: *orombóé* puede decir: nosotros le enseñamos excluyendo la persona con quien hablan, y tambien: yo te enseño ó nosotros te enseñamos. En los activos que tienen relacion expresa no puede aver duda, porqué la partícula de transicion quita al verbo toda relacion que pide la nota de primera persona exclusiva, ut: *oroynũpã* le açotamos, *oronũpã* te açoto ó te açotamos, *orohaĭhu* le amamos, *oroaĭhu* te amo ó te amamos &c. y se advierta que la transicion *oro* l. *opo* quita totalmente la relacion *h,* pues dice *oroaĭhu, opoaĭhu,* pero el pronombre *nde* la muda en *r* y *peê* por ser narigal en *nd* y dicen *nderaĭhu, pendaĭhu* &c.

Los verbos activos que tienen por letra inicial, seu radical la *y* consonante, ut: *ayuca* le mato ó lastimo, en la composicion nunca la pierden, aun con las partículas de transicion, y assí dicen *oroyucá* te lastimé, *opoyucá* os lastimé. El verbo *aytĭ* arrojar, con las partículas de transicion, no admite la partícula *re* que pide juntandose con pronombre paciente, ut: *oroytĭ* te arrojo, *opoytĭ* os arrojo, pero con pronombres dirá *ndereytĭ, pendeytĭ.*

Los verbos de *ro,* despues de la partícula de transicion reciben *gue,* ut: *arobia* le creo, *oroguerobia* te creo, *anohê* le saco, *oroguenohê* te saco &c. en los quales la partícula *oro* es equívoca, porqué puede ser tambien primera de plural exclusiva y decir le creemos, le sacamos &c.

Item los verbos que tienen la partícula *yo* l. *ño* la pierden ad libitum, ut: *ayohu* lo hallé, *orohu* l. *oroyohu* te hallé, con la ambigüedad susodicha.

Las dichas partículas *oro* l. *opo* de transicion sirven á vezes de pronombres possessivos, ut: *tecó* ser, *oroeco quaá* idem est ac *nderecoquaá* sé tu ser, *oroeco mboubicha* l. *ndereco mboubicha guitecobone* te ensalzaré &c. No se puede usar regularmente con todos los nombres, se ha de atender á lo que los Indios usan.

Regla II.

Siendo las segundas personas agentes y las primeras pacientes sirve á la segunda de singular *epe* y á la segunda de plural *epe yepe* pospuestas al verbo, ut:

Chemboe epe enseñame tú, *chemboé epe yepé* enseñadme vosotros.

Oremboe epe enseñanos tú, *oremboé epe yepé* enseñadnos vosotros.

Escolio.

Tambien se puede decir *nde chemboé, peê chemboé, nde oremboé, peê oremboé* con esta distincion que quando dicen *chemboé epe* dicenlo con modo imperativo no solamente mandando, sino aun rogando, como el mismo romance lo declara: enseñame tú, y quando dicen *nde chemboe* quieren decir: tu me enseñas; se usa la dicha transicion en el presente del indicativo, ut: *cheraĭhu epe pânga Peru?* Petre, amas me? y corre por los demas tiempos, ut: *chemboe epe biña* tu me enseñabas, *chemboé epene* tu me enseñarás, *tachemboé epe* permissivo: sirvase de enseñarme; *chemboé epe tamoraé* l. *chemboé tamo epe rae* oxalá me enseñaras; *chemboé eperamo* enseñandome tú; *chemboe epe yeperamo* l. *chemboeramo epe yepe* enseñandome vosotros &c. En el supino y participios no se usa.

Muchíssimas vezes usan en el plural del *epe* por *epe yepe*, ut: *mbaeramõngatu piã orerecha epe peĩna rae?* porqué nos estais mirando? (Nic.) Usan tambien *pe* por *epe*, ut: *chemboépe;* en las dicciones narigales dice *me*, ut: *cheapîme* cortame el cabello &c.

Su negacion es la comun, ut: *na chemboei epe, na chemboe yche epe yepene, chemboe emé epé* &c.

§. III.

Del segundo caso de posposicion de los Verbos Activos.

Para dar alguna facilidad en formar oraciones pondremos los casos que piden los verbos activos. En los párrafos antecedentes queda dicho que todos los verbos activos piden acusativo paciente y como se ha de poner quando se antepone imediatamente al verbo, quales letras se quitan, añaden ó mudan &c. Destos verbos algunos ay, que demas del Acusat. paciente piden otro segundo caso de posposicion.

Los verbos de dar, entregar, ofrecer, conceder, prometer & similia, demas del Acusat. piden Dativo, ut: *ameê chepĭa Tupâ upe* entregué mi coraçon á Diós, *aymaeî ao cunumi upe* reparto lienço á los muchachos, *ayquabeê Tupâ upe mbohapĭ ara cheyecoacu haguâma* prometí á Diós de ayunar tres dias &c.

Los verbos de traer, llevar, embiar & similia piden Acusativo y Dativo de persona, ut: *nderembiúra aru ndebe* te traigo la comida; *cheraỹ amondó chupe* embiéle á mi hijo.

Piden tambien Acusat. y Dat. de persona los verbos de decir, referir & similia, ut: *ebocoi amombeu ĭma Pay upe* ya dí cuenta desso al Padre &c. y aquí nota que el verbo *ae* decir aunque tenga conjugacion de néutro, como se dirá, tiene construcion de activo, ut: *aipo hey ndebe* esso te dixo &c.

Los verbos de quitar, sacar, llevar de alguna parte, remover & similia piden Acusat. y Ablat. con *agui,* ut: *amboi áo chugui* quitéle la ropa, *arocĩrĩ chembaé chugui* llevé mis cosas dél &c.

Los demas verbos activos regularmente piden Acusat. y Ablat. con *rehe,* ut: *amoñangareco curuzuya hacĭbae rehe* hago que el enfermero cuyde de los enfermos, *yapu omboya guapichara rehe* levantó testimonio á su próximo, *omboya cheri guemimborará* pegóme su enfermedad &c. Algunos verbos como *amboe, amomõrãndu, ayoquaî* &c. piden Acusat. de persona y Ablat. de cosa, ut: *amboe Peru abañeẽ rehe* enseñé á Pedro la lengua de los Indios, *ayoquaî Peru hembiaporã rehe* mandé á Pedro lo que avia de hazer. Tambien lo usan con Acusat. y Dat., ut: *ayoquaî Peru upe hembiaporãma.* Nota que este verbo *ayoquaî* en el sentido de mandar la muerte, pone la persona en Ablativo con *rehe,* ut: *ayoquaî teõ* l. *ateõquaî Peru rehe* le mandé la muerte á Pedro. En sentido de entregar ó exortar pide Dat., ut: *Tupã oñemoỹrõ ramo pequaî añã upéne* (Mend.) si Diós se enoja os entregará al demonio, *mborabĭquĭ peyoquaî orebe* exortaisnos á trabajar &c.

Los verbos activos mudan el Genit. del nombre substantivo en Acusat. quando el nombre substantivo con la relacion está encorporado en el verbo, ut: *Peru yĭba amopẽ* quebré el braço de Pedro, aquí *Peru* es Genit. del nombre substantivo *yĭba,* encorporando pues el nombre substantivo en el verbo passa en Acusat. desta suerte: *ayyĭbamõpẽ Peru;* eodem modo: *Chuã pĭá aycutú cutú* passé, herí el coraçon de Juan, *aypĭa cutú cutú Chuã* heríle el coraçon á Juan &c.

Los activos que por segundo caso piden Dat. ó Ablat. de persona, encorporando el Acusativo con la relacion en el verbo, el segundo caso que debia ponerse en Dat.

ó Ablat. passa en Acusat., ut: *amboyebĭ ñeê cherub upe* l. *ayñeê mboyebĭ cheruba* repliqué á mi padre, *tung ayoóg Peru agui* l. *aytũóg Peru* saqué á Pedro el pique &c., pero si se les quita la relacion, queda el segundo caso como ántes, ut: *añeê mboyebĭ cherub upe, atũóg Peru agui* &c.; la razon es porqué con la relacion el verbo es activo, sin relacion es néutro; con la relacion es mas usado.

Capítulo quarto.

De la Construcion del Verbo Néutro.

Todo verbo conjugado por pronombres ó es absoluto ó néutro de lo qual no se duda. De los conjugados por las notas *a, ere, o* &c. ay duda porqué tambien pueden ser activos lo qual se conocerá si el verbo tubiere caso paciente, teniendo el solo caso de posposicion será néutro y no teniendo caso, será absoluto.

Algunos verbos néutros piden Ablat. con *agui,* ut: *aquĭhĭye chugui* temo dél, y todos los demas néutros que tienen el significado de apartarse: *acĭrĭ chugui* apartéme dél, *aha chugui* fuíme dél, *acê Tupão hegui* salí de la Iglesia &c.

Otros piden Ablat. con *rehe,* ut: *añangareco hacĭbae rehe* cuydo de los enfermos, *ndeporopĭtĭbô habari aicotebê* necessito de tu ayuda &c.

Algunos piden Dativo, ut: *abahê chupe* lleguéme á él, *añeê chupe* le hablé ó repliqué, *ahá chupe* fuí á él &c.

Muchos piden el Dativo y juntamente Ablativo con *rehe,* ut: *ayerure Tupâ upe cherecotebêhaba rehe* pido á Diós lo que necessito, *aporandu chupe cherecorâ rehe* le pregunté de lo que será de mí, de la suerte que me ha de caber, *añeê chupé ebocoi rehe* le hablé acerca desso &c.; los que piden Ablat. con *agui* pueden admitir otro Ab-

lativo con *rehe,* ut: *añeângu chugui yñeengue rehe* reçelome dél por lo que dixo.

De los néutros de pronombres tambien algunos piden Ablat. con *agui,* ut: *chereçarai chugui* l. *hece* olvidéme dél; el *hece* usanlo regularmente quando no se acordaron de alguna cosa, el *chugui* quando lo dexan en olvido, para no acordarse mas de él, aunque no guardan esta regla con rigor; otros con *rehe,* ut: *chemaendua hece* acordéme dél; otros piden Dativo, ut: *cheñỹrô chupe* le perdoné; y otros Dativo y Ablativo con *rehe,* ut: *cheracateỹ chupe mbae tetĩrô rehe* le mesquiné todo &c.

Los verbos que de activos se hazen néutros por la partícula *ye* l. *ñe* piden el mismo caso de posposicion que pedian activos *aypea chugui* lo aparté de él, *ayepea chugui* me aparté de él, *amombeu chupe* á él lo dixe, *añemombeu chupe* me confesé á él, y si tubiere otro caso ponese en Ablat. con *rehe: añemombeu chupe cheangaipa paguera rehe* confesséme á él de mis pecados.

Tambien los verbos que tubieren la partícula *poro* ó el recíproco *yo* l. *ño* y el Acusat. encorporado entre la nota y radical del verbo, piden el caso que pedian de posposicion.

Capítulo quinto.

Del Verbo Infinitivo.

El infinitivo es el verbo sin notas seu el radical del verbo, ut: *amboé* yo enseño, *mboé* enseñar y toma del verbal las partículas *hague* para el Pret., *haguâ* para el Fut. y *habangue* para el futuro y pretérito misto, ut: *mboé hague* aver enseñado, *mboé haguâ* aver de enseñar, *mboé habangue* aver de aver enseñado.

El uso del infinitivo es como en la lengua latina, siempre que la oracion trae »que« con relativo ó recíproco segun la oracion pidiere, E. G. es bien que tu le

enseñes *aguïyetei nde ymboé;* no quiere que le riñan *oacacá ndoipotari* &c.

Todo infinitivo es nombre y como tal puede ser regido de otros verbos, ut: *Tupâ ñande yoaĭhu rehe ñandequai* Diós nos manda que nos amemos mútuamente, aquí el infinitivo *ñande yoaĭhu rehe* es caso regido del verbo *ayoquaî.*

Como nombre admite la partícula *cuera* para el pretérito y *râmâ* para el futuro y *rânguera* para el futuro y pretérito misto, ut: *na oyaheó cuera año pĭpe ruguaŷ roĭñabô gubicha amĭrî manô hague ohacĭereco catu ñoguenoîna aracae* (Nic.) no con solo aver llorado cada año la muerte de su capitan se estaban doliendo &c.

Los verbos *aypota, ayquaá, aymoâ* quando rigen romance de infinitivo y la oracion es de dos verbos pertenecientes ambos á una misma persona agente, como: quiero comer, sabe enseñarme, quiero saber reçar, pensé yr &c., el verbo regido se antepone y ellos se posponen desta suerte: *acaru pota, chemboé quaá, añemboé pota, aha moâ* &c. Pero quando en el romance ay »que«, usase derechamente poniendo el verbo regido en infinitivo, ut: quiero que comas *aypota ndecaru,* sé que sabes hazerlo *ayquaá nde yyapoquaá* &c.

Usan del Imperat. y no del infinitivo quando el verbo *ae* decir, está por verbo finito, ut: el Padre dice que te vayas *terehó hey ndebe Pay,* os dixe que no lo hagais *peyapo eme, áé raco peême* &c. el sentido literal es: véte, te dice el Padre, no lo hagais, os dixe; pero endonde no puede entrar el imperativo se haze por el presente del indicativo, ut: el Padre dice que ya se fueron *ohoĭma, hey Pay,* yo os dixe que no lo hizieron *ndoyapoi hae raco peême,* yo os dixe que no era bien el hazerlo *ndicatuy yyapo haguâ, aé raco peême* &c.

Capítulo sexto.

De los Gerundios y Supinos.

§. I.

Los gerundios y supinos son de notable elegancia en esta lengua, se forman del infinitivo con añadir *bo* que en las dicciones narigales es *mô;* esta terminacion es la principal y mas general y se puede usar con todos los verbos, exceptuados solamente los irregulares, de los quales se hablará despues.

Las otras terminaciones que suelen tener son *ma, pa, na, nga, ca, ta* con acento breve que son diversas en diversos verbos, V. G. del verbo *amboé* haze *ymboebo,* de *aroŷrô heroŷrômo,* de *aâ guiâma,* de *ahaĭhu haĭhupa,* de *aî guitenâ,* de *ahepeñâ hepeñanga,* de *ahecha hechaca,* de *añemboçarai guiñemboçaraita.*

Los verbos néutros y absolutos que se conjugan por las notas *a, ere, o* &c. tienen en el gerundio y supino estas notas *gui, e, o,* para las personas del singular y para el plural *oro* exclus., *ya* l. *ña* inclus., *pe, o,* ut: del verbo *ahá* yo voy:

guihobo yendo yo	*orohobo* excl.	yendo nosotros
	yahobo incl.	
ehobo yendo tú	*pehobo* yendo vosotros	
ohobo yendo aquél	*ohobo* yendo aquellos.	

Para el uso se advierta que siempre el segundo verbo ha de apelar al primero y pertenecer al mismo agente, ut: *guihobo apĭtane* yendo ó si voi me quedaré, *ehobo erecarune* si vas comerás, *ohobo omanône* si el va murirá &c. Estas oraciones se pueden hazer por el *ramo* como diremos en el párrafo siguiente. Pero si el segundo verbo pertenece á otro sujeto siempre se ha de usar de la partícula *ramo,* ut: yendo yo, me encontró *chehoramo*

cherobaîtî, si tu vas él se holgará mucho *ndehoramo horĭ catune* &c.

Los usan tal qual vez con las notas del verbo y dicen: *amanôbo* por *guimanôbo* muriendo yo.

Los verbos absolutos y néutros de pronombre no tienen gerundio en *bo* l. *mo,* sino *ramo* del subjuntivo, ut: acordandome de tí me alegro *nderehe chemaênduaramo cherorĭ;* el niño llora estando enfermo *cunumi oyaheó guacĭramo.*

Con los que tienen encorporado su caso paciente se usa de una y otra manera, ut: *aha guiyeyĭba cutubo* l. *cheyĭba cutubo* voy á sangrarme.

Se niegan con *eỹ,* E. G. del verbo *ahá* ir, dice: *guiho eỹmo* l. *eỹma* l. *guihobo eỹ* l. *guihobeỹ* no yendo yo.

Iten con *na* y *rũguay,* ut: *aha, hae éy chupe, na guihobo rũguay* l. *guihobeỹmo ycpe* voy, le dixe, de balde y no fuí, con gerundio lo dice el Indio por la razon que despues diré.

Tienen los gerundios y supinos una misma terminacion, ut: *aha ymboebo* eo docendi causa l. ad docendum l. doctum; *ymboebo* puede ser tambien gerundio en »do«, ut: *checaneô ymboebo* defessus sum docendo.

El gerundio en »dum« regido de la Prepos. »inter« se suple por el subjuntivo, ut: *ohóramo ocuerá* inter eundum sanatus est, tambien con *memê* pospuesto al *ramo: ohoramo memê ocuerá,* esto segundo lo explica mejor.

Al supino en »u« junto con nombres adjectivos sirve el presente del infinitivo, ut: *aguĭyeteý ymboe* dignum doctu, *yyabaete ymombeú* turpe dictu, *yyabay hupitĭ* difficile captu, l. *hupitĭ haguâma.*

§. II.

Romances de los Gerundios.

Los romances de los gerundios ó supinos son: 1. enseñando, 2. en enseñar, 3. con enseñar, 4. estoy en-

señando, 5. estando enseñando ó mientras enseñava, 6. voy ó vengo á enseñar ó para enseñar, 7. vengo de enseñar, 8. es tiempo de enseñar.

Presuponiendo la regla que queda dicha que los verbos activos han de tener caso paciente ó relativo y si fuere absoluto se le ha de añadir la partícula *poro,* explicaremos los romances susodichos con sus exemplos.

Los romances pues »enseñando« y »en enseñar« son de gerundio, E. G. una hora gasté enseñando ó en enseñar *peteî ara raâṅgaba amombá guiporomboébo;* si dixera: enseñando ó en enseñar á los muchachos *cunumî reta mboébo,* enseñandoles ó en enseñarles *ymboébo.*

El otro romance »con enseñar« se haze desta manera: enseñando ó con enseñar á los hombres la virtud, tendrá el hombre grados mas aventajados de gloria *teco marâ-ngatu rehe mbĭá mboébo* l. *mboé pĭpe* l. *mboéramo ace, tecoorĭ yeahocereteibe ўbape hereconine.*

»Estoy enseñando« se dice *cheporomboé guitecobo,* pero si dixera »estando enseñando« se dirá *cheporomboé pĭpe guitecobo* l. *cheporomboé pĭperamo guitecobo* l. *che-poromboéramo guitecobo* l. *guiporomboébo guitecobo.*

Para entender mejor esto, nota que usan muchíssimo los Indios estos gerundios *guiâma, guĭtena, guitupa, gui-tecobo* que salen de los verbos *aâ* estar, *aî* estar fixo en alguna parte, como sentado, hincado de rodillas &c., *ayu.b.* estar echado, y *aico* que prescinde el modo de estar, y regularmente lo suelen usar con verbos de movimiento. Si el romance pues tuviere el verbo »estar« se ha de poner el verbo »estar« en gerundio y el otro verbo en el tiempo y modo del dicho estar, ut: yo estoy trabajando todo el dia, y tu estás jugando *che araguetebo ambaé apo guitecobo, hae nde ereñemboçarai ñote eicobo.*

Si el verbo »estar« y el otro verbo ambos tuvieren romance de gerundio, el verbo »estar« siempre se pone

en gerundio, el otro se puede poner en gerundio, ó hazerse por el subjuntivo, V. G. estando mirando una imágen de N. S. clavado en la cruz, me arrepentí de mis pecados *Jesu Christo curuçu pĩpe oĩbae raãngá rehe guimaẽbo guitecobo* l. *chemaẽramo guitecobo ayepĩa mboacĩ cheangaipapaguera rehe.*

Si el otro verbo fuere regido de otro agente, se ha de hazer siempre por el subjuntivo con la partícula *ramo* la qual se pondrá solamente al verbo estar, ut: estando yo enseñando ó mientras yo enseñava, llegó mi padre *cheporomboe cherecoramo, cheruba obahẽ;* bien se puede decir *aicoramo,* pero usan comunmente el otro verbo *chereco* que tambien significa »estar« ó el verbo *cherînî* de los quales hablaremos en los verbos irregulares, ut: estando yo reçando ó mientras yo reçava, llegó mi padre *cheñemboe cherînamo* &c.

El romance »voy á enseñarle« se dice *aha ymboébo,* »vengo á enseñar« ó »para enseñar« *guiporomboebo ayu* y tambien por el futuro del participio *hara* del qual se hablará despues: *poromboe harâma ayu* que dice: vengo á ser maestro. El romance »para enseñar« se haze tambien por el futuro del participial *haba* y posposicion *ri* l. *rehe: poromboé haguâmari ayu.* V. Participios.

El otro romance »vengo de enseñar« se suple por el pretérito del participio *hara: poromboé harera ayu,* el sentido literal es: vengo de ser maestro; vengo de enseñar á los muchachos *cunumi mboé harera ayu,* que si los avia de aver enseñado y no los enseñó, dirá: *cunumimboé harânguera ayu.* Estos romances tambien se pueden decir por el Pret. del participial *haba* y posposicion *agui* desta manera: *poromboé haguera agui ayu, cunumimboé hagueragui ayu, cunumimboé habangueragui ayu;* esto se entenderá mejor despues quando trataremos de los participios.

Este romance »ya es tiempo de enseñar á los muchachos, de comer« &c. se haze por el presente del *haba* como despues se dirá *cunumi mboe habĭma, caru-habĭma* &c.

§. III.

Práxis de los Gerundios y Supinos.

1. Se usan con verbos de movimiento, ut: *aha ymboebo* voy á enseñarle, *nderechaca ayu* vengo á verte &c.

2. Quando una mesma persona haze la accion de dos verbos, el segundo se suele poner en gerundio, E. G. lo tomé y comí *aypĭcĭ yguabo,* lo llevé y se lo dí *araha chupe ymeêbo* &c.

3. Siempre que el romance del gerundio equivaliere al romance del subjuntivo, se puede usar de uno y otro ad libitum, ut: »guardando« ó si guardares los mandamientos de Diós irás al cielo *Tupâ poroquaita marângatu mboayebo* l. *mboayeramo ñote ereho ÿbapene.* El romance de »por« se haze por *ramo,* ut: solo por aver guardado los mandamientos de Diós se fué al cielo *Tupâ poroquaitagué mboaye ramoé* l. *mboayeramo ñote raco, oho ÿbape.*

4. Lo mesmo es en las oraciones, en que puede entrar la partícula *pĭpe,* ut: *oñemongaraibo* l. *oñemongarai pĭpe* l. *oñemongarairamo guembipĭcĭcué Jesu Christo rerobiahá rerequara* el que tiene la Fé de Jesu Christo que recibió baptizandose ó en baptizarse ó quando se baptizó.

5. Pero si la oracion dependiere de otro distinto supuesto, se ha de hazer por el subjuntivo, E. G. açotandole ó si le açotan, será bueno *onûpâramo ymarângatune* y no: *onûpâbo.*

6. Teniendo el gerundio verbo de movimiento y romance que equivalga á la partícula »para« no se puede hazer por el subjuntivo, E. G. vengo á hablarte ó para

hablarte *ndemongetabo* l. *ndemongeta haguâmari ayu* y no: *ndemongetaramo.*

Lo demas vease en el suplemento.

Parte quarta.

De los Participios.

Capítulo primero.

La partícula »que« no es siempre nota de infinito, muchas vezes es de participio. Es de infinito, quando se sigue á algun verbo finito, ut: juzgo que, dicese que &c., pero quando se pospone al nombre explícito ó implícito es nota de participio, ut: el muchacho que açoté, el que enseña, lo que yo busco &c. que en la lengua latina se pueden hazer por el relativo »qui, quae, quod«.

Los participios pues que se usan en lugar del »qui, quae, quod« son tres, el primero es *hara,* el segundo *bae* y el terzero *temî* y tal qual vez tambien el *pĭra* como diremos.

§. I.

Del Participio *hara.*

El participio *hara* aunque alguna vez lo usan con néutros y absolutos, es proprio de los verbos activos, ut: *haĭhu hara* el que ama, corresponde á »amans« l. »amator« de la lengua latina.

Este *hara* es universal y se puede usar con todos, exceptuados unos pocos irregulares que apuntaré despues. En muchos verbos haze tambien *para* l. *cara* l. *ngara* l. *tara* conforme al supino de que se forma, para lo qual se observen las reglas siguientes.

Todo verbo que tiene supino en *bo* lo pierde y recibe *hara,* ut: *ymboébo* enseñando, *ymboe hara* el que enseña; los verbos que no tienen el supino en *bo* retienen el

supino y añaden solamente *ra,* ut: *haĭhupa* amando, *haĭhupara* el que ama; eodem modo: *hecháca, hechacára, ymeênga, ymeêngára, guiñemboçaraita, ñemboçaraitára* &c.

Los verbos, cuyo supino acaba en *ma,* hazen *mbara,* ut: *añotỹ* sembrar, en el supino haze *ytỹma,* Part. *ytỹmbara.* De los que acaban el supino en *mo* los mas suelen hazer *hara,* ut: *aroỹrô* despreciar, gerundio *heroỹrômo,* Part. *heroỹrô hara.* Algunos hazen *mbara,* ut: *abahê* llegar, gerundio *guibahêmo,* participio *bahêmbára;* si acaban en *na* hazen *ndara,* ut: *aî* estar, Ger. *guitena,* participio *hindara; anoî* estar con alguna cosa, Ger. *henoîna,* Part. *henoîndara.*

En los que se siguen que son irregulares haze *guara: aú* verbo activo comer ó beber algo *yguara; acaŭ* beber vino *caguára; ayçuú* morder *yçuguara; ayaheó* llorar *yaheguara; ayepeé* calentarse *yepeéguara* l. *yepeéhara; amombeú* decir *ymombeguara* l. *ymombeŭ hara; aico* estar, haze *teco hara* vel *tequara; areco* tener *terecohara* l. *terequára; añangareco* cuydar *ñangareco hara* l. *ñangarequara* y todos los demas derivados del verbo *aico* que tambien tienen el otro Part. *bae* como diremos; el verbo *ae* decir, haze *yara; ayogua* coger, haze *tahara.*

Los verbos néutros y absolutos que tuvieren el *hara* se usan sin añadirles nada aparte ante, solamente se pone el verbo sin notas, ut: *añemboçarai ñemboçaraitara, apoco mboco hara* l. *poco hara, amunda mundahara* &c. Pero los activos piden caso paciente expresso ó la relacion ó recíproco, ut: *Tupâraỹhupara* los que aman á Diós, *haĭhupara* los que le aman relative, *guaĭhupara* reciproce. Si el verbo activo no tuviere caso ni relacion se le ha de añadir siempre la partícula *poro* que lo haga absoluto, ut: los que enseñan absolute *poromboehara,* los que aman *poraĭhupara* &c.

Tiene sus quatro tiempos: *hara* de presente, *harera* de Pret., *harâma* de futuro, *harânguera* de futuro y pretérito misto.

Se niega con *eỹ,* ut: *haĭhu eỹ hara* l. *haĭhupareỹ,* tambien se puede negar con *na* y *ruguâỹ* y entónces incluye al verbo substantivo »sum, es«, ut: *nachemboehá ruguaỹ* no es mi maestro. Negado con *na* y una *i* al fin dice »no tener«, ut: *nachemboehari* no tengo maestro.

Con este participio se suple el supino en »u« aun con los verbos néutros y absolutos, ut: *checaruharé ayu* vengo de comer, *oporahey hare oú* viene de cantar &c. y siempre de pretérito y tambien con Pret. y Fut. mixto: *checaru harângue ayu* vengo de aver comido, y no comí. Con romance de futuro, E. G. voy á comer, voy á cantar &c. aunque se pudiere hazer por el futuro deste participio, no es usado, se ha de recurrir mejor al gerundio: *aha guicarubo* voy á comer.

Para la práxi se ha de observar fixamente de poner en los activos imediatamente ántes deste participio el caso paciente, E. G. murió el que enseñaba á Pedro *Peru mboeha omanô,* los que mueren con la gracia de Diós irán al cielo *Tupâ gracia reromanôha oho ỹbapene* &c.

El nombre ó pronombre agente se puede anteponer y posponer ad libitum, ut: *cheraco Peru mboéha* l. *Peru mboeha nico che* yo soy el maestro de Pedro. V. Suplem.

§. II.

Del Participio *bae.*

Este participio es proprio de los verbos néutros y absolutos, tambien lo usan con algunos activos.

Se forma de la tercera persona del indicativo con añadir *bae,* ut: *aha* voy, *oho* va, *ohobae* el que va; tambien lo hallo usado con el relativo: *Tupâcĭ upeguarâma ñote yñemoîngobaecue* (Nic.) los que se entregaron á la

madre de Diós; *mamô yñemoñangabae panga nde* unde es tu? (idem); *che marângatu* soy bueno, *ymarângatu* es bueno, *ymarângatu bae* los buenos; *chereçarai, heçarai, heçaraibae* &c. lo mesmo se ha de observar en todos los verbos néutros ó absolutos que incluyen á vezes una oracion entera como son las que se siguen: *cherechagueraño maraneỹ neỹ mbaú* dice: tengo la sola apariencia buena, hinc *hechagueraño maraneỹ neỹ bau bae* los que tienen la sola apariencia buena; *cheñeengueraño catu catu aú* no tengo mas que buenas palabras, *yñeêngueraño catu catu aúbae* los que no tienen mas que buenas palabras &c.; junto este participio con el nombre substantivo puede dexar la *o* que le precede, ut: *aba oporapitibae* l. *aba porapitibae* hombre que anda matando. Con los verbos conjugados por pronombres se usa con relacion y sin ella, ut: *aba araquaábae* l. *aba yyaraquaábae* hombre entendido.

En los activos tambien se forma de la tercera persona, ut: *aypota, oipota, oipotabae; areco, oguereco, oguerecobae* &c. aun teniendo paciente expresso, ut: *Tupâ gracia ogueromanôbae* y no: *reromanôbae.* Al contrario el participio *hara* pide siempre la partícula *re* y dice *Tupâ gracia reromanôha* y no: *oguieromanôha.*

Tiene los tiempos que son comunes á los nombres, *cuera* para el pretérito, *râma* para el futuro y *rânguera* para el futuro y pretérito misto.

Se niega con *eỹ,* ut: *omanô eỹ baecué* l. *omanô baecuereỹ* &c. Iten con *na* y *ruguaŷ* incluyendo al verbo »sum, es«, ut: *tata raco na ogue ogueteîbae ruguaŷ* el fuego no es el que fácilmente se apaga. Tambien con *na* y la *i* final, ut: *ndocaruibae* los que no comen, *nda ychĭbeybae* los que no tienen mas madre &c.

La regla para saber quando se ha de usar del *bae* y quando del *hara* puede ser esta: con los néutros y ab-

solutos es siempre *bae,* con los activos es mejor usar del *hara* que del *bae* y‸noto que este *hara* dice mas que *bae,* porqué por el *hara* suelen explicar el hábito, la continuacion y oficio y no por el *bae,* como en romance más dice »jugador« que »el que juega« y mas dice »pedigüeño« que »el que pide«; todas las vezes pues que se ha de explicar el oficio ó continuacion, aunque el verbo sea néutro ó absoluto, se ha de usar del *hara* y no del *bae,* ut: *mbae tetîrô rehe yerure teĩhá* los pedigüeños; pero *mbae tetîrô rehe oyerure teĩbae* dirá: los que piden de balde.

Iten se junta con los nombres ordinativos, ut: *yrundĭbae* el quarto, *nueve bae* el nono &c.; usanlo muchas vezes como adverbio, ut: *yyoya eỹbae ahaĭhu* (Nic.) le amo sin comparacion. V. Suplem.

§. III.

Del Participio *temî.*

La partícula *temî* l. *tembi* antepuesta imediatamente al radical del verbo activo haze participio que algunos llaman activo, otros (á quienes mas me inclino) quieren que sea passivo con expression de la persona que haze; es question de nombre; lo cierto es que añadiendo el dicho *temî* al radical del verbo significamos la accion del verbo executada en la persona paciente, E. G. *cherembiaĭhu* á quien yo amo ó lo que yo amo, en que se ve expressada la persona agente que es *che* y el paciente »amado« está embebido y significado en el *rembiaĭhu;* corresponde á estos dos modos de la lengua latina »amatus a me« vel »quem ego amo«; quien de los gramáticos dirá: que esta oracion, quem ego amo, sea participio?

Su formacion absoluta es *tembiaĭhu* y sigue la regla de los nombres que empieçan por *t* que en la composicion mudan la *t* en *r* y por consiguiente tiene por relativo *h* y por recíproco *g.*

Haze *tembi* con las dicciones que empieçan por *y* consonante, por *q*, la qual suelen mudar en *g*, por *r* y por *p*, ut: *ayuca, cherembiyuca; ayquaá, cherembiguaá; arobia, cherembirobia; ayporu, cherembiporu* &c.; excipe *aypota* y *ayporara* que hazen: *cheremimbota, cheremimborara* y algun otro que con el uso se sabrá.

Con todas las dicciones de nariz ó empeçadas por *m* haze *temî*, ut: *chereminûpâ, cheremimboe* &c.; con las que empieçan por vocal quitada siempre la relacion quando el verbo la tuviere haze *tembi*, ut: *ahaĭhu, cherembiaĭhu; ayapo, cherembiapo* &c.; excipe los narigales con los quales siempre haze *temî*, ut: *añȳbô, cheremiȳbô* &c.

En los narigales algunos no quitan la relacion *ñ* y dicen: *cheremîñȳbô* por *cheremîȳbô;* no se deben imitar.

Suelen quitar la partícula *yo* vel *ño* que tienen algunos verbos, ut: *ayora* lo desato, *cherembirá* l. *cherembiyora* lo que yo desato; *añomû* lo escupo, *cheremimû* l. *chereminomû* lo que yo escupo. *Ayoquai* dice *cherembiguai* l. *cherembiyoquai* á quien yo mando, *cheremingucai* mi criado; los verbos que tienen el *yo* l. *ño* por el recíproco mútuo se usan desta manera: *oñoembiapo* lo que ellos hizieron ayudandose mútuamente, *peñoemiâángue* lo que aveis concordemente cantado [1]) &c.

El verbo *areco* dice *cherembiareco* l. *cherembiereco* lo que yo tengo, tambien dicese *cherembireco*, pero significa: mi muger.

Tiene los tiempos de *cuera, râmâ* y *rânguera* que son comunes á los nombres.

La negacion es *eȳ*, ut: *cherembiaĭhu eȳ* lo que yo ó á quien yo no amo. El Pret. *cherembiaĭhu eȳngue* l. *cherembiaĭhu cuereȳ* &c. Tiene tambien la negacion *na* y *rûguaŷ*, ut: *nacherembiaĭhu rûguaŷ* no es lo que

---

[1]) léase: tentado.

yo amo ó á quien yo amo; se puede tambien negar con *na* y la *y* final, ut: *nacherembiaĭhuy* no tengo lo que yo amo, *nahemimeêrâi* no tiene cosa que dar &c.

Nota.

El agente siempre ha de estar imediato al *temî*, ut: Pedro á quien vosotros enseñais, se fué *Peru penemimboe ohoĭma;* vosotros enseñados de Pedro ó á quienes Pedro enseña, lo sabeis *peê Peru remimboé peiquaa.*

Este participio en la oracion siempre trae y mira principalmente »per se« el caso paciente, id est: la cosa amada, vista &c., en que viene á diferenciarse del participio *hara* que mira siempre la persona que haze, id est: al que ama, ve &c. como lo muestran claramente estas dos oraciones: Murió fulano que amava á Pedro, Murió fulano á quien amava Pedro: la primera se ha de hazer por el *hara: omanô ahê Peru raĭhupara* y la segunda por el *temî: omanô ahê Peru rembiaĭhu,* porqué la primera mira principaliter al que amava, que es agente y la segunda al que era amado, que es paciente; la primera que es: murió fulano que amava á Pedro, equivale á esta: murió fulano amante de Pedro; la segunda que dice: murió fulano á quien amava Pedro, equivale á esta otra: murió fulano amado de Pedro.

De lo dicho se sacan los dos romances proprios del *temî* que son: lo que yo amo ó es amado de mí,
á quien yo amo ó es amado de mí,
porqué ambos traen paciente que es la cosa amada, ut: *teco marângatu cherembiaĭhu* la virtud que yo amo ó es amada de mí; *Tupâ cherembiaĭhu* Diós á quien yo amo ó es amado de mí.

La maior dificultad que ay aquí es saber conocer bien, quando el romance es del *temî* y quando no, porqué los principiantes lo suelen confundir con el romance

del participial *haba* del qual hablaremos despues, y para que echen de ver esta dificultad:

Es romance del *temî:* lo que yo doy, y no es del *temî,* sino del *haba* este otro tan parecido á esse: lo que yo enseño.

Es tambien romance del *temî:* á quien yo enseño, y no es del *temî,* sino del *haba:* á quien yo doy, y son ambos del *temî:* lo que yo amo, á quien yo amo.

La regla pues para no errar es esta: todas las vezes que el romance del participio »lo que« ó »á quien« se refiere al caso paciente, es á saber, al caso que debiera estar en Acusativo, si el verbo se usará sin romance de participio, será romance de *temî;* pero si mira y se refiere al ultra caso, es á saber: al Dativo ó Ablativo será del *haba.* De lo dicho se sigue que el primer romance »lo que yo doy« es del *temî* porqué mira caso Acusat., pues lo que yo doy, es el caso paciente »quod ego do«, y por consiguiente se ha de decir *cheremimeê.*

El segundo romance »lo que yo enseño« no puede ser del *temî,* porqué el verbo *amboé* pide Acusativo de persona; lo que yo enseño, no trae persona paciente, sino la cosa que se enseña que es la virtud, la leccion &c. que siempre va en Ablat. E. G. *ñandeyara Jesu Christo raco ñandemboé teco marãngatu rehe* Jesu Christo nuestro señor nos enseñó la virtud; el caso paciente aquí es *ñande* nosotros que somos los enseñados, seu instruidos; lo que nuestro señor nos enseñó es la virtud que es ultra caso, como en la lengua latina se ve mas claramente, porqué esta oracion: Christus dominus docuit nos virtutem, por passiva dice: a Christo domino docti sumus nos virtutem, y en ninguna manera se puede decir: virtus docta est, porqué la virtud no es capaz de ser enseñada, seu instruida; este romance pues: lo que yo enseño, no es del *temî,* sino del *haba,* como se dirá

despues, porqué no trae persona paciente, sino el ultra caso que es la virtud. El romance proprio del *temî* para el verbo *amboé* y qualquiera otro que pidiere por paciente caso de persona, es »á quien yo enseño«, E. G. fulano es á quien yo enseño ó el enseñado de mí *ahê raco cheremimboé* &c.

Al contrario en los verbos que piden Acus. de cosa y ultra caso de persona el romance del *temî* no es »á quien«, sino »lo que« porqué este y no aquél, trae caso paciente; sean por exemplo dos oraciones, la una que dice: esta es la ropa que yo dí á fulano; la otra: fulano es á quien yo dí la ropa. En estas dos oraciones el caso paciente es la cosa dada, id est la ropa, á la qual mira principaliter y per se la primera oracion, pues se ha de hazer por el *temî: conico aó ahê ûpe cheremimeeñguera;* la segunda oracion que dice: fulano es á quien yo dí la ropa, mira al ultra caso, id est á quien yo dí la ropa que es fulano; pues no se puede hazer por el *temî,* sino que se ha de hazer por el *haba: ahê raco aó che ymeeĥague,* como se dirá despues, tratando de la partícula *haba.* Lo demas vease en el Suplem.

§. IV.

Del Participio *pĭra.*

La partícula *pĭra* que con narigales haze *mbĭra* pospuesta al verbo anteponiendole siempre la relacion *y* vel *h* haze participio passivo, ut: *yñỹbômbĭra* lo flechado, *haĭhupĭra* lo amado &c.; los que tienen consonante final suelen tomar una *i* antes del *pĭra,* ut: *ahaĭhú.b, haĭhubipĭra; ameeñ.g, ymeeñgipĭra; amoĩ.n, ymoĩnimbĭra* &c.

Los verbos que tienen la partícula *yo* l. *ño* la dexan ad libitum, ut: del verbo *ayoquai* mandar: *yquaipĭra* vel *yyoquaipĭra,* de *añonô* poner *ynômbĭra* vel *yñonômbĭra* &c.

Tiene sus quatro tiempos: *pĭra* de presente, *pĭrera* de pretérito, *pĭrâma* de futuro, *pĭrânguera* de futuro y pretérito misto. La última sílaba se puede dexar.

Se niega con *eỹ* al fin, haziendo de la *a* sinalefa, ut: *haĭhupareỹ, haĭhupårereỹ; haĭhupĭrâmeỹ, haĭhupĭrânguereỹ* l. *haĭhu eỹ pĭra, haĭhu eỹ pĭré* &c.

Nota que assí el participio *temî* como el *pĭra* miran entrambos en la oracion la cosa que padece, se diferencian en que el *temî* trae regularmente en la oracion la persona agente y el *pĭra* se usa siempre absoluto, E. G. son romances del *pĭra:*

Lo amado ó á quien aman,
El enseñado ó á quien enseñan;

que si estos mesmos romances tubieran expressa la persona que haze y dixeran:

Lo amado de mí ó á quien los hombres aman,
El enseñado de mí ó á quien fulano enseña,

ya no fueran romances del *pĭra,* sino del *temî.*

Dixe que el *temî* regularmente trae en la oracion la persona agente, porqué tambien tal qual vez lo usan absoluto como se dirá en el Suplem.; el *pĭra* nunca suele traer persona agente en la oracion; un solo exemplo hallo en que el participio *pĭra* tenga agente expresso y es quando tienen esta partícula *pabê* puesta entre el verbo y partícula *pĭra* desta manera: *yquaá pabêmbĭ* cosa sabida de todos, *ymboyerobiapâbêmbĭ* cosa reverenciada de todos &c. Qualquiera otro agente si se expressa en la oracion se ha de poner en Ablat. con *rehe* l. *ari,* ut: *angaipabari yñatoîmbĭreỹ nanga Tupâcĭ* (Band.) la madre de Diós fué intacta, no fué tocada del pecado que por el *temî* se dixera: *angaipa remiatoînguereỹ.*

De lo dicho se sigue que estos romances »lo enseñado, lo mandado« &c. de los verbos: *amboé* enseñar, *ayoquai* mandar &c. que piden caso paciente de persona

ni son romance del *pĭra* ni del *temî,* porqué la cosa enseñada ó mandada no es paciente como arriba queda dicho, sino ultra caso y assí se han de hazer por el *haba.*

Práxis.

Primeramente se usa en recto, ut: *haĭhupĭnico che* el amado ó á quien aman soy yo; se usa tambien en obliquo, ut: *yyabaeterecopĭrângue oyporângereco* le agrada lo que debe ser aborrecido; admite los casos de posposicion que pide su verbo, ut: *teco marângatu rehe ymboe pĭre* los instruidos en la virtud. Muchas vezes anteponen al participio el caso paciente con la relacion y sin ella, ut: *ўbĭra yyahĭa pĭre* l. *ўbĭra ahĭa pĭre* palo cortado; con los verbos de *ro* l. *no* siempre se usa con Relat. *ўbĭra herahapĭre* palo llevado.

El futuro no solamente sirve al participio passivo, sino tambien al verbal en »bilis«, ut: *haĭhubipĭrama* amandus l. amabilis.

Se suple con este participio el verbo passivo, V. Suplem.

Capitulo segundo.

Del verbal *haba.*

Por contener esta Part. mucha lengua, instituyo un Cap. á parte dividido para mayor claridad en sus párrafos.

§. I.

De los Nombres verbales.

Con esta partícula *haba* pospuesta al nombre ó verbo sin notas se hazen los nombres verbales y absolutos, ut: *marângatu* bonus, *marângatu haba* bonitas; *acaru* comedo, *caruhaba* comestio.

Para hazer de los activos nombres verbales, se les ha de poner la partícula *poro: ahaĭhu* amo, *poroaĭhu*

haba amor; *ambotecoquaá* erudio, *porombotecoquaá haba* eruditio &c., si no es que tengan alguna relacion ó recíproco ó caso paciente expresso, ut: *chehaïhu haba* el amor que le tengo, *Tupâ ñande guaïhuhaba oipota* Diós quiere nosotros le tengamos amor, *cheraïhu haba* el amor que me tienen &c.

Admiten sus casos de posposicion, ut: *ñanderehe Tupâ poraïhu haba* el amor de Diós para con nosotros, y pueden ser casos regidos de ótros verbos, ut: *yporopïtÿbô habari aicotebê* necessito de su ayuda.

Tiene sus tiempos: *haba* de presente, *haguera* de pretérito, *haguâma* de futuro y *habanguera* de futuro y Pret. misto; la última sílaba se puede dexar.

En algunos verbos haze *caba* l. *paba* l. *taba* l. *ndaba* l. *ngaba* l. *mbaba* como se dixo del participio *hara*, ut: *hechacaba, haïhupaba, ñemondïÿtaba, henoîndaba, poromoñangaba, bahembaba.*

Juntandose con la partícula *ramo* haze *bamo,* ut: *oñemboçaraitabamo cherereconi* me tiene por su entretenimiento, por blanco de sus burlas, *cheaçoyabamo tareco* la tendré por mi ropa &c.

§. II.

Del tiempo, lugar &c. explicado por el *haba.*

Se significa tambien por esta partícula el tiempo, el lugar, el instrumento, el modo, la causa y efecto, el cómplice &c. con que se haze la cosa, como constará mejor por los exemplos.

Significa pues el »tiempo«, ut: *cheho habângueyco* este es el tiempo ó la hora en que me avia de yr, y le añaden muchas vezes para mayor distincion y claridad la palabra *ara* que significa, »tiempo, dia, hora«, ut: *ndaiquaai ara chemanôhaguâ* no sé quando he de morir, el dia ó la hora en que he de morir. Explica tambien la

ocasion, coyuntura y oportunidad, ut: *ayohú chemunda-haguâ* hallé la ocasion de hurtar.

»Lugar«, ut: *cherecohatĭ nico* este es el lugar donde suelo estar, *cherecoharupi oqua* passó por donde yo estaba, *aceñemboe haguâ ñote ete nânga Tupâo* la Iglesia es lugar solo para reçar &c.

»Instrumento«, ut: *ỹbĭraquĭtîha* instrumento con que se corta el palo, id est: sierra l. *mbae quĭtîha,* y se suele tambien expressar el instrumento con que se haze, ut: *quĭce vaca yucahá* el cuchillo con que mato las vacas, *yĭ chembaeapoha* la cuña con que trabajo.

Tambien dice lo que en romance »cosa« ó »accion« segun la materia de que se trata, ut: *na Tupâ gracia mocañỹ uca haba ruguaỹ raco angaipa mirî* el pecado venial no es cosa, no es pecado que haze perder la gracia de Diós, *teco marâ onûpâ haguâ oyaporamo, ynûpâ mbĭramo oicone* haziendo accion digna de ser açotado será açotado; »materia de«, ut: *ñandeyara remimbora-racué nico cheñemoñeê haguâ* la materia de mi sermon será la passion de nuestro señor; *mbae panga yporo-mboe habamo aracaé* qué fué la materia de su doctrina, qué doctrina enseñó? (Mart.)

»Modo«, ut: *chemboe epe che yyapo haguâ* enseñame la manera como lo tengo de hazer; *ndaiquaai che yporu haguâ* no sé como lo he de usar &c. y se junta tambien con la partícula *ramî* que significa »modo«, ut: *chembae apo harami embaeapo* trabaja como trabajo yo.

»Causa, fin, motivo, raçon« &c., ut: *missarendu haguâ ño ytu* el fin, la causa ó motivo de su venida ha sido solamente oyr missa; *cone chehohague* esto es, á lo que fuí; *eguî haguâmari ayú* lo mesmo que *eguîrâ rehe ayu* por essas cosas vengo.

»Efecto«, ut: *ñanderubĭpĭ angaipahague nico tecoacĭ tetîrô* son efecto del pecado de nuestro primer padre

las enfermedades; *Tupã poyaitague memẽ raco eguĩ mbaecatu quie ỹbĭpe ñandebe oñemoñabae* son efecto de la liberalidad de Diós ó son liberalidades de Diós essas cosas que se crian aquí en la tierra para nosotros (Nic.). Dice tambien »señal«, ut: *chenũpãhague nico* esta es la señal de averme açotado.

»Cómplice« ó »Compañero«, ut: *Chuã raco vaca che yyucahague* Juan es el que mató conmigo la vaca, *omanõ Peru cuehe checaru hague* murió Pedro con quien ayer comí &c.

»Poder, facultad, jurisdicion« &c., ut: *caátĭpe cheho haguã rehe ayerure Pay upe* pedí al Padre licencia para yr al yerbal; *ñandeyara Jesu Christo ñote omeẽ Pay abare upe angaipa mocañỹhaguã* nuestro señor Jesu Christo solamente da á los sacerdotes poder para absolver los pecados &c.

»Intento« y »propósito«, ut: *acoiramobe cheñeguãhẽ haguãma areco* desde entonces tengo intento ó propósito de huirme &c.

De suerte que con esta sola partícula se explica muchíssimas vezes lo que en romance no se puede explicar sin multiplicar muchas palabras, E. G. nunca os falta ocasion, lugar y tiempo para ofender á Diós? *ndoguatai peẽme pe Tupã moỹrõhaguãma.* V. Suplem.

Anotaciones.

Con la partícula *pe* se limita á lugar, ut: *caruhape* en lugar donde se come, *caruhaguãme* en donde se ha de comer &c.

Tambien dice »por«, ut: *Tupãraĭhupape* por amor de Diós, *cheracĭ hape* idem est ac *cheracĭ ramo* por estar enfermo; en el pretérito significa »porqué«, ut: *hechahaguepe aiquaá* sélo porqué lo ví (Aragona). Muchas vezes equivale al gerundio, ut: *chereco potabo* l. *cherecopota*

hape y algunos dicenlo tambien con la nota del gerundio *guitecopota hape*. Puede decir tambien »con« y significa »modo«, ut: *curiteî hape* con presteza; *chequĭreỹngatu hape* con brio y diligencia, *chequĭreỹ habeỹme* sin diligencia, con pereça.

Añadiendo *ĭma* se limita á tiempo, ut: *checaru hape ỹma* es ya llegada mi hora de comer.

Explica tambien el estado en que está la cosa, ut: *ỹba úhape ĭma* está ya para comerse la fruta, *omendahape ĭma* está para casarse ya &c.

Con la negacion *ndeýrange* se limita tambien á tiempo, ut: *ndey caruhape range* aun no es tiempo de comer, *ndey oaguĭye hape range* aun no está en saçon &c.

La sola partícula *haba* con *ĭma* haze gerundio en »di«, ut: *ñemboehabĭma* ya es tiempo de reçar, *heruhabĭma* ya es tiempo de traerlo &c. para lo qual sirve solo el presente del *haba,* porqué el futuro *haguâma* corresponde al supino y gerundio en »dum«, ut: *poromboe haguâmari ayu* vengo á enseñar. Pero el romance »vengo de« por el pretérito: *ymboe hagueragui ayu* vengo de enseñarle.

Habângue explica la accion que avia de aver sido y no fué; para el uso desta partícula se note que se ha de poner en la oracion, siempre que la accion del verbo se avia de aver hecho y no se hizo, ut: *ereyabĭ ndereco habângue* erraste tu modo de portarte ó tu obligacion que avia de aver sido; *ndereiquaai nde yporu habângue* no supiste usarlo; *yyabai oporequĭî habângue* no fué possible sacar la mano; *cerî chemanô habângue biña* estuve á pique de morir, avia de aver muerto, y no morí &c. Aun con el verbo *amorângue* la usan, ut: *ângaipa mirî raco Tupâ retâme acehoboy habângue omorângué* el pecado venial estorva el yr luego al cielo (Nic.).

Con *eỹ* dice que no avia de aver sido y fué, ut: *aguĭyeteibe nde ymombeú eỹ habângue biña* mejor uviera

sido no aver selo dicho, id est: no avias de aver selo dicho y selo dixiste.

Con la posposicion *pe* dice lugar donde avia sido y no fué, ut: *ndocarui ocaru habânguepe* no comió donde avia de aver comido. Con *eỹ* dirá lugar donde no avia de aver sido y lo fué, ut: *gueco eỹ habânguepe oico* está donde no avia de estar.

Habânguepe tambien dice »en lugar de, quando avia de«, ut: *aguĭyebete chebe ndeyabânguepe, cheacacá* en lugar de darme las gracias, quando avias de darme las gracias, me riñes, *ndeñemboe ñote habânguepe, ereñembo-çarai eicobo* en lugar de reçar, estás jugando.

§. III.

De los Romances proprios del *haba*.

Por este verbal se suplen todos los romances del *temî* y *pĭra* de los verbos absolutos y néutros, E. G. lo que yo ví ó á quien yo ví, por el verbo *ahecha* que es activo dice: *cherembiechacuera* y por el verbo *amaê* néutro: *chemaê haguera;* estos romances: lo visto, manoseado &c. que por los verbos activos son *hechapĭrera, yyabĭ-quĭpĭrera,* por los verbos *amaê* y *apoco* néutros son *maê-haguera, mbocô haguera* y se usan tambien con paciente espresso, ut: *mbae mboco hague* cosa tocada.

De lo qual se sigue que todos los romances de los verbos néutros y absolutos que incluyeren el relativo »qui, quae, quod« en obliquo por ultra caso del verbo, se han de hazer por el *haba,* E. G. esto es lo que tu preguntaste *cone ndeporându hague,* este es por quien preguntaste *cone ndeporându hague,* este es á quien preguntaste *cone ndeporându hague;* de las circunstancias se ha de colegir en que sentido se habla. Dixe en obliquo, porqué en recto siempre es romance de participio *bae,* ut: él que pregunta *oporandubae.*

Todos los verbos activos que incluyeren el relativo »qui, quae, quod« en obliquo por ultra caso, tambien se han de hazer por el *haba;* la regla pues para no errar en los verbos activos sea esta: estando el relativo »qui, quae, quod« por recto es *hara,* estando en obliquo por caso paciente es *temî,* estando por ultra caso, seu por caso de posposicion, es *haba* y assí él que dá, promete, lleva &c. es *hara,* ut: Pedro que dió el cuchillo *Peru quĭce meêngarera;* lo que doy, prometo, llevo &c. es *temî,* ut: el cuchillo que Pedro dió *quĭce Peruremimeênguera.* A quien doy, prometo, llevo &c. es *haba,* ut: Pedro á quien yo dí cuchillo *Peru quĭce cheymeê haguera;* por la misma razon del verbo enseñar que pide Acus. de persona: él que enseña es *hara,* ut: Pedro que enseña á los muchachos *Peru cunumî mboe hara;* á quien enseña es *temî,* ut: los muchachos que ó á quienes yo enseñé *cunumi cheremimboecué;* lo que enseño es *haba,* ut: la virtud que yo te enseño *teco marângatu che ndembոehaba.*

Para maior explicacion pondré otras oraciones de verbos activos en las quales el relativo »qui, quae, quod«, está en obliquo por ultra caso del verbo: el Indio de quien recibí la ropa, me pide la paga *aba ao che ypĭcĭhaguera hepĭrâ rehe oyerure chebe;* no hallo palabras con que explicarlo *ndayohuî ñeê che ymboyequaa haguâma;* tu eres por quien derramé mi sangre *nde nânga cheruguĭ mombuca hagué;* lleva esto al Indio á quien ayer dí un cuchillo *eraha cobae aba cuehe quĭce cheymeêhague rupe* &c.

Apéndix.

Se ha de notar muy bien para no errar que el *haba* incluyendo el Relat. »qui, quae, quod«, incluye tambien el ultra caso del verbo, por lo qual lo que era obliquo, se ha de poner en recto como substantivado con el

verbo; explicaréme con estos exemplos: dicen *Peru quĩce che ymeẽhaguera omanô* y no: *Peru upe* Pedro á quien yo dí cuchillo, murió, porqué el relativo »á quien« que está expresso en el romance, está incluydo en este *che ymeẽhaguera* de la lengua del Indio y lo mesmo es en esta lengua *che ymeẽhaguera* que »cui dedi« de la lengua latina. Por la misma razon se ha de decir: *Jesu Christo yruporé nico teco marãngatu che pemboehaba* la doctrina que yo os enseño es la que predicó Jesu Christo, dice: *tecomarãngatu* y no: *tecomarãngatu rehe* porqué el *rehe* que es nota de Ablat. que por ultra caso pide el verbo *amboé* está incluydo en el *haba* y lo mismo es *che pemboéhaba* que »de qua erudio vos« de la lengua latina. Lo mesmo se ha de observar con los néutros, E. G. este á quien pregunté *cobae cheporanduhague* y no: *cobae upe;* esto que pregunté *cobae cheporanduhague* y no: *cobae rehe;* de los antecedentes ó consiguientes se ha de colegir el sentido de essa oracion, porqué si dixera: *cobae cheporanduhague omombeu* diera el sentido de la primera: este, á quien lo pregunté, lo ha dicho, y si dixera: *cobae cheporanduhague, ayquaapota* diera el segundo sentido: esto que pregunté, quiero saber.

Si el verbo néutro tuviere dos casos, el caso que no estuviere incluydo en el *haba* se ha de poner en Dativo ó Ablat. conforme el verbo lo pidiere, E. G. el verbo *aporandu* pide en Dativo la persona á quien se pregunta y en Ablat. lo que se pregunta; pues si la oracion dixere: Pedro á quien preguntaste esso, se dirá: *Peru ndeporanduhague ebocoi rehe* y si dixera: esso que preguntaste á Pedro *ebocoi ndeporanduhague Peru upe:* en la primera está incluydo en el *haba* á quien preguntaste, pues lo que preguntaste se ha de poner en Ablat. En la segunda se incluye en el *haba* lo que preguntaste, luego á quien preguntaste se ha de poner en Dativo.

Anotaciones para la praxi.

Pueden los verbales ser casos regidos de otros verbos, E. G. lleva esto á Pedro, á quien dí ayer el cuchillo *eraha cobae Peru quĭce cuehe cheymeẽhaguera upe;* me olvidé de lo que me preguntaste *chereçarai chebe ndeporanduhaguera rehe.*

A los activos, si el caso paciente no estuviere imediato ántes del verbo, se les ha de arrimar siempre la relacion, ut: *chenânga Pay ao meẽhague* l. *aó Pay ymeẽ hague* yo soy, á quien el Padre dió ropa. En los néutros y absolutos el nombre ó relacion que estuviere ántes del verbo, es siempre agente ó Genitivo de nombre substantivo, ut: *yporomboé haba* lo que el enseña, su enseñanza dél.

Usan tambien á vezes algunos Indios las notas *a, ere, o* &c., ut: *nde ypotahabarupi* l. *ereipotahabarupi* si quisieres, *ñandeyquaa catu haguâmari* l. *yaiquaa catu haguâmari* para que lo sepamos bien &c.

Tal qual vez tambien usan las notas del gerundio en los verbos néutros, ut: *guiyapape* por *cheyapape, guitecopotahape* por *cherecopotahape* y el P. Bandini dice en un sermon *guitecohaguâ* por *cherecohaguâ.*

Con transicion no se usa y assí no se dice *oromboéhaguâma,* sino *ndemboéhaguâma* &c.

Negaciones.

Se niega con *eỹ,* ut: *cheymboe eỹhaba* l. *cheymboe habeỹ* lo que yo no le enseño, *checaru eỹhague* l. *checaru haguereỹ* lo que yo no comí &c.

Iten con *na* y *ruguâỹ* incluyendo al verbo »sum, es«, ut: *nacheymboe hagueruguâỹ* no es lo que yo le enseñé, *nandecaru haguâruguâỹ* no es lo que has de comer &c.

Iten con *na* y la *y* final, ut: *nacheymboehabi* no tengo cosa que enseñarle, *nachecaruhabi* no tengo que comer,

nandecaruhabi no tienes que comer, *ndicaruhabi* no tiene que comer &c. Lo demas vease en el Suplemento.

Parte quinta.

§. I.

De las Partículas de Pregunta.

Hazen nota de interrogacion en esta lengua unas partículas que son *pâ* l. *pânga, pe, pi, herâ, marâ, rae* de las quales salen otras que son *pae, paco, puŷ, pucuy, puguî, piâ, pico, pipo* &c.; de todas diré lo necessario.

Noto primero que estas partículas se han de poner siempre despues de lo que queremos preguntar, de suerte que la nota ó partícula de interrogacion ha de caer siempre sobre aquello de que se duda, E. G. quiero saber si Pedro se fué ó no, la duda cae en la yda de Pedro, pues á ella he de arrimar la partícula de pregunta: *oho pânga Peru* l. *Peru oho pânga?* Pero si quiero saber si fué Pedro el que se fué ó otro, se ha de decir: *Peru pânga oho?* porqué la duda no cae aora en la yda, sino en la persona de Pedro.

Las partículas *pe, pâ, pânga* l. *paâ* [1]) son lo mismo y se pueden usar ad libitum una por otra segun mejor caiere.

La partícula *pa* l. *pe* llegandose á las dicciones *ace, aypo, acoi, amî* haze sinalefa de su vocal y dice *pace, paipo, pacoi, pamî,* ut: *ma oguerobia tepace cuña quepeguaré* (Band.) pues avia la persona ó avia yo de creer á sueños de mugeres? *aba paipo* quien es esse? *aba pamî cobae oyapo aracae* quien solia hazer esso antiguamente?

Deste género son *puî, pucui, puguî* que se componen de la partícula *pa* l. *pe* y de *ucui* l. *uguî,* ut: *mbae puî* qué es esso? *pucui rae* es aquello? *mbae pucui* qué es

---

[1]) Esta forma encontré solamente aquí.

aquello? *Pupe* componese de *pâ* l. *pe* y *eupe,* ut: *aba pupe* quien es esse ó aquél? no estando muy léxos.

Pi es partícula de pregunta, ut: *marâ piquie* qué ay aquí? *mbae pi aú rae* qué es esso? lo usó un Indio con unos niños que estaban hablando en la Iglesia. De ordinario se suele juntar con los pronombres *che, co, cobae, âng* y á la partícula *po* que dice »quiçás, por ventura«, ut: *ayapo pichene* helo de hazer yo? hablando consigo, *mbae pico* l. *picobae* qué es esto? *aba mbaepiâ* de quien son estas cosas? *yabahê pipone* si es que llegaremos? con duda.

Pae es compuesto de *pa* y *eguî* esso, ut: *ereú pae* has comido esso? se usa de ordinario pospuesto al *amo* l. *tamo* en las proposiciones enfáticas, de las quales hablaremos despues en el Suplemento.

Paco es pregunta de cosa passada ó tal qual vez de presente, ut: *mbae guĭra paco oñeê rae* que páxaro fué aquél que cantó? *aba paco corupi oguata curi rae* quien pasó aora por aquí? se compone de *pa* pregunta y *co* l. *acoi* pronombres.

Herâ l. *terâ* »por ventura« es pregunta con duda, ut: *aba herâ* quien? *marâ rami herâ* como? de qué manera? *oîme terâ* si es que está? *ou herâ* si ha venido? muchas vezes la acompañan con otra, ut: *cheherâ pânga* yo soy por ventura? y aquí advierto que en esta lengua muchas vezes la pregunta y respuesta son lo mesmo, solamente en el tonillo se conocen, ut: *aracae herâ* quando? y R. *aracae herâ* quando? id est: no sé quando.

Marâ incluye en sí pregunta, ut: *marâ* qué? *marâ chereconine* qué será de mí, y se junta tambien con alguna partícula de pregunta, ut: *marâ pipo âbae* qué será esto? *marâ etei pânga ereico* como estás? modo de saludar. V. Partículas.

Rae sirve á vezes de pregunta, siempre se pone al último, solamente se antepone á la partícula *ne* del fu-

turo, ut: *ereyu rae?* vienes ó has venido? modo de saludar, quando alguno viene de léxos; *hae Chuâ ou rae?* y Juan vino? *ereyapo pânga rae* haslo hecho ya? *aha pipo nderu eỹmobe raene* he de yr por ventura, ántes que tu vengas?

Ruâ l. *ruguâ* va acompañada con pregunta y es lo mesmo que *pipo,* ut: *che ruguâ pânga ahane* yré yo por ventura? *ndereyapoi ruâ pânga* pues no lo has hecho? *oho baerâ rûguâ piche* (Band.) pues soy yo el que ha de yr? hablando consigo mesmo; se junta tambien con *piâ, pipo* &c., ut: *Tupâ ruguâ piâ Jesu Christo rae?* (Altamirano); *angruguâ pipo acoi teco aguĭyei catu orerubicha ỹmande recobê ramonguare erereco yebĭ ucá orebe* &c. Bandini explicando aquellas palabras: si in tempore hoc restitues regnum Israel.

Po dice »qué es aquello«, ut: *po, pequininî*[1]) *chahendu catu* qué es aquello? estad quedos, oygamos bien lo que es. A vezes es lo mesmo que *ypo* l. *nipo* las quales no son partículas de pregunta, sino que hazen dudosa la oracion, ut: *aguĭyeteipo* podrá ser que sea bueno.

Aba que significa »hombres« y muchas vezes dice »Indio«, en preguntas significa »quien«, ut: *aba tepe* l. *aba tepânga oguerù rae* pues quien lo traxo? *abape Tupâ* quien es Diós? si se pregunta pues espressamente de varon ó de muger, no se ha de usar del *aba,* sino del *mbae* l. *mabae,* E. G. qué hombre lo hizo? *mabae* l. *mbae aba oyapo rae?* qué Padre le baptizó? *mbae* l. *mabae Pay omboyahu rae?* qué muger lo dixo? *mabae* l. *mbae cuña omombeú* &c.

Esta partícula *te* juntandose con alguna de las interrogaciones dice »pues«: *aba tepe* pues quien? y muchas vezes la ponen por adorno.

---

[1]) = *quirîrî* (Tesoro).

Nota.

Con las dichas partículas de pregunta tienen correspondencia las partículas afirmativas de las quales se hablará en el párrafo siguiente, ut: *hae pico* es esso? y responde *hae nico* esso es, mudando la *p* en *n: oyapo pânga* R. *oyapo nânga,* pero esto no lo observan con mucho rigor.

Las partículas *pe, pânga, piâ, paco, pico, puguî* se suelen posponer á la partícula *cha* que es lo mesmo que *ehecha* l. *pehecha* y no hazen oficio de preguntas, sino que son partículas que sirven para conciliar la atencion ántes de narrar alguna cosa cuya significacion es qual se sigue.

Chatepe porqué, pues ya veis, mirad; *chapanga* porqué aveis de saber; *chatepaye* porqué aveis de saber, segun dicen que, *chatepiâ* pues ya veis, pues veis que estas cosas, *chapiro* l. *chapaco* cata aquí, ecce, *chapaco acoi* porqué ya sabeis que aquello, *chatepaco* l. *cha ângatepaco* porqué ya sabeis ó visteis, *chapico* ya sabeis que, *chatepico* pues ya sabeis que esto, *chatepuguî* pues veis que essos ó essas cosas &c.

Lo mesmo hazen las partículas afirmativas *naco, nero, nico, ro, nuguî* &c., ut:

Chanaco ya aveis visto, oydo &c., *chanero* miradlo pues, como quien ve la cosa, *chanico* pues veis que esto, *chatico* idem.

Charo l. *chaîro* mirad aquello, sin que se aya hablado de la cosa.

Chaterô mirad, atended, como mostrandole algo. Algunos usan: *hatero,* pero es poco usado. *Chanuguî* mirad esse ó essos ó essas cosas que.

Cotenaco ecce, cata aquí, *ŷbĭtî yñapebâmba hare ânga raco hobaqueguareta maĉhabagui oguero cañĭngatuî here-*

cobo rae cotenaco hemimboereta ỹbacotĭ yyaupi teî yo-guereco ramo angeles mocoi aba yyaotî bae abĭhareỹ,[1]) *hece oñemboobaque oñoguenoãma* &c. (Band.) nubes sus-cepit eum ab oculis eorum cumque intuerentur in coe-lum euntem illum, ecce duo viri &c.

Las partículas *pe, piche, paco, pacoi* &c. muchas vezes no son preguntas, sino que sirven á los tiempos del optativo y subjuntivo y se ponen en lugar de las partículas *tamo* l. *amo.* V. Suplem.

§. II.

De las Partículas Afirmativas.

Las partículas afirmativas son *nãnga, naco, ne, ni, niã, nico, nuguî, neguî, paco, ra, racó, raé, reá.*

Las dichas partículas son muy usadas y no sirven solamente de ornato, sino que dan mucha fuerça á lo que se afirma ó niega y muchas vezes son necessarias. Todas tienen fuerza de confirmar la oracion y pueden servir de verbo substantivo como arriba queda dicho.

Ne afirma de presente, ut: *cone penembieca* este es ó aquí está á quien buscais.

Ni se suele juntar con los pronombres *che, co* l. *co-bae, ã* l. *ãbae,* ut: *arobianiche* yo ciertamente creo, *co-nico* este es, aquí está, *aguĭyebete ñandeé ñote haguã tenicoara* l. *ara tenicobae* este dia es dia de dar gracias ó parabienes. *Chembae memê teniãbae* estas cosas son todas mias. Alguna vez dicen *quiche* por *niche,* tambien *tiche* por *tenico che;* dicen tambien *chetico* por *chenico.*

Niã se suele tambien poner al principio despues de algun pronombre, ut: *cheniã ndahaichene* yo cierto no yré, tal qual vez dicen *quiã* por *niã: co quiã hemimobeucué* es fielmente lo que él dixo. Puede significar tambien »porqué«, ut: *ang mbohapĭ personas niã oicoé oyohugui* porqué estas tres personas se diferencian entre sí.

[1]) Original tiene *abĭareỹ.*

Ni con la otra partícula *po* dice »debe de ser, podrá ser, creo que será, por ventura«, ut: *ndahaiche nipone* podrá ser que yo no yré, *abanipo cuibae* debe de ser hombre aquél.

Lo mesmo significa *ypo, tipo, po,* ut: *oubei tipo hopeamo rae* puede ser alguno esté todavía en su casa dél.

Nucú l. *nucuy* l. *nuguĩ* son demonstrativos: *hae nucuy rae* cierto que es aquél; *chenuguĩ ndaiquaai* [1]) (Band.) yo ciertamente no lo sé; *ani nucu* esso no, no es esso; *emona nuguĩ* y así essos &c., *ndupe* idem ac *nanga eupe.*

La partícula *paco* es de pregunta y tambien afirmativa, dicese por contento ó por pesar y se usa tambien en las reprehensiones, ut: *aye paco nde nandeapĭçai* cierto que eres un mal mandado. V. Trat. de las partículas.

Ra es partícula afirmativa de quien reflecte sobre lo que dice, haze &c. *cheyĭnico rá* de verdad que esta es mi cuña, y de admiracion, ut: *ma opateĩngatu piâ yúni rae ra* es posible que lo bebió ó comió todo; tambien de quando se agrada de alguna cosa, ut: *aguĭyetei corá* que bueno que está esto, R. *aye corá* cierto que es así, l. *aye coreá.*

Raco y *naco* son partículas afirmativas muy usadas, ut: *acoipe ñande ỹú haguepe raco* l. *naco ahecha* allá donde bebimos agua lo ví, *caco* l. *cacoi* es lo mesmo que *racó.*

Rae es partícula de asseveracion, ut: *ayuca mburu raene* infaliblemente le he de matar.

Reá tambien es partícula de asseveracion, dice uno *aye raco ebapo tataguaçu oĩ* y responde el otro *ayecorea* cierto que es assí, la India dice *reỹ.* V. Tr. de las partículas.

Nota. Dexo aquí el tratado que se debiera seguir de las posposiciones, adverbios de lugar y de tiempo, las interjecciones y demas partículas de la lengua, las pondré mejor todas en el tratado de las partículas y por orden alfabético para maior facilidad de hallarlas luego.

---

[1]) Original á vezes tiene *ndaiquai.*

SUPLEMENTO.

Cap. I.

Apéndix á los Nombres.

Del Nombre *ace* la persona.

Este nombre *ace* que significa »la persona«, lo usan muchas vezes por »ego«; usalo en este sentido el P. Simon Bandini cuyas palabras son estas: *Ayeaútamo angeles marângatu reco ñandeherobia catu ñabê, co ñandereça pĭpe abe yahechaquaa yaicobo raé, aéamo ace ndohecateŷ yche ñeê yquaabucahaguâ, peêabetamo nânga angeles marângatu reco aceérendupaguâmari, napeicotebê yche raé* oxalá de la manera que creemos el ser de los ángeles, pudieramos verlos tambien con estos nuestros ojos, ni la persona, esto es, ni yo buscara de balde palabras que lo dieran á entender ni vosotros necesitarades de oyrme lo referir.

Muchas vezes lo usan de tal manera que comprehende no solo al que hable, sino tambien á los otros, ut: *ndicatuy acembaé ângaubî rehe oyoupe yñemoŷrô* no es bien que la persona se enoje por una cosa de burla; aquí el *ace* comprehende á todos y usanlo frequentemente, quando refieren alguna propriedad buena ó mala, ut: *mboi ace çuubae* víbora que muerde, *cá acepibae* avispa que pica, *pehecoárĭme que acoi ŷbotĭ catîngaibae amo hechacagueraño catupĭrĭ pĭrĭ aubae, ŷbotĭ gueâquângatu pĭpe ace moangapĭhĭha reco catu peyogua* (Band.) mirad que no imiteis á algunas flores de mal olor que solamente la

vista tienen de bueno; las flores que con su bueno olor nos consuelan, sí imitad. En este exemplo el *ace* equivale al *ñande* que incluye la persona con quien se habla, pues lo mesmo es *ace moângapĭhĭha* que *ñande moângapĭhĭha; ace pabê* dice »todas las personas, hombres y mugeres«, ut: *ace pabê rembiaĭhurâmbete nânga Tupâ* Diós debe ser amado de todos. Otras vezes usan del *ace* por *ore* que excluye la persona con quien se habla: preguntando un Padre *haebe pânga co cabayu?* respondió el Indio *acebeguarâma haebe* y es lo mesmo que *orebeguarâma* para nosotros Indios. En todos estos exemplos el *ace* siempre incluye siquiera implícite la persona que habla.

Alguna vez el *ace* no incluye la persona que habla, E. G. si algun Padre no entendiera algun vocablo de la lengua del Indio, para hazerse lo explicar con otra palabra, preguntará assí: *marâ oyabo pânga ace aypo hey rae* que deciendo dice esso la persona? hoc est: que decís vosotros deciendo esso? en que el Padre que pregunta se excluye, pero los Indios queriendo excluirse usan de algun término que claramente distingue aquello sobre que cae el *ace* del que habla, E. G. *cheraco ahecha ñote cherapichara mbae, ace amonguéra aéte ndipoquĭhĭyei hece* yo ví no más las cosas de mi próximo, pero otros no temieron de tomarlas. Aquí se excluye y distingue por el término *amonguera*.

Por último es de notar que muchíssimas vezes de tal manera el *ace* incluye la persona que se sirve dél hablando, que significa y distingue el sexo de una persona de la otra, con quien habla, si la otra es de sexo diverso y assí una proposicion que en romance se puede usar sin dissonancia con los mesmos términos assí del varon como de la muger, en la lengua del Indio no se puede y es yerro notable (es observacion del Padre Bandini),

E. G. se alegra la persona despues que ha criado bien á sus hijos *yñangapĭhĭ ace omembĭ reta môngaquaa catu rire* dice la India, y pongamos pues que un Padre hablando con una India, quiere servirse de la misma sentencia para exortarla á criar bien á sus hijos, dirá por ventura: *yñangapĭhĭ ace omembĭ reta môngaquaá catu rire,* fuera mal dicho, porqué esta sentencia en la lengua del Indio no cabe, sino en la boca de quien puede decir *chemembĭ* que es la India, y assí el Padre ha de decir *yñangapĭhĭ cuña* y no: *ace,* quando habla con la India y la raçon es porqué aquel *ace* aquí incluye la persona que lo dice; el uso y observacion de la lengua dirá lo demas.

Cap. II.

Apéndix á los Pronombres.

Declinacion de los Recíprocos.

Recíproco en si mesmo de primera persona.

Nom.	*cheaé* l. *cheaé tecatu* l. *tecatui* l. *tecatuai* yo mesmo, yo mesma
Gen.	*cheye* l. *cheñe* (en composicion) de mismo &c.
Dat.	*cheyeupé* á mi mesmo
Acc.	*cheye* l. *cheñe* (en composicion) á mi mesmo
Abl.	*cheyehegui* de mi mesmo
	cheyehe por mi mesmo
	cheyepĭpe en mi mesmo.

Plural:

	Exclus.	Inclus.
Nom.	*oreaé* l. *oreaé tecatu* &c.	*ñandeaé* l. *ñandeaé tecatu*
Gen.	*oreye* l. *oreñe* (en comp.)	*ñandeye* l. *ñandeñe* (en comp.)
Dat.	*oreyeupe*	*ñandeyeupe*
Acc.	*oreye* l. *oreñe* (en comp.)	*ñandeye* l. *ñandeñe* (en comp.)
Abl.	*oreyehegui*	*ñandeyehegui*
	oreyehe	*ñandeyehe*
	oreyepĭpe	*ñandeyepĭpe.*

Recíproco en si mesmo de segunda persona.

	Singular	Plural
Nom.	*ndeaé* l. *ndeaé tecatú* &c.	*peêaé* l. *peaé* l. *peaé tecatu*
Gen.	*ndeye* l. *ndeñe* (en comp.)	*peye* l. *peñe* (en comp.)
Dat.	*ndeyeupe*	*peyeupe*
Acc.	*ndeye* l. *ndeñe* (en comp.)	*peye* l. *peñe* (en comp.)
Abl.	*ndeyehegui*	*peyehegui*
	ndeyehe	*peyehe*
	ndeyepĭpe	*peyepĭpe.*

Recíproco en si mesmo de tercera persona.

Singular y Plural

Nom. *haéaé* l. *haéaé tecatú* &c. él ó ella mesma, ellos ó ellas mesmas
Gen. *o* vel *g*, iten: *ye* vel *ñe* (en comp.) de si mesmo
Dat. *oyeupé* á si mesmo
Acc. *o* vel *g*, iten: *ye* vel *ñe* (en comp.) á si mesmo
Abl. *oyehegui* de si mesmo
oyehe l. *guece* l. *guehe* por si mesmo
oyepĭpe l. *opĭpe* en si mesmo.

Recíproco mútuo.

Nom. *yo* l. *ño* (en comp.) uno con otro ó unos con otros
Gen. *yo* l. *ño* (en comp.) de uno con otro &c.
Dat. *youpe* l. *oyoupe*
Acc. *yo* l. *ño* (en comp.)
Abl. *yohegui* l. *oyohegui* l. *yohugui* l. *oyohugui*
yoehe l. *oyoehe*
yopĭpe l. *oyopĭpe.*

Escolio.

El recíproco en si mesmo de primera, segunda y tercera persona se haze con *aé* l. *aé tecatuy* &c., ut: *cheaé aha* yo mesmo fuí, yo fuí en persona, *cheaé tecatuy* lo explica más, porqué *cheaé* tambien puede decir yo solo

como diré en el trat. de las partículas; *ndeaé ereyeyuca* tú mesmo te lastimaste, *haeaé* l. *haé tecatuay omombeu* él mesmo lo dixo. Con nombre expresso en la tercera persona se usa el solo *tecatuy* l. *tecatuay,* ut: *Tupâraỹ tecatuay* el mesmo hijo de Diós.

El Genit. y Acusat. que es *ye* l. *ñe* solamente en composicion se halla usado, E. G. del verbo *ahaĭhu* yo le amo, se compone *ayeaĭhu* yo me amo, *cheyeaĭhu haba* el amor de mi mesmo. En el verbo *ayeaĭhu* el *ye* es caso Acusat., en el *cheyeaĭhu haba* Genit. Con narigales haze *ñe,* ut: *añeacângupi* levanto mi cabeça, componese de *ahupi* yo lo levanto, *acâng* cabeça y del recíproco *ñe* en si mesmo, porqué si se le quitara el *ñe* poniendo el pronombre *che* de primera persona, ut: *cheacângupi* dixera: otro me levantó la cabeça.

El recíproco en si mesmo de tercera persona tambien puede ser *o* vel *g,* como diremos mejor en el tratado de los relativos y recíprocos, ut: *opĭá* su coraçon de él, *guecobê* su vida de él &c.

El Dat. es *cheyeupe, ndeyeupe, oyeupe,* ut: *ace ño oyeupe* la persona ha de mirar por sí, *ambaeapo cheyeupeguarâ* trabajo para mi mesmo.

El Ablat. tiene tres: *cheyehe,* ut: *añangareco cheyehe* cuido de mi mesmo; *añeângu cheyehegui* me rezelo de mi mesmo, como de enemigo; *areco cheyepĭpe* lo tengo en mi mesmo.

El recíproco mútuo en el Nominat., Genit. y Acusat. es *yo* l. *ño* en composicion, ut: *tecoyoaĭhu marângatu yporâ ete Tupâ upe* el amor mútuo y santo es muy agradable á Diós, *yoporiahuberecorepĭ, na ỹbape ñoteruguaỹ, quie ỹbĭpe yepe Tupâ omeê amî* el galardon de compadecernos unos á otros, no solamente en el cielo, aun en este mundo lo suele dar Diós, *teco ñoamotareỹ Tupâ ndoipotari* no quiere Diós las mútuas enemistades.

Dat. *oñeê mboyebĭ oyoupe* se replicaron mútuamente.

Ablat. *omaê oyoehe* se miraron mútuamente, *oicoé oyohegui* l. *oyohugui* se diferencian entre sí, *oico oyopĭpe* estan unos dentro de otros.

Cap. III.

Suplemento á la Conjugacion del Verbo.

Num. 1. Para los tiempos del Optat. y Subjunt. usan muchas vezes del gerundio y supino de esta suerte: *ayetamo guibahêmo rae* y es lo mesmo que *ayetamo abahê rae* oxalá llegara yo; *aba ñeê quaabo amo ayporu yepe rae* si yo supiera la lengua de los Indios, me valiera de ella; *ma Tupã ñanderaĭhu angau rerecobotamo pae ñanderamo yñemoña eỹmi oicobo rae* (Nic.) como si Diós nos tubiera poco amor, avia de dexar de hazerse hombre?

Num. 2. En lugar del *tamo* l. *amo* ponen á vezes alguna de las partículas de pregunta *pe, piche, panga, paco* &c., ut: *aye aupe* l. *aye au piche areco rae* idem ac *ayeautamo areco rae* oxalá lo tubiera. *Curiaupiche aucatu chemembĭ ỹbĭrichuaramo cherui rae* son palabras de muger que llora la muerte de su hijo ausente: oxalá estubiera yo echada junto á mi hijo; *raibibeype eupe mĭtuengatu rendape abahê anga guitecobo rá* (Band.) es lo mesmo que *raibibeỹ tamo* oxalá desde luego llegara yo á esse lugar de descanso; *cuehebeỹpe ereru rae* oxalá lo ubieras traydo ayer ó ayer lo avias de aver traydo (Martinez) lo mesmo que *cuehebetamo ereru rae* l. *cuehebeamo ererú rae.*

Num. 3. Con esta partícula *rire* y negacion se haze el romance »si no ubiera« desta manera: *opacatuamo yaha añaretâme, Tupâraĭ ñanderamo yñemoña eỹmîre* todos fuéramos al infierno si el hijo de Diós no se ubiera hecho hombre como nosotros (Mend.); *cherecha eỹmbiretamô* como si no me ubiera visto (Band.).

Iten á vezes da este romance »por no aver«: *pena-moî yeta ocarai eỹmbire, oho añaretâme rae* por no aver sido vuestros abuelos Christianos, se fueron al infierno (Mend.) es lo mesmo que *ocarai eỹ haguepe.*

Num. 4. La partícula *bee amo* l. *bee tamo* se usa mucho de la manera siguiente: *nache carai, aha bee tamo Tupâ-ope* no soy Christiano, por esso no voy á la Iglesia, id est: fuera á la Iglesia, si fuera Christiano; *chahá, peru-bee tamo nugui tata rae* vamonos, pues no aveis traido fuego, esto es, nos quedáramos si ubiérades traido fuego, y tiene fuerza de probar: *na aba aguĩyei nde, nderehoy chebeétamo ypocohupa* vel *na aba aguĩyei nde, añeỹbee-tamo ypocohúpa ereho eỹ ramo amo* no eres hombre de bien, si lo fueras, no ubieras ido á visitarla, ó lo fueras, si no ubieras ido á visitarla; *nacheraĩhubi, chemongaru bee tamô* l. *bee amo* no me ama, pues no me ha dado de comer; l. *nacheraĩhubi, añeîbee tamo chemongaru ramo amo* assí fuera, esto es, me amara, si me ubiera dado de comer.

Se usa tambien para el tiempo misto, ut: *cuehebe bee amo aipo eré rae* esso lo avias de aver dicho ayer; *nde-recobêngatu pĩpe bee tamo nũguî nde marângatu raé* avias de aver sido bueno quando estabas sano &c. (Nic.)

Num. 5. Es tambien usado el otro modo de conjugar los verbos que se haze por pronombres anteponiendo la relacion *y* vel *h* al radical del verbo con la partícula *ni* al fin que tambien haze *mi* con narigales y alguna vez *ndi* l. *ngi* &c. segun las letras finales del verbo, V. G. *amboé* l. *che ymboéni* le enseño, *ahaĩhu* l. *chehaĩhuni* le amo &c. Con paciente expresso imediato al verbo tambien se usa, ut: *chemboéni* me enseña, *cheraĩhuni* me ama &c. y con recíproco mútuo, ut: *yoguerobahemĩ* llegaron juntos. En los néutros el nombre imediato al verbo siempre es agente, ut: *chearaquaa catuni* tengo

mucho entendimiento, *ndearaquaa catuni, yyaraqũaa catuni* &c. *Cheéni* l. *cheégi* digo, *cheñemboéni* reço &c.

El verbo *ahá* haze *chehoni, ndehoni, yhoni* &c.; *aî* dice *cherini, nderinî, hînî* &c.; de *aico: chereconi, ndereconi, heconi* &c.

Corre por los demas tiempos exceptuando el modo imperativo, ut: *cuehe obahê* l. *ybahêmî* ayer llegó, *Tupâ ñote ace haĭhunine* á Diós solamente han de amar los hombres; *curiaú ângatamô nguî mbĭa oaraquaacatu poruni guêôra renonde ñemboçacoî pabeỹngatu pĭpe oicobo raé* utinam saperent et intelligerent et novissima providerent (Band.). En el presente del subjuntivo no se usa, sino desta manera: *cheyepĭá mongeta cherînamo* estando hablando en mi coraçon. Admite los gerundios que llaman de elegancia como son: *guitecobo, guitenâ, guitupa* &c.: *narâmî ymongetani henoînâ rae ranô* (Band.) assí le estubo hablando.

Se usa mucho en las proposiciones enfáticas de las quales hablaremos despues, ut: *hechagiré amo piche herobiani guitecobo* como si lo ubiera visto lo avia de creer, *cheraĭramo ndereco eỹramo amopae oroaĭhu eỹ miche rae* como si no fueras mi hijo, avia de dexar de amarte ó no te avia de amar? y lo usan tambien tal qual vez con el participio *bae*, ut: *yyucapĭrâmamo heconibae* los que estan condenados á muerte (Aragona).

Cap. IV.

De los Verbos Irregulares.

§. I.

Entre los verbos irregulares que ay en esta lengua merece el primer lugar el verbo *aé*, porqué en la irregularidad y uso tan singular y vario que tiene no ay otro que le yguale; su conjugacion es qual se sigue:

Presente del Indicativo.

Afirmativo.		Negativo.	
Aé l. *hae* digo		*Ndaei* no digo	
eré dices		*nderei* no dices	
ei l. *heý* dice		*ndey* l. *ndeiri* no dice	
oroé excl.	decimos	*ndoroei* excl.	no decimos
yae incl.		*ndiyaei* incl.	
peye decís		*ndapeyei* no decís	
ei l. *heý* dicen.		*ndei* l. *ndeiri* no dicen.	

En lo demas sigue la conjugacion general del verbo.

Imperativo.

Afirmativo.	Negativo.
Eré l. *teré* di tú	El negativo se haze con
tey diga aquél	la partícula *eme* l. *ĭme*
peye l. *tapeye* decid vosotros	pospuesta, ut: *eré eme* &c.
tey digan aquellos.	

Permissivo.

Taé diga yo, seame lícito decir &c.
teré digas tú &c.
tey diga aquél.

Plural:

toroé excl.	digamos nosotros	Niegase con *eme* l. *ÿme.*
chaé l. *yaé* l. *tiyaé* incl.		
peye l. *tapeye* decíd vosotros		
tey digan aquellos.		

Optativo.

Aé tamo l. *cheé tamo* o si dixera yo	Se niega con *eÿ,* ut:
eré tamo l. *ndeeramo*	*aeeÿtamo* l. *cheé cÿ tamo*
hey tamo l. *ýé tamo* &c.	y tambien *ndaeychetamo.*

Subjuntivo.

Aéramo l. *cheéramo* l. *cheyabamo* diciendo yo, por decir yo &c. *ereramo* l. *ndeéramo* l. *ndeyabamo* *eýramo* l. *ýéramo* l. *yyabamo* &c.	Se niega con *eỹ*, ut: *cheé eỹramo, cheyabeỹramo* y tambien *ndaeyramo.*

Pret. Imperfecto.

Cheé amo l. *cheya amo* dixera.

Neg. *Cheé eỹ amo* l. *cheya eỹ amo* l. *ndaeyche amo* no dixera &c.

Infinitivo.

Pres. *E* l. *ya* decir. Fut. *E haguâ* l. *yaguâ* l. *ñaguâ.*

Pret. *E hagué* l. *yague.* Fut. y Pr. *Ehabângué* l. *yabângue.*

Gerundio y Supino.

Guiyabo diciendo yo *eyabo* *oyabo* *oroyabo* excl., *yayabo* incl. *peyabo* *oyabo.*	*Guiyabeỹmo* l. *guiyaboeỹ* l. *naguiyabo ruguâŷ* l. *guieeỹma.* En la tercera persona la negacion con *na* y *rûguaî* haze tambien sinalefa, ut: *naoyaboruguâŷ* l. *yaboruguâŷ.*

Participio.

Pres. *Eý bae* l. *éhara* l. *yára* él que dice. Pret. *Eý baecué* l. *ehare* l. *yarera.* Fut. *Eý baerâ* l. *eharâ* l. *yarâma.* Fut. y Pret. *Eý bae rângue* l. *eharângue* l. *yarângue.*	Se niega con *eỹ.*

Verbal.

Pres. *Cheéhaba* l. *cheyaba* lo que yo digo. Pret. *Cheéhague* l. *cheyague.* Fut. *Cheéhaguâ* l. *cheyaguâ* l. *cheñaguâ.* Fut. y Pret. *Cheé habangue* l. *cheyabângue.*	Se niega con *eỹ.*

Nota. Tambien se puede decir: *guiyapape, ndeyapápe, oyapape* &c.; usan tambien *cheyapape* l. *cheehape* diciendo ó por decir yo.

Escolio.

Aunque la conjugacion sea néutra, la construcion deste verbo es activa y pide Acus. paciente y Dativo de persona, ut: *aipo eý ndebe* esso te dixo y nota que con la construcion de activo admite como néutro imediatamente ante de sí la persona agente, ut: *aypo cheéhague* l. *cheyague ndaiquaay* no sé que yo aya dicho esso, *aypo ýéramo* diciendo él esso &c.

No admite *temî* ni la partícula *poro;* recibe solamente la partícula *mbo,* ut: *amboé* l. *amboyá* que significan: hazerle decir y en esse sentido los usa muchas vezes el Padre Bandini y Nic.; tambien admite la partícula *uca,* ut: *na hey ucábo chupe* (Arag.), lo mesmo es *ymboébo* l. *ymboeucabo, ymboyabo* l. *ymboya ucabo.*

Mucho uso tiene este verbo en los recaudos en los quales nota que siempre toman y refieren aquello mesmo que les dicen, añadiendo al último *hey ndebe,* E. G. digole á un moço que buelve á su pueblo: *toicobêngatu Pay* tenga mucha salud el Padre, toma el recaudo el moço que lo oye y refiere aquello mesmo *toicobêngatu Pay* y añade *hey ndebe* que tambien el que da el recaudo lo puede poner desta manera: *toycobêngatu Pay hey ndebe eréchupe* que tenga mucha salud, te dice dile.

Esto mesmo se ha de observar todas las vezes que se ha de explicar alguna cosa dicha ó mandada &c. rifiriendo en la oracion las mismas palabras que dixo ó con que se mandó &c., E. G. *equá Tupãope, checĭ yagne na-mboayeî* no cumplí lo que me dixo mi madre de yr á la Iglesia, en que refiere las mismas palabras de su madre que fueron *equa Tupãope* cuyo sentido literal es: véte á la Iglesia que fué lo que me dixo mi madre, no cumplí. Assí elegantemente lo usa el Padre Bandini en un sermon de la Ascens. *peteî ñoteque ebapo Tupã Espiritu*

Santo cherú remiquabeêngue, ambou tenânga peêmene, cheyagué raãrômo estad allá, no os vais, aguardando lo que yo dixe que os embiaré el Espíritu Santo que mi Padre os tiene prometido.

En la tercera persona se suele juntar con algunas partículas que de suyo no significan, V. G. *ten ey ỹbĩra omboguairamo* el palo dice *ten* por estar fuerte quando le dan el achazo; *tec eý itabera oçogramo* el vidrio dice *tec* quando se quiebra &c.

El verbal *yaba* corresponde á »dictus« de la lengua latina, ut: *Peru yaba* cierto hombre llamado Pedro; *mbae porã ete nũngareỹ nico Tupã gracia yá* la que se llama ó se dice gracia es una cosa hermosíssima sin comparacion.

Yape dice determinadamente »lugar en que«, ut: *Gerusalem yape* en la ciudad dicha Gerusalem &c. Pero usado solo se ha de decir *ehaba,* ut: *éhabĩma ebocoi* esso está ya dicho, y no: *yabĩma.*

Con el gerundio *guiyabo, eyabo* &c. explican con notable propriedad el fin y motivo de lo que importa el verbo con quien se junta, E. G. dicese le al penitente: mira hijo que viviendo en pecado vives en contínuo riesgo de condenarte, y responde *aypoguiyabo añemombeu* por esso me confieso, esse es el motivo por lo qual me confiesso; *na aypo guiyaboruguãỹ raco aipo aé* no dixe esso con esse ánimo; *marã oyabo pânga tutu raú* (Band.) á qué viene esse pobre? &c.

Dicen tal qual vez *eya* l. *peya pânga* por *eyabo* l. *peyabo pânga* &c.: *tayuca ahê eya pânga cherepeña epe* (Mendoza) entiendes que me avias de matar para que me acometas.

Con el permissivo es muy usado, E. G. *timarângatu guiyabo aynupã* le açoté para que sea bueno; *taipĩhĩrô oyabo ñote oynũpâuca* (Nic.) con ánimo de liberarle, no más, le hizo açotar; *marâpe yaico, tamboete Tupã ya-*

yaborae (Martinez) como hemos de portarnos para honrar á Diós?

Se usa muchíssimas vezes con las partículas *tamopae* l. *piche* &c. como se dirá mejor en el Cap. de las proposiciones enfáticas.

Explicase con él el significado de las cosas y aun de las palabras, E. G. quiero saber que significa en su lengua esta palabra *teỹîpe,* pregunto al Indio *marâ oyabo pânga ace teỹîpe hey rae?* l. *marâ peyabo pânga teỹîpe peye rae* que diciendo decís *teỹîpe?* hoc est: que significa esta palabra *teỹîpe?* y responderá luego por otro sinónimo *catupe* l. *pabê rembiécharamo* l. *pabêngatu maêhape* &c. En una doctrina que compuso Nic. lo usa elegantemente desta manera, Preg. *marâ yayabo catu paco Tupâ Taỹra upe Jesu Christo yae rae?* y Resp. *Jesus yayabo raco poropĭhĭrô harete yae chupe; Christo hera ambuae aete abaré ete hae mburubichabete yayabo ñote, aypo yae chupe* qué deciendo decimos, hoc est: qué quiere decir, qué significa este nombre Jesu Christo? R. diciendo Jesus, le decimos redemptor; y diciendole Christo, le decimos sacerdote y rey verdadero.

Suelen añadir al dicho gerundio la partícula *berami* l. *nûnga,* quando la accion que quieren significar, parece que quiera decir aquello, aunque en la realidad no lo diga, E. G. hablando el P. Aragona de aquella estrella que guió los magos y se paró encima de Belen, dice: *henonde rupi oata ohobo, mitâ Jesus áhague á ramo guendĭ catupĭrĭ reropĭtabo coĭte: cone hini raé penembieca oyabo berami* andubo caminando por delante dellos y se paró con sus hermosíssimos resplandores encima del lugar donde avia nacido el niño Jesus, como si dixera: aquí está á quien buscais; y el P. Band. esplicando aquellas palabras: impii manibus suis mortem accerserunt, dice: *y Tupâ rerobia eỹbae teô oyehegui mombĭrĭ bĭteri*

hecoramo yepe, hae ae chupe oyepoeru, eyo ĭmani chererahabo reî, oyabo berami.

Siempre que ubiere algunas destas partículas *nipo, mêguaŷ, herâ* y otra semejante dice: juzgar, pensar ó dudar &c., E. G. *oho nipo guiyabo, ndoroenoy* por juzgar que te avias ido, no te llamé, cuyo sentido literal es: se fué quiçás deciendo, no te llamé; *angaypa guaçu nipo, eyabo pangâ ereyapo raé* lo hiziste pensando que era pecado grave; *omomba nipo guembiapo, ndoyaborũguaŷ, oho hechaca* no sabiendo si acabó su obra va á verla &c. Con *aú* dice entender falsamente, ut: *ndahaiche añarêtâmene che angaiparamo yepe eya eyabaú* entiendes falsamente de no yr al infierno, aun siendo vellaco.

Negado niega lo que el otro verbo afirma desta suerte: *taha yepe, tabahê guiyabeỹma* voi sin esperanza de llegar; *pĭtũnguetebo quehaguâma, oyabeỹmo, ỹbĭ áramo ñote opĭtuú* (Nic.) no queriendo dormir, por no dormir toda la noche entera en el suelo no mas descansaba. El P. Pomp. hablando de los pecadores que despues de aver sido exortados á dexar el pecado, no quieren, no tratan de dexarlos, dice: *na amôme ñoterũguay raco Pay acoi añaretâ recopichĭbĭ etey rehe omorandu, heçapóramo etey imoîna, na hae gueco angau reyahaguâ, yé habamoruguay aete* no raras vezes el Padre los ha avisado de aquel horroroso estado del infierno, poniendo se lo delante los ojos, pero ellos no tratan de dexar su mala vida.

Con una *i* al fin se haze adverbio y dice »de balde, sin causa«, ut: *guiyaboi ayapo* hizelo de balde, *oyaboi yhoni* se fué sin causa, lo mesmo dicen: aunque menos usados *cheyapei, ndeyapei* &c.

Oyaboé es adverbio que significa »por esso, no sin causa«. V. Tratado de partículas.

§. II.

Llegado este *aé* á verbos es solamente nota de persona y entónces no tiene otra significacion que la del verbo con que se junta: *aé haĭhupa* le amo, *eréhaĭhupa* le amas &c.; *peye eme que cherehe peyaheobo* (Nic.) nolite flere super me. Regularmente lo usan para determinarse á hazer lo que significa el verbo, ut: *ae que guihobo* me determino á yr, siempre con gerundio y la partícula *que;* mas usado es: *tae que guihobo* con el permissivo; *yporâbe raco, taeque Tupâcĭ áhague mboyerobia hape, ýárete pĭpe gui Tupârabo guitecobo, cuehebe peyaguera* (Band.) muy bueno fué el averos ayer determinado á comulgar en obsequio del nacimiento de la madre de Diós, y le añaden muchas vezes la partícula *ca* l. *ro* l. *pa* para explicar mas la determinacion, ut: *yaé catu pabê que torĭ pĭpe ño arete Tupâcĭ ÿbape yho-hague mombapa yaicobo pa* ea celebremos, gastemos con alegría este dia festivo en que la madre de Diós se fué al cielo.

Tambien lo hallo usado en los tiempos del subjuntivo y da los sentidos que veremos en los exemplos siguientes *eguĭbae Tupâ poroquaitague memê ari yayecohubo raco yae pabê angatamo Tupâ upe ñote yaicobo rae, yaeamo ñande araquaahabamo rae biña, ae aete* &c. (Band.) gozando de todas essas liberalidades de Diós oxalá todos sirviéramos á Diós, aviamos de decir, si tubieramos entendimiento, pero &c.; esta oracion tambien se pudiera decir por el permissivo: *yae pabê que Tupâ upe ñote yaicobo pa, yaeamo* &c. ea determinémonos á servir á Diós, aviamos de decir &c.

Muchas vezes da este romance »viérades como« puesto en gerundio el verbo *ahecha,* ut: *curi au angatamo ñande yara Tupâ co chepĭapó oyahoyabó catupe ânga*

reça upe, peyetamo raco pendaĭhuguaçu chepĭa pĭpegua rechaca (Pomp.) oxalá Diós N. S. descubriera á los ojos de vuestras almas mi interior, viérades ciertamente en mi coraçon el grande amor que os tengo; *peyeramo raco ñandeyara recĭba ñuatî aturey̆ rembiaça aça cuerupi huguĭ marangatu cĭrĭ guaçu hague rechaca* (Nic.) viérades como corria abundantemente por la frente de N. S. traspassada de las espinas su sacratissima sangre &c.

En el futuro dirá »vereis como«, ut: *peye tenânga Tupâraĭ eteramo chereco aruândete catu pĭpe cu y̆bagagui y̆bĭtî porâ cheapĭca ocepe cherînamo cheru rechaca* (Band.) a modo videbitis filium hominis &c.

En el futuro suelen añadir una *e* y la terzera persona *eýé* l. *eý yé* la suelen usar impersonalmente para todas las personas, ut: *eýé te nipo pecaneô porey̆ramone* vereis como os cansareis sin provecho. Aun sin el verbo *ahecha* da el romance de »vereis como«: *eýé té nanga Tupâ ymboaraquaapane* (Mend.) vereis como Diós lo ha de castigar ó tarde que temprano Diós lo ha de castigar. Muchas vezes dice »assí como assí«, ut: *eýé y̆bĭrayya ñandenupâ mbotabo, tobe ânga tiñandenupâ mburu* assí como assí el alcalde nos quiere açotar, dexa que nos açote aora en hora mala. Mucho se usa en las oraciones enfáticas como despues veremos.

§. III.

De su Negacion.

En lo negativo que es muy usado dice: *ndaei haĭhupa* no le amo, *nderei haĭhupa* no le amas, *ndey haĭhupa* no le ama, *ndaeyche haĭhupane* no le amaré. En el permissivo que aun es mas usado dice: *tae emeque haĭhubo* ea no le ame yo, *tere emeque yyapobo* ea no lo hagas más, *taé beĭme mburu raérô quĭ* ea no mas. Es determinacion de la muger.

Esta negacion *ndaeichetamo* l. *ndaeitamo* suele dar este romance »pues yo no avia«, ut: *ndaeichetamo penetâme guitubo pembae rehe* pues yo no avia de venir á vuestras tierras por vuestras cosas, no aviendo verdaderamente venido por ellas; *ndaeichetamo niche yyapobo* porqué me reñís, »pues yo no lo avia de hazer«, no me avia de atrever á hazerlo; *ndaeichetamo cheateỹramo Tupâope guihobo eỹ* pues yo no avia de dexar de yr á la Iglesia por ser pereçoso; *ndiyaeichetamô ỹbape ñandebo potareỹmo* pues no aviamos nosotros de dexar de querer yr al cielo; *ndaeichetamo ámo rerecobo yepe heru eỹmo* pues yo no avia de dexar de traerlo si tubiera alguno; el P. Bandini explicando aquellas palabras de Christo nuestro señor en la cruz »quia nesciunt quid faciunt«, dice assí: *ndeytamone guembiapoquaa catu hape yepe emona chererecobo* pues no me avian de tratar dessa suerte si supieran bien lo que hazen.

El verbo *ae* negado y partícula *rânge* dice »aun no«, ut: *ndaei guihoborânge* aun no he ydo; *nderei ehoborânge* aun no has ido &c.; *ndaei chemaenduaramorânge* aun no me acuerdo; *ndeỳ omaendua ramorange* aun no se acuerda &c. y no: *ymaenduaramo* con relativo, porqué con los verbos néutros ó absolutos de pronombre siempre usan el recíproco en las terzeras personas: *ndey gueçarai ramorange* aun no se ha olvidado; *ndey guecorârupi oicoborânge* aun no está en saçon, hablando de alguna fruta, ó en su perfeccion, hablando de qualquiera cosa.

Con verbos activos se usa con el relativo, ut: *ndaei heruborânge* aun no lo he traido, *nderei heruborânge* aun no lo has traido, *ndey heruborânge* aun no lo ha traido, *ndei yyapoborânge* aun no lo ha hecho &c. y se puede expressar el paciente, ut: *ndey cabayu reruborânge* aun no han traido el caballo &c. Esta terzera per-

sona *ndey* se haze tambien como adverbio usada impersonalmente y puede servir á todas las personas, ut: *ndaei* l. *ndei guicaruborânge* aun no he comido; en los activos es mejor conjugarlo para evitar la amphibología, pues *ndey heruborânge* dice: aun no lo ha traido, para decir: aun no lo he traido, se ha de decir *ndaei heruborange.*

La nota de pregunta *pe, panga* &c. ponese despues del verbo *aé* negado desta manera: *ndapeyei* l. *ndey pânga pecaruborânge* aun no aveis comido? R. *ndoroei* l. *ndey orocaruborânge* aun no hemos comido. En la respuesta muchas vezes dexan el supino y dicen: *ndoroei rânge* l. *ndei range* y tambien la partícula *rânge* deciendo solamente *ndoroei* l. *ndei.*

Tambien se puede usar sin negacion, ut: *hey pânga yyapobo rânge* lo ha hecho todavía? *ey amo pânga yyapobo rânge* pues avia de averlo hecho?

Usanlo tambien sin supino, ut: *ndey acaru rânge* aun no he comido, *ndey yyaguĭye rânge* aun no está saçonado, *ndey ogueru range* aun no lo han traido, *ndey cabayu ogueru range* aun no han traido los cavallos &c.

Ndaei, nderey, ndeiri &c. significa tambien »no trato, no tratas« &c.: *ndemboaraquaa catu Pay ndererecobo yepi, hae ndeñemomarângatu haguâ nderey* siempre te está açotando el Padre y no tratas de hazerte bueno, *Tupâ pemomorandu randuporará pendeco au rehe, peê aete peporerobia catuhaguâ ndapeyei* pero vosotros no tratais &c., *añemocañeônde ўbĭra mboĭú haguârehe, ae aete óá haguâ ndey* pero no trata de dar fruta &c.

Con esta negacion *ndey* l. *ndeyri* se suple tambien elegantemente la negacion del verbo, de la manera que los exemplos que pondré dirán: perifraseando Nic. esta sentencia: los que temen á Diós, no menosprecian las cosas leves, dice assí: *Tupâ poĭhu catuhá, na mbaeace-*

ângata haguâruguay tenuguî acerecomeguâ herâ herâ ñotegua, ndey, ângaipa mîrî yepe oypoĭhu catu oicobo los temerosos de Diós no dicen, no es cosa de cuydado esta falta ligera, aun de las faltas leves estan con rezelo, y decendiendo mas al particular prosigue: *na mbae añaretâme poromondoucabae ruguaŷ acerapicha mbae ângau amo rehe acemunda, aiporamo taipĭhĭ yepe cherapichara mbae amo ndey abe Tupâ hegui oquĭhĭye catubae, na angaipa Tupâ ñemoŷrô guaçuha ruguaŷ raco yapu ñemombeguabeŷ pĭpe, aétamo que tacheyuru poquĭhĭye ĭme yepe hece guitecobo, ndeiquaabi etey aipo Tupâ agui oquĭhĭye catubae* &c. que todo lo tomó del P. Band. mudando tal qual palabra, no más. En otro sermon explicando y perifraseando aquella sentencia »ignis nunquam, dicit, sufficit« dice desta suerte: *na pehechai tepânga guî tata? aguĭyeĭma ngico mbaeamô amôngue reheñote cheyepotahague ndeiri, mbae tetîrôngatu rapĭhaguarehe oñemoângata eteybo berami,* es muy usado y elegante.

§. IV.

De otros Verbos Irregulares.

Aâ.m:

Este verbo *aâ* significa »estoy en pié« sigue la conjugacion general, pues dice *ereâ, oâ* &c. Infinit. *cheâ* mi estar en pié, Gerund. *guiâma,* Partic. *oâbae* l. *âmbara,* Verbal *âmbaba;* usan tambien *aây, ereây, oây* &c.

Del infinito *cheâ* sale otra conjugacion *cheây, ndeây, yây, oreây* &c. Tambien dicen *cheâyni, ndeâyni, yâyni* &c. Recíproco *oâyni* puede ser tambien terzera persona del verbo conjugado por notas, pues tambien dicen *aâyni, ereâyni, oâyni,* ut: *conico aâyni* aquí estoy en pié, *eupépe oâyni curi* aí aora estubo en pié.

Con la partícula *mô* dice: *amoâ* lo levanto en pié, con la otra *no* dice: *anoâ* lo tengo en pié; relativo *he-*

noâ, recíproco *guenoâ,* ut: *ỹbĩra amoî henoâmbaramo* arriméle un palo que le tenga en pié, *guenoâramoñote ndoári* solamente sustentandolo no se cae.

Aú:

El verbo *aú* significa »comer« ó »beber« alguna cosa; su conjugacion no se diferencia de la conjugacion general, ut: *aú* como ó bebo, *ereú* comes ó bebes, *oú* come ó bebe &c. Fut. *aúne* comeré, imperativo *eú* l. *tereú* come tú &c. solamente en los gerundios y participios es irregular cuya conjugacion es qual se sigue:

Gerundio y Supino.

Mbae guabo l. *mbae úbo* á comer, comiendo; *yguabo* l. *ýúbo* á comerlo, comiendolo. Negativo: *yguabeỹma* l. *ýúeỹmo.*

Hara: mbae guara l. *mbae uhara* el que come, *yguara* l. *ýuhara* el que lo come.

Mbae guarera l. *mbae úharera* el que comió &c.

Haba: mbae guaba l. *mbae úhaba* lugar &c. donde se come, *yguaba* l. *ýúhaba* lugar en donde lo come ó comen.

Mbae guarera l. *mbae úhaguera* &c.

Mbae gua guâma l. *mbae úhaguâma.*

Mbae guabânguera l. *mbae úhabânguera* &c.

A este verbo por ser activo se le ha de poner siempre Acusativo ó relativo, ut: *çoo guarera ayu* vengo de comer carne, *yguarera ayu* vengo de comerla; para hazerlo absoluto se le suele añadir la partícula *mbae,* ut: *aha mbaeguabo* l. *mbae úbo* voy á comer.

Aha:

Pres. *aha* yo voy, *ereho* tu vas, *ohó* aquél va, *oroho* excl., *yaha* incl., *peho, oho.*

Imperat. *tereho* vé tú, *toho* vaya aquél, *peho* l. *tapeho* id vosotros, *toho* vayan aquellos.

Permis. *taha* vaya yo, seame lícito &c., *tereho, tohò, toroho* excl., *yaha* incl. &c.

Infinit. *hó* yr, *hó hague* aver ido &c.

Gerund. *guihobo* yendo yo, *ehobo, ohobo, orohobo* excl., *yahabo* incl., *pehobo, ohobo.* Negat. *guihobo eỹ* l. *guihobeỹma.*

Partic. *ohobae* el que va, *ohobaecue* el que fué &c.

Verbal *hohába* lugar &c. donde alguno va, *hohague* donde fué &c.

Ayu.r:

Pres. *ayu.r* yo vengo, *ereyu* tu vienes, *ou* aquél viene, *oroyu* excl., *yayu* incl., *peyu, oú.*

Imperat. *eyo* l. *tereyu* ven tú, *toú* venga aquél, *peyo, tou.*

Permis. *tayu, tereyú, tou, toroyú* excl., *yayu* l. *chayu* incl., *tapeyu, toú.*

Infinit. *tu.r* venir, *cheru* mi venir, *nderu* tu venir, *tu* su venir relativo, *gu* su venir recíproco, *orerú* excl., *ñanderu* incl., *peudu, tu; cheruhague* el aver yo venido, *nderuhague* &c.

Gerund. *guitubo* viniendo yo, *eyubo, oubo, oroyubo* excl., *yayubo* incl., *peyubo, oubo.* Negativo: *guitubo eỹ* l. *guitubeỹma* &c.

Partic. *oúbae* el que viene. Negativo: *ou eỹbae* l. *ou rỹmbae.* Verbal *tuhaba* lugar &c., *tuhaguera* &c.

Nota que del infinitivo con los pronombres hazen otro verbo, ut: *cheruri* vengo, *nderuri* vienes, *turi* viene &c.; *cheruramo* viniendo yo, *cherurire* despues que yo vine &c.

Ayu.b l. *ayubê* l. *añubê:*

Ayu estoy echado, *ereyu* estás echado, *ou* está echado, *oroyu* excl., *yayu* incl., *peyu, oú.* Negativo: *ndayui* &c.

Subjunt. *cherubamo* estando yo echado, *nderubamo, ytubamo* relativo, *gubamo* recíproco. Tambien el

subjuntivo puede decir *ayubamo, ereyubamo, oubamo,* pero el primero es mas usado.

Infinit. *tú* estar echado, *cheru* mi estar echado, *cheruhague* el aver yo estado echado &c.

Gerund. *guitupa* estando yo echado, *eyupa, oupa, oroyupa* excl., *yayupa* incl., *peyupa, oupa.* Negativo: *guitubeỹma, eyubeỹma, oubeỹma* &c.

Partic. *oubae* el que está echado. Negativo: *oueỹbae.*

Verbal *tuhaba* l. *tupába* lugar &c. donde se está echado, *cheruhaba* l. *cherupaba* lugar donde yo estoy echado &c.

Nota: Del infinitivo deste verbo se forma *tui* conjugado por pronombres, ut: *cherui* yo estoy echado, *nderuy, tuy* l. *ytui* relat., *gúi* recíproco, *orerui* excl., *ñanderui* incl., *penduy, tuy* l. *ytuy.* Negativo: *nacherui, nanderui, nditui* &c.

El verbo *ayubê* se conjuga eodem modo: *ayubê* estoy echado, *ereyubê, oubê* &c.

Subjunt. *ayubêramo* l. *cherubêramo* &c.
Gerund. *guitubêbo, eyubêbo, oubêbo* &c.
Partic. *oubêbae.* Verbal *tubêhaba.*
Dicen tambien *añubê* por *ayubê.*

Deste verbo *ayu* estoy echado y partícula *ro* sale el verbo *aru* l. *aruy* estoy echado con algo, *ereru, ogueru* &c. que es distinto del verbo *aru* traigo que sale del verbo *ayu* vengo cuyo gerundio dice *herubo* trayendolo, pero del primero dice *herupa* estando echado con alguna cosa.

Aî:

Pres. *aî* estoy, *ereî* estás, *oî* está, *oroî* excl., *ñaî* incl., *peî, oî;* tambien dicen *aînî, ereînî, oînî, oroînî, ñaînî, peîni, oîni.* Negativo: *naîni* no estoy, *ndereîni, noîni* &c.

Imperat. *eî* l. *tereî* está tú, *toî* esté aquél, *peî* estad vosotros, *toî* estén aquellos.

Subjunt. *aînamo, ereînamo* &c.

Permis. *taî, terî, toî, toroî* excl., *yaî* l. *chaî* incl., *tapeî, toî.*

Infinit. *ŷ* estar, en comp. recibe *r,* ut: *cherîna* mi estar, *nderîna, hîna* &c.; *cherîhague* l. *cherîndague* el aver yo estado &c.

Gerund. *guitena* estando yo, *eîna* estando tú, *oîna* estando aquél, *oroîna* excl., *ñaîna* incl., *peîna, oîna.* Negativo: *guiteneŷma, eŷneîma* &c.

Partic. *oîbae* el que está &c. Negativo: *oî eŷbae* l. *oîneŷbae.* Verbal *tendaba.*

Nota que del infinitivo se forma este mismo verbo con pronombres, ut: *cherîni* estoy, *nderîni* estás, *hîni* está, *orerînî* excl., *ñanderîni* incl., *peînî, nînî.* Subjuntivo: *cherînamo, nderînamo, hînamo* relativo, *guînamo* recíproco, *orerînamo* excl., *ñanderînamo* incl., *penînamo, nînamo.* Negativo: *cherî eŷramo* l. *cherîneŷ mamo* &c. Partic. *nîndára* los que estan. Participial *cherîndaba.*

Aîme:

Aŷme estoy, *ereîme* estás, *oîme* está, *oroŷme* excl., *ñaîme* incl. estamos, *peŷme* estais, *oîme* estan. La terzera persona tambien explica el romance »ay«, ut: ay Diós? *oîme pânga Tupã?* haviendo necessidad es lícito *tecotebẽamô oîmeramo aguîyetey* (Nic.). Negativo: *naŷmei* no estoy, *nderîmei* &c.

Imperat. *eîme* l. *tereîme, toîme* &c.

Permis. *taîme, tereîme* &c.

Subjunt. *aŷmeramo* l. *cherîmeramo.*

Infinit. *ŷme* estar; en comp. recibe *re,* ut: *cherîme.*

El gerundio *guîmemo, eîmemo, oîmemo* &c. no es universalmente usado, lo suple mejor el subjuntivo.

Partic. *oîmebae* l. *heŷmebae.* Negativo con *eŷ,* ut: *oîme eŷbae.*

Verbal *cherîme haba, nderîme haba, heîme haba* &c.

Nota: Destos verbos *aŷ* l. *aŷme* y partícula *no* salen los verbos *anoî, anoîme* estoy con alguna cosa, tener, *erenoî* l. *erenoîme, oguenoî* l. *oguenoîme* &c.

Subjunt. *cherenoînamo* l. *cherenoîmeramo.*

El Gerundio de *anoî* es *cherenoîna, nderenoîna, henoîna* &c.

El Ger. mútuo dice: *ñoguenoîna;* Partic. *henoîndara;* verbal *henoîndaba,* conviene con el Ger. del verbo *ahenoî* llamar que tambien dice: *cherenoîna* llamandome, *nderenoîna* &c.

Del verbo *anoîme* el Ger. es *cherenoîmemo, nderenoîmemo, henoîmemo* &c.; Partic. *henoîmehara;* verbal *cherenoîmehaba* &c.

Ayco l. *chereco:*

Los verbos *aico* l. *chereco* significan »ser« ó »estar«, ut: *ape aico* aquí estoy, *ŷbĭraiyaramo aico* soy alcalde.

El infinitivo de *aico* es *ico,* pero no se usa; lo que comunmente usan es *teco* ser ó estar, Pret. *tecohaguera* &c., ut: *tecoteŷ ndahaebey* el estar ocioso no es bueno; el relativo es *heco,* el recíproco *gueco.*

De este infinitivo forman el verbo de pronombre *chereco;* es muy usado en los tiempos del subjuntivo, ut: *ŷbĭrayyaramo cherecoramo* l. *aycoramo* siendo yo alcalde.

El gerundio en la primera persona dice *guitecobo,* se forma del infinitivo *teco,* tambien se puede formar del infinitivo *oico* y decir *guicobo,* pero es poco usado. En las otras personas siempre dice *eicobo, oicobo, yaicobo* incl., *oroicobo* excl., *peicobo;* el participio de *aico* es *oicobae, oicobaecuera* &c. Del verbo *chereco* es *tecohara* l. *tequara, tecoharera* l. *tequaréra* &c.; posponiendole alguna partícula ó adjetivo se haze con *bae,* ut: *hecoé coé-*

bae los que tienen diferente ser, *hecocatupĭrĭbae* los buenos &c.

El participial comun á los dos es *tecohaba* l. *tequaba, tecohaguera* l. *tequaguera* &c.; con Dativo significa »servir«, ut: *aico chupe* le sirvo, con Ablativo de persona dice »pecar«.

Aya.r l. *ayogua:*

Aya cojo ó compro, *ereya, ogua* &c. Negativo: *ndayari, ndereyari* &c.; *ayogua, ereyogua, ogua* l. *oyogua* &c. dice lo mesmo y es mas usado.

Infinit. *ta* coger (en comp. muda la *t* en *r*).

Ger. *tabo* á coger.

Tahara él que coge, *oguabae* l. *yara* idem.

Cherembiá lo que yo cojo, con la última sílaba larga.

Taripĭra lo cogido.

Verbal *tahaba.*

Nota que en la composicion tambien es irregular, á vezes dice *ra,* ut: *chera epé* comprasme, *atupâra* tomo á Diós, comulgo; á vezes dice *gua,* ut: *orogua* yo te compro; y muchas vezes *a,* ut: *ahecoá* cogerle el ser, imitarle; tiene por relat. *y,* ut: *nditahabi hecopochĭ* no se ha imitado su mala vida, y tambien la *t,* ut: *taripĭra* lo cogido, *ndataripĭraruguaŷ tecopochĭ* no es cosa que se debe coger ó imitar el vicio.

§. V.

De los Verbos Defectivos.

Oroaê excl., *ñaaê* incl. venimos, *peaê* venís, *oaê* vienen, carece de singular; el relat. es *yñaê,* ut: *cumanda ñehê ñabê yñaênine* acudirán como quando se salen los frísoles. Ger. *oroâébo* excl., *ñaaébo* incl., *peaébo, oaébo.* Part. *oaébae* l. *aémbara.* Verbal *aéhaba* l. *aémbaba.* Admite las partículas *mô, nô,* ut: *amoaé* hazer que acudan, *anôaé* acarrear.

Orocú excl., *yacu* incl. estamos, *pecu, ocú,* carece de singular. Ger. *orocupa* excl., *yacupa* incl., *pecupa, ocupa.* Verbal *yoguerocupaba;* Part. *yoguerocubae:* estos son mas usados; *cupaba, ocubae* poco los suelen usar. Admite las partículas *mo, ro,* ut: *amôngú* poner algunos, *arocu* estoy con otros, recíproco mútuo *oroyoguerocu.*

Orocubé l. *orocubei* l. *orocubi* excl., dicen tambien »estar« de plural, *yacube* incl., *pecube, ocube.* Ger. *orocubebo* excl., *yacubebo* incl., *pecubebo, ocubebo.* Part. *yoguerocubebae.* Verbal *yoguerocubehaba.*

Oroqua excl. estamos, carece de singular, *yaqua* incl., *pequa, oqua.* Ger. *oquapa, oroquapa* excl., *yaquapa* incl., *pequapa, oquapa.* Part. *oquabae.* Verbal *quapaba;* con la partícula *mô* haze *amôngua.*

Se diferencia *oroqua* del *orocu* en que este significa: estar muchos y juntos en una misma parte, en un mismo rancho &c., pero *óroqua* dice: estar muchos en varias partes de un mismo lugar, como son varios ranchos en un mismo paraje, aunque el *oroqua* tambien á vezes lo usan en el sentido del primero.

Oroyeoî nos vamos excl., *yayeoî* incl., *peyeoî, oyeoî;* el relativo dice *yyeoî.* Ger. *oroyeoîta.* Part. *yeoîtara.* Verbal *yeoîtaba.* Admite las partículas *mbo, ro: amboyeoî, aroyeoî.*

Oreaçuçu estamos sentados excl., *ñandeaçuçu* incl., *peaçuçu, yyaçuçu;* se conjuga por pronombres. Part. *yyaçuçubae.* Verbal *yyaçuçu haba.*

Orocoî qualquiera mormollar como parlar los hombres, gorgear las aves, bullir los peces &c. Ger. *bo;* Part. *bae;* Verbal *haba;* con la partícula *mô* dice *amongoî.*

Los que se siguen no tienen mas que lo que aquí se pone:

Co toma ó tomad; rigurosamente dice »esto« mostrandolo para darselo.

Tobé dexa ó dexad. *Herûnguâ* no sé.

Ambérangé aguarda ó aguardad un poco, *toberangé* idem.

§ VI.

Del Verbo Substantivo.

El verbo substantivo »ser« se suple en esta lengua lo primero por las partículas afirmativas *nânga, ne, nico, niche, nuguî* &c., E. G. esta es mi voluntad *conanga* l. *cone* l. *conico cheremimbota;* quitada la partícula afirmativa dirá: esta mi voluntad; *ndenangá ỹbapegua pabẽngaturubicharamone* tu serás la réyna de todos los bienaventurados &c.; aquí el *nanga* con el *ne* da el romance »serás«.

Las partículas de pregunta *pânga, pe, pipo, pico, puguî* &c. suplen tambien el verbo substantivo, ut: *abape Tupâ* quién es Diós? *mbaepico* qué es esto? &c.

El verbo »ser« y »estar« se suple muchas vezes elegantemente por la partícula *guara.* V. Suplem. á los Participios Cap. 7. §. 1.

La negacion *na* y *ruguâỹ* siempre incluye al verbo substantivo, ut: *na chembae ruguaỹ* no son mis cosas, *na ayporamî ruguaỹchene* no será assí, *ndaherobiapĭrâma ruguaỹche amo* no fuera creible &c.

Todos los nombres que conjugados por pronombres se hazen verbos incluyen en sí la significacion de »ser« ó »estar«, ut: *chemarângatu* soy virtuoso, *cheracĭ* estoy enfermo &c.

El pronombre pospuesto al participio ó nombre substantivo siempre incluye el verbo substantivo, ut: *ynupâmbĭrâma nde* tu serás açotado ó tu eres el que ha de ser açotado, *ynambú ucui* aquella es perdiz &c.

Iten: el pronombre ó adverbio que se juntare con las partículas de la conjugacion del verbo, ut: *chetamo*

ânga rae oxalá fuera yo, *anibeiche ângane* no será mas, *añeîtamo amo rae* oxalá fuera assí, *emonaramo* siendo assí &c.

Cap. V.

De la naturaleza de los Verbos.

Para conocer y diferenciar mejor los verbos activos de los néutros y absolutos trataré brevemente en este Cap. de la naturaleza dellos poniendolos en órden alfabético, por sus letras iniciales seu radicales y los casos que piden.

Los verbos començados por *a* son absolutos, ut: *aá* caer, *aâ* estar en pié, *oroâê* venimos, verbo de plural.

Los que començan por *b* parte son néutros, ut: *abahê chupe* me llegué á él, *abĭ hece* me llegué á él, este lo usan en sentido de pecar; *abĭa hece* hallarse bien con él, *abohĭî hece* cargarse de ello; y parte absolutos, ut: *abag* bolverse, *abebé* volar, *abera* resplandecer, *abu* resollar, *abobog* grietarse.

Los començados por *c* vel *ç* son absolutos, ut: *acai* quemarse, *acaquaa* crecer, *oçog* soltóse, *açapucaî* gritar &c. Excipe que son néutros: *acaca chupe* acercarse á él, *acaguai hece* aporrear, *acotŷrû hece* hazer celada al enemigo, *acaru* dice comer absolute y puede tener Ablativo con *rehe,* ut: *çoó rehe acaru* comí carne.

E es letra inicial del verbo *aé* l. *hae* decir y es néutro con la construcion de activo, V. Verbos Irregulares.

Ê narigal es absoluto: *oê yapepó* resumase la olla.

Los començados por *g* son absolutos, ut: *aguahu* cantar proprio de los Indios, *aguata* andar, *ogue* apagarse ó amortiguarse, *agueyĭ* baxar, *agueê* vomitar; sacase *aguarini* guerrear que es néutro *hece.*

Todo verbo conjugado por notas que tiene *h* vel *y* es activo, porqué siempre dice relacion, ut: *ahaĭhu*

amarle, *aymunda* suspechar de alguno &c. Aun con el caso paciente encorporado entre la nota y radical del verbo, ut: *ahecopia* escusarle, *aypocog* guiar al ciego por la mano, *ahepĭ* vengarle, volver por otro en su defensa.

Exc. *ahê* l. *acê* salir que es absoluto, *aha* yr.

Iten son absolutos: *ai* quitarse, *aî* estar, *aico* estar, *aÿta* nadar, *aĭpĭcui* bogar; *aico* tambien es néutro, con Dat. significa »servir«, ut: *aico chupe* le sirvo, pero con Ablat. de persona dice »pecar«.

La *y* consonante que con narigales es *ñ* ántes de las vocales *a, i, o, u* es relativa y haze verbo activo, ut: *ayabĭ* errarlo, *añatoî* tocarlo, *ayĭquĭ* desgranarlo, *añĭbô* flecharlo, *ayohei* lavarlo, *añohê* vaciarlo &c. aunque tengan algun nombre encorporado, ut: *ayacog* sustentar la cabeça, *añacârai* rasguñar la cabeça &c.

Exc. *ayabá* huirse, *ayacaho* l. *ayacaçó* despoblarse, *ayahecó* l. *ayaceco* estar colgado, *ayaheo* l. *ayaceo* llorar, *ayahu* bañarse, *oyaya* grietarse, *ayu* venir, *ayub* l. *ayube* estar echado, *ayupabog* partirse, *oyĭ* está cocido, *aña* l. *añani* correr, *añarâpuâ* levantarse el enfermo, *añÿñÿî* arrugarse, que son absolutos; los que se siguen son néutros: *ayá hece* pegarse á él, *añangareco hece* cuydar de él, *añarô hece* arremeter, ponerse fiero; y todos los demas que tienen la partícula *yo* l. *ño* del recíproco mútuo, ut: *añomôngeta, ayopohe* &c.

La *y* consonante l. *ñ* ántes de la vocal *e* haze unos néutros y otros absolutos; los néutros son: *ayecea* l. *ayehea* juntarse, *hece* lo usan tambien por »pecar«, *ayeguaru chugui* tener asco de él, *ayeporacá hece* caçar ó pescar, y puede tener Dat. de provecho, *ayepota hece* llegar, aportar á algun lugar, *ayerure* pedir, pide Abl. con *rehe* y Dat.; los demas son absolutos.

Iten son néutros: *añcangú chugui* rezelarse de él, *añeçû chupe* hincarse de rodillas á él, *añeê chupe* le hablé,

añeguâhê chugui huyrse de él, con Dat. dice: acogerse, *añemoîtî chugui* huir el golpe de él, *añemû* trocar contractando *hece;* los otros son absolutos.

Son tambien néutros todos los verbos recíprocos por la partícula *ye* l. *ñe* que salen de los activos que demas del Acus. paciente tenian caso de posposicion, ut: *ayepea chugui* me aparté de él, *ayeupi cabayu rehe* significa: subí á caballo, pero para decir: subió al cielo, dirán *ỹbape* y no *ỹba rehe;* los verbos recíprocos que salen de los activos que piden el solo caso paciente son absolutos, ut: *ahaĭhu* le amo, *ayeaĭhu* me amo, *ayohu* hallarlo, *ayehú* hallarse &c. Exc. *ayerobia* confiar *hece.*

Los verbos recíprocos que tienen encorporado su caso regularmente son absolutos, ut: *ayepĭcutug* herirse el pié, *ayeyĭba môpê* quebrarse el braço &c.; se sacan unos pocos que son néutros, ut: *ayepĭtaçog hece* estrivar, *ayecohu hece* goçar, *ayepoquaa hece* acostumbrarse y otros que con el uso se sabrán.

Los començados por *m* son néutros, ut: *amaê hece* mirar, *amaêna hece* atalayar, *amañâ hece* espiar &c.

Exc. *amanô* morir, *amỹî* menearse, *omîmbí* brillar que son absolutos. Son activos *ameê* dar y todos los que se componen de la partícula *mbo* l. *mô* como queda dicho, ut: *amboé* enseñarle ó hazerle decir, *amonoô* juntarlo.

Los que tienen encorporado algun nombre sin relacion son néutros, ut: *amarâboña* hazer guerra *hece* l. *chupe, amenda hece* casarse, *amîrû hece* poner puas, *amunda hece* hurtar; algunos pocos son absolutos, ut: *ambaéapo* trabajar, *amimbĭpĭ* l. *amimbĭyopĭ* tocar fláuta &c.

Los començados por *n* son absolutos, ut: *anârârâ* sonar haziendo ruido, *andururú* yr ó venir de tropel, *onỹnỹî* temblar, dar latidos, *oronoô* nos juntamos de plural. Exc. *anỹbû hece* escupir.

Los que se componen con la partícula *nô* l. *ro,* partículas que dicen »simultad« son activos, ut: *anohê* sacarlo &c.

Los que comiençan por *p* son absolutos, ut: *opa* acabarse, *apag* despertarse, *aporaĩhu* amar, y los demas hechos absolutos por la partícula *poro.*

Exc. *apia chugui* apartarse de él, *aporandu* preguntar *mbaerehe chupe; apohé* dormir juntos, *ayopohe hece* es mas usado. *Apoco hece* tocar; *apotĩrô* dar de manos, trabajar, usase para juntar gente, para hazer chácara *checo rehe; apoi chugui* quitar mano, dexar, *apĩrũ hece* pisar; *apuâ* levantarse, es absoluto y néutro, con *hece* dice: levantarse contra él, con *chupe* dice: levantarse por reverencia y comedimiento.

Los començados por *q* son absolutos, ut: *aque* dormir ó quajarse, ut: *ñandĩ oque* la grassa se quaxó. Exc. *aquĩhĩye chugui* temer de él.

Los que tienen *r* son activos, ut: *aroĩrô* desprecio, *arú* traigo &c. Exc. *aroĩbo* padecer frio que es absoluto.

Los començados por *t* todos son absolutos; por *u* solamente ay el verbo *aú* comer que es activo.

Cap. VI.

Suplemento á los Gerundios.

§. I.

Las reglas generales que da el P. Antonio Ruiz para conocer las terminaciones de los gerundios y supinos son las siguientes:

Los verbos acabados en *a* hazen *bo,* ut: *aiquatia* pintar *yquatiabo;* otros en *pa,* ut: *ayorá* desatar *yrápa;* los que acaban en *â* narigal unos hazen *mo,* ut: *ahenopuâ* amagar *henopuâmo;* otros *na* l. *nga,* ut: *ahepeñâ* acometer *hepeñanga* l. *hepeñana; añemoçaêñâ* apercebirse *guiñemoçaêñâmâ* l. *guiñemoçaenanga.*

Los acabados en *b* hazen *pa,* ut: *ahaĭhu.b* amar *haĭhupa; ahendu.b* oyr *hendupa.*

Los acabados en *e* hazen *bo,* ut: *ayeruré* pedir *guiyerurebo* l. *guiyerurepa;* en *ê* narigal, unos hazen *mo,* ut: *abahê* llegar *guibahêmo, anohê* sacar *henohêmo* l. *henohêma,* otros *nga,* ut: *ameê* dar *ymeênga,* otros *ma,* ut: *agueê* vomitar *guîgueêma* l. *guîgueêmo.*

Los acabados en *g* hazen *ca,* ut: *ahecha.g* ver *hechaca, apag* despertar *guipagca, aicatuóg* escoger *ycatuóca.*

Los acabados en *i* vocal hazen *bo,* ut: *ahai* rajar *haibo;* en *î* contracta hazen *ta,* ut: *amomboî* proponer ó desafiar *ymomboîta;* en *î* contracta con narigal hazen *na,* ut: *ahenoî* llamar *henoîna;* en *ĭ* gutural hazen *bo,* ut: *ahepĭ* vengar *hepĭbo,* otros hazen *ca,* ut: *ayquĭtĭ* refregar *yquĭtĭca;* excepcion: *agueyĭ* baxar que haze *guigueyĭbo* l. *guigueyĭpa;* en *î* narigal hazen *na,* ut: *anoî* tener *henoîna;* en *ŷ* narigal y gutural unos hazen *mo,* ut: *amopĭ* bambalear *ymopŷmo,* otros *mâ,* ut: *añotŷ* enterrar *ytŷmâ.*

Los acabados en *o* hazen *bo,* ut: *ayapó* hazer *yyapobo;* en *ô* narigal, unos hazen *mô,* ut: *aroŷrô* despreciar *heroŷrômo,* otros *nga,* ut: *añonô* poner *ynônga; amanô* haze *guimanômo* l. *guimanônga.*

Los que acaban en *r* hazen *bo,* ut: *aipota.r* querer *ypotabo.*

Los acabados en *u* hazen *bo,* ut: *aypĭbu* menear rebolviendo *ypĭbubo.* Algunos hazen *pa,* ut: *amboacu* calentar *ymboacupa* l. *ymboacubo;* en *û* narigal unos hazen *nga,* ut: *amoûû* ablandar *ymouûnga* l. *ymouûmo,* otros en *mo,* ut: *acotĭrû* acechar *guicotĭrûmo* l. *guicotĭrunga* y tambien *guicotĭrônga* y otros en *na,* ut: *amoû* ennegrecer *ymoûna* l. *ymoûmo* l. *ymoûnga.*

Excepciones.

Los verbos que se siguen mudan y añaden letras en los supinos y gerundios:

ahobaîtî encontrar *hobaîtîmo* l. *hobaîtîamo;*
amombeú decir *ymombeubo* l. *ymombeguabo;*
ayepeé calentarse *guiyepeébo* l. *guiyepeguabo;*
ayĭquĭ desgranar *yyĭquĭbo* l. *yyĭquĭabo;*
ayabĭ errar *yyabĭbo* l. *yyabĭabo;*
ayabĭquĭ tratar, manosear, trasegar &c. *yyabĭquĭbo* l. *yyabĭquĭabo;*
añangaó murmurar *yñangaguabo* l. *yñangaobo;*
ayçuú morder *yçuubo* l. *yçuguabo;*
ayçoó combidar *yçoguabo;*
ayetuú sentarse *guiyetuguabo* l. *guiyetuubo;*
apoti proveerse *guipotiabo;*
aytĭpĭ sacar lo líquido *ytĭpĭbo* l. *ytĭpĭabo* que tambien puede salir del verbo *aytĭpĭa* sacar lo cocido y dexar el caldo;
ayporu usar *yporubo* l. *yporuabo;*
au comer alguna cosa *yguabo;*
acaú beber vino *caguabo;*
amoîngie hazer entrar *ymoîngiabo* l. *ymoîngiebo;*
amotî afrentar *ymotîmo* l. *ymotîamo;*
ahupi levantar *hupibo* l. *hupiabo;*
aĭtĭpeŷ barrer *ŷtĭpeyabo* l. *ŷtĭpeibo;*
ayaheo llorar *yyaheobo* l. *yyaheguabo;*
amomburu desafiar *ymomburubo* l. *ymomburuabo.*

§. II.

De los Gerundios Irregulares.

Usan muchíssimo los Indios estos gerundios *guiâma, guitená, guitupa, guitecobo* que salen de los verbos: *aâ* estar en pié, *aî* estar fixo en alguna parte, como sentado, hincado de rodillas &c., *ayu.b* estar echado, *ayco* que

prescinde el modo de estar y se puede usar con todos los verbos, en particular si son de movimiento. Tambien son muy usados los dos *oroquápa, orocúpa* que carecen de singular y salen de los verbos defectivos *oroquá, orocú.*

Tienen los dichos gerundios su propria significacion y assí muchas vezes entran en la oracion por necessidad, E. G. *Jesu Christo ñandeyara curuzu pĭpe oînâ guerecomeguâharé rehe oñemboé* estando nuestro señor en la cruz rogó por sus malhechores; *ndaei cheretâme guitecobo range* aun no estoy en mi pueblo &c. y siempre que el romance tubiere unos destos verbos »estar, andar«, ut: estoy reçando, ando caçando, estamos comiendo &c., pero se advierta que el gerundio no cae en los verbos »reçar, caçar, comer« &c. como en romance, sino en los verbos »estar, andar« desta manera: *añemboé eguitenâ, ayeporaca guitecobo, orocaru orocupa* &c.

Otras vezes se ponen por elegancia, ut: *peñemondŷŷ teî ĭmeque pequapa mbĭa, morându orĭ catu rerubo ñote niche ayu ânga peême guitecobo* (Band.) no os espanteis de balde gente, porqué vengo á traeros una alegre nueva; *añaretâ agui taypĭhĭrô guî mbĭa guiyabo guitecobo ñote raco cherecobê ndahaĭhuy cheruguĭ namoembĭbey cherete pĭpe, ŷbĭra yoaça roçepe guiyequîîta guitupa rano* (Pomp.) con intento de librar los hombres del infierno, no amé la vida, no dexé gota de sangre en mi cuerpo, espirando tambien sobre una cruz; *curiautamo santos opacatu ŷbapeguara nderaĭhuramîngatu oroaĭhu guitupa ânga raé Tupâ cheyara* (Nic.) son palabras de un infermo echado en su cama: oxalá yo te amara ó estubiera amando como te aman los santos todos de el cielo; *aypo hey raco mbĭa oaraquaañabê oñeengopa ngopa ramo, oquapa ñandu* (Band.) esso dixeron los hombres segun su entendimiento alucinado como suelen; *Jesu Christo*

ñandeyara curuzu rehe yyatĭcapĭre raco eguĩ penembieca peicobo Jesu Christo N. S. crucificado es esse, á quien buscais ó estais buscando. En los quales exemplos bien se pudieran dexar los dichos gerundios, por esso los llaman gerundios de elegancia, pero los Indios y los que saben bien esta lengua no los dexarán, porqué si bien se repara siempre añaden algo mas y sin ellos la oracion queda tambien sin viveza, pero de los dos mejor será dexarlos que usarlos mal; y nota que el gerundio siempre ha de apelar al verbo que rige la oracion como consta de los exemplos puestos arriba, ut: *peñemondĭî pequapa, ayu guitecobo* &c.

Se usan con todos los verbos activos, néutros y absolutos aun de pronombres, ut: *cheracĭ guitupa* estoy enfermo, *horĭ oicobo* se estubo alegrando &c. y corren por todos los tiempos aun del subjuntivo, ut: *Tupâope oñemboéramo oîna* estando reçando en la Iglesia. Tambien los usan poniendo la partícula *ramo* al gerundio desta suerte: *Tupâope oñemboé hînamo* estando reçando en la Iglesia, *cheyepĭá môngeta cherînâmo* estando yo hablando en mi mesmo, estando premeditando &c. Muchas vezes dicen tambien *guiyeeçaereco guitecobo* usando la nota de gerundio, l. *guiyeeçaerecobo guitecobo* estando yo considerando. Aun con el verbo negado los usan *mbaeramongatu paco mbĭa oñemombeu porararamo yepe oangaipa agui ndopoipotari oicobo rae?* (Nic.)

De los verbos susodichos y de la partícula *ro* l. *nô* salen los verbos activos *anoâ, anoî, aru. b, areco, aroqua, orocu* que significan su modo de estar juntamente con otra cosa cuyos gerundios son *henoâma, henoîna, herupa, herecobo, heroquapa, herocúpa* los quales se usan muchas vezes por necessidad, ut: *peyeporara catu ânga haĭhu catuhaguâma rehe, hera marângatu penaângabamo pendecobê yacatu herecobo* (Nic.) procurad con todo cuydado

de amarle mucho teniendo siempre impresso en vuestro coraçon su santíssimo nombre; *ndoipotari añanga ỹba guenda porangueye teco orĭ apĭreỹ rehe ace yecohuhaguâma, aipobae rehe oñemoacateỹ rerecobo, oyeporaracatu etei ace mbotabĭhaguâma rehe* (Nic.) no quiere el demonio &c., por esso estando con recelo rabía por engañarlo; *añemomaẽndua catu hece, co chembae acĭrerupa* muy bien me acuerdo dél estando echado con esta mi enfermedad; *ndoyecó yecógi rângey raco obecharaãrôha guemienducuerari omaẽcengatu renoîna* (Band.) no se detuvieron los pastores estando con desseo de ver lo que avian oydo &c.

Muchíssimas vezes sirven de ornato como diximos de los otros, ut: *eneî ânga Tupâcĭ oreyerobiahabete, eupe nderecoporã Tupã remîporângereco, hobaque eraha henoîna, orereco poriahu rehe ymomaẽ aquĭcatubo ñote herecobo. Eneî ânga oreânga recotebẽha upe nde Tupã mongeta pĭpe oremobahẽ ucá epe orérerecobo* &c. aquí en que ruega á la V. SS. para que interceda por nosotros miserables, los Ger. *henoîna, herecobo, orererecobo* son de elegancia, porqué si se dexaran no hizieran falta *emona abetenaco toyoaĭhu catu co sacramento marângatu porubo yoguerecobo, oyohugui opoi potareỹngatu renoîna coĭte* en la plática que se haze á los que se han de casar; aquí tambien los Ger. *yoguerecobo* y *renoina* son solamente de ornato; dexo alguna vez la explicacion literal, para que se vayan habituando á costruir.

Se pueden usar en todos los tiempos y modos del verbo y aun con los gerundios los usan, ut: *na hey ymongetabo henoîna* assí dixo estandole hablando, y dicen tambien *ymongeta henoîna* haziendo de los dos un solo gerundio y si el paciente estubiere imediato á los dichos gerundios mudan la *h* en *r* como se ve en los exemplos puestos arriba *rerecobo, renoîna* &c.

Se usan con todo verbo activo aun con los verbos de *ro: omarângatu omanôhapebe herobahê herecobo* (Ignacio); *aipobae ñande Tupâ recoquaahaguâ reroangata catu rerecobo raco apostoles marângatu arobianiche oyapo aracae* (Nic.) y tal qual vez con algun verbo néutro, ut: *añangareco teî hece herecobo.* Pero regularmente no los suelen usar con néutros y absolutos *añemboé rosario rehe guitena* dirá el Indio y no *henoîna,* aunque si alguno lo usára no se debe condenar.

Arrimando á los dichos gerundios algun pronombre paciente quando se pudiere, aun con néutros y absolutos se puede usar; assí lo usó Nic. en un sermon de la concepcion explicando aquellas palabras: tu insidiaberis calcaneo eius, ipsa conteret caput tuum, desta suerte: *erehaâ haâ au teŷ yepe tenânga haebae cuña pĩta rehe ndepocohabanguene, ae aete hae catu opĩrû ndeacâ rehe ymombebo mburu ndererecobo,* el pronombre paciente es el *nde.*

Se usan tambien hechos activos por la partícula *mbo* l. *mô,* ut: *amoâ, amoî, ambou, amoîngo, amônguа, amongú* cuyos gerundios son: *ymoâma, ymoîna, ymboupa, ymoingobo, ymônguapa, ymongupa,* E. G. *aiporami aba mundaha mocoi omôpuâ yyĩquecotĩ oyobai ymoâma* (Nic.) dessa manera tambien á sus ambos lados levantaron dos ladrones; *oacatua cotĩ omboguapĩ ymoîna* le dió assiento házia á su diestra &c.

§. III.

De los que rigen Gerundio.

El verbo *aé* decir rige muchas vezes Ger. como dixe en el escolio de dicho verbo en la conjugacion de los verbos irregulares.

Al modo imperativo y permissivo se sigue de ordinario Ger., ut: *tahaĩmanî hechaca* ea vaya yo luego á

verlo, *chahepeñã quĭreỹngatuque eguî Tupâcĭ omembĭ terocupabi, ñandebe Tupã oporaĭhu yeahoce catu mboyequaahaguã rehe yayeeça atĭcapa yaicobo* (Band.) ea acudamos sin pereza al lugar en donde está con su hijo la madre de Diós clavando nuestros ojos en essa demonstracion que haze Diós á nosotros de su amor excessivo.

Los adverbios *neî* l. *eneî* l. *peñeî* suelen regir gerundio, ut: *eneî eñemombeguabo* ea confiessate, *peñeî herahapabo* en hora buena llevadlo todo.

Juntase tambien el gerundio con las partículas del optativo, ut: *ayetamo chemboébo raé* oxalá me lo enseñaran.

Tambien usan muchas vezes del gerundio en lugar de *ramo* en los tiempos Pretér. imperf. ó plusquamperfecto del subjuntivo, ut: *mâ teco aguĭyei pabê yáramo oicoeỹbo tamopaé* l. *oicoeỹramo tamopaé* como si no fuera señor de toda santidad.

Iten con las partículas *añebê, ndeitee, bĭtete, hî* y regularmente con todas las partículas de admiracion, dolor &c.

Añebê abe chehaĭhupa (Ruiz) y por esso yo tambien le amo; el P. Bandini despues de aver dicho que el amor con que amó Diós á la que avia de ser su madre excedió con grande ventaja al amor con que ama á los otros santos, añade: *añebê tecomarâneỹ hupitĭpĭrâmeỹ rerecoucabo chupe* por esso hizo que tuviesse una pureza inalcanzable; *ybĭcatu Tupã ñanderaĭhu, ndeitee ñande rehe omanômo* bien se echa de ver el amor que Diós nos tuvo, pues murió por nosotros, por esso murió por nosotros.

Mbaemỹmba biñae raco guaĭreta rehe oñangareco catu: bĭtetenânga aba yyaraquaabae aiporami oicobone si los animales cuydan bien de sus hijos quanto mas el que tiene entendimiento se ha de portar de essa manera.

Con la partícula *hî* usan mucho del gerundio, ut: *hî paco ahê oubo rae* es verdad que fulano vino? *hî amope añaretâme ehobo raé* que fuera de tí si fueras al infierno? *hî amo guihobo rae biña* es assí que avia de aver ido; *hîpiche missa rendueỹmo rae* por poco no oí missa &c.

Y finalmente con todas las partículas de admiracion, dolor &c. y si el verbo fuere de pronombre que no admite gerundio, usan del subjuntivo. De admiracion: *guâetecatu paco ñandeyara Tupâ ñanderaĭhu pĭpe oyeahocereteibo oicobo raerá* ó que excessivo es el amor que Diós nos tiene? De dolor: *guâete peê amĭrî añaretâme pehobo raé* ay de vosotros que aveis ido al infierno &c.

Posponiendoles la partícula *ne* darán romance de futuro, ut: *guâetepiche ebapo aré etey guitecobone* (Nic.) ay de mi que hé de estar allá largo tiempo; *eié teniabae cherembiapo tecobê ambuaepe guepĭeỹramo chebene* (Nic.) assí como assí no han de tener premio estas mis obras en la otra vida &c.

Cap. VII.

Suplemento á los Participios.

§. I.

De la Partícula *guara.*

Esta partícula pertenece al participio *hara* y por ser usadíssima y contener mucha lengua no es bien pasarla de largo demas, pues de lo que diximos arriba en el escolio del Cap. 1 §. 1 del Arte con ella se explican los modos de hablar siguientes.

Con los adverbios de lugar se explica regularmente el verbo »estar«, E. G. *cocotĭgua* los que estan házia acá, *amongotĭgua* los que estan házia allá, *mombĭrĭgua* los que estan léxos, *coîngua* los que estan cerca, *ebapógua* los de allá, *cheraquĭcuerigua* los que estan ó vienen

atrás de mí, *cherenondegua* los que estan ó van adelante de mí, *chereceigua* los que estan enfrente de mí &c.

Con la partícula *rupi* explica los que andan, vienen ó van, V. G. *cherupiguaré* los que vinieron conmigo, *Payrupiguarã* los que han de yr con el Padre &c.

Con los adverbios de tiempo explica ser y acontecer, V. G. *arimbae guaré ebocoy* esso es de mucho tiempo atrás, *aba arimbae guaré* los Indios antiguos, *ỹma rireguarã aypobae* esso será despues de mucho tiempo, *aracaeguare pãnga ebocoybae?* en qué tiempo aconteció esso? *Cheru manô eỹmobe guare ebocoy* esso se hizo ó aconteció ántes que muriesse mi padre, *checunumîramo guare aipo* esso lo hize siendo yo muchacho &c.

Pospuesta á la *ỹ* significa el que es de tal rio, tierra ó pais: *S. Xavier ỹgua* el que es del pueblo de S. Xavier, *mamoỹgua pãnga nde* de qué lugar eres? con los animales se usa *rehegua,* V. G. *cabayu cheretã rehegua* caballo de mi pueblo.

Se suele juntar tambien con otras varias partículas, V. G. *aiporamingua* los que son ó se portan dessa manera, *mbae curiteỹngua* cosa de priessa, *guetebogua* cosa entera &c.

El futuro *guarâma* pospuesto al *ramo* con los verbos explica el romance de »para quando« como queda dicho en la conjugacion del verbo, hablando del Fut. último. Pero con el nombre se ha de usar solamente quando la cosa para la qual sirve no se distingue dél, E. G. lleva estos palos para los horcones de tu casa *eraha co ỹbĭra ndero roquĭtaramo guarâma,* traeme la baieta para tu vestido *eru baieta ndeaóramo guarâma* &c. Aquí los palos no se distinguen de los horcones ni la baieta del vestido.

Quando el romance »para« va junto con algun verbo y equivale al »para que«, significando fin ó motivo, no se puede hazer por el *guarama,* sino que se ha de hazer

por el futuro del participial *haba,* V. G. yo te dí el lienço para llevarlo ó para que lo llevasses á tu padre *aó ameê ndebe, nderu upe ndeherahahaguâ rehe.*

§. II.

Del Participio *bae.*

El participio *bae* sirve para todas las personas, pues *ohobaerâ che* dice: yo soy él que ha de yr, *ohobaerâ nde* tú eres él que ha de yr &c. y tambien lo usan muchos Indios con las notas de persona, ut: *cheraco caátĩ pe ohobaérâ* l. *ahabaerâ* yo soy él que ha de yr al hierbal. En los verbos activos muy raras vezes lo usan con notas de primera ó segunda persona, ut: *mbae yyayebaerâ aiquaabae niche* yo soy él que sabe las cosas que se han de cumplir, lo usó un Indio de la concepcion por *mbae yyayebaerâ quaapara nico che.* Digo raras vezes en sentido de participio activo, porqué en lugar del participio *temî* es muy usado y dicen *ayquaabae* lo que yo sé, *amboebae* á quien yo enseño por *cherembiquaa, cheremimboe* &c. En que se advierta que ha de mirar al caso paciente, pues »lo que« y »á quien« en los dichos exemplos se refieren y miran caso paciente. El otro *ayquaabae niche* mira caso agente cuyo romance no dice »lo que«, sino »el que«.

Nota que tambien usan del *baé* por el *haba,* E. G. esto es de lo que yo me he examinado, es romance del *haba: cobae ñote cheyeçaerecohague* y no obstante algunos dicen *cheyeeçarecobaecue.*

Las partículas que son afeciones del verbo, se anteponen siempre á la partícula *bae,* ut: *obahẽramóbae* los que llegaron aora, *oñemoangaipa guaçu heta matetébae* los grandes pecadores &c.

Nota. Suelen decir los Indios: *cabayu yyatabae, aba yyĩtaeỹbae* y tambien *cabayu oatabae, aba oĩtaeỹbae* &c.

con esta distincion que quando quieren decir que la cosa tiene ó no tiene habilidad, condicion &c. usan del modo primero con la relacion y quando quieren significar la accion del verbo, como de caminar, nadar &c. usan del segundo; verdad es que á vezes usarán este segundo en el sentido del primero, pero el primero siempre significa lo que dixe arriba y assí *aba yyĭtaeỹbae* quiere decir: hombre que no sabe nadar, *oĭtaeỹbae* que no nada, que son dos cosas muy diversas; es observacion del P. Simon Bandini.

Con la partícula *guara* se suple elegantemente este participio, ut: *cherupibe oubaecuera* l. *cherupiguare* los que vinieron conmigo, *angapĭhĭ ângaú ngaú ñote bae raco, angapĭhĭ quie ỹbĭpeguara pabê* l. *ângapĭhĭ ângaú ngaú ñote guara* son consuelos ruines, vanos todos los de este mundo &c.

La Part. *bae* da este romance »el que es« y assí dicen *mocoî yebĭ bae* lo que fué dos vezes &c. Iten se junta con los nombres ordinativos, ut: *yrundĭ bae* el quarto, *nuevebae* el nono &c.; usanlo muchas vezes como adverbio, ut: *yyoya eỹbae ahaĭhu* (Nic.) le amo sin comparacion.

§. III.

Del Participio *temî*.

Se puede con este participio suplir la conjugacion del verbo activo ó passivo desta suerte: *cherembiaĭhu Tupâ* amo á Diós ó Diós es amado de mí, *nderembiaĭhu Tupâ* tú amas á Diós &c. y corre por los demas tiempos: *cherembiaĭhucue* le amé ó fué amado de mí, *cherembiaĭhurâ* le amaré ó será amado de mí, *cherembiaĭhutamo rae* oxalá le amara ó fuera amado de mí, *cherembiaĭhuramo* amandole ó siendo amado de mí &c. de donde salen aquellas oraciones absolutas y muy usadas *cherembiecharamo* viendolo yo ó siendo visto de mí, *hemienduramo* oyendolo él, *tembiecha pabêramo* l. *pabê*

rembiecharamo viendolo todos. Tiene esta conjugacion su participio que es *bae: cherembiaĩhubae* lo que yo amo ó es amado de mí, *cheremimoã baecue* lo que yo sospeché.

Con la partícula *ramo* y verbo *aico* suple elegantemente el verbo passivo con espression de la persona que haze, ut: *cherembiaĩhuramo oico Tupã* Diós es amado de mí; lo usan muchas vezes absoluto, ut: *temimborara* lo que se padece, *tembiú* lo que se come, *temimoĩ* lo cocido &c. De aquí sale otra conjugacion de verbos néutros ó absolutos: E. G. del verbo *aymoã* sospechar, sale el nombre absoluto *temimoã* lo que se sospecha, y deste sale el verbo *cheremimoã* tengo sospecha que es néutro, y pide Ablat. con *rehe,* ut: *cheremimoã teĩ cherapicha rehe* tuve vana sospecha de mi próximo. Eodem modo del verbo *aú* comer, sale el nombre absoluto *tembiú* comida, y deste el verbo absoluto *cherembiú* tengo comida. Iten de *amboé* enseñar sale *temimboé* discípulo y deste el verbo absoluto *cheremimboe* tengo discípulos. Su participio es *bae,* ut: *hemimboe bae* los que tienen discípulos, *hemimoã teĩ bae* los que tienen vana sospecha &c.; tambien lo usan con *haba,* ut: *cheremimoã teĩha* la sospecha que yo tengo, *cheremimoã teĩ hague* la sospecha que tuve &c. Su negacion es *na* con la *y* final, ut: *nacheremĩmboei* no tengo discípulos, *nacherembiapocueri* no tengo cosa hecha &c.

Salen tambien unos verbos activos por la partícula *mo,* E. G. de los verbos activos *ayporara* padecer, *ayapo* hazer, salen los nombres absolutos: *temimborara* padecimientos, *tembiapo* obras, y destos nombres otros verbos activos: *amoẽmbiapo* hago hazer obras, *amoẽmimborara* doy que padecer &c. que por la partícula *ñe* se pueden tambien hazer néutros, ut: *añemoẽmimborara* doyme que padecer, *añemoẽmbiapo* doyme que hazer, que trabajar &c. y tiene su participio que es *bae: oñemoẽ-*

mbiapobae y verbal *haba: ñemoêmbiapohaba* &c.: *mbae catu pânga yñemoêmbiapo habeteramo aracae* (Mart.) que fueron sus empleos ó oficios mas principales?

Quitan muchas vezes al nombre absoluto el *te,* ut: *mimoî* por *temimoî* lo cocido, *maîmbe* por *temîâîmbe* lo tostado, *mîmbĭ* por *temîmbĭ* la fláuta que sale del verbo *ayopĭ* soplar &c. y se usan desta manera: *çoó mimoî* carne cocida, *abati maîmbe* mais tostado &c., pero no se dice: *chemaîmbe* lo que yo tuesto, *chemîmbĭ,* sino *cheremîmaîmbé, cheremimbĭ* lo que soplo, id est mi fláuta &c.

Los hazen tambien néutros ó absolutos por la partícula *ñe,* ut: *oñemaîmbe* l. *oñeamaîmbe abati* el mais se tuesta, *oñemimoî çoó* la carne se cuece &c. que tambien se pueden usar desta otra manera: *añemîmoî çoó rehe, añemaîmbe* vel *añeamaîmbe abati rehe* &c. y es lo mesmo que *amoî çoó, ahaîmbe abati* &c.

§. IV.

Anotaciones para el Vèrbo Passivo.

En dos maneras se puede suplir el verbo passivo en esta lengua, primero conjugando el participio *pĭra* por pronombres que siempre los posponen desta manera:

Pres. *haĭhubipĭra che* yo soy amado, *haĭhubipĭra nde* tú eres amado, *haĭhubipĭra cuibae* aquél es amado.

Pret. *haĭhubipĭrera che* yo fuí amado &c.

Fut. *haĭhubipĭramâ che* yo seré amado &c.

Fut. y Pret. misto *haĭhupĭranguera che* yo avia de aver sido amado &c.

Admite las partículas de la conjugacion del verbo, ut: *haĭhubipĭra che biña* yo era amado, *haĭhubipĭ raco che* yo fuí amado &c.

Mas universal y aun mas usada es la otra conjugacion por el mesmo *pĭra,* partícula *ramo* y verbo *ayco* l. *chereco.*

Pres. *ymboepĭramo aico* yo soy enseñado, *ymboepĭramo ereico* tu eres enseñado &c.

Nota: Lo usan tambien tal qual vez sin *ramo,* ut: *ymboepĭré aico, ymboepĭré ereico* &c.

Pret. imperf. *ymboepĭramo aicobiña* era enseñado &c.

Pret. perf. *ymboepĭramo aicoÿma* l. *ymboepĭreramo aico* l. *ymboepĭreramo aicoĭma* fuí enseñado.

Pret. plusquamperf. *ymboepĭramo* l. *pĭreramo aicoĭma acoiramo* ya avia sido enseñado entónces.

Fut. *ymboepĭramo aicone* seré enseñado.

Fut. perf. *ymboepĭramo* l. *pĭreramo aicoĭma nderueÿmobe* seré enseñado ántes que tu vengas.

Fut. y Pret. misto *ymboepĭramo* l. *pĭreramo aico amobiña* avia de aver sido enseñado.

Imper. *ymboepĭramo tereico* seas tú enseñado &c.

Permis. *ymboepĭramo taico* sea yo enseñado &c.

Optat. *ymboepĭramo aicotamo rae* l. *curiautamo ymboepĭramo aico rae* &c. oxalá sea ó fuesse enseñado.

Pret. *ymboepĭreramo aicoautamo rae* l. *curiautamo ymboepĭreramo aico rae* &c. oxalá uviera sido enseñado.

Subjunt. *ymboepĭramo cherecoramo* l. *aicoramo* como yo, quando yo sea enseñado, siendo yo ó por ser yo enseñado.

Pret. imperf. *ymboepĭramo aicoamo* fuera enseñado.

Pret. perf. *ymboepĭramo chereco rire* l. *chereco rireramo* l. *ymboepĭ rireramo cherecoramo* l. *aicoramo* aviendo sido ó por aver sido enseñado, *ymboepĭramo cherecoramoé* l. *chereco rire* luego que sea ó aya sido enseñado.

Pret. plusquamperf. *ymboepĭramo chereco ramo amo* uviera sido enseñado, *ymboepĭramo chereco ramo tamopae* como si yo uviera sido enseñado.

Fut. *ymboepĭramo chereco ramo* l. *chereco rire ahane* quando yo fuere ó uviere sido enseñado, iré &c.

Inf. *ymboepĭramo chereco* el ser yo enseñado.

Pret. *ymboepĭreramo chereco* l. *ymboepĭramo chereco hague* el aver sido yo enseñado.

Fut. *ymboepĭramo chereco haguâ* el aver de ser yo enseñado.

Fut. y Pret. misto *ymboepĭramo chereco habângue* el aver yo de aver sido enseñado.

Ger. y Sup. *ymboepĭramo guitecobo* l. *cherecoramo* siendo yo enseñado; *aha ymboepĭramo chereco haguâ* voy á ser enseñado; *ymboepĭramo chereco hagueragui ayu* vengo de ser enseñado &c.

Partic. pres. *ymboepĭramo oicobae.*

Pret. *ymboepĭramo oicobaecue* l. *ymboepĭreramo oicobae* &c.

Verbal *ymboepĭramo chereco haba* mi enseñanza, lugar, modo &c. de ser yo enseñado.

Pret. *ymboepĭramo chereco hague* &c.

Negacion: *ymboepĭreỹ che* l. *ymboé eỹpĭ niche* l. *ymboepĭreỹ ramo aico* l. *na ymboepĭramo ruguaŷ aico* no soy enseñado.

Tambien se niega con *na* y *rûguaŷ* el nombre que acaba en »ble«, ut: *na herobiapĭrâramo rûguaŷ oico* l. *na herobiapĭrâma rûguaŷ oico* no es creible.

De la misma manera puede correr por los demas tiempos, ut: *na herobiapĭrâma rûguaŷchene* l. *na herobiapĭramo rûguaŷchene* no será creible; *na herobiapĭrâma rûguaŷcheamo* no fuera creible, ó con *eỹ* desta manera: *herobiapĭrâmeỹ oico* es increible, *herobiapĭrâmeỹ ramo oicone* será increible, *herobiapĭrâmeỹ oico amo* increible fuera &c.

Escolio: Se usa absoluto sin expression de la persona que haze y en caso que en la oracion uviera persona agente recurrir al participio *temî,* ut: *Tupâ rembiaĭhu niche* l. *Tupâ rembiaĭhuramo aico* soy amado de Diós.

§. V.

Conjugacion por la Partícula *haba.*

Con esta partícula suplen muchas vezes la conjugacion del verbo assí activo, como néutro: *cherapichara cheycurateĩhaba ñote* equivalenter idem est ac *aycurateĩ cherapichara* digo apodos á mi próximo, *cheru ñeẽ raçateĩ haba ñote* es lo mesmo que *ahaçateĩ cheru ñeẽ* passo las palabras de mi padre, id est: no las cumplo que es un modo de conjugar el verbo que lo usan muchíssimo en las confessiones. Nó es conjugacion distinta de la que diximos arriba, tratando de los verbos néutros conjugados por pronombres que incluyen el verbo »tener«, pues haze el Indio del verbo nombre verbal por la partícula *haba* y lo buelve á hazer otra vez verbo néutro conjugado por pronombres, E. G. del verbo *ahaça* passar ó trasgredir alguna cosa, sale el nombre verbal *haça haba* que dice »trasgression de alguna cosa«, pues este nombre se puede hazer verbo conjugado por pronombres y decir: *chehaçahaba* tengo trasgression de alguna cosa, *ndehaçahaba, haçahaba* &c. y assí diciendo el Indio *cheruñeẽ raçateĩ haba* dice: tengo trasgressiones de las palabras de mi padre, y muchas vezes para explicarlo mas le añade el verbo *areco* que dice »tener«, ut: *cheruñeẽ raçateĩhaba ñote areco* assí como *chequĩcc* dice »tengo cuchillo« y dicen tambien *chequĩce areco.*

Tiene los tiempos de *haguera, haguâma* y *habanguera* y puede correr por los demas tiempos y modos del verbo, ut: *nderuñeẽ raçateĩha pipone* has de passar por ventura las palabras de tu padre, *Tupã ñeẽ cheymboayeha ñote tamorae* oxalá no tuviera otra cosa que el cumplimiento de los mandamientos de Diós &c.

El participio desta conjugacion es *bae,* ut: *guapicha curateĩhabeỹbae* los que no dicen apodos á sus próximos, *guñeẽ raçateĩhabae* idem ac *guñeẽ raçateĩhara* los

que tienen trasgressiones de las palabras de su padre. Con los néutros y absolutos es mas usada, ut: *hacĭbae rehe yñangareco hábae* los que tienen cuydado de enfermos, *mbae rehe ypocohabeỹbae* los que no tocan ó hurtan cosas, *mamoe yñemoñangabae* los que tienen generacion, en otro lugar *mamoe yñemoñangabae panga nde?* unde es tu? (Nic.)

El participio passivo se haze por las mesmas partículas *haba* y *bae* que es cosa rara y mui digna de reparo, E. G. *mbae rehe ypocohabae* es néutro y dice: los que tocan cosas, *mbae mbocohabae* es passivo y mas usado y significa cosa tocada, lo mesmo que *mbae mbocohague* l. *mbae yñatoĭmbĭré* y se puede usar con agente expresso, ut: *mbae chepocohabae* y es lo mesmo que *mbae chepocohague* l. *mbae cheremiatoĭngue* cosa que yo toqué, *mbae ypĭrûngabae* cosa que el pisó, cosa pisada dél, cuyo sentido mas literal es: cosa que tuvo pisadas dél, porqué esta conjugacion por la partícula *haba* siempre explica el abstracto de lo que significa el verbo.

Esto es hablando de los verbos néutros como lo son los verbos *apoco, apĭrû,* porqué con los activos no es usado y por el participio passivo se ha de recurrir mejor á las partículas *pĭra* l. *temĭ* de suerte que este romance: los que passan las palabras de su padre, los que tienen trasgressiones de las palabras de su padre, se dice: *guñeê raçateĭhara* l. *guñeê raçateĭhabae;* pero este romance passivo: las palabras de su padre trasgredidas, se ha de decir: *tu ñeê raçateĭ pĭre.* Iten: *mbae quaapareỹ* dice: los que no saben las cosas, *mbae quaahabeỹ bae* los que no tienen conocimiento de las cosas; pero para decir: cosa no sabida, cosa que no se sabe, se ha de decir: *mbae quaapĭreỹ* y se le puede añadir la partícula *bae: mbae quaapĭreỹbae* que todos son lengua y los apunto para que usandolos algun Indio no lo estrañen.

Lo mesmo se ha de hazer con los romances del *temî,* E. G. este romance activo *mbae abĭquĭteî hara* que dice: los que manosean de balde, los que hurtan cosas, *mbae abĭquĭteî habae* los que tienen vicio ó costumbre de manosear de balde las cosas, los ladrones &c.; el passivo que dice: las cosas que él ó ellos manosearon de balde ó las cosas manoseadas dellos de balde, se ha de hazer por el *temî: mbae hembiabĭquĭ teîngue* l. *hembiabĭquĭteî baecue* y tambien *mbae yporabĭquĭteî habae* haziendo primero al verbo activo verbo absoluto por la partícula *poro* que todos se hallan tal qual vez usados de Martinez que fué gran lenguaraz y del Padre Simon Bandini, príncipe de esta lengua.

Se puede conjugar tambien por el verbo sin notas posponiendo la partícula *haba* al verbo *chereco* y entónces incluye al verbo »ser« desta manera: *caruño cherecoha* soy un gloton; su participio es *bae: caruño hecohabae* los glotones aquellos cuya ocupacion es comer, no mas &c. Se niega con *na* y *rûguaî* desta manera: *na caruñorûguaî cherecoha* mi ser ó mi condicion no es de gloton.

Incluyendo el verbo »tener« se niega con *na* y la *y* final y en este sentido se halla mas usado, ut: *nache caruhabi* l. *nache caruhai* no tengo comida, *ndicaruhabi* no tiene comida, *na hânge habi* no tiene priessa, *na tangê habi* no ay priessa, *na hecotebê habi* no tiene necessidad, *na tecotebê habi* no ay necessidad, *na hepĭbeêngabichene* no ha de tener paga (Nic.). El participio se niega desta manera: *ycaruhabeỹ bae* l. *ndicarui habae* l. *ndicaruhai bae* los que no tienen comida.

§. VI.

De los Verbos Impersonales passivae vocis por la Partícula *haba.*

1. La dicha negacion *na* con la *y* final, no solo sirve para los personales, como acabo de decir, sino tambien

para los impersonales de voz passiva, con esta advertencia muy necessaria: que á los verbos néutros y absolutos no se les ha de poner la relacion para que sean impersonales de voz passiva, ut: *na ñangarecohabi* no se cuyda ó no se ha cuidado, *ndacaruhabi* no se ha comido &c., de suerte que *niñangareco habi, ndicaruhabi* &c. con relacion dicen: no tiene ó tienen cuydado, no tienen comida &c. y son personales; pero *na ñangareco habi, nda caruhabi* sin relacion son impersonales de voz passiva y dicen: no se ha cuydado ó no se ha tenido cuydado, no se ha comido &c.

2. En los activos que siempre se usan con relacion, aora sean personales, aora impersonales, puede aver ambigüedad, porqué *ndiquaahai* puede decir »no se sabe« y tambien »no tiene noticia dél«; verdad es: que en este segundo sentido personal es poco usado y en el primer sentido impersonal es usadíssimo.

3. Los impersonales pues de los verbos activos tienen relacion que en ellos es siempre paciente y pueden tener tambien paciente espresso, ut: *nachemômôranduhabi* no se me ha avisado ó no se me ha dado aviso; *ndaheruhai pânga cabayu* no se han traido los caballos? pero nunca le dirá *na cabayu reruhai.*

4. Corre por los demas tiempos, ut: *ndiquaahaichene* no se sabrá, *ndaheruhaiche amo* no se avian de traer; participio *ndiquaahaibae* lo que no se sabe, idem est ac *yquaapĭreỹ* l. *yquaapĭreỹ bae;* á los participios de los néutros y absolutos se les ha de quitar la relacion, ut: *ndacaruhaibae* lo que no se come &c., sin relacion, porqué con ella, esto es *ndicaruhaibae* dirá: los que no tienen comida como arriba tengo dicho.

5. Nunca se suele expressar el agente en este género de oraciones, siempre »subintelligitur« y si lo quiere expressar pongase en Dativo, ut: *ndipapahabi vaca Peru*

upe no se han contado de Pedro las vacas ó no se da la cuenta de las vacas ó no son contables las vacas á Pedro.

6. Solo este vocábulo *pabê* hallo que lo suelen poner entre el verbo y partícula *haba* desta suerte: *ndiquaa-pabêhai* no es cosa sabida de todos, *ndahereco pabêhai* no es cosa tenida ó que la tienen todos &c.

7. Los segundos casos quedan siempre como los pidiere su verbo, ut: *nache mômôranduhabi ebocoi rehe* no se me ha avisado ó dado aviso dél, *ndaheruhai cabayu chebe* no se me han traido los caballos, *cheremimbota ndiquaaucabi peême* no se os dió á saber lo que yo queria &c.

8. En los néutros eodem modo, ut: *na poranduhai chebe ebocoi rehe* no se me ha preguntado esso, *na ñangarecohabi hacĭbae rehe* no se ha tenido cuydado de los enfermos. En sentido personal tambien el segundo caso se pone conforme pidiere su verbo y assí se dirá *ni ñangarecohabi hacĭbae rehe* no ha tenido cuydado del enfermo.

9. Supuesto lo que hasta aquí queda dicho fácilmente saldremos de una duda y contienda que ha avido entre algunos, esta es, si se deve decir *ndapocohabi* sin relacion ó *ndipococabi* con ella; digo pues que para explicar el romance impersonal: no se ha tocado, se ha de decir *ndapococabi* l. *ndapococai* l. *ndapocohabi* l. *ndapoco-hai* que todos son uno sin relacion, y para explicar el otro romance personal: no tiene que tocar ó no tiene cosa en que estribar, como báculo &c. se ha de usar con la relacion *ndipococabi* l. *ndipococai* y tambien *ndi-pocohabi* l. *ndipocohai,* porqué no se diferencian en el *cabi* l. *habi* como han dicho algunos, sino en tener ó no tener relacion, verdad es que en el primer sentido impersonal usa mas el Indio del *habi* l. *hai* que del *cabi* y en el otro sentido personal mas usa del *cabi* l. *cai* que

del *habi* y assí para decir el Indio: no se ha tocado que es romance impersonal dice *ndapocohai* sin relacion y para el otro romance personal: no tiene que tocar ó en que estribar dice *ndipococai* con la relativa. Para decir pues: la Vírgen no fué tocada, fué intacta, no ha de ser con relacion *ndipococai* l. *ndipocohai Tupâcĭ,* sino *ndapocohai Tupâcĭ rehe,* assí como decimos *nañangarecohai hacĭbae rehe* y no: *niñangarecohai hacĭbae rehe.* En el qual modo de decir, aunque no se expresse el agente, siempre »subintelligitur« y queriendolo expressar, V. G. la Vírgen no fué tocada del pecado, se haga desta manera que es mucho mejor: *na ângaypa pocoharuguaî nânga Tupâcĭ* la Vírgen no es á quien tocó el pecado.

10. Nota tambien que *ndipocohabi* con relacion puede ser tambien impersonal, pero entónces no sale del verbo néutro *apoco,* sino del verbo activo *aypoco* que significa »guiar á otro de la mano« y assí *ndipocohai* l. *ndipococai* con la dicha relacion puede decir tambien: no se ha guiado al ciego ó al niño de la mano de la misma manera como se puede decir: *nimômôranduhabi* no se ha avisado, *nimombeúhabi* no se ha dicho &c.

11. Aquí nota que los verbos activos que tienen encorporado el caso paciente, como es el verbo *aypocog* que sale de *cog* sustentar y *po* mano, piden en este género de oraciones impersonales el agente no en Dativo como de los otros se dixo arriba Num. 5., sino en Ablat. con *rehe,* ut: *ndipococai heçaquapébae cunumi rehe* no se ha guiado el ciego del muchacho, que personalmente se dixera: *cunumi ndoipocogi heçaquapebae* el muchacho no ha guiado al ciego de la mano.

12. Nota: la mesma negacion usada en el futuro del participial dice: no poderse hazer la cosa de que se trata, con modo tambien impersonal muy usado, ut: *ndaheruhaguaî* no se puede traer, *nimongúé haguâŷ* no se puede

menear, *ndipapahaguâî vaca* no se pueden contar las vacas, *ndapocohaguaî* no se puede tocar &c.; *haguâŷ* es lo mesmo que *haguâmi*.

13. Corre por los demas tiempos, ut: *ndaheruhaguâîchene* no se podrá traer, *ndipapahaguâîcheamo* no se pudieran contar &c. Part. *ndipapahaguaîbae* idem ac *ypapa pĭrameŷ* los que no se pueden contar, *ŷbĭra nimongúé haguâîbae* palo que no se puede menear, idem est ac *ŷbĭra ymongúé pĭrameŷ* &c.

14. Nota 2. Variada la dicha negacion, usando en los néutros y absolutos la de pronombres, pero en los activos siempre la de notas explicase con notable propriedad el verbo »possum« negado con modo personal, como sería: no puedo escaparme, no lo puedo menear, no lo puedo traer, que algunos lo suelen decir por las partículas *ndicatui* l. *yyabai* y futuro de participial desta suerte: *ndicatui cheñeguahêhaguama, yyabai cheymongúé haguâma* &c., otros lo dicen mejor *na cheñeguâhêhaguaî*. Nota que en los néutros y absolutos tambien se puede usar la de notas y decir *nañeguahêhaguaŷ*, pero el primero es mas usado. Tambien en los activos se puede usar la de pronombres, pero se ha de poner entre el pronombre y verbo la relacion, ut: *nacheymongúéhaguây*.

15. Corre por las demas personas y tiempos, ut: *nande ñeguahê haguaŷchene* no podrás escapar, *niñeguahêhaguaîchetamo rae* oxalá no pudiera escapar, *ndoreñeguahêhaguaîramo* excl., *niñandeñeguahê haguaîramo* incl. no pudiendo nosotros escapar &c., *oñeguahêpotabiña ae aete niñeguahê haguabeŷ chugui* (Nic.) queria escapar, pero no pudo mas, no fué mas possible escapar dél.

16. En los activos *namongúé haguaŷ* no lo puedo menear, *nderemongúé haguaŷ* no lo puedes menear, *nomongúé haguaŷ* no lo puede menear &c. y nota que tambien se puede decir: *nimongúé haguaŷ* con relacion,

pero este por ser activo tiene sentido impersonal y dice: no se puede menear ó no es posible el menearlo, como arriba queda dicho.

El participio en los néutros y absolutos *niñeguahê haguaŷbae* los que no pueden escapar, tambien dicen *noñeguãhê haguaŷbae,* porqué los néutros y absolutos se pueden negar tambien con la de notas como insinué arriba, pero el primero es mas proprio y mas usado. Pero en los activos siempre sin relacion, ut: *nomongúé haguaîbae* los que no lo pueden menear, porqué *nimongúé haguaŷbae* con relacion, no será personal, sino impersonal y dirá: lo que no se puede menear; y assí *ŷbĭra nimongúé haguaîbae* con relacion dice: palo que no se puede menear, por ser grande y pesado, pero *ŷbĭra nomongúé haguaîbae* sin ella dice: los que no pueden menear el palo, el primero es impersonal, el segundo personal.

Nota 3. que los dichos impersonales passivae vocis, de los quales se ha tratado en este presente §. se pueden usar tambien sin negacion como se halla tal qual vez usado en los sermones del P. Simon Bandini, en un sermon de la Navidad dice assí: *hechacá tepipo tatapŷî areriamo yepe áépe rae?* se ha visto por ventura algun carbon caido aí?

Nota 4. Negado con *eŷ* en el futuro dice »no poder«, E. G. *ymarãngatubae biñaé raco omanô rire acoi guembiapo marãngatu yrumôhaguã ndoguerecobeyche coĭtene, ma bĭtebetenunguî angaipabiya guecoay reytĭhaguãmeŷmone* si los buenos despues de muertos no tienen el poder de augmentar sus buenas obras, mucho menos los pecadores podrán arrojar sus culpas (Pomp.) y notase esse *haguãmeŷmo* que es Fut. del *haba* negado puesto en gerundio, como tambien en esta oracion *temîmborara tetîrôngatu ondururú ñanderehe ñandehegui opoi haguã-*

meỹngatubo yepi guarama todas las penas nos han venido de tropel, no pudiendose jamas apartar de nosotros (Pomp.).

Cap. VIII.

Explicacion de los Relativos y Recíprocos.

§. I.

En el §. III. de la primera Parte hablando de la composicion de los nombres diximos que el nombre que empeçare por *t* vel *h* en la composicion, esto es quando precede ó se junta con algun nombre ó pronombre la mudan en *r* exceptuados algunos que se pusieron en el apéndix de dicho Cap. Tratando aora de los relativos y recíprocos se observe lo siguiente.

Todo nombre ó verbo que empeçare por *r* ó de qualquiera manera en la composicion tubiere *r*, tiene por Relat. *h* y por recíproco *g* la qual toma una *u* por el buen sonido si el nombre no la tubiere, V. G. *rĭru* cesto y todo lo que contiene alguna cosa, como: bayna, medias, funda &c. Relat. *hĭru*, Recíp. *guĭru;* despues en el párrafo terzero pondrémos como y quando se han de usar con sus exemplos; *rupibe* adverbio que significa »juntamente« cuyo Relat. es *hupibé* juntamente con él, Recíp. *gupibe* juntamente consigo; *tuguĭ* sangre, en la composicion dice *ruguĭ*, ut: *cheruguĭ* mi sangre, el Relat. pues es *huguĭ* eius sanguis, el Recíp. *guguĭ* suus sanguis; *hapó* raiz, en la compos. toma *r*, ut: *ỹbĭra rapó* raiz de árbol, pues el Relat. es el mesmo *hapó*, el recíproco *guapó; pé* camino en la compos. toma *ra*, ut: *ỹbarapé* camino del cielo, pues el Relat. es *hapé* y el recíproco *guapé; çoo* carne en la compos. muda la *ç* en *r*, ut: *cheroó* mi carne, Relat. *hoó*, Recíp. *guoó*. Por animal ó caça del monte, no muda la *ç* en *r* en la compos. como allá queda dicho, pues en esse sentido no tendrá

h por Relat., ni por Recíp. *g,* sino la *y* por Relat. y por Recíp. la *o* que es el otro relativo y recíproco de los otros nombres que diremos en el párrafo siguiente. Con los verbos se ha de guardar la misma regla, ut: *heca* es verbo activo que significa »buscarlo«, en la compos. dice *chereca* me busca, el recíproco *gueca.*

Excepcion I. Los nombres que se siguen aunque en la composicion reciban *r* no tienen *h* por relativo, sino la mesma *t* del nombre positivo.

Ta.r coger: en la composicion dice *ra,* ut: *aha abatirabo* voy á coger maiz; en el Relat. dice *ta,* ut: *tariré ahane* despues de averlo cogido, me iré; el Recíp. es *guá,* ut: *abati guariré, ypirú* despues de averse cogido el maiz, se secó.

Taĭ.r hijo y su hijo, Recíp. *guaĭ;* exc. *taĭ.r*[1]) por veta de madera, tiene *h* por Relat.

Tayĭ.r hija y su hija, Recíp. *guayĭra;* exc. *tayĭ* por vena, tiene por Relat. *h.*

Tĭ tener agua, çumo &c. y todos sus derivados, como *tĭapĭ* principio de rio, *tĭguaçu* dicese de rio crecido ó mucho çumo, caldo &c., *tĭ obapĭhó* menguar el rio, *tĭpa* baxar el rio, caldo, *tĭpĭ* hondura, *tĭpĭtî* estar turbia el agua ó el vino &c. El Recíp. es *guĭ,* ut: *ndei uruguaў guĭparamorânge* aun no está baxo el rio *uruguaў.*

Tĭapi miel de avejas, Relat. *t,* Recíp. *g.*

Tĭbĭ hermano menor, Relat. *t,* Recíp. *g.*

Tĭbĭ por sepulcro, tiene dos relativos y dos recíprocos *h, g* y tambien *y, o,* pues dicen *hĭbĭ* l. *ytĭbĭ* Relat., *guĭbĭ* l. *otĭbĭ* Recíp.

Tĭque hermana, Relat. *t,* Recíp. *g.*

Tu.b padre, Relat. *tuba,* Recíp. *guba* con todos los demas que salen del, ut: *tubangá* padrastro y su padrastro,

---

[1]) Tesoro: *taĭ.b.*

tubĭ tio y su tio de padre, pero *tubĭ* por ceniça ó polvo, tiene *y* por Relat. y por Recíp. *o*.

Tu.b por huevo de pescado ó paveça, tiene por Relat. *h* y por Recíp. *g*.

Tuî, tu.b estar, tiene dos Relat. *t* vel *y*, ut: *có tuî* l. *ytuî* aquí está, *yquetúbamo* l. *ytúbamo* estando él durmiendo; Recíp. *g*, ut: *oque gúbamo*.

Tu.r venida, tiene tambien dos relativos *t* vel *y*, pues dicen: *tu* vel *ytu* su venida; Recíp. *gu*.

Excepcion II. Los que se siguen tienen relativo en *t* y en *h* y el Recíp. en *g*:

taicho suegra	R. *taicho* l. *haicho* su suegra	
tamoî abuelo	R. *tamoî* l. *hamoî* su abuelo	
tâtâ duro, fuerte	R. *tâtâ* l. *hatâ*	
tatĭú suegro	R. *tatĭu* l. *hatĭu*	Recíproco *gu*.
tĭyuî espuma	R. *tĭyuî* l. *hĭyuî*	
tĭnîhê llenura	R. *tĭnîhê* l. *hĭnîhê*	
tubicha grande	R. *tubicha* l. *hubicha*	
tupá cama	R. *tupá* l. *hupá*	
taĭbai brio	R. *taĭbai* l. *haĭbai*.	

Teco tiene dos relativos *yteco* l. *heco* y dos recíprocos *oteco* l. *gueco*, pero en diversos sentidos, precediendole caso obliquo muda la *t* en *r* en la composicion y entónces tiene por Relat. *h* y por recíproco *g*, E. G. *teco quaahaba* dice: sabiduría, noticia de las cosas, *Tupâ recoquaahaba* la noticia que tienen de Diós cuyo Relat. es: *hecoquaahaba* la noticia que tienen de él y el Recíp. *guecoquaahaba* la noticia que tiene de sí, de su ser; pero precediendole caso recto tiene por Relat. *y*, por Recíp. *o*, E. G. *Tupâ tecoquaahaba* dice: la sabiduría y noticia que tiene Diós, el Relat. *ytecoquaahaba* la sabiduría que él tiene, el Recíp. *otecoquaahaba* su sabiduría, E. G. *Tupâ otecoquaahaba apĭreỹ pĭpe mbae mambipeé*

oicobaerã yepe ohenondea catu oicobo Diós con su sabiduría infinita, prevé aun las cosas venideras.

Tendá tiene tambien dos relativos, pero con diversa significacion, *hendá* dice: su assiento dél ó tiene el assiento, *ytenda* ay assiento, ut: *ytenda bĭte* et adhuc locus est (Band.). Este tambien lo usan en el sentido del primero.

Excepcion III. Los siguientes aunque empiecen por *r* no tienen *h* por relativo y *g* por recíproco, sino por relativo *i,* por recíproco *o.*

Rĭrĭî temblar, *rob* amargo, *ruru* hinchaçon, *roĭ* frio y sus derivados, ut: *roĭ pĭatĭ* nieve, *riĭ* vel *iĭ* sobrino absolute, el Relat. *hiĭ* l. *heĭ,* el Recíp. *oiĭ* l. *guiĭ* l. *gueĭ.*

Nota: tal qual vez de los nombres que tienen *h* por Relat. mudan essa *h* en *r* y le anteponen la *y* por Relat., E. G. *huguĭ* l. *yruguĭ* eius sanguis. No se deben imitar, pero lo apunto para que si alguno lo usare no lo estrañen.

§. II.

Todo nombre ó verbo que no empieça por *r* ni tiene *r* en la composicion, tiene por Relat. *y,* por Recíp. *o,* ut: *quĭce* cuchillo, *yquĭce* eius cultrum[1]), *oquĭce* suum cultrum; *taba* pueblo no muda la *t* en *r* en la composicion, como arriba queda dicho, pues su Relat. es *ytaba* y el Recíp. *otaba* et sic de ceteris. Los nombres *ñaê* l. *ñaêmbé, ñaêû, yapepo, cĭba* que ad libitum en la composicion reciben *re* tambien tienen ad libitum los Relat. *h* vel *y,* los Recíp. *g* vel *o,* ut: *heñaêmbé* l. *yñaêmbé, gueñaêmbé* l. *oñaêmbé* &c.; este nombre *cĭ* que dice »madre«, en el Relat. admite una *h* desta manera: *ychĭ* su madre, en algunos pueblos dicen *ycĭ;* lo mesmo digo de los verbos activos, ut: *nupâ* es activo que dice »açotar«, el relativo es *ynupâ,* su recíproco *onupâ.*

---

[1]) sic!

Nota 1. Muchos nombres ó pronombres que tienen por recíproco *g* pueden tener el recíproco *o* desta suerte: *gueça* l. *oyeeça* sus ojos, *guece* l. *oyehe* por si mesmo; *opĭá* l. *oyepĭá* su coraçon &c. No se puede hazer con todos, sino solamente con los que son capaces de poder recibir el otro recíproco *ye* en si mesmo.

Nota 2. Esta *y* relativa siempre pide de estar ántes de consonante ó de vocal que tenga fuerça de consonante, como es *yara* señor en que la *y* se ha de pronunciar como consonante cuyo relativo es *yyâra* eius dominus. Hallando vocal que suena de por sí, como *araquaá* entendimiento, *ÿque* lado &c., toma otra *y* que consuene con la vocal de la diccion con quien se junta, ut: *yyaraquaá* su entendimiento dél, *yyĭque* su lado dél &c. Con las dicciones narigales es *ñ,* ut: *acâng* cabeça, *yñacâng* su cabeça dél &c.

Sacanse las dicciones monosílabas, á las quales siempre precede la sola *y* no consonante, sino vocal, ut: *á* fruta, *ýá* su fruta; *é* decir, *ýé* su decir; *âng* alma, *ýâng* su alma, vel *ýânga,* disílabo, por aquella regla universal que se insinuó arriba que todo nombre que acaba en consonante, puede recibir *a* breve.

Juntandose la diccion monosílaba con otra palabra, si desta composicion saliere otro vocablo de distinta significacion, al relativo se le ha de añadir la dicha *y* vel *ñ,* ut: *angapĭhĭ* consuelo, componese de *ang* alma y *pĭhĭ* tomar cuyo relativo es *yñangapĭhĭ* su consuelo dél. Pero quedando el monosílabo con su proprio significado seguirá la regla de las dicciones monosílabas, ut: *a.r* dia, *ýá* l. *ýára* su dia, *ýáreté* su dia festivo &c.

Excipe: *ayû* fruta amarilla que aun reteniendo su significado en el relativo toma otra *y,* ut: *yyayû* su fruta amarilla, *aû* fruta negra, *yñaû* su fruta negra, y otros pocos que con el uso se sabrán.

Del recíproco *o* no ay cosa particular que notar, sino ponerlo ántes de qualquiera letra vocal ó consonante quando la oracion fuere recíproca.

§. III.

En los párrafos antecedentes queda dicho que toda parte de oracion que empeçare por *r* ó de qualquiera manera tubiere *r* en la composicion, tiene por relativo *h* y por recíproco *g*, las demas tienen *y* por relativo y por recíproco *o*. Mas porqué estos recíprocos no solo se hallan en oraciones que parece digan relacion, para esso da el P. Antonio Ruiz en su Arte fol. 41 la regla siguiente:

»Todas las vezes que la accion ó passion se reflecte al agente ó paciente en recto ó en obliquo, ora sea recíproco conocido ora se dude si es relativo, siempre se usa de *g* vel *o*.« Hasta aquí el P. Antonio; si se conociera con claridad, quando la accion ó passion se reflecte al agente ó paciente en recto ó en obliquo, fácil fuera el conocer quando la oracion es recíproca ó no, pero como esso es difícil, difícil tambien es el saber quando la oracion ha de ser recíproca ó no recíproca y en particular quando la oracion tiene dos agentes, para aclarar mas esto van las reglas siguientes con sus exemplos.

Regla I. Las oraciones absolutas que tienen un solo verbo, siempre son relativas, si las notas »su« vel »sus« estan en Nominat., ut: sus enemigos se huyeron *yñamotareỹmba oyaba,* su raiz se secó *hapó ypirú,* sus padres se bolvieron *tubeta oyebĭ,* aquí la *t* es relativa. En la lengua latina es el que se pone en Genit.: eius hostes fugerunt, eius radix exsiccata est, eorum patres reversi sunt; es regla pues universal que en las oraciones absolutas que tienen un verbo, siempre el Nominat. se ha de usar con relativo.

Regla II. En estas oraciones absolutas y simples si su caso obliquo se refiere al Nominat. se ha de hazer

por recíproco, pero si se refiere á otro caso, por relativo, E. G. Pedro le mató con su espada *Peru oyuca oquĭcepucupĭpe,* si la espada fué del matador que está en Nominativo que en lengua latina se dixera: occidit gladio suo; pero si era del muerto: *yquĭcepucu pĭpe* eius gladio. Juan llevó de su próximo su comida *Chuâ oguerahá guapicharagui hembiúrângue* dice *guapicharagui* con recíproco, porqué se refiere á Juan que es el caso recto de la oracion, pero *hembiurângue* con relativo, porqué se refiere al próximo cuya era la comida que es caso obliquo que en lengua latina se dixera: a proximo suo eius cibum. No ha llevado el palo por su pereza *ndoguerahay ўbĭra oateў̆hape ñote* pigritia sua. Pero si la oracion dixera: no se ha llevado el palo por su pereza, fuera relativo *ndaheruhay ўbĭra yñateў̆hape ñote* eius pigritia, porqué la pereza no se puede referir al palo que es el Nominat. paciente, por ser la oracion passiva.

En la primera y segunda persona no puede entrar recíproco, siempre se haze con relativo, E. G. azoté ó azotaste á su perro *aynûpâ* l. *ereinûpâ hў̆mba.*

Excepcion I. Muchas vezes usan de relativo aun quando parece que no lo pida el sentido de la oracion, ut: *ypĭápe* l. *yñacâme Peru hacĭ* Pedro está enfermo del estómago ó de la cabeça, *ў̆ga ytîme* l. *huguape* l. *huguarupi oyecá* la canoa se quebró en la proa ó en la popa ó por la popa; tambien dicen los Indios que se pueden hazer con recíproco *guguápe* l. *guguárupi oyeca.* Para saber si se puede usar en semejantes oraciones de relativo, tengase esta regla que dicen dió el P. Simon Bandini.

Quando el caso obliquo mudado en Nominat. queda la oracion con el mesmo sentido, se puede usar de dicho relativo. Pero si mudando el caso obliquo en Nominat. no queda el mesmo sentido, es forçoso usar de recíproco, E. G. decia la primera oracion: Pedro está enfermo del

estómago *Peru hacĭ ypĭape,* mudase aora el Ablat. en Nominat. desta suerte: *Peru pĭa hacĭ* dice: el estómago de Pedro está enfermo, retiene el mesmo sentido; la canoa se quebró en la popa *huguape* l. *huguarupi ỹga oyeca* y mudando el caso obliquo en Nominat. dirá: *ỹgarugua oyeca* la popa de la canoa se quebró que es lo mesmo. Pues todas las vezes que hecha essa mudança la proposicion que saliere equivaliere á la otra, se puede usar de relativo. Al contrario esta oracion *Peru hacĭ ocotĭpe* Pedro está enfermo en su aposento, no se puede decir *ycotĭpe,* porqué si se hiziera la dicha mudança diciendo *Peru cotĭ hacĭ* no quedara el mesmo sentido que ántes, sino que dixera: el aposento de Pedro está enfermo y assí se ha de decir forçosamente *ocotĭpe* por recíproco, sino es que esté enfermo, no en su proprio aposento, sino en el aposento de otro, que es otra suposicion.

Excepcion II. El modo de hablar siguiente mas parece avia de ser relativo que recíproco y los Indios lo usan por recíproco, E. G. *amoî opêmo* l. *oquĭcebo*[1]) puselo de esquina, *opébo* de plano, *oĭquebo* de lado, *emoî guaquabo* l. *guapuabo* ponlo de punta &c. y desta manera explican la postura de las cosas que se haze poniendo el recíproco *o* vel *g* ántes del nombre y luego la partícula *bo* breve que con narigales es *mô* y tal qual vez con relativo como luego veremos.

En sentido de »estar, caer, andar« &c. usanlo de la misma manera y con mas conformidad á la regla de los recíprocos, ut: *opibo toicoemé* no esté en cueros, desnudo, *opĭbo oá* caió ó nació de piés, *oacâmo oá oubo* de cabeça vino caiendo, *gueñĭpĭamo*[2]) *oho oicobo* anda de rodillas,

[1]) en lugar de *oĭquebo! quĭce* = cuchillo! cfr. p. 177.
[2]) Tesoro, Vocabulario [1] y [2], Arte [1] (Viena-Paris y Leipsic 1876) p. 43: *teñỹpĭâ.*

guaguebo l. *oyurubo, gueçabo* &c. *oyequaa oîna* hasta á la mitad ó hasta á la boca ó hasta á los ojos se ve, dixerase de uno metido en un rio &c. y á estos se pueden reducir los primeros, porqué diciendo *oquĭcebo amoî* lo puse de esquina dice: lo puse haziendo que estubiesse de esquina, *opébo* que estubiesse de plano &c.

Los otros que apunta el P. Ruiz[1]) son:

guacapébo de barriga
guebibo de nalgas
guenîbângâmo de codo
guopĭtabo por el cuento ó testero
oatucupébo de espaldas
oayubo de cuello.
oÿbabo atravessado
opóbo de manos
opotiábo de pecho
opucubo por lo largo
gupibo idem.

A los quales se pueden añadir:

guapĭpébo de reves
guañÿcamo[2]) de quixadas
gueçapĭcâmo de cejas
guendague ndaguebo de aquí por allí
oapĭtebo de coronilla
oatiÿbo de hombros
ocuábo por la cintura
ocĭbabo de frente l. *guecĭbabo.*
guetebo entero l. *oábo* l. *oábari* l. *nanibari*
onambibo de orejas
opĭapĭbo de puntillas
otîmo de punta ó de nariz.

Muchos ay que se usan con el *yo* que es recíproco mútuo y dicese tambien de cosas que se suceden unas á otras, ut: *oyoa yoabo* unos encima de otros, *oyope yopebo* en ringlera, *oyopĭpe·pĭpebo* unos dentro de otros. Pero dicen: *oyoaquĭque quĭqueri*[3]) unos atrás otros &c.

Algunos los usan tambien con relativo, ut: *hobapĭbo* y tambien sin *h*: *obapĭbo amoî* puselo boca á baxo, *guobapĭbo tuy* está boca arriba, *hobaĭbabo amoÿ* puselo boca

[1]) Arte [1] p. 42. 43. [2]) Tesoro: *taîĭ(cang).* [3]) léase: *oyoaquĭcuequĭcueri* (Vocabulario [1] y [2] s. v. atrás, Tesoro y Partículas s. v. *taquĭcue.r*).

arriba; *guobabo oá* caió de rostro, *hobabo* l. *obabo amoŷ* puselo de rostro, *hobabo aquá* passé por enfrente dél, *cherobabo oqua* passó por enfrente de mí, *oatĭbĭbĭbo tuy* está de lado, pero dicen: *oatĭbĭbĭri aque* dormí de lado &c.

De los dichos salen otros compuestos, ut: *gueçaŷquebo omaê* mira á soslayo, *Tupâñeê omboguateŷ oapĭçaquarobabo* haze passar la palabra de Diós por de fuera de sus oydos. Muchos se usan con la partícula *guara,* ut: *opibogua* los que estan en cueros, desnudos, *guetebogua* los enteros &c.

Regla III. Para las oraciones que tienen dos verbos y dos agentes notase lo siguiente. Todo lo que se refiere de una oracion al Nominat. paciente, si la oracion fuere passiva, ó al Nominat. agente, si la oracion fuere activa ó néutra, es recíproco, E. G. Pedro fué açotado por aver maltratado á su madre *Peru ynũpâmbĭramo oico, ocĭrerecoay haguera rehe,* dice con recíproco *ocĭ* porqué mira y se refiere á Pedro que es el Nominativo paciente; por aver levantado grave testimonio á su próximo, fué arrojado al infierno *guapicha rehe yapuguaçu mboyahaguera rehe añaretâme ymombopĭramo oico,* dice *guapichara* con recíproco porqué mira al que fué echado al infierno Nominat. paciente de la oracion.

Exemplos, quando la oracion fuere activa ó néutra: Juan amava á su hijo porqué siempre cumplia sus palabras *Chuâ guaĭ ohaĭhu, oñeêmboaye haguera rehe yepi,* dice *oñeê* con recíproco porqué el artículo »sus« de sus palabras, se refiere á Pedro Nominat. y agente de la oracion; llorará el muchacho si le açotan *oyaheo cunumi onũpa ramo,* dice *onũpa ramo* con recíproco porqué se refiere al muchacho que es el agente de la oracion; *terehó eme gu éramo yepe, ohó oatabo* aun deciendo su padre que no fuesse fué á passear: etiam dicente patre suo ne eas, ambulatum ivit.

Nota que si alguno usara esta oracion con relativo y dixera: *tu éramo* no fuera yerro. Pues tambien en la lengua latina á la qual esta se suele conformar mucho, se puede decir: quamvis ipsius l. eius pater dixerit, ne eas, ivit tamen; la razon es, porqué el padre está en Nominat. de una oracion absoluta y deste género de oraciones se hallan muchas que son recíprocas y se pueden usar relativas como son las que se siguen: irán los hombres al cielo, si Diós les diere su gracia ó los ayudare con su gracia *ace oho ÿbapene, oyeupe Tupâ ogracia marângatu omeêramo* l. *oho ÿbapene, Tupâ ogracia marângatu pĭpe opĭtĭbôramo* se haze con recíproco *oyeupe* l. *opĭtĭbôramo,* porqué se refiere al Nominat. de la oracion principal que es *ace* y tambien se puede decir *chupe* l. *ypĭtĭbôramo* por ser casos regidos de otro agente de otra oracion absoluta. Por la misma razon se puede hazer de ambas maneras la que se sigue: Jesu Christo, por aver yo siempre venerado con coraçon limpio á su santíssima madre, me dió luego que morí, la vida eterna *Jesu Christo ocĭ* l. *ychĭ chepĭa maraneỹ mbĭpe cheymboyerobiahaguera rehe yepi chemanô rupibe tecobê apĭreỹ omeê chebe* &c.

Nota. Queda dicho que todo lo que se refiere al Nominat. agente de la otra oracion es recíproco, pero se ha de advertir que este Nominat. á quien ha de mirar para que sea recíproco ha de ser el Nominat. de la oracion principal, porqué si la oracion antecedente no fuere la principal aunque el caso obliquo de la segunda se refiere al agente de la primera, siempre ha de ser relativa. E. G. Despues que Jesu Christo se subió á los cielos el Espíritu Santo baxó para encender de amor de Diós á sus dicípulos: en esta oracion el artículo »sus« de sus dicípulos se refiere á Christo, pero porqué Christo no es el agente de la oracion principal por la razon que

luego diré ha de ser relativa y decir: *Jesu Christo ÿbape yyeupi rire raco· Espíritu Santo Tupârağhubari hemîmboereta mbopĭaracu guąçuhaguâ rehe ogueyĭ oubo arácae;* la razon porqué Jesu Christo aquí no es el agente de la oracion principal es, porqué essa primera oracion equivale al Ablativo absoluto como se verá claramente en la lengua latina, pues essa oracion se ha de decir: Postquam Christus assumptus est in coelum, vel: Assumpto in coelum Christo, Spiritus Sanctus descendit ad inflammanda amore Dei corda discipulorum eius; en que se ve que el Espíritu Santo es el agente de la oracion principal á quien se avia de referir el artículo »sus« para que fuesse recíproco, pero porqué se refiere á Christo que no es el agente principal ha de decir *hemîmboereta* con relativo.

Para lo qual advierto que ninguna oracion modificada con alguna partícula como es: despues, miéntras, quando, aunque &c. ni las oraciones condicionales que tienen la partícula »si«, pueden ser oraciones principales; porqué todas equivalen á los participios y ablativos »absolute« positos, como se ve en esta oracion: Miéntras Jesu Christo iba subiendo al cielo, sus dicípulos le estaban mirando con mucho gozo, encendidos de un gran desseo de seguirle *Jesu Christo ÿbape ohoramo memêraco, hemîmboereta omaê orĭcatu hece hupibe yogueraha potace catu ñoguenoîna rano,* dice *hece, hupibe* con relativo, porqué el agente principal en esta oracion no es Christo, sino los apóstoles que rigen al segundo verbo, pues el primer verbo regido de Christo por tener la partícula »miéntras«, es romance absoluto: Subeunte in coelum Christo, vel dum Christus in coelum subiret, eius discipuli magno gaudio ac desiderio sequendi illum aspiciebant, et sic de caeteris.

Regla IV. Todo lo que no se refiere al Nominat. agente ó paciente de la oracion principal en el modo

dicho, es relativo, E. G. harán llorar al muchacho si le açotan *omboyaheo cunumi ynupãramone* con relativo, porqué el muchacho á quien se refiere y mira el artículo »le«, no es Nom. agente de la oracion, sino Accusativo. No se ha acabado todavía lo que Pedro hazia por tener sus manos hinchadas *ndey Peru rembiaporangue opaborange ypoyobay rururamo,* dice *ypo* con relativo, porqué no se refiere al Nom. paciente que es la obra no acabada.

Importa mucho guardar bien los preceptos destas dos reglas antecedentes para no esponerse á decir algun disparate en esta lengua, como lo fuera si alguno usara por relativo y no por recíproco la oracion siguiente: los Judíos clavaron en la cruz á Jesu Christo por ser malos *Judios curuzu pĭpe oyatĭca Jesu Christo opochĭramo* con recíproco, porqué se refiere á los Judíos que son el caso agente de la oracion principal; si alguno dixera: *ypochĭramo* con relativo se refiriera á Christo y dixera: que lo clavaron en la cruz por ser malo.

Regla V. Si el caso obliquo del primer verbo fuere recto seu agente del segundo, todo lo que se refiere á él como á agente es recíproco, E. G. Diós ama á los que cuydan de su alma *Tupâ ohaĭhu oãnga rehe ñangarecohara,* este *ñangarecohara* es caso obliquo, porqué es Acusat. del verbo *ahaĭhu* y es tambien agente de la otra oracion que dice: los que cuydan de su alma á quien se refiere el artículo »su« de su alma, luego se ha de hazer por recíproco *oãnga rehe.*

De este género de oraciones muchas salen ambíguas, como lo es esta: Diós ama á los que aman á su madre *Tupâ ohaĭhu ocĭ raĭhupara* es ambígua, porqué el recíproco *ocĭ* se puede referir y entender por los que aman á su propria madre y por los que aman á la madre de Diós, de qualquiera manera que se tome siempre se ha de hazer por recíproco; la misma ambigüedad ay en

romance y en la lengua latina: Deus diligit diligentes matrem suam.

De las reglas susodichas se sigue que en la oracion muchas vezes puede aver dos recíprocos, uno porqué se refiere al agente de la oracion principal, el otro porqué mira al agente de el segundo verbo, E. G. se entristeció San Pedro por averle Jesu Christo preguntado tres vezes de su amor *oñemombĭa raco San Pedro, Jesu Christo guaĭhuhaba rehe oyeupe mbohapĭyebĭ yporanduramo,* en que dice *oyeupe* con recíproco, porqué el artículo »le« del romance se refiere á San Pedro que es el agente de la oracion principal y dice tambien con recíproco *guaĭhuhaba rehe,* porqué el »su« de su amor se refiere á Jesu Christo que es el agente del segundo verbo *aporandu.*

§. IV.

De los Relativos y Recíprocos de Pronombres.

Presupuesta la declinacion de los pronombres que se puso arriba se usan de la manera siguiente: cuyda bien de ellos *oñangareco catu hece,* cuyda solamente de sí *oyehe ñote oñangareco,* lo traxo para sí *ogueru oyeupe guãrama,* ama Diós á su madre y á los suyos *Tupâ ocĭ ohaĭhu, heceguareta* l. *chupe oicobae reta aberano,* por relativo si por »suyos« se ha de entender los devotos y siervos de su madre, pero si se habla de los siervos del mismo Diós, por recíproco *oyeheguareta* l. *oyeupe oicobaereta abe rano.*

De suerte que en el uso destos relativos y recíprocos se han de guardar las reglas susodichas; para mayor explicacion pondré otros exemplos: Sus vasallos, los de su bando ó parcialidad no le obedecen *heceguareta* l. *ycotĭ cotĭguareta nomboayei yñeê* con relativo, porqué el »sus« está en Nominat. V. Regla I. Se apartó de los suyos *oyeheguaretagui oyepea* con recíproco, porqué se refiere

al Nom. agente; se apartó de ellos *oyepea chugui* con relativo, porqué se refiere á otros. V. Regla II. Se alçan las vacas, no cuydando de ellas *oñemboçaeta*[1]) *vaca oyehe oñangareco eỹramo* por recíproco, porqué se refiere al Nominat. que son las vacas. V. Regla III. Hazen alçar las vacas, no cuydando de ellas *omboçaeta vaca hece oñangareco eỹramo* con relativo, porqué se refiere al caso obliquo, pues aquí las vacas son Acusat. del verbo activo *amboçaeta*. V. Regla IV. Diós perdona á los que mútuamente se perdonan *Tupâ yñỹrô oyoupe yñỹrôbae upe* con recíproco, porqué se refiere al caso obliquo de la primera oracion y lo mira como recto de la segunda. V. Regla V.

§. V.

Excepciones varias.

Las oraciones que se hazen impersonales por el *haba* negado, las usan con relativo y muchas con recíproco: *ndahechacabi Tupã hete eỹramo* l. *guete eỹramo* no se ve Diós por no tener cuerpo, *ndipapahabi* l. *ndipapahaguâmi vaca hetaramo* l. *guetaramo* no tienen cuenta, no se pueden contar las vacas por ser muchas, *ndahcruhay ỹbĭra ypohĭîberamo* l. *opohĭîberamo* no se ha llevado el palo por ser pesado; lo mesmo ay en las oraciones que se hazen por participio *pĭra*: *ypapapĭrâmbetey vaca hetaramo* l. *guetaramo*.

La razon principal de esto es que quando segun sujeta materia no ay en el sentido de la oracion equívoco se puede usar indifferentemente de uno y otro, y por esta razon las que se siguen se pueden usar relativas ó recíprocas ad libitum. Muchíssimas sandías ay en el sandial: *sandia heta etey oĩme otĭpe* l. *ytĭpe*.

---

[1]) cfr. Tesoro *oñemboçaĭté* s. v. *teçaĭté*; cfr. Vocabulario [2] s. v. alçarse (el ganado) *oñemboeçaeté* l. *oñemboçaĭté*; s. v. arisco *heçaete* l. *heçaĭté*.

En acabandosele la paciencia se enoja muchíssimo *guoçambaramo* l. *hoçambaramo*[1]) *oñemoÿrô ete,* en acabandoseles las flechas se huyeron *guÿparamo* l. *huÿparamo oñeguahê* &c.

Si su padre le castigara, fuera bueno *gu* l. *tu omboaraquaaramo amo, ymarangatu rae,* si su madre le enseñara supieralo *ocĭ* l. *ychĭ omboeramo amo, oyquaa rae* &c.

La ropa se gastará usandola contínuamente su dueño *ao oya* l. *yya oporuporararamo ocuine;* el caballo murirá si su dueño no le da de comer *cabayu omanô, oya* l. *yya omongaru eÿramone.*

Las oraciones siguientes: Pedro á quien mordió su perro, el muchacho á quien amava su madre &c., las usan con el relativo y con el recíproco: *Peru hÿmba* l. *guĭmba yagua rembiyucacue, cunumî ychĭ* l. *ocĭ rembiaĭhu catu cueri* &c., assí como en la lengua latina se puede decir: Puer, quem eius mater diligebat; puer dilectus a matre sua.

Esta oracion: maté á Pedro y á sus vassallos, en la lengua latina dicese: occidi Petrum et famulos eius; pero diciendo: con sus vassallos, dirá: cum famulis suis; el Indio las usa siempre con relativo: *ayuca Peru yboya reta abe* l. *yboyareta rehebe.*

§. VI.

De los Relativos y Recíprocos de los Verbos.

Mayor difficultad experimentan los principiantes en el uso de estos relativos y recíprocos de los verbos: las reglas que se han de seguir para no errar son las mesmas reglas generales que quedan dichas, algunos exemplos se han puesto arriba, pondrémos otros para mayor instrucion de este párrafo.

---

[1]) Tesoro: *tôôçâ.*

Los verbos si fueren activos y tubieren por inicial la *h,* esta mesma es la relativa del verbo, y si el verbo néutro tubiere por inicial la *t* que en la composicion la muda en *r,* tambien tiene por relativa la *h* cuyo recíproco es la *g;* los otros sean activos sean néutros todos tienen por relativo *y,* por recíproco *o.*

Los verbos pues se han de usar con relativo si el artículo »su« está en Nominat. conforme á la Regla I. E. G. su llorar me enternece *yyaheo chembopĭa aquĭ.*

Si fuere caso obliquo y dixera relacion al agente de la oracion, será recíproco, E. G. frustró su yr ó su yda allá *omorangue ebapó ohohabangue,* pero si habla de otro: *yhohabaugue;* Pedro encontró al que le buscaba *Peru ohobaitî guecahara,* si á quien encontró era él que le buscava, pero si el artículo »le« no se refiere á Pedro, sino á otro, dirán *hecahara.*

Para las oraciones que tubieren dos verbos: Pedro se huyó despues que le sacaron de la cárcel *Peru oyaba guenohê rire ÿbĭraqua rogagui,* dice *guenohê* con recíproco, porqué se refiere á Pedro que es agente de la oracion principal. V. Regla III.

Noto aquí de passo que en los verbos activos no solamente se ha de mirar, si la oracion es recíproca ó no, sino tambien, si tiene ó no su caso paciente, porqué no teniendolo, se les ha de añadir la partícula *poro,* como se ve en estas oraciones, ambas recíprocas, la una dice: el Padre ama á los que cumplen lo que él les manda, la otra: el Padre ama á los que cumplen lo que él manda, la primera se dice: *Pay ohaĭhu oquaitague mboayehara,* dice *oquaitague* con recíproco, porqué el artículo »les« se refiere á los que cumplen y los mira como agente de la segunda oracion, V. Regla V.; la otra se ha de decir: *Pay ohaĭhu oporoquaitague mboayehara,* dice *oporoquaitague* con recíproco, porqué los mandados

se refieren al Padre que es el agente de la oracion principal, V. Regla III., y se usó con el *poro,* porqué en esta segunda oracion el verbo *ayoquai* no tiene caso paciente.

Hablando aora de los verbos de pronombre que dan el romance de »estar« ó »tener«, las oraciones simples de un verbo siempre son relativas y es la mesma nota de terzera persona, E. G. del verbo *cheracĭ* estoy enfermo: Pedro está enfermo *Peru hacĭ,* Pedro está enfermo del estómago *Peru ypĭaracĭ,* si se le quitara la *y* relativa, dixera: el dolor de el estómago de Pedro; eodem modo *cheporuru* dice: tengo la mano hinchada; Pedro tiene su mano hinchada *Peru yporuru,* aunque el »su« se refiera á Pedro que es agente, porqué la Regla II. arriba dicha no habla destos verbos de pronombre en los quales la relacion es juntamente nota de terzera persona.

En las oraciones que tienen dos verbos si no ay cosa que obligue á usar de recíproco ó relativo, se puede usar de uno y otro ad libitum, ut: no acabó Pedro lo que avia de hazer por averse olvidado *nomombay Peru guembiapo rãngue, gueçarairamo* l. *heçarairamo;* gritando Pedro me molesta *Peru guacẽramo* l. *hacẽramo chemoangeco,* mas usado es con el recíproco, pero si las acciones de los verbos son de diversos agentes, siempre con relativo: *Peru hacẽramo añemoangeco* gritando Pedro me afligo.

Nota. El verbo *aé* negado con la partícula *rãnge* echa la proposicion siguiente al supino con relativo si el verbo fuere activo; pero si fuere néutro de pronombre ó absoluto, al subjuntivo con recíproco, E. G. *ndey yyapobo rãnge* aun no lo ha hecho, *ndey herubo rãnge* aun no lo ha traydo con relativo, porqué son activos, pero con néutros ó absolutos de pronombre dicese: *ndey gueñoĩramo range* aun no ha brotado, *ndey cunumĩ oaraquaaramo range* aun no tiene entendimiento el niño &c.

Lo demas lo dirá el uso y observacion de la lengua.

§. VII.

Del Relativo »cuyo, cuya« &c.

Quando el romance tubiere este relativo »cuyo« antepuesto al caso paciente del verbo activo es romance del *temĩ* y se haze poniendo el nombre paciente entre el *temĩ* y radical del verbo, E. G. murió aquel Indio cuyo brazo yo sangré *omanô acoy aba cheremĩyĭbacutucue,* sale del verbo *ayyĭbacutu* le sangré, en esta composicion siempre se ha de quitar al nombre la relativa *y* vel *h* quando la tubiere. Jesu Christo cuyo cuerpo difunto buscais ya resuscitó *Jesu Christo penemĩeôngue reca* l. *eca oicobê yebĭ ĭma* en que al nombre *heôngue* se quitó del todo la relativa *h.*

Estas oraciones se pueden hazer tambien de esta otra manera: *omanô acoi aba yyĭba cherembicutucue* l. *cherembicutubaecue; oicobê yebĭ ĭma Jesu Christo heongue penembieca* l. *penembiecabae.* Pero el primer modo con el caso paciente encorporado es mejor y mas usado.

Aquí advierto que si el verbo activo fuere de los que piden Acusativo paciente de persona, E. G. el Cacique á cuyos vassallos yo enseñé la música, me lo dió: no se debe incorporar en el *temĩ* y radical del verbo su caso paciente y assí la dicha oracion se dice: *omeê chebe abarubicha, yboyareta cheremĩmboecue* l. *cheremĩmboe baecue mburahey rehe* l. *abarubicha oboyareta* (con recíproco porqué se refiere al agente principal) *cheremĩmboecue mburahey rehe, omeê chebe* l. *oboyareta mburahey rehe cheremĩmboebaecue* y no: *cheremĩboya reta mboecue.*

Si el relativo »cuyo« se antepone al ultra caso del verbo, el romance no será del *temĩ,* sino del *haba* y se haze dessa misma manera, anteponiendo con su relacion el nombre al participial, E. G. Jesu Christo cuyos man-

damientos yo os enseño, dará eterno gozo en el cielo á los que los cumplen *Jesu Christo, yporoquaitague che pemboéhaba, tecoorĭ apĭreỹ omeê ymboayeharerupe ỹbapene,* en esta oracion los mandamientos son ultra caso del verbo *amboe* que pide Acusat. de persona. Esta tambien y mejor se puede decir *oporoquaitague* con recíproco, por ser Jesu Christo el agente principal de essa oracion.

Tambien si el romance fuere passivo, sea participio ó no lo sea, se haze de la misma manera con la relacion antepuesta al nombre que precede imediatamente al participio ó al verbo passivo, E. G. el Indio sangrado ó que se sangró, sanó ya *aba yyĭbacutupĭré ocuera ỹma,* la muger cuyo hijo fué muerto no haze mas que llorar *cuñâ ymêmbĭ yucapĭre oyaheó ñote oîna,* Jesu Christo cuya sangre se derramó para redimirnos, es hijo de Diós *Jesu Christo huguĭ ñemombucacue ñande pĭhĭrôhaguâ rehe Tupâraĭramo oico* &c.

Siendo el verbo néutro ó absoluto siempre se haze con el nombre y su relativo antepuesto al participio *bae,* E. G. el Indio cuyo perro llegó, no parece *aba hỹmba bahcỹmabaecue ndoyequaay;* hablando Nic. de una muger, que estubo siete dias sin poder parir, dice: *cuñâ ymembĭ á haguâcatu eỹbae.*

Los romances que tienen el verbo »ser«, E. G. la madre de Diós, cuyo manto es el sol, cuyo escabel es la luna, cuya corona son estrellas, nos tiene por sus hijos, se hazen desta manera: el nombre substantivo que rige el verbo »ser« que en la oracion susodicha es el sol, la luna y estrellas, se pone por delante y luego con el relativo y participio *bae* el otro nombre, á quien está arrimado el relativo »cuyo«: *Tupâcĭ quarahĭ yyahoyabae, yacĭ ypĭrũngabae, yacĭtata yñacambuahabae, omembĭramo ñandereco.*

Si el nombre fuere adjectivo, este se ha de juntar con el nombre substantivo desta suerte: traeme aquella fruta, cuya cáscara ó tez es colorada *eru chebe acoi ỹba yyape pĭtâbae;* vieron unos ángeles cuyo vestido era blanco como la nieve *angeles marângatu roĭpĭá ramîngatu yyao morotîbae ohecha* (Pomp.).

De los romances que tubieren el verbo »estar«, E. G. el Padre á cuyo cuydado estan vuestras almas, ya bolvió *Pay peanga yñangarecohabae, oyebĭ ỹma.* Tambien se puede decir *peãngarehe yñangarecohábae* que da este otro romance equivalente: el Padre que tiene el cuydado de vuestras almas; lo mas usado es: *peãnga rehe oñangarecobae* l. *ñangarecohara* el Padre que cuyda de vuestras almas.

Nota 1. Dixe arriba que esta oracion: la muger cuyo hijo fué muerto, no haze mas que llorar, se haze desta manera: *cuñã ymembĭ yucapĭré, oyaheo ñote oĩna* que si dixera: cuyo hijo fué muerto del tigre, se puede hazer de dos maneras: *cuñã ymembĭ* l. *omembĭ yaguarete rembiyucacué oyaheo ñote oĩna* y tambien: *cuñã yaguarete rembiyucacué ymembĭbae oyaheo ñote oĩna* de suerte que *cuñã yaguarete rembiyucacué* dice: muger á la qual mató el tigre, pero añadiendo *ymembĭbae* dirá: muger que tiene el hijo muerto del tigre. Pero advierto que esto no se debe usar corrientemente en todos los romances del *temî,* sino solamente quando el nombre que se pospone con el *bae* lo distingue y especifica de entre muchos. Esplicaréme con este exemplo: el Indio cuyo braço yo sangré murió, se dirá: *aba cherembiyĭbacutucue omanô* l. *omanô aba yyĭba cherembicutubaecue* l. *yyĭbape cherembicutucue* que dice: á quien sangré en el braço, pero no aprueban *aba cherembicutucue yyĭbabae;* la razon que me dió un Indio muy capaz es, porqué todos tenemos braço, y dixo bien, porqué essa oracion da este

romance: el Indio que tiene braço, que es él que tiene braço; esta oracion cayera bien en un Indio que tubiera braço y no lo tubieran otros Indios y aunque es verdad que no todos tienen braço que yo sangré, no obstante no lo aprueban, pero deciendo *cherembicutucue yyĭba peteŷ-bae* lo aprueban, la razon será, porqué lo distingue de los que se sangran de ambos brazos y tambien: *yyĭba yobai-bae,* porqué lo distingue de los que se sangran de un brazo.

Guardando esta regla que ha de tener el nombre cosa por la qual lo distingue entre muchos, se puede usar tambien con los néutros, E. G. el Indio cuyo perro llegó no parece, en suposicion que él tiene perro y no todos *aba obahẽĭmabaecué hŷmbabae, ndoyoquaáy,* lo pongo para que si lo usare algun Indio, entiendan lo que quiere decir, no para usarlo, pues el primero *aba hĭmbabahê ĭmabaecue* es mas corriente y mas fácil.

Nota 2. que en esta lengua muchas oraciones que en romance se dicen solamente por el relativo »cuyo«, se pueden hazer relativas y aun mejor recíprocas, puse arriba dos que en romance decian: cuyos mandamientos, cuyos vassallos, y en esta lengua se puede decir *yporo-quaitaba* l. *oporoquaitaba, yboyareta* l. *oboyareta.* Añado otras para que se vea mejor: aquel Indio á cuya chacra yo fuí, me lo dixo *acoi aba ocogape* l. *ycogape cheho-hague, omombeú chebe*; la muger en cuya casa entraste te acusó *cuñâ ocotĭpe* l. *ycotĭpe ndereiquehague, ndemo-mbeuay;* la razon porqué se puede hazer tambien por recíproco es porqué miran y se refieren al agente principal de la oracion y se pueden hazer tambien por relativo, por ser casos regidos de otra oracion absoluta, como queda dicho arriba Regla III. en el Trat. de los relativos y recíprocos.

Nota 3. Tambien estas oraciones las usan mejor sin relativo y sin recíproco desta manera: *aba, cogape che-*

hohagué, omombeu chebe; cuñã, cotĭpe ndereiquehague, ndemombeuay, la razon es porqué los romances, »cuyo, cuya« estan contenidos y explicados por el *haba,* pues *cogape chehohague* dice: á cuya chacra yo fuí, *cotĭpe ndereiquehague* en cuyo aposento tu entraste.

Cap. IX.

De las Oraciones Enfáticas.

§. I.

Número 1. Otro uso tienen las partículas de pregunta muy usado y elegante y es: que con ellas hazen una oracion irónica y no ponen las dichas partículas por pedir respuesta, sino por denotar el modillo enfático con que se acaba de pronunciar la oracion á semejanza de la pregunta. Algunas de estas oraciones apunté arriba; aquí hablaré de ellas mas de propósito, como en su proprio lugar.

Las partículas pues de pregunta *pae, pãnga, paco* &c. pospuestas al *tamo* l. *amo* dan este romance »avia de« dicho con un modillo ó énfasis y con ironía, E. G. *ma outamo pae?* pues avia de venir? id est: no vino; *ma ndoguerúichetamo pae?* pues no lo avia de traer? id est: lo traxo; *ma ahechateỹamo pãnga* pues lo avia de ver de balde? id est: le ví y soccorrí ó le castigué, segun la materia de que se trata.

Nota que las dichas partículas *tamo pae* l. *amo pae* l. *pãnga* &c. no se han de posponer siempre al verbo, sino á la diccion en que está la fuerza de la ironía y énfasis, como se ve en estas oraciones, la una que dice: *ma ndahaichetamo pãnga,* la otra: *ma chetamo pãnga ndahaiche rae,* las quales por la colocacion diversa tienen diversa fuerza y sentido la una que la otra. La primera dice: pues no avia yo de yr? id est: fuí, porqué assí

convenía. La otra dice: pues yo no avia de yr? yo que interessava mas, que tenia mas obligacion, mas gana &c. que es otro sentido diverso del primero.

Usanlas tambien con las oraciones que incluyen el verbo subst. »ser« ó »tener«, E. G. *abaétamo pae* quien otro avia de ser? *ma aiporamî teỹngaturamo pae* pues avia de ser assí tan sin razon? *ma nachequĭceichetamo pânga* pues no avia de tener cuchillo? *ma nachequĭceruguaichetamo pae* pues no avia de ser mi cuchillo?

Número 2. Pospuestas las dichas partículas *tamo* l. *amo, pae* l. *panga* &c. á los tiempos del subjuntivo ó gerundio, dan este otro modo de hablar tambien enfático »como si«, ut: *ma chemboeramo amo pae ayquaa* como si me lo ubieran enseñado, lo avia de saber? id est: no lo sé porqué no me lo han enseñado; *ma chemboe eỹramo amo pae* l. *chemboe eỹriretamo pae, ndaiquaaiche rae* como si no me lo ubieran enseñado, no lo avia de saber? id est: lo sé, porqué me lo han enseñado; *ma pendaĭhueỹbo tamópipo che pendechagaueỹmĩ rae* (Pomp.) como si no os amara, no avia de dessear el veros? *ma oyeupe tecocatucueri quaateỹharamo oicobo tamo pae Tupâ, San Mingue marângatu rechateỹni rae* (Nic.) como si Diós fuera vano sabedor de lo que se haze para su honra, avia de mirar de balde, id est: avia de dexar sin premio á San Miguel?

Nota 1. Para que la oracion tenga este romance de »como si« ha de tener dos verbos, uno dependiente de otro, como se ve en los exemplos susodichos, y aviendo esso, aunque se dexe la partícula que haze tiempo de subjuntivo ó gerundio, dará el mesmo romance de »como si« y assí lo mesmo dirá: *chemboeramo amopae ayquaa* que *chemboetamo pae, ayquaa* por la misma razon el mismo romance tendrá: *pendaĭhueỹmotamo panga* que *pendaĭhueỹtamo panga,* si se le sigue el otro verbo: *che*

pendechagaueỹmi que son los exemplos que pusimos arriba. No aviendo segundo verbo ni partícula que haze tiempo de subjuntivo ó gerundio siempre tendrá el otro romance »avia de« y assí *ma chemboetamo pae* solo, sin que se le siga segundo verbo, dice: pues me avia de enseñar? con la ironía susodicha, pero añadiendo *ayquaa* dará el romance de »como si« y dirá: como si me lo ubieran enseñado, lo avia de saber.

Nota 2. Aviendo segundo verbo aunque se dexe la partícula *tamo* l. *amo* con los tiempos de subjuntivo y gerundios, tambien dará el romance de »como si«, E. G. *marânderecoeỹramo pae, Pay ndenupâuca eỹmi rae* (Mart.) como si no fueras vellaco, avia el Padre de dexar el mandar açotarte; *heteramo pae acė reça cĭcabamo rae* (Altam.) como si tubiera cuerpo, aviamos de verle? De lo dicho se sigue que el mesmo romance darán estas tres oraciones: *marânderecoeỹramo amo pae, marânderecoeỹramo pae, marânderecoeỹtamo pae,* siguiendose el otro verbo: *Pay ndenupâucaeỹmi rae,* pues todas dicen: como si no fueras vellaco, et sic de caeteris.

Nota 3. Este segundo verbo que se requiere para el romance de »como si« no es necessario que sea expresso, bastará que sea tácito, E. G. ve á uno bien arropado ó que se va á calentar al fuego y se dice: parece que sientes mucho el frio, y responde el otro: *roĭ eỹtamo pae* como si no hiziera frio? porqué »subintelligitur«: *che ñeañubâeỹmî* l. *tata recei cherecoeỹmî* no me avia de arropar ó no avia de estar al fuego; que si uno dixera, de verdad que haze frio y dixera el otro: *ma roĭ eỹtamo pae* tubiera el otro romance: pues no avia de hazer frio? porqué aquí ni »expresse« ni »tacite« ay segundo verbo.

§. II.

De las Oraciones Enfáticas por el Verbo *aé* decir.

Presupuesto lo que queda dicho en el §. II. del escolio deste verbo irregular, pondré unos exemplos para su uso en las oraciones enfáticas.

Los modos de hablar siguientes son enfáticos y se hazen con las partículas *teỹtamo pae* l. *paco* &c. pospuestos al verbo *ae* poniendo en gerundio el otro verbo que se le sigue y da el romance »avia de«, E. G. *Tupâ ñanderaĭhu nungareỹ, ma eyteỹtamo paco guguĭ marângatu ñanderehe ymombucabo rae* Diós nos ama incomparablemente, pues de balde avia de derramar su sangre por nosotros; tiene fuerza de causal, nos ama incomparablemente, por esso derramó su sangre por nosotros. Despues de aver hablado en un sermon de la pureza de María SS. el P. Band. acaba el período desta manera: *ma eyteỹtamo pae Tupâ ỹbĭtĭruçu Libano ya recoari catu hecomboyoyabo aracae* pues de balde avia Diós de comparar? id est: por esso Diós comparó su ser al ser del monte Líbano, y en otro lugar dice: *ma oroé teỹtamo pae ang catu oreretâ porângatu yepe reyabo* (son palabras que dixeron los ángeles acudiendo al tránsito de su réyna) pues de balde aviamos de dexar aora nuestro pueblo aunque sea muy hermoso? son modos muy usados en las composiciones de Indios y Padres lenguaraces.

Los modos de hablar siguientes con el verbo *ae* negado ó affirmado poniendo la negacion á la parte de la oracion precedente, dan el romance »como si«, ut: *cheamotareỹmba añâ nderey tepia, yñeê mboayebo teỹ* l. *na cheamotareỹmba rûguay añâ eretepia yñeê mboayeboteỹ* como si no fuera el demonio tu enemigo cumples sus palabras? cuyo sentido mas literal es: no entiendes ser tu enemigo el demonio ó entiendes no ser tu enemigo,

para que cumplas sus palabras? pues entiendes mal; y le dice que haze mal en cumplir sus palabras por ser su enemigo. *Cheraĩ yco nderei tepia haĩhubeỹmo* l. *na cheraĩ rũguay yco eretepia haĩhubeỹmo* como si no fuera tu hijo, no le amas; *hupiguareỹnico peyecatu tepipo, herobiaeỹmo* l. *hupigua nico napeyei tepipo, herobiaeỹmo* como si no fuera verdad no lo creeis?

§. III.

De las Oraciones Enfáticas por el Gerundio *guiyabo* &c.

Las significaciones deste gerundio quedan dichas en el §. I. del escolio del verbo *ae* en los verbos irregulares, estas presupuestas.

Con las partículas *tamo* l. *amo* y *pae* l. *panga* &c. da los modos de hablar enfáticos arriba dichos con romance de »avia de« ó de »como si« segun las anotaciones que pusimos arriba §. I. Núm. 2, E. G. *emona aipo guiyabamo piche* avia yo de entender que esso era assí? *ma mbae porângatuete guiyabo amopanga, cheñemondĩĩ teỹ guitecobo rae* como si entendiera ser cosa hermosíssima, me avia de admirar de balde, aquí tiene el otro romance de »como si«, porqué tiene segundo verbo del qual depende el primero; *ma hacateỹbaeramo Tupâreco guiyabo amo pânga chechuré*[1]) *aipo guiyabo rae ma oyeupeguarâma omoña Tupâ guiyabotamo panga aipo hae teỹ rae rano* (Nic.) (son palabras que la serpiente dixo á Eva) como si Diós fuera mesquino avia yo de mentir, diciendo esso: como si la ubiera criado para sí (habla de la fruta vedada) avia yo de decir esso de balde mentiendo?

Usanlo tambien con el permissivo: *timarângatu guiyabamo piche, Tupâñeẽngue rehe opomboe mboeau gui-*

---

[1]) Vocabulario[2] s. v. mentir; Tesoro y Vocabulario[1] no tienen esta palabra.

tecobo rae (Mend.) como si yo entendiera que aveis de ser buenos, os avia de enseñar la palabra de Diós?

A vezes dicen: *guiyatamo, eyatamo* &c. por *guiyabo tamo, eyabamo* &c.

§. IV.

De las Oraciones Enfáticas por el *guiyabo ruguâî* &c.

Estas oraciones que se hazen por este gerundio negado son mas difíciles y piden mas aplicacion para penetrarlas bien y saberlas usar.

Primeramente se pueden hazer estas oraciones posponiendo al permissivo el dicho gerundio negado con *ruguaŷ* desta manera: *angbe tabahê na oyaborûguay, ahêrangê rangenî oicobo* (Band.) como si ubiera de llegar aora luego, se está dando priessa; el sentido mas literal es: no diciendo llegue yo luego, no teniendo esperanza de llegar luego, sabiendo que no ha de llegar luego, se está dando priessa. *Acoiguebe taico, ndaguiyaborûguay chemaêndua teî cherecocué rehe* (Arag.) no teniendo esperanza de bolver á mi ser antiguo ó como si ubiera de bolver á mi ser antiguo, me acuerdo de él de balde.

En algunos pueblos las usan con las partículas de pregunta pospuesta al *rûguay* y comunmente dexan el *na* que se antepone al gerundio que niegan solamente con el *rûguay*, E. G. *tareco mbae eyaborûguay pe ndecaneôteŷni eicobo rae* como si ubieras de tener ó lograr alguna cosa, te estás cansando de balde, seu: no teniendo esperanza de lograr ó sabiendo que no has de lograr cosa alguna, te estás cansando de balde.

Tambien las usan sin permissivo, ut: *mbae ábĩhá ñemoña che eyabo rûguay pe, mbae eremondó yepe* (Nic.) como si fueras hijo de un mal tirador, no diciendo soy hijo, sabiendo que no eres hijo de un mal tirador, dexas yr libre la caza? *marâbehape yco ñabahê eyaborûguay*

pânga, ereỹgapĭcui bĭteri teri ñandebahêramo hê (Band.) como si ubiéramos llegado á un mal paraje, ó viendo que hemos llegado á un buen paraje, prosigues todavía á bogar?

Algunas destas oraciones equivalen al *tamo* l. *amo pae* y se pueden usar ad libitum de una ú otra manera, E. G. *ma ahecha eyaborũguay tepe, aypo eré chebe* como si lo ubieras visto, me dices esso? seu: sin averlo visto, sin poder decir: lo he visto, me achacas esso; esta oracion tambien se puede hazer por el *tamo* l. *amo pae* y tendrá la misma fuerza y énfasis, desta suerte: *ma ndehechagire amo pae, aipo ere chebe* como si lo ubieras visto, me dices esso?

Nota que algunos Indios tambien usan estas oraciones sin el *pae* y dicen: *hechagire amo* l. *hechagireramo amo, aipo eré chebe; ma mbaeporângatu ete guiyabo amo, cheñemondĭî teỹ guitecobo rae* como si fuera cosa muy hermosa &c.

Nota tambien que en lugar del gerundio *guiyabo, eyabo* &c. usan algunos el tiempo del subjuntivo *che éramo, nde éramo* &c., ut: *ma cheremĩtĩngue che éramorũguay tepe, ma cheremĩtĩngue che éramo amo pae nanderemĩtĩngue, ere chebe* como si yo ubiera dicho: es lo que yo sembré, me dices, no es lo que tu sembraste?

Dixe que algunas equivalen al *tamo* l. *amo pae,* no todas, porqué muchas tienen otro sentido muy diverso y en saber bien esta differencia de sentidos, estriba la mayor difficultad de estas oraciones para saberlas bien usar. Diverso sentido tiene esta oracion que puse arriba: *angbe tabahê ndoyaborũguay, ahêrangê rangeni oicobo* que esta otra: *ângbe oyabo amo pae, ahêrangê rangêni oicobo;* la primera dice: sabiendo que no ha de llegar, ó como si ubiera de llegar aora luego, se está dando priessa? la segunda: como si ubiera de llegar luego,

como si supiera ó entendiera aver de llegar luego, se avìa de dar priessa? aquí en esta segunda aprueba y dice que haze bien en no darse priessa, porqué sabe que por mas priessa que se dé no ha de llegar, pero en la primera lo desaprueba y dice que haze mal en darse priessa, porqué no ha de llegar, como lo declaran bastantemente sus romances, pues el romance del segundo verbo en la segunda oracion dice »se avia de dar priessa« y en la primera »se está dando priessa«. Por la misma razon diverso sentido tienen estas oraciones: *na cheamotareỹmbarũguay nico añâ eyaborũguay panga ere yñeê mboaye teŷ* como si el demonio no fuera tu enemigo cumples sus palabras? *na cheamotareỹmbaruguaŷ nico añâ eyabotamo pae, nde yñeêmboaye teîni* como si el demonio no fuera tu enemigo, avias de cumplir sus palabras? la primera se dice á quien cumple la voluntad del demonio, y le reprehendo, porqué la cumple, la segunda á quien no la cumple y le digo que haze bien en no cumplirlas.

La regla para saber quando se ha de usar de el gerundio con el *rûguay* y quando con el *tamo* l. *amo pae* puede ser esta:

Si la accion del segundo verbo es affirmada y no se haze ó si es negada, se haze, la oracion se ha de hazer por el *tamo pae;* pero si se haze y reprehendo ó desapruebo, porqué se haze ó si no se haze, reprehendo ó desapruebo, porqué no se haze, la oracion se ha de hazer por el gerundio negado. Explicaréme con los exemplos siguientes:

1. Exemplos quando la accion del segundo verbo si es affirmada, no se haze: *cheraĩ yco eyaboamo pânga ymongaruni* l. *eremongaru* como si dixeras: es mi hijo le avias de dar de comer? *na cheamotareỹmbarûguay yco eyabo amo pânga haĩhuni* l. *erehaĩhu* como si dixeras: no es mi enemigo, le avias de amar? Hazense las

dichas oraciones por *amo pânga,* porqué la accion del segundo verbo es affirmada, pues dicen: *ymongaruni, haĭhuni* y no se haze, porqué por no ser su hijo, no le da de comer, y por ser su enemigo no le ama.

2. Exemplos quando la accion del segundo verbo si es negada, se haze: *na cheraĭ rũguay yco eyabo amo panga, ymongaru eỹmi* l. *nderemongaruyche rae* como si dixeras: no es mi hijo, no le avias de dar de comer? *cheamotareỹmba yco eyabotamo pânga, haĭhubeỹmi* l. *nderehaĭhubiche rae* como si dixeras: es mi enemigo, no le avias de amar? Aquí la accion de el segundo verbo es negada porqué dice: *ymongaru eỹmi, haĭhubeỹmi* y se haze porqué le da de comer por ser su hijo y le ama por no ser su enemigo.

Exemplos quando la accion del segundo verbo se haze y reprehendo ó desapruebo porqué se haze: *na chemomboyche añaretâmene Tupâ eyaborũguaype erehaça teỹngatu yporoquaitaba eicobo rae* no deciendo no me arrojará l. sabiendo que te ha de arrojar Diós al infierno, estás quebrantando sus mandamientos? Aquí la accion del segundo verbo se haze, porqué quebranta los mandamientos de Diós y reprehendo porqué los quebranta. De este género es la del P. Aragona que puse arriba: *acoiguebe taico ndaguiyaborũguay, chemaẽnduá teỹ cherecocue rehe* no teniendo esperanza de bolver á mi ser antiguo, me acuerdo de él de balde? En esta oracion la accion del segundo verbo se haze porqué me acuerdo de mi ser antiguo y lo desapruebo por ser de balde, como tambien la otra que decia: *angbe tabahê ndoyaborũguay, ahẽrânge rângeni oicobo* sabiendo que no ha de llegar se está dando priessa? en que no apruebo él que se dé priessa, porqué por mas priessa que se dé, no ha de llegar.

Exemplos quando la accion del segundo verbo no se haze y reprehendo ó desapruebo, porqué no se haze:

areteguaçu nico eyaboruguâýpe nderembaeapo potari no deciendo es dia de fiesta, hoc est: sabiendo que no es dia de fiesta, no quieres trabajar? Aquí la accion del segundo verbo no se haze, porqué no quiere trabajar y reprehendo, porqué no se haze; *na checĩ rũguay yco eyaborũguay pe yñeẽ nderemboayey* no deciendo no es mi madre, seu: sabiendo ser tu madre, no la obedeces? En esta oracion tambien la accion del segundo verbo no se haze y reprehendo porqué no se haze.

Nota que quando digo »reprehender« no se ha de entender y tomar por reprehension rigurosa, pues tambien se puede usar aun hablando con persona de respecto, segun la materia de que se trata. Dice en un sermon el P. Pompeyo que la Vírgen Santíssima era la que queria predicar aquel dia, y sabiendo que la gente de su auditorio era de coraçon duro, le dice á la Vírgen estas palabras: *ambe ambeque angá rânge orecĩ marângatu, ma ypĩá aquĩamo eguĩ mbĩa cheñeẽrendupa eyaborũguay pipo eremongetace eicobo curi rae* aguardad aguardad un poco madre nuestra, no deciendo, se avia de enternecer, seu: sabiendo que no se ha de enternecer esta gente, teneis desseo de hablarles? y le quiere decir, que de balde les hablará, porqué no se han de enternecer.

§. V.

De otras Oraciones Enfáticas.

Estas las reduzgo á dos classes, la primera es de las que se hazen solamente con la negacion *rũguay* y partícula de pregunta, la segunda de las que se hazen con el gerundio *guiyabo, eyabo* &c. y partícula de pregunta, sin las partículas *tamo* l. *amo* con otro sentido differente de el que diximos en el §. III.

Son de la primera classe las que se siguen: *ma mbae yyabaibaerũguaytepe, ndereiquaa quaay au* como si

fuera cosa difficultosa, no la sabes, el sentido mas literal es: pues no siendo cosa difficultosa no la sabes; *ma Pay chererecoramo ruguâỹ tepico che caápihagueragui chepoi eỹmi* como si el Padre me detubiera trabajando, no alzo mano del carpir? seu: no haziendome trabajar el Padre, no tengo motivo para no dexar el trabajo; *ma nderaĭ eỹramoruguâỹ tepucuy nderehaĭhuy* como si no fuera tu hijo, no dexando de ser tu hijo ó siendo tu hijo (porqué aquí dos negaciones affirman) no le amas? &c.

De la segunda classe son las siguientes que son reprehensivas y mas fáciles que las que quedan dichas en los §§. antecedentes, E. G. *areteguaçu nico peyabo pânga napembaeapoi* entendeis ser dia de fiesta para no trabajar? los reprehende, porqué bien saben que no es dia de fiesta y con todo esso no trabajan; *na checĭruguâỹ yco eyabo pânga yñeê nderemboayei rae* entiendes no ser tu madre para no obedecerla? lo reprehende, porqué sabiendo ser su madre, no la obedece; *na cheamotareỹmba ruguâỹ nico añâ eyabo pucuy yñeê ereboaye teỹ* entiendes que el demonio no es tu enemigo, para que cumplas sus palabras? *Na chemomboyche añaretâmene Tupâ eyabo pânga erehaça teỹngatu yporoquaita eicobo rae* entiendes que Diós no te ha de arrojar al infierno, quebrantando sus mandamientos? pues entiendes mal que sí te arrojará; *marâbehape yco ñabahê, eyabo panga ereỹgapĭcui bĭteri teri ñabahêramo hê* entiendes que hemos llegado á un mal paraje para proseguir á bogar? &c. de propósito he puesto las que pusimos arriba para que se vea que se pueden reducir á estos modos tambien enfáticos y mas fáciles para los principiantes. Puse no obstante las susodichas que son mas difficiles para que oyendolas usar de algun Indio ó hallandolas usadas de los Padres lenguaraces en sus ser-

mones, las entiendan y aconsejo al principiante que no sea tan fácil en usarlas, porqué se expone á decir una cosa por otra, y se persuada que con la lengua ordinaria sin estos modos enfáticos, se puede conseguir muy bien el fin principal que se pretende que es la salvacion de sus almas.

Apéndix á las Partículas Affirmativas.

§. I.

Del Uso y Praxi para bien colocarlas.

Dicense affirmativas, no porqué se usan solamente en las oraciones affirmativas, pues se hallan tambien en las negativas, sino porqué asseveran dando fuerza á lo que se affirma ó niega, de suerte que si se dexan, queda la oracion insulsa y sin viveza. De la misma manera y aun peores salen las oraciones si usandolas no se ponen en su proprio lugar.

Siendo assí que asseveran lo que la oracion affirma ó niega, se sigue que dichas partículas no pueden entrar en oraciones de imperativo ó permissivo, ni de optativo, tampoco en oraciones en que se duda ó pregunta, ni en las enfáticas ú otras oraciones que contienen algun affecto en que no se affirma ni se niega con propriedad alguna cosa.

Estas partículas pues son: *raco, na* l. *nanga, ne, ni,* las otras son: *naco, niâ, nico, nucu* l. *nucuy, nuguî, neguî,* estas dicense demostrativas, porqué son compuestas de la partícula *na* l. *ni* y de los pronombres demostrativos *a, co, ucu* l. *ucuy, uguî* l. *eguî,* pues regularmente affirman como demostrando y señalando la cosa ó persona de la qual se habla ó de la qual ambos han hablado y tienen noticia de ella; tal qual vez le añaden el *bae* y dicen *niâbae, nicobae, neguîbae* &c. De las partículas

paco, raé, rea, que muchas vezes las usan por affirmativas, hablaré despues.

Para proceder con mas claridad y distincion, ántes de dar algunas reglas acerca del modo de colocarlas, supongo: que las oraciones ó son absolutas ó dependientes; las absolutas son las que tienen su perfecto sentido sin ayuda de otra, E. G. *hae tecatuay nicoche* esse mesmo soy yo, *ombopo catu raco Señora Santa Maria ñandecĭ ĭpĭcue rembiapo rãngue* (Band.) cumplió bien María SS. lo que avia de aver hecho nuestra primera madre; la primera llamaremos absoluta substantiva, porqué tiene el romance del verbo substantivo »sum, es, fui«; la segunda absoluta simple.

Las dependientes son las que necessitan de otra proposicion que se sigue para su perfecto sentido, pues en la primera queda el entendimiento como suspenso hasta que llegue la otra que se sigue para acabar de entènder lo que quiere decir, E. G. *aiponunga reco ari guiyeeça moĩnamo raco, chepĭá noĩ noĩ ñotaủŷ yetey guendape* (Band.) quando yo pongo los ojos en el porte de essos tales, se me inquieta el coraçon. La primera proposicion, que es *ayponunga reco ari guiyeeça moĩnamo raco* no tiene todavía su perfecto sentido, queda aquí el entendimiento suspenso, y aguarda la otra proposicion que se sigue para saber qué ay, quando pone los ojos en el porte de essos tales.

Muchas vezes esta oracion dependiente consta de tres ó mas proposiciones, E. G. *yaheo pĭpe ño ñanderĩndaguâ tenicobae ara, cheépota potarĩramo raco curi, ayocó yocogi aypo cheyabangue* (Band.) queriendo yo aora decir que este dia lo aviamos de passar solamente en llorar, detuveme, lo dexé de decir. Aquí ay tres proposiciones, la primera es *yaheo pĭpe ño ñanderĩndaguâ tenicobae ara,* la segunda *cheépota potarĩramo raco curi,*

ambas depentientes, porqué assí en la una como en la otra, haze páusa el entendimiento, y queda suspenso todavía para saber lo que quiere decir.

Esto supuesto, para el uso y praxi de las partículas affirmativas en unas y otras oraciones de las dichas doy las reglas siguientes.

§. II.

De las Oraciones absolutas substantivas.

Regla I. Primera regla: en todas las oraciones absolutas substantivas se ha de colocar la partícula affirmativa ántes de el Nominativo, si este se pusiere á lo último de la oracion, E. G. *hae penembieca nico che* (Band.) esse á quien buscais soy yo. Pero si se pusiere al principio, la partícula se ha de posponer imediatamente despues de él, E. G. *chenico hae penembieca* yo soy esse, á quien buscais. En estas oraciones no se deve dexar la partícula affirmativa, porqué suple el verbo substantivo »sum, es, fui«.

De lo dicho se sigue lo primero que en las oraciones de los nombres hechos verbos de pronombres, se ha de colocar la partícula al modo dicho, E. G. *yporâ rapichareỹmbete nânga Tupâcĭ* la madre de Diós es hermosa sin ygual, vel *Tupâcĭ raco yporâ rapichareỹmbetey*; el primero es mejor porqué lo assevera con mas energía. Aquí advierto que si alguna destas oraciones tubiere algun gerundio que llamamos de elegancia que son: *guitecobo, guitênâ* &c. este se suele poner al fin de la oracion, E. G. *porâ* l. *yporâ* (uno y otro usan) *pehê pehê eỹ yarete nico nde eicobo angá* (Pomp.) tota pulchra es.

2. La misma regla se ha de guardar en las oraciones de participio ó participial que tubieren el romance de »sum, es, fui«, E. G. *Tupâ retâme ace mondo ucahá nânga Tupâ poroquaita marângatu mboayehaba* el cumplimiento

de los mandamientos de Diós es lo que nos lleva al cielo; *Tupã remimoñangue memẽ niã ñande opacatu* todos nosotros somos criaturas de Diós; *aba añaretãme heytĩpĩré ãnguerãy nicoche* (Band.) yo soy el alma de un condenado &c.

§. III.

De las Oraciones Absolutas simples.

Regla II. En estas oraciones se ha de poner la partícula affirmativa imediatamente despues del nombre agente ó verbo, ó adverbio de tiempo, de lugar &c. ó Ablativo de causa, instrumento &c. por donde empeçare y aun despues del ultra caso que pidiere el verbo, si la oracion puede empeçar por él y fuere capaz de ser affirmado, como veremos por los exemplos siguientes:

Un cierto moço solia antiguamente frequentar la capilla de la madre de Diós; esta oracion puede empeçar por el nombre desta manera: *cunumbuçuamo raco ohapeco peco ami Tupâcĩro oicobo aracae* ó por el verbo *ohapeco peco amiraco* l. *raco ami* (de ambas maneras lo usa el P. Band.) *cunumbuçuamo Tupâcĩro oicobo aracae;* tambien por el adverbio *aracae raco cunumbuçuamo Tupâcĩro ohapeco peco ami oicobo;* tambien dicen *ỹma aracae raco* y los usan muchas vezes apartados desta manera: *ỹma raco cunumbuçuamo ohapeco peco ami Tupâcĩro oicobo aracae.*

Aquí nota que la dicha oracion no puede empeçar por el caso paciente y decir *Tupâcĩro raco,* porqué lo que dice esta oracion con asseveracion, no es la capilla de la madre de Diós. Para que pueda empeçar la oracion por el caso paciente y qualquiera otro ultra caso, en él ha de estribar la fuerza de lo que dice con asseveracion, como se ve en estas oraciones: *tembiú ay ocaru catuy tuybae remĩmombocuera ñote raco amĩrĩ*

oguereco angá (Band.) el pobre tiene la comida vil que los regalados arrojan; *Jesu Christo ñandeyara rehe ñote angá raco Tupâreco teé ỹbabia abe yaiquaa* (Nic.) solamente por Jesu Christo nuestro señor sabemos el ser verdadero de Diós y el camino del cielo; *Tupâcĩ upe abe tenia yayerure angá ñande ânga recotebêhaba rehe ñaînane* (Nic.) á la madre de Diós tambien hemos de pedir las necessidades de nuestra alma &c.

Por la misma razon el Ablat. de lugar, tiempo, instrumento, causa &c. es capaz de ser affirmado y se puede empeçar por él la oracion, E. G. *tabuçu Roma yape raco cunumbuçuamo ohapeco peco* &c. en una ciudad llamada Roma un cierto moço &c.; *qui nico che nderecobiaramo aico anga* (Pomp.) aquí estoy yo en tu lugar; *pepaũme nico arayabetey catu Tupâremimombeucue reroñemoñeẽharamo oroico angá* (Pomp.) entre vosotros estamos todos los dias por predicadores de la palabra de Diós; *guacêmbucu yoá yoaretey pĩpe abe tenuguĩ tataguaçu pĩpia oñomoacângacĩ áy çandogeỹ yoguerecobone* (Nic.) con grandes y repetidos alaridos tambien essos que estan en el fuego se causarán incessantemente grandíssimo dolor de cabeça; y regularmente todas las vezes que el ultra caso, sea paciente sea de posposicion, tubiere alguna destas partículas: *ñote, abe, yepe, catu* ú otra semejante, siempre lo suelen poner al principio de la oracion porqué esso es lo que assevera con mas efficacia y esso mesmo digo del caso recto, E. G. diximos arriba que esta oracion: *Tupâretâme acemondoucahá nanga Tupâporoquaita marângatu mboayehaba* la guarda de la ley de Diós es la que nos haze yr al cielo; si esta oracion dixera: solamente la guarda de la ley de Diós &c. mejor será decirla desta manera: *Tupâporoquaita marângatu mboayehaba ñote nanga, Tupâretâme acemondóucahá* l. *acemondóucahabamo oico angá.*

Aquí nota que en las oraciones substantivas, aunque tengan expresso el verbo substantivo puede entrar muy bien la partícula affirmativa, no por ser necessaria como en las oraciones que pusimos arriba, en las quales suple el verbo substantivo »sum, es, fui«, sino por elegancia y para dar mas fuerza á lo que assevera, E. G. *aiporamî etey angaraco Tupâ ñandeyara oicorano* (Pomp.) de essa misma manera tambien es Diós; *ataharamî memê raco ñandeabe yaico* (Pomp.) como viandantes somos tambien nosotros.

§. IV.

De las Oraciones Dependientes.

Regla III. En estas oraciones es mas difícil para los principiantes el saber, en que lugar se ha de poner la partícula affirmativa, pues á vezes se ha de poner despues del nombre ó verbo ó adverbio ó del ultra caso, por donde empeçare, de la misma manera, como queda dicho en la regla antecedente de la oracion absoluta y muchas vezes al fin de la primera proposicion y si fuere de las dependientes compuestas de dos ó tres oraciones al fin de la segunda y no raras vezes al fin de la terzera para lo qual digo lo primero que en la oracion dependiente si empeçare por el nombre agente ó pronombre ó verbo ó adverbio ó por el ultra caso de la manera, que queda dicho en el §. antecedente, se ha de guardar la misma regla que dimos para la oracion absoluta, en la qual se pone la partícula affirmativa despues del nombre ó verbo por donde empeçare.

Por nombre: *poropohanôhá raco mohâ tetîrô hacĭbae rehe yporuteỹ rire, hacĭ porerobiareỹ rechabo, ycueray, ypoeyabo coĭte* (Pomp.) el médico despues de aver usado en vano sus medicamentos con el enfermo, viendo la rebeldía de su enfermedad, se enfada y lo dexa. Por pronombre: *peê raco peñamotareỹamo ari peyepĭcaguâ mo-*

mbeguabo, ayocaretey teniche cheñemoỹrô rĩruapô mburu rehe guitecobonerá, peye (Band.) vosotros queriendo decir, que os aveis de vengar de algun vuestro enemigo, decís: quebrantaré finalmente el vaso lleno de mi enojo contra el maldito. Y en las confessiones muchas vezes comiençan los Indios *cheraco* y luego prosiguen á decir lo que han hecho; pondré una de las niñas: *chenaco checĩ chenũpa rireramo yepe, tereho Tupâope yyague namboayei* yo aunque mi madre me aya açotado, no cumplí lo que ella me dixo que fuesse á la Iglesia. Por verbo: *omboayeĩma raco ñandeyara, chemanô rire ara mbohapĩhaba pĩpe aicobeyebĩne oyague* (Band.) cumplió ya nuestro señor lo que dixo, que despues de muerto avía de resuscitar el terzer dia. Por adverbio: *cuehe arete ambuae pĩpe raco mbae amo ñemombeu rehegua peême ymboyequaabo, namombay cheremimombeúrangue* (Nic.) los dias passados en la otra fiesta explicandoos alguna cosa tocante á la confession, no acabé lo que avia de decir ó avia de aver dicho. Por ultra caso: *angaipa ñemombeú catuhague rehe yepe teniâ ace omanô rire, tecoacĩ yeahoceretey purgatoriopegua oyporará arecatu oĩnane* (Nic.) aun por los pecados bien confessados ha de padecer el hombre por largo tiempo las penas excessivas del purgatorio &c.

Hasta aquí no ay difficultad, porqué esta regla es comun assí para las oraciones absolutas como para las dependientes, la maior difficultad consiste en saber quando la oracion dependiente empieça por una ó dos ó mas proposiciones enteras, despues de las quales se ha de colocar la partícula affirmativa. No hablo aquí de los participios, porqué aunque se pongan ántes del participio los casos que pide su verbo del qual se forma, todos passan por un nombre, pues lo mesmo es: *poropohanôha raco* que: *hacĩbae pohanôhá* l. *hacĩbae rehe ñangarecoha* &c.

Para saber pues en las oraciones dependientes, si la partícula se ha de poner despues de la primera ó segunda proposicion, se ha de mirar, en donde está la fuerza de lo que assevera, y hallaremos que si la primera proposicion acabare con algun gerundio ó tiempo del subjuntivo, ó con oracion de tiempo pretérito, no empezando por su nombre agente, porqué lo ha nombrado ántes, ó lo dirá despues, la partícula se ha de poner al fin de essa proposicion primera, E. G. *yquĭacue chugui ymbocĭrĭ potabo raco* l. *potahape raco guguĭ marâugatu tecatuay omombuca raĭhubeỹ angá yyahuhabamo* (Pomp.) queriendo limpiarlos de sus manchas derramó su mesma sangre sin amarla ó liberalmente por su baño; *ara oguerupotaramo raco cuy quarahĭ, ndoyeçapĭay guembipe guaçu moahayhaguâ*[1]) *rehe oicobo* (Nic.) queriendo el sol traer el dia, no se apressura en esparcir sus rayos; *co ỹbĭpeguaretã teco marâugatu agui yyepea haguerabe anga raco Tupâ ñandeyara oñemoangata etey oñeêpĭpe ymboapĭçapu harâ chupe ymbouhaguâ rehe oicobo* (Pomp.) desde que los hombres se apartaron de la virtud, tubo Diós mucho cuydado de embiarles predicadores; *ñandeyara á hague rehe mburubichamomorandurire tenuguî yacĭtata henonderâ nderângotĭ oata oicobo* despues de aver avisado á los reyes el nacimiento de N. S. essa estrella andubo caminando por delante de ellos &c. (Nic.).

Si se mira bien esta regla no es otra distinta de la antecedente, porqué estos exemplos que se han puesto son oraciones que empieçan por el verbo, á quien van por delante los casos que él pide de la manera que dixe arriba del nombre participio.

Si las susodichas oraciones empeçaran por su nombre agente ó pronombre relativo, por averlo nombrado en

---

[1]) Tesoro: *açâî* = *çâî*.

la oracion antecedente, en tal caso la partícula se ha de poner despues de él, desta manera: *quarahĭ raco ara oguerupotaramo, ndoyeçapĭay* &c., *guî yacĭtata raco ñandeyara á hague rehe mburubicha momorandurire, henonderâ* &c. y si en la oracion antecedente ha nombrado á Jesu Christo y quiere despues usar el pronombre relativo, ha de decir: *hae raco yquĭacue chugui ymbocĭrĭ potabo, guguĭ* &c.

Regla IV. Todas las vezes que en la oracion dependiente se refiere alguna determinacion ó algun dicho ó hecho de otro ó suyo, es claro que la partícula se ha de poner despues del verbo *ae* decir, puesto en gerundio ó sin él, esté en donde estubiere al fin de la primera ó segunda y aun terzera proposicion, porqué aí está la fuerza de lo que assevera, E. G. *taeque co cherete chembotabĭ pota potaharau rehe guiyepĭbo coĭte cá, oyabo raco San Ignacio marângatu, oho tabeŷme* (Nic.) deciendo ea vengame yo de este mi cuerpo, que me quiere engañar, fué al desierto; *yaheo pĭpe ño ñanderîndaguâ tenicobae ara, cheépota potarîramo raco curi, ayoco yocogi aipo cheyabaugue* (Band.) es la que pusimos arriba, en que pone la partícula affirmativa despues del verbo *ae; peñeŷque ŷbĭ yacaturupi peñemboyaó yaóbo, cheñeẽngue mbĭa pabẽngatu upe ymboyoapĭ apĭbo ymombeguabo peicobo, hey raco Jesu Christo ñandeyara guemîmboereta upe ymondobo aracae* (Pomp.) ea repartidos por todo el mundo y repetid refiriendo á todos los hombres mi palabra, dixo N. S. á sus dicípulos antiguamente, quando los embió. En los dichos exemplos despues del *oyabo raco* l. *hey raco* siempre se sigue otra proposicion en que acaba.

Pero si estuviere el dicho verbo *ae* en el último lugar despues de la oracion dependiente, la partícula affirmativa se ha de poner ántes, en donde la pidiere la oracion segun las reglas ya dadas, E. G. *guemîmboereta*

mbĭa ambuae mbotecoquaahaguâ rehe ymondobo raco ñandeyara (ite) *peñeŷ peyeoîta, heý chupe aracae* embiando N. S. á sus dicípulos á enseñar á los otros hombres, (ite) ea andad, les dixo antiguamente; *ŷbape yyeupi renonde raco opĭriguarereta ŷbĭ opacatu rupi oñeê marângatu reroahâyhaguâ rehe oquay angá, peñeŷ peyeoîta guî mbĭa tetîro retâ pĭbupĭbubo cheñeeñgue reroçapucaita pehobo, oyabo chupe* (Pomp.) ántes de subir al cielo mandó á sus sequaces él que esparciessen por todo el mundo su palabra, diciendoles, ea andad recorriendo los pueblos de essas varias naciones predicandoles mi palabra.

§. V.

De las Oraciones Negativas.

En las oraciones negativas no ay difficultad para saber el lugar que ha de tener la partícula affirmativa, porqué sean substantivas sean absolutas ó dependientes, siempre se pone imediatamente despues de la negacion, E. G. *na eguîramî rûguay tenuguî yporiahubae* (Band.) no son assí los pobres; *ndoubotaûy* [1]) *yetey raco gupape* (Band.) no sossegava en su cama; *oicobe yebĭ ĭma, na otŷmbaguepebe rûguay raco tuy anga* (Pomp.) resuscitó ya, no está más en donde lo enterraron; *huguĭ onoôngĭma raco ypirobapĭî, na eupe panga biñará, amo yabamo rûguay yete raco* (Band.) ya se avia juntado la sangre en la tez de la piel sin que ubiesse alguno que lo reparasse; *na ae ramînguarûguay tenanga tata aña retâ mengua, ohapĭ catu etey yepe acoi opĭpeguareta, na yyucaboruguây aete raco* (Pomp.) no es de essa manera el fuego infernal, abrasa muchíssimo á los que estan en él, pero no los mata &c.

---

[1]) *ou* (de *yu.b* estar) + *ñote* solo + *au* (cfr. p. 233), cfr. *aîbôte* = *aŷñote* (de *î* estar) estoy quedo, quieto.

Aquí advierto que quando digo que en las oraciones negativas la partícula affirmativa se ha de poner imediatamente despues de la negacion, no pretendo decir: que siempre indefectiblemente se ha de poner dicha partícula, sino que si se ha de poner, esse es su lugar y lo mesmo digo de las otras oraciones affirmativas de las quales hemos hablado en los párrafos antecedentes, porqué si en todas las oraciones de una plática ó sermon se pusieran las partículas que se pueden poner, saliera la plática ó sermon intolerable al cydo. Solo las oraciones substantivas no teniendo expresso el verbo substantivo »ser« ó »estar«, se pone, como insinué arriba, por necessidad, porqué suple el dicho verbo substantivo, en las otras se ha de poner, quando cayere bien, y queremos dar mas fuerza á la oracion.

Bolviendo pues á las oraciones negativas buelvo á decir que si se ha de poner la partícula affirmativa ha de ser despues de la negacion. Aquí añado y advierto que puede aver algunas oraciones que pidan la dicha partícula, no en la proposicion negativa, sino en la affirmativa, como se ve en esta del P. Pomp.: *torĭ pĭpe ñote raco añaretã raperupi oguatabae oico, aipotorĭ aete na ohopucubaerâma rûguay, curiteŷ ete ñotegua raco acoi* los que andan por el camino del infierno se estan holgando, pero esse gozo no ha de durar mucho, presto se acaba.

Teniendo la oracion negativa el verbo substantivo expresso se puede dexar y poner ad libitum la partícula affirmativa. No la pone el P. Pomp. en esta oracion: *na teô popebe rũguay heconanga* no está mas en las manos de la muerte. Aquí no ay partícula affirmativa, pues *heconanga* es el verbo *heconi* con la partícula *angá* haziendo sinalefa de la *i*, porqué si ubiera querido poner partícula affirmativa, la ubiera puesto despues del

rũguãy desta manera: *na teô popebe rũguãy raco heconi* l. *oico angá.* Nota que la regla susodicha no habla con las oraciones negativas del futuro y del pretérito imperfecto ó plusquamperfecto del subjuntivo, porqué con estas se ha de guardar la regla de la oracion absoluta ó dependiente affirmativa, es á saber: si empeçare por nombre ó pronombre ó verbo &c. imediatamente se ha de arrimar la partícula por donde empeçare, E. G. *aceraco angaipa mĩrĩ yepe ndoyapoiche, omanõramobe, Tupã retãme ñote oho potaramone* el hombre aun peccados leves no ha de hazer, si quiere yr al cielo luego que se muera l. *angaipa mĩrĩ raco ace ndoyapoiche* &c.

En el Pret. imperfecto ó plusquamperfecto del subjuntivo se suele poner despues del *amô* l. *tamô,* E. G. *ndapocoiche amo raco ymbae rehe, chequĩce chebe ymboyebĩramo amô* no ubiera yo tocado sus cosas, si me ubiera buelto mi cuchillo; *ereñemôangêramô amô, quarahĩ reique eỹmôbe yepe erebahê rae, cheabe tamô nanga nandemongarueỹmicherae* (Nic.) si te uvieras dado priessa, ubieras llegado ántes de entrar el sol y yo tambien no ubiera dexado de darte de comer, en que el *nanga* está despues del *tamô* antepuesto al verbo; *ndaeiche tamo niche yyapobo* porqué me reñís, pues yo no lo avia de hazer; *ndeitamone guembiapoquaa catuhape yepe emonã chererecobo* (Band.) pues no me trataran ó avian de tratar dessa manera, si supieran lo que hazen &c.

§. VI.

De las Partículas *paco, rae* y *rea.*

Estas dos partículas *paco* y *rae* son de pregunta y las usan muchas vezes por affirmativas: el *paco* regularmente lo usan por contento ó por pesar y tambien quando reprehenden á otro, E. G. Nic. en una doctrina que le hize hazer despues de aver dicho que dudoso no sabia

que materia escoger, acaba desta manera: *aiporamĩ cheyepĩa mongetateỹ cherĩnamo raco, oñequabeẽngei berami Tupã gracia marângatu reco, ma cocatu paco aguĩyeteycatu âbae cheraĩreta upe cheymboyequaa haguâma, chemboé ucabo* estando dessa manera discurriendo lo que avia de escoger, se me ofreció luego la divina gracia haziendome decir: esto sí que es muy bueno, que yo explique á estos mis hijos; y el P. Pomp. hablando de los que en lo esterior muestran ser buenos dice: *ma tecocatu pabẽngatu rerecohá tepaco eupe raerá guapicha mboyabo* haziendo decir á sus próximos, cierto de verdad que esse es muy virtuoso. Por pesar se usa mucho: *ma yayabĩ eté paco ñande raperângue yaicobo carambohe* (Pomp.) ergo erravimus a via veritatis; *che aupaco cobaerã renondea cỹmo carambohe* (Pomp.) ah que antiguamente no preví esto que avia de ser ó se avia de seguir. En las reprehensiones *aye paco nde nandeapĩçai* (Ruiz) cierto que eres un mal mandado &c.

La partícula *rae* puede ser affirmativa, ut: *nde marângatu rae* cierto que eres hombre de bien; *nde ymundabae rae* de verdad que tu eres el ladron; siempre se pone al fin de la oracion, solo en el Fut. se antepone á la partícula *ne: ayuca mburu raene* ciertamente que lo he de matar.

La partícula *rea* tambien muchas vezes es affirmativa: *ayecorea* (Nic. y Band.) cierto que está bueno ó bien parece esto, *hĩndo corea* (Mend.) veis como es cierto, como es verdad lo que yo dixe.

De las partículas *te, ra, yabĩ* que á vezes son affirmativas V. el tratado de las Partículas.

LAUS DEO.

PARTÍCULAS
DE LA LENGUA GUARANÍ.

Amice Lector.

Si todas las lenguas piden especial estudio para saber bien el uso de las partículas, mucho mas lo pide esta que toda se compone de ellas. De algunas se ha hablado en el Arte, como son las que hazen composicion con los verbos, y porqué las mas de ellas tienen otras significaciones y otro uso, bolveré á ponerlas aquí, y todas por órden alfabético para hallarlas con mas facilidad, pero »ne actum agam«, no bolveré á decir aquí lo que se dixo allá, sino solamente lo que se dexó, pero citaré el lugar para buscarlas en el Arte. Algunas ay que ya no las usan mas ó no son universalmente usadas; dessas pondré algunas con essa advertencia y censura, para que no las uses, ante de averiguar, si en el pueblo, en donde estuvieres, las usan ó no.

Advierto tambien que para escusar el repetir muchas vezes la misma palabra en los exemplos que se han de poner, pondré solamente una *N.* maiúscula que denota aquella partícula que se puso al principio. Sea por exemplo:

Abĭhareỹ cosa parecida: *quarahĩ N.* cosa parecida al sol, en que aquella *N.* está en lugar de la partícula *abĭhareỹ* que está al principio, et sic de caeteris.

Vease un Apéndix que se pondrá al fin de este tratado que es una officina de muchos adverbios. Vale.

A.

A en composicion »coger«: *ahecoá* cojole el ser, imitole, lo mesmo que *ahecoâã, ahecoyogua, ahecopĭhĭ;* — troncar ó torcer: *ahumbĭa* le deslomé; *aў̆bĭra racângá* torcer gajos de árboles.

A tambien puede decir: cabeça, fruta de árboles y calabazas y raizes redondas. Item puede ser verbo y decir: caer, nacer, embarcarse. Vease el Tesoro.

A pronombre demostrativo l. *abae* esto, estos: *achembae* estas mis cosas; usado adverbialmente »aquí«: *ape* aquí; *acherecohape* aquí en donde estoy.

Â narigal l. *âng* sombra, sospecha, representacion: *quarahĭ âme* á la sombra del sol; *che âme checura cura teŷ* me apodó en mi ausencia; *ў̆bĭtu âme* al abrigo del viento; *amoâ tataendĭ ў̆bĭtu agui* defiendo la vela del viento, poniendole antipara ó poniendola atras de alguna cosa; *añemoâ hece* escondíme tras él; *añemoâ chugui* rezelome de él, como de enemigo; *ýâ ýâ chebe* se me representa, pareceme de verle; confessandose un Indio de dos pecados ciertos, no se acordaba bien del terzero y lo explicó de essa manera: *ymomboapĭhaba yâ yâ chebe;* para »sospechar, imaginar, pensar« dicen *aymoâ* con la relativa *y: aymoâ cherapichara* l. *ambae moâ cherapichara rehe* sospeché de mi próximo, *cheremimoâ* lo que yo imaginé ó sospeché; tambien lo usan como verbo: *cheremimoâ cherapichara rehe* tuve sospecha de mi próximo; *chemoângabeў̆me ayque* entré sin que lo pensassen; *aymoangî* lo conjeturo.

Â l. *âng* tambien significa »alma«: *che âho nderehe* vase mi alma tras tí, suspiro por tí (Band.); *che angóg berami ahê herahabo* parece que me ha quitado el

alma por averlo llevado; lo dice por grandíssima pena y dolor; pero *cheângaó* dice: murmuró de mí; lo demas véase en el Tes.

A.r sobre ó superficie: *ýáramo* por encima de él, *cheáramo* l. *cheári* sobre mí, *amboyoá yoá* pongo uno sobre otro, amontono.

A entero, solamente hallo usado *oábo,* ut: *oábo omôcô* lo tragó entero; es lo mesmo que *guetebo.*

Âã semejanza: *cunumî ãã ahecha* ví una sombra como de muchacho; *ãã nunga* lo explica mejor.

Aani no. V. *ani.*

Aba quien: *abape Tupâ* quién es Diós? *aba mbae panga* cuyo es? *abaétamo pae* quién otro avia de ser?

Abae pronombre demostrativo »esto, estas cosas«: *ábae catu ayparabó* esto escojo; tambien dicen *ýabae,* essa *y* antepuesta demuestra señalando, ut: *omotetîrô tîrôau raco ýábae ndereco* (Band. en el sermon de S. Pedro) ora lo hazen uno, ora otro este tu ser, porqué unos decian que era Elias, otros Juan.

Abe, abeno, aberano tambien: *emona abe* dessa manera tambien, *che abeno* yo tambien; *hae oynupã aberano* y lo açotó tambien. Muchas vezes los apartan: *ombobĭteri teri abe, yrumômo rano* lo haze durar ó perseverar y tambien lo augmenta.

Abê costumbre, *na chereco abêrũguay areco* (Ruiz) no estoy como solia, se entiende sano; es poco usado, mejor será: *na cherecocueramîbe ruguay ayco.*

Aberamî[1]) como: *acoibae rechaca raco yãngequĭî pĭre N. heconi* (Nic.) viendo aquello se quedó como muerto, absorto; *aberamîngatu* como aquello puntualmente; *N. angau* parecer y no lo ser; *ymarãngatubae N. angau* parecen virtuosos y no lo son.

---

[1]) Tesoro no lo tiene.

Abĭhareỹ cosa parecida, *quarahĭ N.* es parecido al sol, *abĭhareỹngatu* muy parecido. V. *ñabê.*

Acai, acai raré Interj. de la muger que se duele; *acachey* del varon.

Acatuabeỹ donde menos se piensa; *cheacatuabeỹngotĭ cherepeña* por donde yo menos pensaba me accometieron; *cheñemboçacoi habeỹngotĭ* es mas usado.

Aco[1]) l. *acoy* l. *acoibae* aquél, aquello: *aco yagua* aquel perro; *acoi rechaca raco oñemondĭî ete* viendo aquello se espantó muchíssimo; dicese ó de cosas presentes ó de cosas passadas que refieren; — assí: *acoi heconi* assí se está, como ántes; *acoibĭte* idem; *acoi pone* assí quisás estará; *acoiñabêngatu* l. *acoiramîngatu* l. *acoi yacatu* de aquella misma manera; *acoi guaramî etey* idem.

Deste pronombre salen muchos adverbios de tiempo y de lugar. *Acoipe* es de lugar y de tiempo, allí en aquel lugar ó entónces en aquella hora, ut: *hae ace omanômbotaramo acoipe catu oyeporara catube añâ acembotabĭhagnâ rehe* (Nic.) y estando la persona ó nosotros para morir entónces, si que el demonio procura con mas rabia engañarnos; *acoi pĭpeỹ* l. *acoi etepe* en aquel mesmo lugar ó tiempo; *acoiguibe* desde allí ó desde entónces; *acoipebe quie* desde allí aquí; *quie agui acoipebe* de aquí hasta allá; *acoipegua* los de allí, *acoiramo* entónces, *acoiramongua* los de entónces, *acoiguebe, acoihaguerabe, acoiramobe* desde entónces; *acoiramobe* á vezes es lo mesmo que *acoiramongatu* en aquel mismo punto, *acoigueramibe* todavía como entónces, *acoiguebe* l. *acoigueberami* puede decir »como ántes«, ut: *acoiguebe taico na guiyabo ruguaỹ*

---

[1]) Tesoro no lo tiene.

no por entender que he de bolver á mi estado antiguo.

Ace la persona, *acebe* l. *aceupe* á la persona; lo demas vease en el Suplem. Apéndix á los nombres.

Acei á cuestas, *ehupi ndeacei* llevalo á cuestas.

Açoce l. *ahoce* l. *oce* sobre: *cheacã ocepe* sobre mi cabeça, *cheahoce chembaeracĩ* la enfermedad me tiene rendido, *yeahocecatu* excessivamente, *ayahoce* le sobrepujo, *che oce ndipori amo* no ay quien me haga ventaja, *açoce pebe* l. *ocepebe* sobre, con ventaja, ut: *quarahĩ ocepebe Tupãcĩ yporãngatu* la Madre de Diós es hermosa con ventaja mas que el sol.

Aché l. *achey* del que se duele y del que teme no venga algun daño á otro, E. G. viendo que el Padre está haziendo cargo á algun Indio, dice *ache, ache,* id est: *aý, áý* temiendo el castigo que se le siguirá.

Achuu, ayuu [1]) Interj. del que tiene frio, l. *ayuuy.*

Ae l. *hae* y (conjuncion), *che hae Peru* yo y Pedro.

Aé l. potius *haé* él, ella, ó esse, essa; *hae oiquaa* él lo sabe; *opĭtuueỹmbae, hae mbaeupe obahẽ* él que no descanza, él sí que alcanza. V. Arte Parte 2. Pospuesto á la partícula *aye* dice: dichoso. V. *aye.*

Aé mesmo: *cheaé* l. *cheae tecatu* l. *tecatuy* l. *tecatuay* yo mesmo, *hae aéỹ* l. *hae aé tecatu* &c. él mesmo ó esse mesmo; — solamente: *che aé amo pãnga ayapo* solamente yo lo avia de hazer (Band.); — otro differente: *ma mbae aé oroétamo pae* pues que otra cosa aviamos de decir? *na mbae aerã reherugũaỹ* no para otra cosa.

Ae puede decir »afeccion«: *cheae hece* le tengo afeccion. V. Tes.

Aéetepecatu lo mesmo que *acoiramongatu.* V. *acoi.*

Aete l. *ete* l. *te* pero: *che aete* l. *chete ndahaichene* pero

---

[1]) Tesoro: *achu.*

yo no iré. Pospuesto á diccion que acaba con *ŷ* contrata haze *yete,* ut: *na guiyabo ruguaŷ aete* l. *ruguaŷ yete* pero no entendiendo &c.

Aete te aú[1]) ó, oxalá: *N. guibahêmo* ó si yo llegara (Band.), pero poco usado.

Agui l. *gui, hegui* cuyo relativo es *chugui* l. *ychugui,* recíproco *oyehegui* de, ut: *checogagui ayu* vengo de mi chacra, *ndehegui aypĭcĭ* recibílo de tí &c.; — sin: *acaru chugui* comí sin él, *caá eremeê mbĭaupe chehegui* diste hierba á la gente sin darme á mí &c. y puede servir como de negacion, ut: *ymarângatubae oho ŷbape peheguine* los buenos irán al cielo y vosotros no (Mend.); — fuera ó léxos de, ut: *cherogagui aico* ando fuera de mi casa; *chehegui ete oguerahа* lo llevó muy léxos de mí; *checĭ raĭhu agui aico* estoy fuera ó léxos del amor de mi madre, hoc est, no la amo, lo usó un muchacho confessandose; *Tupâ poroquaitabagui aico, ymboaye eŷmo* no cumplo los mandamientos de Diós; — para no, para que no: *añaretâme cheho agui añemombeú* para no yr al infierno me confiesso; *emoîngatu ycañĭteŷ agui* guardalo para que no se pierda; *ndeyuca agui oroguereco chepĭri* porqué no te maten, te tengo ó traigo conmigo &c.

Con la partícula *racĭ* antepuesta, dice »de mero, de puro«: *Tupâraĭhu racĭagui* de puro amor de Diós, *ndeñateŷ racĭ agui* de mera tu floxedad.

Aguî cerca: *N. ñote emoŷ* ponlo aí cerca, *N. ĭma ndehohaba* cerca está el tiempo de tu partida, *aguîme hînî cheretâmagui* cerca está de mi pueblo.

Aguĭye basta: *N. corae* l. *N. ycotĭ* basta ya, no gustando de burlas; — acabarse, perficionarse, saçonarse: *yya-*

---

[1]) Tesoro: *aéte aú.*

guĭye panga está saçonado ó acabado ó cumplido? *amboaguĭye cherembiapo* concluí bien con mi obra; *marãnamo pucuy ndereco pochĭ aguĭyene* quando se ha de acabar tu mala vida? *N. panga peporabĭquĭ* (Mend.) aveis acabado de trabajar? *N. mbĭa oique Tupãope* (Mart.) ya entró la gente en la Iglesia; *N. nderembiapo rae* no ay mas que dessear, bien ha salido tu obra. En esto se funda la interjeccion *aguĭye* que usan quando quieren alabar y aprobar alguna cosa: *ma aguĭye pucuy nderecoporã mombeu aruãngatupĭ rae, ndehegui nanga* &c. (Nic.) felix es sacra V. María et omni laude dignissima, ex te enim &c. tiene esta fuerza: no puede llegar á mas tu ser hermoso y digno de ser alabado; *ma aguĭye angapico cherecoteé quaaparamo ndereco rae Peru* Beatus es Simon &c. ha llegado á lo sumo tu dicha, Pedro, por ser sabedor de mi verdadero ser. Puede regir gerundio por lo qual la oracion susodicha puede decir *eicobo rae* por *ndereco rae;* — ser vencido, rendirse: *yyaguĭye ĭma* estan vencidos; *amboaguĭye* le gané, *cheaguĭye chupe* me rendí á él.

Aguĭyebé en buena hora: *N. niã ahê ruri* en buena hora ó conjuntura ha venido; *aguĭyeihape catu* es mas usado.

Aguĭyebete: palabra de agradecimiento ó complacencia, usanla quando dan gracias ó parabienes; *N. ereyu angá* alegrome que has venido; *N. pendeco aguĭyei catu* l. *marãeỹngatu rechaca* alegrome que os veo con salud; quando le dan alguna cosa ó le saludan, dice: *aguĭyebete* te lo agradezco, Diós te lo pague; *N. yebĭ yebĭ chemongaruramo* l. *N. yebĭ yebĭ ae anga ndebe chemongaruramo* te doy una y otra vez las gracias por averme dado de comer; *aguĭyebeé* es lo mesmo, pero el otro es mas usado.

Aguĭyei bueno: *N. pe ereico* estás bueno con salud? *che N. guitupa* estoy convaleciendo; *aguĭyei yei aque* assí assí he dormido; *N. que toico, hey Peru ndebe* Pedro te embia sus saludes; *N. que toico, hey ndebe, teré chupe* dale mis saludes; *Tupâ tapemboaguĭyei catu angá que peataharupi* Diós os dé buen viaje.

Tambien lo usan por »bueno« moraliter: *aba N. nico haé* cierto que es hombre de bien, honrado; *chemboaguĭyei catu Payrobaque* me honró ó bolvió por mí ante el Padre.

Aguĭyeramboi de repente: *N. omanô* murió de repente; *N. ayapo* lo hize de priessa.

Aguĭyeté dicha fué: *N. mbĭa heta* dicha ha sido que aya mucha gente, dicelo quando el Padre va á ver la gente que trabaja; *N. nomombochĭî* ventura fué que no lo echasse á perder.

Aguĭyetey bueno, lícito, justo, honesto: *N. nanga yporiahubae upe ymeẽmbĭ* bueno es y bien empleado lo que se da á los pobres; *N. pânga guapicha yucahaguâ, tecoyoya potahape ñote, hubicha guaçu omoguarini ucaramo rae* (Nic.) es lícito matar á otro en guerra justa, quando su rey los manda guerrear? *añebê N. co ỹbĭpe oñemboorĭbay haguerecorupi tecobe ambuaepe tecoacĭ porarahaguâma* por esso justo es que en la otra vida padezca á la medida de averse holgado torpemente en este mundo; *mbae aguĭyetey catu* cosa muy buena, decente, honesta. V. Tes.

Aguîme cerca: *N. hĩni cheretâ agui* cerca está de mi pueblo.

Ah Interj.: *ah Tupâ cheyara* á Diós mio.

Ahê el tal, el sugeto de quien se habla: *ayete raco ahê yñeẽngacĭ* cierto que es pesado en hablar; se entiende de aquel sugeto y persona de quien hablan; *aye catu raco ahê oyerurebo* (Ruiz) cierto que es

pedigüeño; *etiquera marâterâ ahê yyapi eŷmo* y como erró el tiro el amigo. Lo dice haziendo chisga de él. Tambien lo usan para llamar: *ahê eyo quĭbô* fulano ven acá. Las mugeres no lo usan.

Ahoce V. *açoce.*

Aŷ marâpico raré Interj. de la muger que se enfada.

Aŷ solo: *ndeaŷ equa* vé tu solo y no otro; *cheaŷnôrá* l. *cheaŷ mêmêpeñandu* siempre he de ser yo él que &c.; *cheaŷ tayuca* yo proprio lo mataré.

Aŷ mismo: *Tupâ ay* l. *Tupâ tecatuay* el mismo Diós.

Ay desmedrado: *uruguaçu aý* gallina desmedrada; *vaca ý aybae* vacas desmedradas; *eremboáý uca ndovi*[1]) *ñembĭahĭî pĭpe* has desmedrado los novillos con la hambre; — desbaratar: *aba popĭrĭcĭ mocoŷ omboay* desbarataron dos mangas de soldados; — borrar ó deslustrar: *amboay yquatiapĭrera* borré lo escrito; *omboay gueco marângatucue* deslustró su buena vida passada, si habla de muger dice: que la hechó á perder; — podrido: *yyai* está podrido; *yyaiguereî mbae oquapa cherope* se estan pudriendo de balde las cosas en mi casa, y quiere decir: que tiene sobrada comida que por no aver quien la coma se está pudriendo; *mbae aygue hae chupe* le dixe que era un vil, un hediondo.

Ay malamente: *chererecoay* me trató malamente; *ndemaenduaray* tus malos pensamientos; *aray* mal dia; *aybetey cherereconi* malíssimamente me trata.

Ay mucho: *cheracĭ ay* estoy muy malo; *yyĭbatéay* está muy alto; repetido dice »muchísimo«: *oñemoŷrô ayay* enojóse muchísimo. Con algunos verbos disminuye, ut: *ereñapĭtî ayay* lo ataste floxamente ó

---

[1]) Tesoro no lo tiene; Vocabulario [2]: *novi* y *ndovi* s. v. buey, novillo, arador, arar etc.

malíssimamente; *mînî ay* es poquíssimo; *aybetey amôcô* lo tragué con mucha difficultad; *checaneô ay aybetey herahabo* me cansé muchíssimo en llevarlo.

Ay Interj. del que se duele.

Ay l. *haí* mi madre, lo mesmo que *checĭ,* siempre incluye el possessivo »mi«: *ay upe* l. *checĭ upe* á mi madre.

Ay puede decir: llaga, buche. V. Tes.

Aîbî vilmente: *ereyapo N.* ruinmente lo hiziste; *oñemboaŷbî* se envileció.

Aybi prestamente: *areco N.* tengolo pronto á la mano; *oyapo N.* presto lo hizo, *raibi* idem; *peyoraibi* venid presto. V. *raibi.*

Aipo l. *aypobae* esse, esso, essos: *N. aba* esse ó essos Indios; *aipohape* por essa razon; *N. ramo* l. *N. rehe* por esso; *aiporâ rehe* para esso; *N. rire yepe* aun despues desso, con todo esso; *N. eŷramo amo* si esso no fuera. Es tambien adverbio: *N. pecu rae* estais aí?

Ayapé superficialmente: *ndepĭá ayapeáramo ñote ererobia* (Nic.) lo crees superficialmente.

Aye l. *ayete* verdad, assí es: *aye* l. potius: *ayete pânga* es assí, es verdad? *ayeanga rae* assí es, ó fué; *aye catu rae* idem; *aye co rea, hey ĭmani yñemoçaenahague porângerecohape* (Nic.) que bien, esso sí, dixeron agradandose de lo que avian prevenido; *aye cunumîramo ndiyaraquaabi* (Arag.) lo cierto es que por ser muchacho no tiene entendimiento. V. *ayete* que es mas usado.

Aye cumplidamente: *chererecoaye catu* cumplidamente lo hizo conmigo; *yyaye* se cumplió; *teco yyayebaecue* caso acontecido; *mbae yyayebaerâ* cosa venidera; *amboaye* cumplo, obedezco, hago caso, tengo respeto, honro.

Aye con *ae* pospuesto al nombre »dicha, bienaventuranza«: *aye ndeaé* dichoso tu; *aye nanga peê aé Tupâcĭboya*

opacatu dichosos vosotros congregantes de la Madre de Diós; *aye ño amotareỹ rerequareỹ aé eguĩramĩngua niã Tupãraĩ yabamone* beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur; *aye yporiahubereco hara aé haébae yporiahuberecopĩramo ne* beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur; *tecoaye apĩreỹ* bienaventuranza eterna; mas usado es: *tecoorĩ catu apĩreỹ.*

Ayeau, ayeautamo, ayeaupe, ayetamo oxalá: *ayeau abahê raibi rae* oxalá llegara luego; *ayeautamo ndemarãngatu raé* oxalá fueras bueno; *ayeaú piche arcco rae* oxalá lo tubiera yo; *ayetamo* tambien significa »por poco«, lo mesmo que *cerĩ tamo,* ut: *ayetamo añỹbô* por poco le flecho; se puede usar con gerundio.

Ayeamo herã ah que fuera si.

Aye ayebaú no de veras, por cumplimiento: *N. ereyque Tupãope* por cumplimiento, no de coraçon entras en la Iglesia; *N. ndemarãngatu* por poco tiempo te muestras bueno, no es de coraçon (Mend.).

Ayebe aun por esso. V. *añcbĉ.*

Ayeboé[1]) es lo mesmo que *poyye* despues: *eguĩnũnga etey raco acoi angaypabiyacue N. yepe Tupã upeguaramo ñote tayco coỹte cá heýbae* (Nic.) son dessa manera aquellos peccadores arrepentidos, que no desde el principio, sino despues de algun tiempo se determinaron á darse á Diós.

Ayeboĩ l. *ayemoĩ* de veras: *ayeboĩngâtu Tupã oñemoỹrô pẽeme* de veras está Diós enojado con vosotros (Mend.); *mbae ayeboĩgua* cosa verdadera, no fingida; *na ayeboĩguarũguaỹ* no son verdaderos, como son los deleites mundanos.

---

[1]) Tesoro no lo tiene.

Ayepaco cierto que: *N. Chuâ yporerequacatú ñanderi* cierto que Juan nos agasajaba bien; *ayepaco yyapĭça eỹbae nde* (Ruiz) cierto que eres un malmandado. Otros á estas oraciones le dan este sentido: Juan sí que, tú sí que &c.

Ayéraúye assí dicen, pero ay duda; por pregunta con duda la usa el P. Mend.: *N. ahá nderupine* es verdad que tengo de yr contigo?

Ayeté assí es: *N. cheraỹreta ângaypamînî yepe omorângue Tupâretâme acehóboy habângue* (Nic.) assí es, hijos mios, aun los pecados leves impiden el yrnos luego al cielo; *N. pânga* es assí? no digo bien?

Ayetebĭbi es probable, parece cierto que: *N. Paý rú haguâ* pareceme cierto, muy probable es que el Padre venga.

Ayeteraú es improbable, es dudoso, y puede decir »ser verdad, pero no ay que fiar«: *ayete yeteraú yepe racobiña quie ỹbĭpeño ângaypabari tequareta ohechagi ñote Tupâ* &c. (Nic.) es verdad (y lo dice con hazer poco caso de los pecadores vanamente confiados) que Diós dissimula no mas en esta vida &c.

Ayuri en el cuello, *cheayuri* en mi cuello, assí se usa y no con *pĭpe*.

Ambe l. *amberá* l. *amberângê* espera, esperad.

Amboae l. *ambuae* otro, otros: *taba ambuae aérupi* fué de pueblo en pueblo; en el pretérito dice *amboaecue*, ut: *amongue ogueru cobae ambuae cobae* algunos truxeron estos, otros estos. Nota: *ndayco amboae potari* no quiero mudar de vida ó de modo (P. Gomez); *ndoû amboaey* no viene por otra cosa, idem.

Amî l. *namî* solia: *cheamî ayapo* l. *ayapo amî carambohe* yo solia hazerlo antiguamente; *cheamî ndayapoy* l. *ndayapoy amî* no solia hazerlo; *oñemoñeê namî pĭhaye tuyabae orebe* soliannos predicar de noche los

viejos; *cherorĭ pacamî cheanâ rechaca guiata guitecobo carambohe* (Arag.) solia yo holgarme de yr á ver mis parientes. Tambien se usa en el presente: *co ỹbĭpe yepe eguî aretḗ raçateîbae bae au Tupâ omboaraquaa am̃î herecobo* (Nic.) aun en esta vida suele Diós &c.

Amỹrî pobre: *aypo cuñâ N.* essa pobre muger; *guâete catu paconde N.* ah pobre de tí; — difunto: *cheru N.* mi padre difunto; — muchíssimo: *añemoỹrô N.* me enojé muchíssimo, *heta N.* muchíssimos, *amỹrîndetey* muchíssimo, sobre manera.

Amô alguno: *peê yrundĭ amo* alguno de vosotros quatro; antepuesto al numeral es partitivo: *peê amo yrundĭ* quatro de vosotros; *amongue* algunos, *amonguerîño* unos pocos; — un cierto: *ỹma aracae raco aba amô* antiguamente un cierto hombre; *amô* tambien significa »pariente«. V. Tes.

Amô léxos: *amô agui turi* viene de léxos; *amongotĭ* házia allá; *amô ete agui* de muy léxos.

Amô: partícula que se usa mucho en los tiempos del optativo y subjuntivo y en las proposiciones enfáticas, como queda dicho en el Arte. Con esta partícula tambien dan respuesta como difficultando lo que se les manda, E. G. *ndouricheamo* aunque vayan por él, no ha de venir; *ndoyapoycheamo* aunque se lo diga, no lo ha de hazer (Arag.).

Amôme á vezes: *N. yepi* casi siempre, *na N. ño rûguay* siempre, *amô amômeḗ* algunas vezes sí, otras no; con *yepe* y verbo negado »nunca«: *N. yepe nandemarângatuychene* l. *na N. rûguayche ndemarângatune* nunca serás bueno; con *ñanonde* y la negacion *na — rûguay* »para nunca«: *aha na N. pendecha yebĭ ñanonde rûguay* me voy para nunca bolveros á ver otra vez.

Amonamo jamas, no lo usan mas. V. *amôme.*

Andaubi en ninguna manera; usanlo quando no tienen lo que le piden ó le achacan alguna cosa; y poco usado.

Andey Interj. del que teme: *N. pe oubo ñanderehene* ay que vendrá para embestirnos, viendo algun toro &c.; *N. eico eme tataỹ pĭpe* guardate, no estés al fogon. La muger dice: *andei pane raré.*

Andibe juntamente. V. *ndibe.*

Ang aora: *angetey curi* aora en este punto, *ang ñote* l. *angbe ño* esta vez, no mas; *angbe* l. *angibe* desde aora con el verbo negado dice »ni aun aora«: *angbe ndouri* ni aun aora viene, *angbe rirô ete* idem, *angbĭteri* hasta aora, *ang ramó* aora de nuevo, *ang ramo ramôngatu* nunca, sino aora; *ang ñote* esta vez, no mas; *ang ñabê* á esta hora, *angatu* aora, *angé* l. *angei* aora de pretérito, *angegua ebocoi* esso es de poco acá, *ang gua* lo de aora, *anguire* l. *anguibe* de aquí adelante; *angeé* l. *angey* aora y no ántes, aora mas que nunca: *mboriahubereco yarete nanga Tupâ ma angeétamo pipo hoçamba ñanderehe rae* (Pomp.) Diós es misericordioso, pues aora mas que nunca se le avia de acabar la paciencia con nosotros; *angey ndereyubey cherechaca* (Mart.) ya no vienes mas á verme.

Angá, partícula muy usada, que denota affecto: *eyapo N.* hazlo, ruegote que lo hagas, dicho con muestra de amor; *chemboé N. tamo* l. *N. tamo chemboe raé* oxalá me lo enseñara.

Angau de burla: *cunumî N.* muchacho despreciable; *mbae mîrî N. omeê chebe* me dió poquíssimo; *nambae N. rũguay* no es cosa despreciable, sino muy importante; *amoângau, amoângaubî* no le hago caso, lo tengo en poco, lo menosprecio; *teco N.* accion

mala, menospreciable. Muchas vezes es lo mesmo que *au,* usanlo quando no tiene effecto la cosa, y aunque lo tenga, haze poco caso de él: *amôme raco yagua raângá mbaéamo omoñâ matete tete angau oîna, acoi guemîmoñâ rupitĭ harâ ramî angau* (Mart.); *napehechay tepaco guî mîtâ, ocĭ ambuae upe omeê potaramo, omaê eté eté angau hechacaba rehe range, obĭahatĭ rechacá ramî ramo ñote raco oñemombó etey angau ohobo, yyĭbapóramo oupa* (Nic.); — socolor: *heca heca angauhape* con capa de buscarlo.

Angeé V. *ang.*

Ani no: *ani yepe* no cierto; *ani ndaey paco chendebe rae* pues no te dixe que no? *ani ete, ani tirô ete, ani aý, aniî, aniri* de ninguna manera; *ani hae yepi*[1]) digo que no; *anique* lo usan tal qual vez por *emeque,* ut: *anique corupi pequa,* mas proprio es *corupi pequaemeque* no passais por aquí; *aneỹramo* quando no, porqué, si no; en que usan el *ani* con la negacion *eỹ;* tambien es reparable el usar el *ani* con *eme* y no son dos negaciones que affirman, ut: *aneỹme* l. *ani eme* no sea assí (Ruiz); *ani emetamo rae* oxalá no fuera assí (Mend.); tambien significa »nada«, ut: *mbae pânga ereipota* qué quieres? y responde: *ani* nada.

Añebê l. *ayebe* aun por esso: *N. ndayapoy* aun por esso no lo hize, *N. ramo* por tanto; puede regir gerundio: *N. abe che haĭhupa* y por esso tambien yo le amo; — no sin razon: *N. nderuru, ereñenô tapia equebo* no sin razon estás hinchado de gordo porqué estás siempre hechado durmiendo; *añebeỹ* idem.

Añeỹ assí es: *N. panga* que assí es, assí passa? *N. porae* assí deve de ser, assí será, lo dice con alguna

---

[1]) Tesoro s. v. *aânî* tiene *aânî ae chepĭ* digo que no.

duda; *añeŷngatu* es realmente assí; *N. etegua* cosa verdadera; estando alguno refiriendo alguna cosa, el que escucha está diciendo á cada rato: *añeŷ* aprobando lo que el otro dice, y juntamente da á entender que no sabia aquello.

Año solo, solamente: *ore año* nosotros solos; *ndepĭa cheraĭhu añõrenda mĩmbucu pĭpe erehaçaucá eicoborae* (Nic. en el sermon de la passion) cor tuum solius tui erga me amoris sedes; *ŷáñõŷ* él solito.

Ape aquí: *ape* l. *âme hĩnĩ* aquí está.

Apiray de burla: *apirayhape ereyapo* lo hiziste de burla; *che N. chupe* trisquéme con él, pero *che N. hece* dirá: me alabé de ello burlando, como de aver pecado con alguna.

Apĭri á canto: *che N. ahẽ reconi* es mi vecino; *charaha che N.* ayudame á llevarlo en un palo ó cosa semejante; *apĭri* tambien puede decir: en la punta.

Apĭreŷ sin fin, *apĭrameŷ* idem, *tecobê N.* vida eterna.

Apĭteri l. *apĭtepe* en medio.

Apó bordoncillo dél que quiere decir algo y no acierta.

Apocue resíduo: *çoo apocueño,* mas usado es *çoo rembĭreño oĩme* solo las sobras ay de la carne.

Aquĭ Interj. de la muger que se duele.

Aracabey [1]) algun dia: *N. yepe yyapo yebĭteŷ potareŷmo* no queriendo hazerlo otra vez en algun tiempo, id est: nunca lo bolveré á hazer. Con *ñanonde rũguay* dirá »para nunca«: *na N. yepe yyapo yebĭteŷ ñanonde rũguay* para nunca bolverlo á hazer otra vez, es lo mesmo que *amôme* l. *ara amo pĭpe yepe.*

Aracae antiguamente: *ŷma N. raco cunumbuçu amo* un cierto moço antiguamente; — quando: *N. ourae* quando vino, *N. ayu nderechacane* (Mend.) algun

---

[1]) Tesoro no lo tiene.

dia vendré á verte; *nda aracaeychene* no tardará; *N. amo ndayapoi* en ningun tiempo he hecho tal cosa; *aracaebe* l. *aracaeguibe* l. *aracaehaguerabe* desde quando ó de quando acá? *aracaebe* l. *aracaeyabe* l. *aracaehapebe* hasta á quando? *aracaerupi* por qué tiempo? Negado dice »en breve tiempo«: *aracae eỹ* l. *ndaracaey* l. *nda aracae ruguâỹ yñemoñangi* presto, en breve tiempo se cria.

Aré de espacio: *arecaturire* despues de mucho tiempo; *arecatuỹ rire* poco despues; *nda arerire rũguay ereheehane* presto lo verás; *arebeỹ* presto.

Ari V. Interj. *hari.*

Ari l. *ri* V. posposicion *rehe.* V. *a.r.*

Arîmbae antiguamente: *N. guare nicobae* esto es muy antiguo, *N. omanô* mucho ha que murió. Las Indias dicen *yrîmbae.*

Ariré despues, otro dia: *aramĩ taico rangê arire añemomarângatune oya oyabau* haga yo esto por aora que despues me haré bueno &c.

Aroŷrê al fin: *N. ybahêmîcoĭte* finalmente llegó ya; y lo suelen juntar con *coĭte* que tambien significa »finalmente«; — pues, por esso: *ymarângatubae ohecoá, N. oyque Tupâope* imita los buenos, pues entra, y por esso entra en la Iglesia; *na yyabay eteybaerũguay yepe paco Tupâporoquaita mboayeha N. chenunga Tupâporoquayta mboayehare heta etei oŷme Tupâretâme* (Nic.) no es difficultoso el cumplimiento de los mandamientos de Diós, pues muchíssimos como yo que los han cumplido, ay en el cielo. Este mesmo reprehendiendo á los que dilatan el convertirse á la muerte les dice: y saben essos tales, si en la muerte se han de confessar bien? y responde: *ani ete raco, N. raco oaraquaa catupĭrĩ ndoyohuĩche oñemombeú catupĭrĩhaguâ rehene, Tupâ*

ñandeyara niâ &c. y por esso ciertamente no han de hallar &c. porqué Diós &c. Usanlo á vezes como diciendo: merecido lo tiene, dandole en cara con su porfía, ut: *terecaru haé yepe, N. ñembĭahĩî oyuca* le dixe que comiesse, no quiso, en fin la hambre le mató; *eúeme haéchupe biñâ, N. oguerecomêguâ* aunque le aya dicho que no lo comiesse, lo comió, y por esto le hizo daño; — con todo esso: *ndarecoy cumanda, N. ereyerure hece chebe* no tengo frízoles y con todo esso me los vienes á pedir (Mend.); *mbaépohĩî eỹ tepe ebocoy, eremopuâ beétamo nucuy, N. co ỹbĭra pohĩî ete taraha ereteỹ eycobo* á penas puedes con lo que no pesa y con todo esso quieres llevar este palo tan pesado.

Aruâ, partícula que en muchos pueblos la usan por *bĭcatu* l. *bĭbi* probable: *ou N. Paý nderecháca* l. *oubĭbi* l. *oubĭcatu Paý nderecháca* es probable, pareceme cierto que venga el Padre á verte; *yñaruâneỹ teô pepocohune* os cogerá la muerte quando ménos pensais (Mend.); *penemimoâ eỹ* es mas usado; *aruâneỹ teô ou ñandebene* hemos de morir quando ménos pensamos (Band.); *aruâneỹ erehêndu* lo oyste al revez; *aruâneỹ ereico* no vives como debieras (Band.).

Aruâ hermoso, estar bien: *yñaruâ ñanderetâ* está hermoso nuestro pueblo; *che aruângatu chupe* le paresco bien; *yñaruâ Paý ndenũpa uca* justo es, digno eres, que el Padre te haga açotar; *cheyara Jesu Christo niñaruângatuy yepe, chepĭá poriahubîme ndereyque haguâma* (Nic.) Domine non sum dignus &c.; *niñaruây chebe* no me parece bien, *amoaruângatu* agradame, *Tupâ gracia marângatu omoaruânduçu ñande ânga* la gracia de Diós haze hermosa, agradable, digna &c. enoblece mucho nuestra alma.

Aruâmbeé como se esperava: *nde N. ndeporerequa mbĭa rehe* como de tí se esperava, agasajas la gente (Mend.); *oaruâmbeé Chuâ yñangaypa* vellaco es Juan como dél se esperava; otros le dan este sentido: bien se le echa de ver que es vellaco; *ndeñeê oaruâmbeé ndereco* tus palabras son como tus obras (Band.); *oaruâmbeé oyapo* lo haze como él es (Band.).

Ata Interj. del que teme le venga algun daño á otro.

Ataŷ Interj. del varon que se admira, agradandose de alguna cosa, ut: *N. ao pĭahu* ó qué lindo vestido!

Atĭbĭbĭri no significa »al revez«, sino »de traves, de lado« y assí para decir: ponte esta ropa al revez, no se ha de decir *atĭbĭbĭri*, sino *hapĭpe cotĭ* l. *guapĭpebo*; tambien significa »differentemente«: *yyatĭbĭbĭri ereyapo* no lo hiziste, como se devia hazer, lo hiziste differentemente; *Tupâ poroquaytaba N. tequára* los que no viven como Diós manda, que viven differentemente de lo que Diós manda; *yyatĭbĭbĭri aico heco agui* vivo differentemente que él.

Aú de burla: *Tupâ Tupâ aú* l. *ndaú* Dióses falsos, suele tomar la final de la diccion á la qual se llega y assí muchas vezes haze: *ndaú, mbaú, yaú, gaú, raú*: *Tupâporerequa teŷ habamo ñoñaŷ ñaŷndaú* (Band.) somos ingratos á los beneficios de Diós; *hechagueraño marâneŷ neŷmbaúbae* los que en la sola apariencia son buenos; con *etey* en la negacion del verbo suele hazer *auy yetey* l. *aubetey* l. *aúbiye* y niega del todo lo que significa el verbo, ut: *ndipo ndiporaúy yetey mbaé ûamo hece* (Band.) es lo mesmo que *ndipori mînî yepe*; muchíssimo uso tiene en la repeticion de los verbos negados: *ndocĭ ndocĭgaúy yetey* id est: *mînî yepe ndocĭî* (Band.), *ndipopĭ popĭ aúbiye herângico cú ete oho ohoîbo, oapĭreŷngatu*

renoŷna (Pomp.) no tiene términos; — con la maldicion: *equa equa aû* véte con la maldicion, en hora mala. Quando se riñe á Indio ó muchacho, se usa mucho: *ereyapoyebĭ aû que none, erehendutеŷ aû cheñeê none, eneŷque ereyebĭ aû none* (Arag.) como quien dice: hazlo otra vez, y verás; — fingir, hazer del que: *oyaheó aû* finge, no llora de veras; — de balde: *mbaéramo tepipo hecoquaahá amo yaheca heca aû yaicobo rae* (Nic.) porqué buscamos de balde testigos? y lo junta con *teŷ*: *aheca heca aû teŷ* lo busqué de balde; — execracion en arrepentimiento, ut: *che aû paco* yo que tal hize? *che aû aû paco amoŷrôteŷ Tupâ cheyeupe guitecobo* yo que tal hize, que enojé &c.; *cheruŷbaû* ó mi flecha desgraciada que no acierta! Significa tambien al fin del verbo ó nombre: no aver tenido effecto la cosa ó duda dél, y aunque lo aya tenido ó aya de tener haze poco caso dél, y aunque no se ponga la segunda oracion, se entiende, y para explicarlo mas añaden muchas vezes el *biña* l. *yepe* y repetido el verbo ó nombre es mas elegante, ut: *chereytĭ ytĭ aû yepe biña* me quiso derribar, pero no pudo; *ahupi hupi aû herahapotabo biña* procuré levantarlo para llevarlo, pero no pude; y denota no solamente el effecto no seguido, sino voluntad y desseo de quererlo levantar. De aquí es la partícula del optativo *curiautamo, ayeaûtamo* &c. que dicen: oxalá, y *ahechagaû* dessear al ausente.

Con el verbo *aé* significa »entender falsamente«: *yaguapó aipo aé aû* entendí que era perro, y me engañé; *cheângaiparamo yepe ndahayche añaretâmene, eréaû pânga* entiendes no yr al infierno aun siendo vellaco? pues entiendes mal; *ayabĭramo yepe nachenupâychene, oya oya baû* entendiendo falsamente

que &c.; — figurarse: *chemongeta ngeta aú cheruba amỹrî chequepe* soñaba que mi padre difunto me hablava; *ahêndu aú beramî* imaginome, pareceme de oyrle y realmente no es assí.

Aú l. *aubae* esse, *aú oguerú* esse lo traxo, *aú hînî* aquí ó aí está; es demostrativo.

Aubé siquiera: *peteỹ yebĭ aube ñote yepetamo ndeângaypapaguera eremboacĭ* (Nic.) oxalá una vez siquiera &c.

Aubetey es la partícula *au* con el superlativo *etey.*

Aubi un poquillo: *aque raubi* he dormido un poquillo; *acaru caru aubi* hago del que come; *eyapo aubi eme teque ñandu* no lo hagas á poco mas ó ménos, hazlo de veras.

Aubiye es lo mesmo que *aú ete.* V. *au.*

Auh Interj. del que cansado resuella recio.

B.

Bae él, los, es partícula que haze participio proprio de los verbos néutros y absolutos, como queda dicho en el Arte. A los nombres da este romance »el que es, lo que es«, ut: *mocoỹ yebĭbae* lo que fué dos vezes, y se junta con los nombres ordinativos: *yrundĭbae* el quarto &c. Iten da este romance »cuyo es« todas las vezes que le precede otro substantivo, ut: *Tupâcĭ marangatu quarahĭ yyahoyabae* la Madre de Diós, cuyo vestido es el sol; *quĭce yyá yequaaeỹbae* cuchillo cuyo dueño no parece &c. Pospuesta al participial *haba* haze participio passivo, ut: *mbaémbocohabae* cosa tocada, vease el Arte Trat. de los participios §. 2.

Be mas: *erube* trae mas. Haze Comparat. pospuesta al nombre, ut: *ypochĭ* es malo, *ypochĭbe* es peor; la cosa á quien haze excesso se pone en Ablat., E. G. es peor que esto *ypochĭbe coagui* l. *coaguibe ypochĭ;*—

mucho: *amôme ace guângêberamo* á vezes por tener mucha priessa; *peyquaabé catu raco* sabeis muy bien; — todavía: *oycobêbe panga* vive todavía? — otra vez: *ndaya pobeychene* no lo haré otra vez; *na teô cĭcabéramo rûguaŷ îche* l. *na teô cĭcabamobe ruguaŷ îche heconine* (Altam.) no morirá otra vez. Y tambien se junta con *yebĭ*: *nomanô yebĭ beîchene* idem. Pospuesta al *ramô* dice »miéntras«: *quarahĭ ramobe* miéntras ay sol; *chequeramobe oguerahа* miéntras yo durmía lo llevó; *cheque pĭpebe* idem; — luego que: *chebahêramobe* l. *rupibe* luego que llegué. Con el gerundio dice lo mesmo: *guibahêmobe* luego que llegué; — desde: *checunumîramobe ayquaa* desde muchacho lo sé. Con *haguéra* dice lo mesmo, ut: *cunumîhaguerabe;* con los advĕrbios de tiempo aun sin *haguéra* se usa: *aracaebe* desde quando, *ângbe* desde aora. Con las Pospos. *agui* dice lo mesmo, ut: *acoiguibe* desde allí. Tambien puede decir »desde entónces«: *omîtâguibe* desde que fué niño, y tambien »luego despues«: *missa guibe* luego despues de missa; — de todo, de puro: *amboacĭ chepĭaguibe* me pesa de todo coraçon; *cheñembĭahĭî guibe cheângay* de pura hambre estoy flaco (Arag.). Con *hape* »hasta«: *chemanôhapebe* hasta á la hora de mi muerte; *aracañŷmbapebe* hasta al dia del juicio, y tambien sin *hape,* ut: *cherogagui añani ŷpebe guihobo* de mi casa fuí corriendo hasta al rio. Con *pĭpe* »mesmo«: *acoi ára pĭpebe* en aquel mesmo dia; — simul: *nderupibe* juntamente contigo; *tobe ticâ cheao cherehebe* dexa que se enjugue conmigo mi ropa; *mocoîbe* entrambos, *mbohapĭbe* todos tres; *hecebé* juntamente con él; *cuaybe guembireco oguereco* nunca dexa á su muger; — »tambien« lo mesmo que *abe,* ut: *nderehebe Paý oporandu* por tí tam-

bien preguntó el Padre; *peẽmebe ýeni* á todos vosotros tambien lo dice (Band.); *chebebe oñemoỹrô* conmigo tambien se enojó; *Tupã chehaĭhuhaguâmari, chugui chequĭhĭye haguâmaribe* (Nic.) para que yo ame á Diós y tambien para que le tema. Con narigales á vezes haze *me,* ut: *chemanô rirême* luego despues que yo muera.

Beéamo l. *beétamo:* partícula del Pret. plusquamperfecto del subjuntivo y Optat. como queda dicho en el Arte. Tambien da este romance »avia de«, ut: *ỹmabeeamo yñemoñangirea, oyabo* &c. (Band.) diciendo: desde mucho tiempo ántes se avia de aver criado, y tiene fuerza de probar: *aceraĭhuparete nãnga Tupã, guĩmbaétîrô aceyecohupatĭ nomoñangiche beeamo raé* nos ama mucho Diós, si no nos amara, no ubiera criado &c.; *na ypoquaapĭrârũguay nanga tataguaçu añaretâmengua, tata angaú ã rupigua beeamo raco ace oguerooçangatu guapĭ catueỹramo yepe* no es sufrible el fuego infernal, si lo fuera, sufriera la persona el fuego de esta vida, aunque lo abrase ménos, luego si no puede sufrir este fuego, con mas razon no podrá sufrir el otro (Nic.). Item explica Fut. y Pret. misto. V. Supl. Cap. 3. Núm. 4.

Beybey cosa de nada, sin substancia: *mbaé beybey ebocoy* es cosa de nada esso, lo dicen quando ven que algunos riñen por cosa que importa nada. Tambien lo usan en otras cosas: *mbaé beybey* dixo una India á las lentejas menospreciandolas.

Beýpe »luego luego« pospuesto al *raibi,* ut: *raibi beỹpe obahê oubo rae* oxalá viniera luego luego. El *pe* aquí está en lugar del *tamô,* pues es lo mesmo que *raibi beytamo.*

Berábôte en un momento: *N. aquá* fuí en un momento; otros usan mas: *çabirami ñote* en un cerrar de ojos.

Berami parece que: *ou N.* parece que viene; *na N. ñoteguarũguaỹ ebocoy* esso no es cosa de opinion (Ruiz). Con el gerundio dice »como si«: *mbuyape tapia gua guabaúbo N. mbĭa amo ohó otupârábo* como si fueran á comer pan ordinario, van algunos á comulgar; *cóhîni rae penembieca oyabo berami* (Arag.) hablando de la estrella de los magos que se paró encima del portal de Belen, como si dixera: aquí está á quien buscais. V. *nunga.*

Bĭ.b cosa determinada, señalada: *cherembirecobĭ aypo* essa es con quien he determinado casarme; *cheỹbĭrabĭ co yâî* aquí está el palo que señalé; dicese de cosa determinada para él que la busca ó halla, no de dia, ni tiempo, sino de cosa material; — parece que, indicios ay que: *ndocarubĭbi* parece no comerá; *ndiquĭreỹbĭbi* parece no quiere yr; *ybĭ catu hecobêhaguâ* indicios ay que vivirá; *ybĭ catu etey Tupâ ñanderaĭhu ndeitee ñande rehe omanômo* (Arag.) muy bien se echa de ver, que Diós nos ama, pues murió por nosotros. Lo mesmo que *oyequaacatu: ybĭ catu ndearaquaabeỹ rae* bien se echa de ver que no tienes entendimiento; *ybĭ catu añaretâme yhohaguâma* me parece cierto, que él irá al infierno.

Bia por: *oho ybia* fué por él; *caábiarâ* los que irán á la hierba; — camino, senda: *Tupâ retâbia* el camino del cielo. V. *pia.*

Biari de repente, sin avisar: *oho N.* se fué sin avisar; *aypĭcĭ N.* lo hurté; *omanô N.* murió de repente; *ayu biarôte,* id est *biari ñote,* vine sin avisar &c.

Bĭbi á pique, á riesgo: *amanôbĭbi* estuve á pique de morir; *cuñarehe chemaĉhague chemoângaypabĭbi* el aver mirado una muger me puso á riesgo de pecar.

Biña pero, partícula muy usada, que haze imperfecta la oracion y demuestra que no tuvo ó tendrá effecto

ó se duda dello: *ayapo N.* hazialo, pero »subintelligitur« lo dexé porqué no salia bien ó lo hize, pero no salió como pensaba ó lo hize, pero ne sé si será de tu gusto &c.; *ayu ndebiaramo N.* venia por tí, pero no sé si querrás ó podrás yr. Mucho uso tiene en el Fut. y Pret. misto: *cerî chemanôhabangue N.* estuve á pique de morir. Pero nunca la usan en el Fut. del indicativo; en el lugar del *biña* aviendo de explicar imperfeccion usan *yepe: aha yepene* iré, pero &c.

Muchas vezes ponen una y otra, lo qual es muy ordinario en esta lengua, que juntan dos y tres partículas que significan lo mesmo, ut: *hupigua yepe N.* es verdad, pero ay su difficultad; *ayete yeteaú yeperaco N. quie ỹbĭpe ño ângaypabari tequaretá ohechagi ñote Tupâ* &c. (Nic.) es verdad que Diós dissimula en este mundo los pecadores, pero &c. A la partícula *biña* se sigue regularmente la otra *aete,* quando quieren explicar el effecto que no se siguió ó duda de ello: *ayaporaco N. aete ndoicocatuy* hizelo, pero no está bien hecho.

Biñae aun, pues sí: *che N. ndarobiaycheamo nde eremombeú eỹramo amo* aun yo no lo creyera, si tu no lo dixeras, idem ac: *che yepe.* Con *bĭte* haze comparacion de minori ad maius l. e contra: *Tupâraĭ N. raco teô oyporara, bĭte tene ñande* pues si aun el Hijo de Diós murió, quanto mas nosotros. La misma fuerza tiene *yepe*: *Tupâraỹ yeperaco* &c. Aun sin la partícula *bĭte* que regularmente se le suele seguir para la comparacion, se hallará usado, E. G. *angeles guapicha quarepotiyu rami etey yporângâtubae N. raco S. Mingue marângatu oytĭ ñote ỹbagagui, chupe guoçâteỹ potareỹmo, haéamo pe aba ângaypa tuyu abaete catu abĭareỹ*[1]) *reco oguerooôça ñote ỹbape*

[1]) = *abĭhareỹ.*

herahabo rae (Nic. en el sermon de S. Miguel) no sufrió S. Miguel á los ángeles &c. y avia de sufrir á los hombres que &c.

Biñará es partícula que usan quando hablan consigo mesmos en cosa que á ellos les agrada y que la quisieran &c. pero siempre juntamente significa algun género de imperfeccion, E. G. *co yepe pico amo âŷ N.* lo usó un Indio que buscando un palo, halló uno que le pareció á propósito, pero no le contentaba del todo; *oupucuy N.* dixo otro viendo un pescado muerto en un rio y no veia bien si venia nadando házia á sí; *eupe tucuy N. heý berami oyerobabo chugui* dixolo de un cavallo, que encontró un género de hierba que le parecia buena, pero viendo que era mala, la dexó, bolviendose á buscar otra. Y el Padre Bandini en un sermon de la Vírgen dice así: *cuy quarahĭ rehe cheatĭbaramobe raco, aye catu paco guî quarahĭ oyapĭraha ete etey yacĭtata tetîrô oycobo N. aé yepe, co Tupâcĭ marângatu reco porâhába ñabenguaraŷ tene ebocoy reá na guiyaboruguâŷ aete.*

Bĭte quanto mas, mucho mas, mejor: *ndeyé erehopota, bĭteteche* l. *bĭtebe che* l. *bĭtetebe che* l. *bĭte tenânga che* dicen que quieres yr, mucho mas yo; *Peru oyapoquaa, bĭte tene che* Pedro lo supo hazer, mejor yo; *bĭte naco* l. *bĭtebe tenicobae* quanto mas esto; *mbaé aîbî yepetamo eremocañŷ, haéamo hacĭ ndebe, bĭtetamo eguî mbae ete graciaya eremocañŷ* aunque fuera cosa vil la que perdias, te avia de pesar, quanto mas si perdieras la gracia que es cosa grandiosa.

Bĭte.r todavía: *oŷmebĭte* l. *bĭteri* todavía ay; *oubebĭte* todavía vive, dicese del enfermo que está echado; *ambobĭte bĭteri* l. *ambobĭteri teri* hago que todavía dure.

Bĭte, puesto al principio haze *mbĭte,* medio: *mbĭterupi ambobog* partílo por medio de los dos; *oyobĭtepe* en medio de los dos; *amboyobĭte* partirlo por medio, *mbĭtepó* tolondrones (Mend.).

Bo breve es terminacion del gerundio y supino. Iten con este *bo* tambien se haze la forma del sitio. V. el Arte Suplem. Cap. 8. Excep. 1.

Bó.r con nombres tiene fuerça de participio *bae* per modum habitus, ut: *tacĭbo* el que anda enfermo; *ñembeotebora* los que estan llenos de soberbia; — señal: *huỹbó* el que está flechado, continens sagittam; *huỹboré* la herida de la flecha ó señal de la herida; *co ỹbĭ teçaĭbó* esta tierra lugar de llanto, valle de lágrimas; — effecto: *Tupâ ñeêmbo* effecto de la palabra de Diós.

Bog abertura: *ỹbĭatâbog* abertura de la pared, *ambobog* partir. V. Tes.

Boy luego: *ohóboy* se fué luego.

C.

Ca: partícula que la usan quando se determinan á hazer alguna cosa, no se usa hablando con otros, sino absolute y la usan los varones en el número singular, las mugeres dicen *quĭ,* ut: *taháca* ea vaya yo, dicelo quando se determina á yrse; *taha yco no cá* me determino á yr otra vez; *tañemomarẫngatu guitecobo coĭtecá, cherecopochĭcue reroyebĭpotareỹmo, oyabo raco cunumbuçuamo* &c. (Pomp.). Para el plural usan la partícula *pa.* V. *pa.*

Caáru tarde: *N. ỹma* es tarde ya, *N. ramo ahâne* por la tarde yré, *N. pĭtũramo* por la tarde puesto ya el sol, *N. pĭhayerupi* muy de noche, *N. chupe yhoramo memê* anochecióle en el camino miéntras iba.

Cacá poco trecho: *caabiarâ rerocacaharera* son los que acompañaron por poco trecho á los que iban al hierbal.

Cacarî cercano: *ndemanô N.* estás cercano á la muerte, *yhó N.* está á punto de partir.

Cacó l. *cacoy* es lo mesmo que *acoý: acoybe caco mbĭa oyabamo paé, Paý rerobiani* no es como ántes la gente que obedecia á los Padres! *ayé cacoy rea* assí passa, aprobando lo que se dice.

Cacheche l. *cachechey* Interj. del que se rie y haze poco caso.

Cami por ventura: *ma ndeaé cami rae* anda tú, por ventura has de yr en esso, como medio riñendo ó espantandose que haga tal cosa. Se suele juntar con *meguaŷ,* ut: *meguaŷcamî ahane* quisás iré. Nota: muchas vezes es la partícula *ami* que significa »solia, costumbre« por la sinalefa que haze con ella la diccion que le precede, ut: *chapacami* id est *chapaco ami* pues ya sabeis que solia, *chacami aracae* veis aquí que solia antiguamente.

Carambohe antiguamente: *ŷma N. raco cunumbuçu amo* antiguamente un cierto moço, *N. haguerabe* desde mucho tiempo acá.

Catu, que con narigales haze *ngatu,* bien: *ayquaacatu* lo sé bien; *ambocatu* tengolo por bien, apruebolo; — bueno: *aycatuog* sacar lo bueno, escoger; *ombae catucue memê omboyaó yaó yporiahubaeупe ymeênga* repartió todos sus bienes á los pobres; — muy: *yporângatu* es muy hermoso; — mucho: *cheângapĭhĭ catu* me consolé mucho, *aré caturĭré* despues de largo rato; — ántes: *nomoñŷroŷ omoŷrôngatube catu* no le desenojó, ántes le enojó mucho mas; — mas ántes: *cobaeagui mabae catu pangâ ereypota* destos qual mas quieres? — no sino: *ambuae catu ereruamo*

biñâ no sino el otro avias de aver traydo; *canguî catu raé* erré pidiendo agua, vino quise pedir; — sí: *che catu ayquaa* yo sí lo sé. Negado dice »no ser bien, lícito, justo y no poder«, ut: *ndicatuy cheyyapohaguama* no es bien que yo lo haga, no lo puedo hazer; *yecoacuramo, ndicatuy çoóú haguâma* en dia de ayuno, no es lícito, no se puede comer carne.

Con *ete* en los pronombres dice »mesmo«: *checatu ete ahecha* yo mesmo lo ví; *na haécatu ete hechagireruguâŷ omombeú* lo dice sin haverlo visto él mesmo; *catuŷ* disminuye algo; *tubicha catuŷ* grandecillo; *arécatuî rire* de aquí á un rato. Con partículas diminutivas y negacion *eŷ* haze superlativo, ut: *mîrîeŷngatu* muchíssimo. Pospuesto á la partícula *ya* dice »cabalmente«, ut: *yyacatu* es á la medida, *ara yacatu* todo el dia entero, *ŷbĭyereha N.* toda la redondez de la tierra, *cherecobê* l. *chemanô eŷ N.* toda mi vida; — lo bastante: *acaru N.* comí lo bastante l. *yyacatuñote acaru.*

Catu ânga pico del que se admira, agradandose de alguna cosa.

Catupaco Interj. de cosa vista ó oyda; un muchacho admirandose de que su padre le aya dicho que no le tenia amor, respondió: *catu anga paco cheruba cheruba aeteŷ ndebe guitecobo yepi* pues de balde te estoy diciendo siempre: padre mio, padre mio?

Catu pipo del que se admira de cosa exorbitante, ut: *catu pipo ucúy çoó rerubo.* Tambien dice: es possible. V. *co catu pipo.*

Caturá es Interj. del que se admira de cosa exorbitante, en los mártyres dicen: *yabaetecaturá,* la muger dice *catu maé;* iten del que se enfada, ut: *caturá pecêcê ocape,* la muger dice *caturaré.* Tambien lo usan en chanza queriendo enfadar á otro.

Catupe en público, lo mesmo que *teĩĩpe* l. *pabẽrembiecharamo.*

Catu tepe que es possible: *coára catutepe cheruñeẽngaba raé* es possible que llegó al dia en que mi padre me avia de hablar.

Co toma ó tomad: *corey* tomad olá, seu: esto olá quando quiere dar alguna cosa.

Co esto: *co pãnga* es esto? — aquí: *cohinĩ* aquí está, *conico* veis aquí, esto es; *conaco* l. *cotenaco* ecce, cata aquí; *co nãnga* l. *cone* esto es, es á saber; *conunga* l. *coramĩ* como esto ó desta manera; *coñabẽ* otro tanto como esto; *coramõ* esta es la primera vez, lo mesmo que *ãngramõ,* esta es mas usada; *coỹmani yquay* aora en este punto passó; *coherã* l. *coypo* l. *conipo* ó quisás esto; *coterã* vel, aut, an, etiam, ut: *cobae panga ereipota coterã acoibae* quieres esto ó aquello? hoc an illud? *tou Peru coterã Pauru* veniat Petrus aut Paulus; *tamboyequaa minĩ Tupã upe aceyerurehá, coterã yerure eỹhá guitecobo range* (Nic. Trat. 4. Doctr. 1) permitaseme el explicar un poco primero lo que debemos pedir á Diós y tambien lo que no debemos pedir; y en este sentido lo hallo apuntado del Padre Mendoza. *Corirẽme* de aquí adelante, *cocuerabe, coguibe* idem; *cocuerabe aha Tupãopene* de aquí iré á la Iglesia, sin entrar en mi casa; lo usó un Indio estando en su chácara; *coaguibe* l. *coguibe pepé* desde aquí allá; *cobe* l. *cobeỹ* todavía aquí; *coetey* aquí cerca ó á pique, ut: *coeteỹ* l. *cerĩ chemanõhabangue biña* estuve á pique de morir. Tal qual vez dicen *co* por *raco* l. *nico.*

Coamo pãnga l. *pae* qual estuviera: *N. oico ebapo rae* qual estuviera, si allá estuviera (Band.); — pues como avia de: *N. ereho chemongeta eỹmobe raé*

pues como te avias de yr ántes de hablarme? *N. ereho, aha ĭma ndeé eỹmobe raé* como te avias de yr sin despedirte, dicen tambien *como pae* por *coamo pae.*

Cobae esto: *N. rehe* por esto, *N. cueraçoce* mas que esto.

Cocatu l. *coeteamô herâ* ah que fuera si: *N. guîmanômo rae* ah que fuera si me muriera; *guaete amo herâ, hî amô herâ* idem.

Cocatu pipo aora sí que: *cocatu anga pipo guimanômo rae* aora sí que estuve á peligro de morir; *coete pipo* idem. Pero en el futuro dice »es possible«: *cocatu pipo* l. *herâ guimanômone rea* es possible que me tengo de morir? es lo mesmo que *guaete pipo, hî pipo* l. *coete pipo* l. *piche amanô raene.*

Coêramo mañana: *curî coê* mañana por la mañana; *coê caáruramo* mañana por la tarde; *coêramobe* l. *coêrupibe* l. *coêtîramobe* l. *coê yequaaramobe* l. *yequaarupibe* en amaneciendo.

Coŷ cerca: *coî heconi* aquí cerca está; *coî coî* aquí cerquita; *coî coî chepĭcĭrĭ biña* estube ya para resbalar; *coî coî amanô biña* l. *coî coî namanôy* estube á pique de morir. Repetido tambien dice »frequentemente«, pero no muy usado, ut: *coî coî chenupâ chererecobo* (Arag.).

Côi puede decir »dos cosas«: *cunumî côî* gemelos; de aquí sale el número *mocôy* dos.

Coĭre aora y no ántes, aora mas que nunca: *N. amo pae chehó ebapo* aora yo avia de yr allá, suponiendo que no quiere; mas usado es: *angeé amo panga.*

Coîrî poco ha: *N. ayu* poco ha que vine; *na coîrîgua rûguaŷ aipo* no ha poco que esso succedió; *na N. rûguaŷ yhoni* no ha poco, mucho ha que se fué.

Coĭte finalmente, ya: *cheroçâmba N.* finalmente se me acabó la paciencia; *aru N.* ya lo traigo; *âng ño N.*

esta vez, no mas; *ãng N. anibey* de aquí adelante, ya no mas.

Copaco á caso todavía, es pregunta: *N. acoibae Paý reconi* vive ó está á caso todavía aquél Padre? (Mart.)

Coromó despues: *coromoé tayapo* despues lo haré; *coromó ameẽndebe* despues te lo daré; siempre apela tiempo futuro, aunque el verbo no tenga la partícula *ne; amocoromó* dilatar á otro tiempo.

Coromongatuĩ l. *coromo romoĩ ñote ahane* iré de aquí á un poco. V. *curie*.

Cote veis aquí: *N. acaru guĩtena* veis aquí que estoy comiendo, dicelo combidandole; *N. mbĭaruri* veis aquí, hételo aquí, estando en esso, vino la gente.

Cote ndaye pero cata aquí, usanlo quando refieren alguna cosa: *ndipori mbĭa oya oyabau N. ỹbĭrayyá ocê yeçapĭa ypocohubo* dixo no ay nadie, pero cata aquí que salió de repente el alcalde y lo cogió; *aicobê pucuniche guitecobone, oya oyabau N. pĭhayerupi teô oheçapĭa* viviré, dixo, largo tiempo, pero no fué assí porqué la muerte lo cogió de repente (Arag.).

Cotĭ házia: *cocotĭ* házia acá, *amôngotĭ* házia allá, *checotĭ cotĭ peyubopa* venite ad me omnes (Band.); repetido tambien dice »contra«: *checotĭ cotĭ* contra mí.

Cú esse, essos: *cú ỹba* esse cielo ó essos cielos; con la posposicion *pe* dice »allá«: *cú ỹbape* allá en el cielo.

Cue.r, partícula que haze pretérito. V. el Arte Parte 3. Cap. 1. §. 4. Apéndix. Haze tambien número plural: *co ñandu pocue* como estas manos (Arag.). Iten todo lo que es de una especie: *torocue ñote oyehu* no se hallan mas que toros..

Cuehe, partícula que dice tiempo passado: *conico amboyequaa peẽme guitecobo N.* esto es lo que os estuve explicando los dias passados.

Cuehe etey ayer determinadamente: *N. ñanonde* ántes de ayer, *cuehe eteygua* cosa de ayer acá, *cuehe eteybe* desde ayer, *cuehe ambuae pĭpe* el otro dia, indeterm., *cuehegua ara ambuae ae pĭpe* en los dias passados, *cuehe catu* dias ha &c.

Cuy l. *cuybae* aquél, mucho se usa adverbialmente, ut: *cuy beramî hinî* parece que está allí, *cuybe* veslo aí todavía, *cuy yquay* allá passa, *cuycotĭbe* mas allá.

Cupe léxos: *cupegua* los que están léxos, *N. tequara* los que están ausentes, *cupe aheya* lo dexé allá léxos.

Curi aora, de pretérito: *acaruĭma N.* aora acabo de comer; — rato de tiempo: *N. que eico ebapó* un rato, no mas, no te detengas mucho allá; *N. ñote* l. *curiteî ñote aico* estuve poco; — despues: *N. aracañŷmbape yahechane* lo veremos despues en el dia del juicio; *N. ambuaepe* otro dia; *N. coê* mañana, por la mañana; *N. coê ramobe* mañana luego que amanesca; *na N. rûguaŷ* mucho ha; *curime* l. *curimeî* l. *curiteî* luego al punto; *curie* l. *curiye* l. *curingatuî* l. *curingatuî riré* de aquí á un poco; *N. mirîñabô* l. *curi curi ñabô* cada instante; *curi autamo* l. *curi aupe* oxalá.

Curibey aora poco ha ó de aquí á un poco.

Curi cono Interj.: *N. ahê ymêngua rae* mirenlo otra vez con las chocarrerías con que sale.

Curié l. *curiye* dice tiempo futuro: *meguâycami N. nomeêyebĭbe ychene, peyabo* (Nic.) diciendo quisás no me dará el dia de mañana; *N. ceri* de aquí á un poco; *N. catu* despues de un buen rato; *N. guarâma* para despues.

Curiî á menudo ó presto: *N. añemombeu* me confiesso á menudo; *N. eyebĭque* mira que buelvas presto.

Curîme l. *curimeŷ* luego, al punto.

Curiteŷ idem: *tereho N.* véte luego, *N. ñote aycone* estaré un rato, *ambocuritey cherembiapo* abrevié mi obra, *N. quie ŷbĭpe ereicone* vivirás poco, *N. mbĭrĭ* algo presto. V. Tes.

Çabi ñote l. *çabiramî* l. *çabirapicha* en un pesteñear de ojos, luego, en un instante.

Çando çandohape interpoladamente: *oyporará çandogeŷ-ngatu oicobone* estará padeciendo sin interrupcion.

Çapĭa l. *yeeçapĭa* de repente: *omanô N.* murió de repente, *añeê N. chupe* le hablé apressuradamente, *yeeçapĭahape oremanôramo amô* si uvieras muerto de repente.

Ce gana, querer: *ndecaraice pânga* quieres bautizarte? *chehoce catu* tengo mucha gana de yr; con narigales haze *nde: nachecaneônderi* no tengo voluntad de cansarme; — por poco: *chereroáce* por poco me derriba. V. Parte 3. Cap. 2. §. 8. versus finem.

Ce l. *che,* partícula que se pospone á la negacion del futuro, optativo y subjuntivo como queda dicho en el Arte, ut: *namanoŷcene* l. *chene* no moriré &c.

Ce que rea Interj., lo mesmo que *heê que rea* bien empleado.

Cerî cerca, á pique: *N. chemanô habanguebiña* estuve cerca de morir; — poco: *acĭrĭ N. chugui* apartéme un poco de él, *ndey N.* poco falta, *cerîbey* un poco mas, *ceriŷ* poquito; — por poco: *N. tamo guicaita rae* por poco me quemo, *cerî cerî opa ogueraha* por poco no lo lleva todo (Band.).

Cĭ, partícula distributiva: *mocoîcĭ* de dos en dos.

Çoce sobre. V. *açoce.*

Çua lo mesmo que *guara: chepopeçua* por *chepogua* lo que está en mi mano.

Cha lo mesmo que *ña,* nota de primera persona inclusiva del permissivo: *chamboé* por *ñamboé.*

Cha l. *chaque* Interj. del que muestra ó advierte: *cha yquĭra catu vaca* mira que gorda está la vaca; *chaque Tupâ oñemoỹrô ndebene* mira olá que Diós se enojará contigo.

Châng Interjeccion del que se admira.

Cha pânga, chatepaco, chatepe &c., sirven para conciliar la atencion. V. el Arte en la Nota de las partículas de pregunta, Parte 5.

Che olá, llamado á algun Indio; es tambien partícula de quien se muestra medio enfadado, E. G. dice uno: *emondo ỹgayaha* y responde el otro: *che,* no tendrás un poco de paciencia, y lo dice con algun tonillo.

Cheau paco Interjeccion del que se duele: ay de mí.

Chi olá, llamando á otro y es interjeccion del que haze silencio, pronunciado con voz baxa.

Chuara lo mesmo que *guara: tobaichua* por *tobaigua* contrario; *yoĭbĭrichua* dos que llevan una cosa, como silla de manos; *haquĭcuerichua* los que están ó vienen atrás.

E.

E, partícula que tiene varios significados. V. el Arte Parte 3. Cap. 2. §. 8.

E decir. V. Verbos irregulares.

Eacai de muger »indignantis« (Arag.).

Eacaî ânga pico de la muger que se admira agradandose de alguna cosa; el varon dice *ataî.*

Ebapó allá: *N. agui ayu* vengo de allá, *N. guara* los de allá &c.

Ebocoy l. *ebocoybae* esso, essos: *N. catu* esso si, *N. rehe* por esso, *N. râ rehe* para esso, *N. ramî* dessa manera, *N. rami etei* l. *N. ramîngatu* dessa mismíssima manera; — aí: *N. ruri* aí viene, *N. rupi* por aí, *N. yhoni* allá va; muchos despues de averse

confessado, dicen: *ebocoy ñote ebocoy* esso, no mas tocante á esso.

Ebocoy ebocoy repetido interjeccion del que advierte »alerta! allá va essa fiera« &c. es muy usado.

Eguâ Interjeccion del que desprecia.

Eguî l. *eguîbae* esso, essos: *N. rami* dessa manera, *eguî* l. *eguîme* aí en esse lugar, *N. rupi* por aí; es tambien partícula repletiva como repara el Padre Mendoza que se pone muchas vezes por ornato: *ta napehendupotari berami eguî Tupâ ñeê* parece que no quereis oyr las palabras de Diós.

Eguî aŷ l. *eguî ñote* dice »modo, mañas«: *N. mbĭa* essa es la gente, essas son sus mañas; *N. raco mbĭa recó* idem.

Ey de balde, sin causa: *cheacacá éy* de balde me riñe; *ndayapo ey* dexélo de hazer sin causa, no con mal fin; *aycó ey* estoy ocioso, desocupado; *vaca omanô eýbae* dicen á las vacas que mueren de suyo. Con el verbo *ae* dice »mentir«: *oyabey nipo* quiçás mintiendo. V. *teî*. En lo negativo muchas vezes dicen *yei* con la primera *y* consonante: *namombabi yei* no lo acabé de balde.

Ey á caso: *ayohuey* le hallé á caso, sin buscarlo; *yeçapĭáhape hechaey ñote ramo aete* (Nic.) pero mirandole á caso &c.

Eỹ.m es negacion como queda dicho en el Arte. A vezes la usan aun en los tiempos del optativo.

Con nombres dice »sin«: *angaypa eỹ* sin pecado, *mbae eỹ* nada. Con otra negacion affirma: *ndahaĭhubeỹmî* no le dexo de amar; *na cheracĭ eỹramoruguaŷ* no estando sin enfermedad, hoc est: estando enfermo; *eỹme* negacion de lugar, ut: *tata eỹme* donde no ay fuego. En el verbal *haba* da raçon, porqué no se hizo alguna cosa, ut: *chepĭtuú*

habeỹme areteramo yepe ambaeapó por no tener sossiego, aun en dia de fiesta trabajo.

Eỹco l. *eỹ nico* como si no: *ayapo N.* como si no lo ubiere hecho; poco usado. Se puede decir mejor: *cheyyapo eỹramo amopae?*

Eýé assí como assí, rige gerundio ó subjuntivo: *ma niñangatabeyche tepipo aba oãngaypa rire guembiapo caturã amo rehe? eýétemâbae tecobe amboaepe guepĩ eỹramo chebene, oyábo* (Band. Doctr. 1. de los Sacr.) no ha de cuydar mas por ventura de hazer obras buenas el hombre despues de aver pecado diciendo, assí como assí no han de tener premio en la otra vida? — tarde que temprano: *eýé tenangã Tupã nde mboaraquaabone* tarde que temprano Diós te ha de castigar; — verás ó vereis como: *eýe* l. *eiye tenipo pecaneô poreỹramone* vereis como os cansareis de balde.

Bandini nota que *eýye* muchas vezes es lo mesmo que *eýndaye* dicen que dixo.

Eýé no basta que, en este sentido lo usa el P. Aragona, ut: *eýé ỹbĩ rupi guitecobo haé amopiche abohĩî?* no basta que ando á pié y avia de yr cargado?

Eỹmbe aunque no: *eyoquay toyapo N.* mandaselo aunque no lo aya de hazer. V. Tes.

Eỹ mîré l. *eỹ mbiré* l. *eỹ riré* dan estos tiempos: si no ubiera, por no aver, V. Arte en el Suplem. Cap. 3. Núm. 3. Tambien da este romance »hasta que no, miéntras que no«, ut: *angaypa rehe yepoquaahaba ace ymondogeỹrire niñangecoi añã* (Ins.) hasta que no corte el hilo de la mala costumbre, no se le da nada al demonio.

Eỹmobe l. *eỹmbobe* l. *ỹmobe* ántes que: *cheho N.* ántes que yo vaya l. *guiho N.*

Eme l. *ỹme,* negacion del Imperat. ó permissivo. V. Arte.

Emona así, de essa manera: *N. ramo* siendo así, *emonaŷ* dessa misma manera, *N. tequara* los que se portan ó viven de essa manera, *N. nunga* semejante á esso, *emonaé pĭpe* con semejante dicho.

Emonaé l. *emonande* y assí essa ha sido la causa: *heta cherembiapo N. ndahay* mucho tenia que hazer, y por esso no fuí (Mend.); mas usado es: *haerâmboe* l. *aipohape* l. *aiporehe.*

Eney l. *neŷ* ea, partícula de animar, suele regir gerundio ó permissivo: *N. eñemombeguabo* l. *tereñemombeu* ea confiessate; en el Plural *peñeŷ;* — en hora buena, sea assí: *peñey herahabo* en hora buena llevadlo.

Eneŷ que rea acaba ya, dice el varon; la muger *eney que reŷ.*

Epe, epeyepe V. en el Arte Transiciones.

Eque catu rare Interj. de la muger que se enfada.

Ete muy, verdaderamente: *ycatupĭrĭete* es muy bueno, *heco ete* su ser verdadero. Nota: *heco ete* l. *heco ete haba* tambien puede decir: muchedumbre. V. *tee.*

Etey totalmente: *opa etey* se acabó del todo; — solamente: *nderechaca etey ayu* he venido solamente á verte; — verdaderamente: *marâ eteypa ereico* como estás, como es propriamente tu salud; *ycaraí eteybae* los que son verdaderamente Christianos.

Eti, etiquerá, tiquerá Interj. de enfado, usanlo quando oyen triscas malas ó pesadas. Corresponde á nuestro romance: dexa esso, basta ya. Tambien lo usan por enfado reprehendiendo muchachos inquietos; lo mesmo es y mas usado: *marâ pia rá* l. *puguî rá* si son muchos; si es uno: *marâ pico rá.* Iten quando temen algun daño á otro, como si alguno subiendo un caballo desbocado temiendo que le aya de derribar dicen: *eti eti etiquerá* y si lo derriba, dicen luego, *hîndotĭp* no lo dixe yo? Iten

corresponde á lo que decimos en romance: aora lo verás, E. G. no puede uno enlaçar algun toro ó levantar algun palo &c. en tal caso arremangandose dice: *etiquera* aora lo verás. Iten quando yerra en el juego ó otra cosa, ut: *etiquera marâterâ ahê yyapi eỹmo rae* y como erró el golpe.

Eu acai l. *eacaí* l. *eu angâ panga maê* Interj. de muger que se compadece ó admira.

Eupe l. *eupe bae* esse, es tambien adverbio; *eupe* l. *eupepe hînî* verlo aí está, *eupe ocape* aí fuera. A vezes es lo mesmo *eupepe* que *acoiramo.*

G.

Gaî l. *ngaî* es lo mesmo que *angá* palabra de amor.

Guâ guâ Interj. del que espanta, *gua angamaê* de la muger que se enfada.

Guaba verbal de muchos verbos, ut: *mombeguaba* de *amombeu.*

Guaçu grande, con verbos dice »mucho«. V. Parte 1. Cap. 1. §. 3. Apénd.

Guâ ete Interj. del que se duele y admira, se suele juntar con *pe, panga, paco* &c.: *N. pende amÿrî* ah desdichado de tí, *N. angaipa poro mbotabĭceray* (Ins.) ó pecado engañador, *tu guâete puguî guaçu guetaramo* ó que de venados ay, *tu guâete pico ahê abati rerecobo* ó qué de mais tiene fulano. No es interjeccion del que se duele solamente ó se admira con dolor, sino tambien del que se admira aun alegrandose. Por interjeccion de admiracion sin que incluya juntamente dolor, la usó el P. Pomp. explicando pues ó perifraseando aquellas palabras del Profeta Baruch: o quam magna est Domus Domini et ingens locus possessionis eius, magnus est et non habet finem, dice assí: *tu ma ypĭahaÿnduçu etey tenipo Tupâ requa rae*

rá guaete catupico cheya yecoboñâgague gubicha poromboeçangopa ngopa eteramo rae reá? mâ ndipopĭ popĭ aúbiye herâ ngico cú eté oho ohoibo, oapĭreỹngatu renoîna.

Dice tambien »es posible«: *guaete piche guimanômone reâ* es posible que me tengo de morir? V. *co catu.*

Haete pico idem est ac *guaete pico,* ut: *haé tepico ñande peabĭ abĭbo yaicobora* ah que hemos errado nuestro camino.

Guâma lo mesmo á vezes que *râma,* ut: *cherembirahaguâma* lo que he de llevar. En el infinitivo equivale al participio futuro: *mbaepaguâma* por *mbae opabaerâma* cosa que se ha de acabar.

Guara es partícula usadíssima. V. Arte Parte 1. Cap. 1. Apénd. y en el Suplem. Cap. 7. *Guarete* pospuesto al Ablat. dice »provecho«: *chereco reheguarete cherỹmba omanô* murió mi novillo que me hazia mi chácara.

Gue. r̂, nota de pretérito, ut: *tendague.* V. Parte 3. Cap. 1. §. 4. Apéndix.

Guetebo entero: *eraha N.* llevalo entero, *chepĭa N.* de todo mi coraçon.

Gui es posposicion del Ablat. V. *agui, oyogui, yogui,* como se siguen.

Guibe explica el término a quo: *quieguibe pepé* desde aquí allá, *aracaeguibe* desde quando.

Guiyaboé V. *oyaboé.*

Guiyaboi sin causa: *N. ayapo* hizelo sin causa. V. *oyaboi.*

Guĭri muy cerca: *coê N.* muy cerca de amanecer; — debaxo: *chepoguĭri* lo mesmo que *chepoguĭpe* debaxo de mi mano, de mi dominio.

H.

Ha. b, terminacion de los nombres verbales, como queda dicho en el Arte. Se usa tambien sola, ut: *yhape* en donde él está, *yharupi* por donde él estaba &c.

Hacĭpe con difficultad: *N. catu* con mucho trabajo y difficultad, *hemîmboacĭpe yepe ahane* iré á su pesar, aunque lo sienta he de yr.

Hae, conjuncion copulativa: *che haé nde* yo y tú.

Haé él, ella, esse, esso: *hae oyapó* él ó ella lo hizo; Pregunt. *cobae panga* es esto? Resp. *hae* esso es. V. Arte Parte 2.

Haeaé l. *haeay* l. *haetecatu* l. *tecatuay* él mesmo.

Haébae él, ellos, aquél, aquellos, ello, esso: *na N. rû-guaŷ* no es él ó no son ellos, *N. panga* es aquél? Preǵ. *co pipo hemîmombeucue* es esto por ventura lo que él refirió? y resp. *haebae* esto es, esso es.

Haebe bueno: *N. panga* está bueno? *N. eté* excelente, *ambohaebé* lo abono, lo apruebo.

Haeboŷ todavía, significa perseverancia: *N. che acângacĭ guitupa* todavía estoi con dolor de cabeça; con *ñandu* explica costumbre: *N. guecoaquĭ rerecobo ñandu* todavía es floxo, como siempre.

Haéramo por esso, por tanto, luego en conclusion: *N. yayeruré Tupâ upe* &c. por tanto pidamos á Diós; *N. ndeyapu rae* luego tu mientes, despues de averlo convencido de mentira, corresponde al »ergo« de la lengua latina.

Haeramobe desde entónces, mas usado es: *acoiramobe.*

Haeramoy por esse fin, motivo, causa: *mandĭyu heta quie, N. ayu* aquí ay mucho algodon y á esso solo vengo.

Haeramoño ŷme no solamente entónces: *N. peñemboçacoi Portue rehe* (Mend.) no solamente entónces quando el Portugues quiere llegar os aveis de apercebir,

sino que siempre aveis de estar alerta. El *penemboçacoy* es imperativo.

Haeré l. *haeree* l. *haerire* y despues.

Haetepe y pues: *N. ndereyapoi* y pues no lo has hecho? — luego: *N. cheyapu rae* luego yo miento?

Haŷme á pique: *N. ndaari* á pique estube de caer; *N. ndayapoi* á pique estube de hazerlo; — á duras penas: *N. ayapo* á duras penas lo hago; *N. acêyepe* á duras penas escapé.

Haya guarte: *N. ndeangaipa ŷme* guarte no peques; queriendo un niño tocar alguna cosa le dicen: *haya* dexalo.

Haye de través: *N. ycêmi* salió de través, *cheraye ycêmi* me salió de través, *cheñeê raye* me interrumpió contradiciendome.

Hayeboe de poco acá: *N. amo pangâ ndearaquaa quaabaú* aora avias de tener juicio que no lo has tenido hasta aora; *N. tacĭ ahê oyporara* de poco acá cayó enfermo (Mart. y Mend.)

Hayee de poco acá: *ndahayeéruguâŷ ahê yñangaipa* no lo ha de aora el ser vellaco; *nda hayeeruguâŷ ndebe tequaramo chereconi* no es en mi cosa nueva el servirte; *hayeé ymarângatu* de poco acá es bueno; — aora mas que otras vezes, lo mesmo que *angeé* l. *angey*. V. *ang. N. ruguay acoi ahê ymarângatu* no lo ha de aora el ser bueno.

Hayei házia, por derecho: *nderayei guaçu amondó* házia á tí embié el venado (Arag.).

Hápe por: *aypohape* por esso, *aypohapeé* solamente por esso, *Tupâraĭhupapeé* puramente por amor de Diós, *hapeŷ* idem.

Hápebé hasta: *chemanô hápebe* hasta á la muerte.

Hapĭpe al revez: *N. cotĭ* l. *guapĭpebo eremôndo ndeao* al revez te vestiste la ropa, hoc est: lo de dentro á

fuera; hinc *ahapĭpebâng* lo doblo poniendo lo de dentro á fuera.

Hari l. *ari*[1]) del que se admira, E. G. dicen algunos: ea arrastramos este palo y otro viendo que son pocos y el palo muy pesado, dice: *tutu, hari ÿbĭra mirî;* Preg. *ndeñembĭahĭîpa* tienes hambre? Resp. *hari checaru rirétamo paé?* sí, como si ubiera comido? Dice uno: *Paý oû* viene el Padre y resp. otro: *ari hechapĭreỹ* miren lo que nos dice, como si no lo ubiéramos visto. Lo usan tambien quando yerran, ut: *ari, cobae catu raé* erré no, sino ello avia de hazer y á esto tambien se reduce lo que oí de un Indio, en circunstancia que sus compañeros le avian ido para traer palos estando tambien él señalado para ello: *ari che abê pacó ohóbaerâ raé.* Tambien lo usan quando quieren significar que no ellos, sino los otros que lo dicen ó achacan alguna cosa tienen aquello, E. G. le dice uno á otro apodandolo: anda que eres un puerco y resp. el otro: *hari nde,* como si dixera: ántes tu lo eres. Dixeron algunos á otros: *pendacateỹ ete ângau racó mbaé rehe* y responden los otros: *haripee,* y es lo mesmo que *peengatuye acoi pendacateỹ etey mbae rehe,* usanlo solamente los varones, porqué las mugeres por *hari pee* dicen: *aipopopeê raé.*

Iten: quando igualan, y hazen comparacion de uno con otro y quieren decir que es como aquello ni mas ni ménos, E. G. viendo un hombre de dos caras dicen: *hari Judas,* como si dixera: cata aquí otro Judas. A un niño lloron dixo otro: *hari andaiaquĭ* y quisole decir que era otro andaí tierno.

Haúbe siquiera: *peteỹ N.* l. *yepe* uno siquiera, unus saltem; *peteỹ yebỹ N. yepetamo oñemboacĭ rae* oxalá una vez

[1]) Tesoro no lo tiene.

siquiera se ubiera dolido; *N. ndaqueri* sin causa, no sé porqué no duermo; *N. ndoronũpai* no sé que me tenga, que no te açoto; *haubie, haubi* idem; el P. Ruiz y Mendoza le dan otros sentidos, pero no los hallo usados.

Haúbie V. *ndahaúbie.*

Hê olá: *eyapoque hê* mira que lo hagas olá, dicelo el varon al varon.

He comodidad: *aque hé guitupa* duermo acomodadamente, *cherecohe hape ayco* estoy acomodado, hinc: *tecohe* comodidad, *amboecohe catu herecobo* le dí buenas conveniencias.

He aýma Interj. de la muger que se alegra.

Heco aŷ l. *heco ñaŷ* costumbre: *hecoñaĩgua* cosa ordinaria; *heco aŷ cherĭaŷ* es mi costumbre el sudar (Band.); *heco ñaŷ cacorá* l. *hecoy ñaŷ* l. *hecoi aŷ cacorá* esta es su maña ó costumbre, lo mismo que *hecotĭ ñote* l. *yepigua ñote que aypo*, usanlo quando están enfadados de ver ó oyr siempre una cosa.

Heê sí, lo usan las mugeres, porqué los varones dicen *tá.*

Heêque, heêque raré Interj. de la muger que se alegra, assí assí bien empleado. El varon dice: *hee que rea.*

Heguâ ângaŷ Interj. de la muger quando al que porfia se dice: da le que le darás.

Heguâ âng mae Interj. de la muger: mire con que viene otra vez.

He heŷ Interj. de muger que se alegra.

Heybe ñote l. *heý teĩbe ñote,* fingidamente rige gerundio ó subjuntivo: *heybey ñote ndemarângatu aúramo* muestras ser bueno, siendo malo.

Heyape de buelta: *chereyape* en bolviendo yo, *gueyapeé ohone* en bolviendose irá.

Herâ es pregunta con duda como queda dicho en el Arte: *ma herâ* l. *ma terâ* l. *huma herâ* en donde está? Tambien significa »no sé«, no solamente quando se

pregunta, E. G. *aracaé N.* quando? y responde *aracaé N.* no sé quando? sino tambien sin preguntar, E. G. *ñeêamo mamoagui oubae herâ oñeêndu* se oyeron unas palabras que no se savia de donde venian (Nic.). Preguntando si los bienaventurados comen en el cielo? Resp. *mbaé N. yupĭ catucue pabê agui heêngatubebae pĭpe Tupâ ñandeyara oyyaceó moatỹrô tĩrô* &c. con una cosa que no se sabe, mas sabrosa y dulce &c.; *abarete N. ohechá* vió como un cuerpo de un hombre; — si, dudando, ut: *equa terehecha ou N.* anda mira si ha venido, lo mismo que *nipo; tahecha aypo cuehe hemimombeú mbeú aú hupigua N.* quiero ver si es verdad ó no lo que él dixo ayer; *amoherâ* lo pongo en duda ó no hago caso; *chemoherâni mbĭa cherendaguâ moỹ eỹmo* (Arag.) no hizieron caso de mi no dandome assiento; — poco: *emoatâ hêrâ* tiralo un poco, *apocohêrâ hece* le toqué ligeramente, *he âneỹ* no poco.

Heruguâ no sé, qué sé yo: *heruguâ angareỹ* l. *mae* Interj. de la muger que no cree.

Hetá muchos, es partícula que haze plural, como queda dicho en el Arte. Con pronombres dice »tener gente«, ut: *chereta* tengo mucha gente; hinc *añemboeta* agregar gente para sí. V. Tes.

Hetĭp Interj. dél que no quiere assentir, poco ó nada usada.

Hî: esta partícula tiene varios significados segun la variedad de las partículas que se le llegan: »sí« lo mesmo que *ta,* y lo usan, dice el P. Mend., quando uno ha preguntado con curiosidad. Con *pangâ* l. *paco* sirve de pregunta y da este romance »es verdad que«, ut: *hî pangâ tembiú hetá penetâme* es verdad que teneis mucha comida en vuestro pueblo? Resp. *hî* vel *hî raco* sí, es verdad; *hî paco ahê oubo raé* es assí que fulano vino? Resp. *hî naco* sí, assí es.

Hî nangâ cierto que: *N. ndepochĩ* cierto que eres vellaco; *N. ahê oñemeê Tupâ upe coĩte* de verdad que fulano se ha buelto ya á Diós (Ruiz), *hî naco* idem.

Hî pipo es possible: *N. cherenoîna oúbo raé* es possible que vinieron á llamarme? *N. che guimanômone* es possible que me tengo de morir? (Band.) *N. Tupâ ñandeyara aipo ndeangaipa pichĩbĩ catu yepe reroçangatubo oicobo raé* (Insaurr.) es possible que Diós Nuestro Señor aya suffrido esse tu pecado tan feo? *hî ete pipo* idem.

Hîamo l. *tamo* por poco: *N. nahendubeyche missa rae* por poco no oygo missa (Ruiz) l. *N. missa rendueỹmo raé* l. *hî piche missa rendueỹmo rae;* aquí el *piche* está en lugar del *amo* l. *tamo* como queda dicho en el Arte; — es assí: *N. che yyapobo raé biñâ* es assí que lo avia de aver hecho (Band.); — mejor ó bueno fuera ó ubiera sido: *N. ereñemombeú range* mejor fuera que te ubieras confessado ántes (Ruiz); *N. â ramî yepe* bueno fuera si fuera todo assí (Arag.); *N. tetâme herúbo rae range* bueno ubiera sido que lo ubiessen traydo primero al pueblo; *N. paco Paý abati tỹ uca raibibo carambohe aeamo tubicha rae* bueno ubiera sido que el Padre ubiesse hecho sembrar temprano el maiz que ya estuviera grande; *N. paco che guihobo rae biña* mejor ubiera sido que ubiera ydo yo, pero &c.; *hî tamo* tambien puede decir »oxalá«: *N. hechaca rae* oxalá lo ubiera visto (Arag.).

Hîtamo por poco, lo mesmo que *cerîtamo; N. cheyucabo rae* por poco me mata, estubo por matarme.

Hîtamo pae l. *hî eteamo pae* fuera bueno que, avia de ser bueno que: *N. yñangaypabae ỹbápe ohobo rae* fuera bueno que los malos fuessen al cielo? *N. abarubicharamo nderecoramo ndecôgeỹ* pues avia de ser bueno que siendo tu cacique no tubiesses chacra?

Hĩ amope l. *pangã* ah que fuera si: *N. añarẽtãme ehobo rae* qué fuera de ti, si te fueras al infierno?

Hĩ amo pipo qué será quando: *hĩ amo pipo cheyuca ramone* qué será quando me maten? (Band.) *N. hechacane* qué será quando le viere. Siempre con la partícula *ne.*

Hiyamburu bien empleado; se usa tambien repetido: *hiya hiyámburu* muy bien, muy bien empleado; *hiyamburu reá* l. *hiyaque reá* ea ya en hora mala; *hiyaque rea ndereçabe au amo* viendo caer á uno le dice: bien empleado, vieras, donde pones los piés y no cayeras.

Hĩndo l. *hĩrõ* no veis, pues no dixe yo; *hĩndo tĩp* idem. Tambien dice »mirad«: *hĩndo, hĩndo ahẽ ytindĩ tindĩ teĩ aú oicobo raé* mirad mirad que corrido está (Band.); *N. ucuy ahẽ oñemboé mboéaú oycobo rae* mirenlo que devotico se haze (Ruiz); *N. pabẽ-yabamo ymoĩngobo* poniendolo por escarmiento ó por exemplar, segun la materia de que se trata, de todos, porqué puesto por escarmiento, dicen todos: *hĩndo.*

Hĩngãtu paco es possible, hablando de cosa passada: *ma N. che Tupã marãngatu ete mbae eỹ agui che-moña rire yepe añemboçaray teĩ hece hemimbota marãngatu mboayepotareỹmo rae* (Nic.) es possible que yo aya menospreciado &c.

Hĩngatu eté herã es probable: *N. ahẽ oubone* probable es que venga fulano. Otros dicen: *ycatu eté herã.*

Hĩngãtuamo herã fuera bueno, avia de ser bueno: *N. pe ãnga yuca potaha harau rehe pemaẽce cerau pei-cobo rae* (Pomp.) avia de ser bueno el estar mirando con gusto á los que quieren matar vuestra alma? — es assí que: *N. guimanõmo raé* es assí que estube en peligro de morir (Gomez).

Hiñã Interj. del que otorga ó anima.

Hip del que muestra cosa lexana.

Hîrô V. *hîndo.*
Hĭug Interj. del que descansa.
Hobábo por enfrente, por delante: *hobábo aqua* passé por delante dél.
Hû en composicion »pues«: *humabae* pues quién ó qual?
Huamô V. *youamo.*
Humangâtu donde pues.
Hupicatuhape con verdad: *hupirupi chemopîrî* (Ins.) con razon me hizo temer.
Hupi V. *rupi; hupibé* juntamente »con«: *equahupibé* véte con él, *gupibe oguerahá* llevólo consigo; — assí como: *chebahêrupibé ahá missarendubo* assí como llegué fuí á oyr missa; *hupibe checaá rûpâ aytĭ* assí como voy haciendo mi chacra la derribo (Mend.); — como se sigue: *hupibé erahá* llevalos como se siguen, como van viniendo (Mend.); *hupibey raco* en narrativa: luego despues de esso, entónces luego al punto; *ororupi rupibe orenupâ* assí como ibamos viniendo nos açotava; *oyoupibe pibe* unus post alium.
Hu uyt[1]) Interj. del que teme ó se espanta (Arag.).

I (Vocal).

I vel *y* tiene varias significaciones, que apunté en el Arte Parte 3. Cap. 2. §. 8. Tambien antepuesta es demostrativa, ut: *aipo ari yñandeyara Jesu Christo* (Band.) por esso esse N. S. Jesu Christo, como señalandolo; *pehechaterô mbĭa na hembiapocueraybae ruguâŷ ytenicobae aba* (Band.) mirad, no es él que ha obrado mal este hombre.
Y̆bĭri junto: *cheĭbĭri* junto á mi, á mi lado l. *cheĭqueĭbĭri.* V. Tes.
Ybĭcatu probable. V. *bĭ.*

---

[1]) Tesoro no lo tiene.

Ycatuherâ, otros dicen *hĩngatu ete herâ* »es probable«, rige gerundio: *N. ahê oubo rae* es probable que venga.

Ycatúpe l. *catupe* en público, patente.

Ycó veis aquí: *orombaeapó ycó* veis aquí que estamos trabajando; *coyco ayco* veis aquí estoy; *tu ma yco Paý ymanôni* valgame Diós, veis aquí que tambien los Padres mueren (Arag.); — ya: *oroho ycó* ya nos vamos ó veis aquí que nos vamos; — »este«, pronombre de tercera persona: *namamô yabae ruguaŷ raco ycó chereco Tupâ chebe ymoña eŷmobe aracae* (Band.) en ningun lugar estava este mi ser ántes que &c.

Ýi son dos sílabas l. potius *mboýi* de espacio: *ahê mbaé mboyi* hombre espacioso, *ereniboii teŷ yyapobone* mira que no lo hagas de espacio, *cuñâ omboii omembĭ* arrullar la muger á su hijo en los braços.

Yyapo potaháþe adrede, de propósito: *na N. ruguâŷ ayapo* no lo hize de propósito.

Yyaque rea[1]) es lo mesmo que *heêque rea* l. *hyyamburu* bien empleado.

Y̆ma antiguamente: *y̆ma raco che cunumĩ ramo* antiguamente siendo yo muchacho, *y̆ma aracae racó* idem; *y̆mabeeamo yhoui rae* mucho ántes avia de aver ydo. Con la partícula *ne* dice »mucho despues«: *ĭma ayquaane* con el tiempo lo sabré; *y̆ma rireguára* cosa venidera; — »ya« nota de pretérito, ut: *amombeú y̆má* ya se lo dixe; *cheñûpâ ĭmaramo* aviendome ya açotado.

Y̆mani luego; *y̆mandi* idem. V. Tes.

Y̆mobe V. *eŷmobe* ántes.

Y̆mboî es lo mesmo que *eŷramoî* l. *eŷramboî* »por no«: *aypo ndeé y̆mboî ndayapoy* por no lo aver tú dicho ántes, no lo he hecho (Ruiz); *erú ndeé y̆mboî nda-*

---

[1]) Tesoro no lo tiene.

rúri por no aver dicho tú que lo traxesse, no lo he traydo, idem.

Y̆me V. *eme* negacion del imperativo ó permissivo.

Yndo V. *hĩndo.*

Y̆pe muchos. V. Tes. Pero es poco usado.

Y̆pĭ principio: *yyĭpĭbae* l. *yyĭpĭcue* el primero, *amboĭpĭ* doy principio, *añy̆pĩrũ* idem, *cheĭpĭcue* mis antepassados; —junto: *cheĭpĭpe oyuca* junto á mi, cerca de mi le mató.

Ypó por ventura: *aguĭyetei ypo* podrá ser que sea bueno. V. *nipo.*

Yquiî,[1]) palabra de enfado que usa la muger.

Yrundĭ quatro: *yrundĭ rundĭ* de quatro en quatro; *yrundĭ* tambien puede decir: compañero ordinario.

I (Consonante).

Yá, nota de primera persona de plural inclusiva que con narigales haze *ña;* muchas vezes es *yaba* verbal del verbo *aé* decir, ut: *Moyses yá* dicho, llamado Moyses; lo mismo es *yayabaú,* dicho con menosprecio, ut: *Herodes yayabaú.* A vezes es participio presente, lo mesmo que *yara:* »él que ó los que dicen«, ut: *na checaraycéri ya, añâ raỹramo oyco* los que dicen: no quiero ser Christiano, son hijos del demonio. Tambien significa »él que tiene, señor, amo«, ut: *y̆bĭray̆ya* él que tiene vara, alcalde; *ângaypabiya* él que tiene ó está en pecado; *cheya* él que me tiene, él que tiene dominio de mi persona, mi dueño, señor. Dice tambien »ygualdad«: *yyacatu* es á la medida, *ndiyabi* no es cabal, *ndiyabi hece* no le cabe bien, *yyoya* es ygualmente como el otro, *cherecobeya* toda mi vida, *y̆bĭyacatu* toda la tierra, *tecoyoya* justicia, *amboyoya* ygualar, emparejar, *che-*

---

[1]) Tesoro no lo tiene.

yabôte acaru comí lo que he menester; — al tiempo, miéntras: *checaru yá obahê* al tiempo que yo comia llegó; *Paý missa yá obahê* miéntras el Padre decia missa llegó. Con la negacion *eỹ* dice »ántes, por el tiempo que no«, ut: *chemanô eỹ ya* l. *yacatu* ántes que yo muera, por el tiempo que yo no muera, por todo el tiempo de mi vida.

Yabê l. *ñabê* como: *chemanô N. eremanône* morirás como yo muero, *marâ N. pânga* de qué manera? *eguî ñabênguaretei* los que son dessa manera, *â N. omanô carambohe* como este dia años ha murió, *â N. ereyu oŷrâne* á esta hora has de venir mañana, *che N. eremanône* morirás en el mismo tiempo que yo (Band.), *yho N. ayuboy* al mismo tiempo que él se fué, yo vine luego.

Yabêbe, yabeŷ, yabetey, yabengâtu idem, con mas efficacia: *co N.* desta misma manera, puntualíssimamente como esto; *yyabêbe oyupabó* partió en el mismo tiempo que el otro; *ymboyahu N. erehaâ aypo ñeê marângatu ymongaraybone* al tiempo mesmo que le bautizas, has de pronunciar essas palabras santas haziendole Christiano. Lo mesmo que *ymboyahurehebe catu* (Nic.).

Yabi [1]) es lo mismo que *yacatu,* ut: *arayabi* l. *yacatu* todo el dia; — hasta: *açayeramobe, pĩtû yabi* desde medio dia hasta á la noche.

Yabĩ, adverbio que denota »gusto« y »alegría«, ut: *porâ yabĩraco, haébe ete yabĩraco, ayete yabĩraco* &c.; los usa el P. Band. V. Tes. No es aora mas usado.

Yabô V. *ñabô.*

Yaboé, yaboi V. *oyaboé, oyaboi.*

Yabôte idem ac *yañote.* V. *ya.*

---

[1]) Tesoro no lo tiene en estos sentidos.

Yacatu igualdad: *ndiyacatuy* no alcança; *acoy N.* otro tanto como aquello ó en aquel mismo tiempo; — miéntras: *úcupe peho N. aico pembae raã̂rômone* miéntras vais allá yo cuydaré de vuestras cosas. V. *ya.* V. *catu.*

Yae es partícula de duda y se usa desta manera: *tou eme yae* aunque no sé si lo comerá; *aipo taétei̊, tapehendu eme yae* diré esso aunque no sé si lo entendereis (Band.); pero no es mas usado.

Yaéy,[1]) lo usavan por *ndiyaéy,* pero aora usan *ndeý* impersonal, l. *ndiyaéy* potius: *ndeý pẫnga yabahêmo range* aun no llegamos?

Yaibé l. *ñaĩbé* »poco«, y es poco ó nada usada: *yaibe ñote tamo chemboapĩhĩni raé* oxalá me ubiera consolado, dandome alguna cosa, nada me dió (Mart.); *yaibe ñote yaico* bastará lo que hemos estado juntos (Band.).

Yande l. potius *ñande* nosotros.

Yaquerea idem ac *hiyaquereá.* V. *hiyamburu.*

Yaraá se junta regularmente con la partícula *pe* y tiene esta fuerça »ah que«: *yaraápe ahê omanô* ah que se murió fulano! *yaraápe herahabo* ah que me pesa que lo ha llevado! (Band.); no la usan mas.

Ye l. *ndaye* »dicen que«: *emonayé* assí dicen que es; *na mbaeye rehegua ruguẫŷ* l. *ndayecueruguẫŷ ebocoy, hupigua catu* esso no es dicería, sino verdad; *yeguaréño ebocoy* esso es cuento, no es verdad.

Yeahoce catu, yeahoceretei con excesso: *Jesu Christo ñandeyara tecoacĩ tetĩrôngatu N. oyporara* Nuestro Señor Jesu Christo padeció variedad de tormentos con excesso.

Yebĩ vez: *peteŷ yebĩ* una vez; *aguĩyebete yebĩ yebĩ* te doy una y otra vez las gracias ó parabienes.

---

[1]) Tesoro no lo tiene.

Yeeçapĭa de repente, l. *yeeçapĭahape* l. *çapĭape* l. *çapĭahape*.

Yeý[1]) dice tiempo: *nderehenduy pãnga Paý remimombeú yeý raé* l. *oyeý raé* no oyste lo que el Padre dixo esta mañana? *yeý ĭma ohó* mucho ha que se fué; *yeýberamo amomba* lo acabé esta mañana; *yeýberamo ahane* iré mañana por la mañana; es muy usada.

Yeyuca aybete,[2]) adverbio »muchíssimo«, ut: *aypota N.* lo quiero ó desseo muchíssimo. V. *ay*.

Yepe tiene varias significaciones y muy usadas: »aunque, mas que«: *chenũpãramo yepe ndayapoychene* no lo haré aunque me açote; *yepeamo* l. *tamo oyuca, hae amo ndoyapoyche* aunque le mataran, no lo avia de hazer; *tomanõ yepe* mas que se muera ó dexa que se muera; *tereyapobeme yepe* mas que no lo hagas; *yepebe taraý* mas que haga mal tiempo; *yepebe toñemoỹrõ* mas que se enoje; *yepcbe ndenũpã, haé ndereñemomarãngatuy* aunque ó por mas que te açoten no te hazes bueno; — aun: *che yepe ahá hechácane* aun yo iré á verle; *ỹbapeguára yepe tamo nãngã ymombeú potaramo yñeẽ rangue cañỹ cañỹ* aun á los santos faltaran palabras queriendolo referir (Nic.); *tembiú poreỹramo ace çoó oú yepe* faltando la comida aun carne come la persona: »sin escrúpulo puede comer carne«, essa fuerza tiene el *yepe* en dicha oracion. Con la partícula *bĭte* haze comparacion de maiori ad minus, vel e contra, ut: *Tupãraỹ yepe raco omanõ, bĭtetene ñande* aun el Hijo de Diós, si el mismo Hijo de Diós murió, quanto mas nosotros. Es lo mesmo que *biñae;* tambien equivale muchas vezes al *biña* que denota imperfeccion, ut: *ayapo yepe* l. *biña* hizelo, pero &c.; muchas vezes juntan uno y otro, ut: *hupigua yepe*

---

[1]) Tesoro tiene solamente *oyeî*. [2]) Tesoro no lo tiene.

biña, ae aete &c. es verdad, pero &c. En el futuro del indicativo aviendo de explicar imperfeccion no se ha de usar del *biña,* sino del *yepe: ahayepene* iré, pero &c.; — con todo esso, no obstante: *nomeê-ychendebene, eyerure yepe* no te lo ha de dar, con todo esso pideselo; — ciertamente: *ani yepe* ciertamente que no; *ndayapoy yepe* ciertamente que no lo hize, y regularmente en lo negativo. El Padre Mendoza lo usa tambien en lo affirmativo, ut: *ere-yequaauca yepe Tupã upene* sin duda Diós te ha de castigar; — para que no: *ecarú eremanô yepene* come para que no mueras (Arag.); *peñemombeú peho yepe añarêtãmene* confessaos para no yr al infierno (Mart. y Arag.); — no sea que: *eñemombeú, eremanô yepene* confiessate, no sea que te mueras (Mend.); — primero, ántes: *eremanô yepe ndemarângatu eỹmobene* primero morirás ántes de hazerte bueno; *caáru yepe ndeho eỹmobene* primero llegará la tarde, ántes que te vayas; *eroique ao, oquĩ yepene* entra la ropa, porqué lloverá primero ántes de seccarse; *tou raibi Paý ymongaraybo, omanô yepene* (Nic.) venga luego el Padre á bautizarle porqué si tarda en venir, morirá ántes que venga; *ayuboy biña, aete checoê yepe guitubo* me dí priessa en venir con ánimo de llegar ántes de amanecer, con todo esso me amaneció ántes de llegar; *pĩtũ yeperamo omocoromó* (Nic.) por averles cogido la noche ántes de acabarlo, lo dilataron á otro tiempo; *acoy mburubicha eta pĩtũ yeperamo oyohugui oyaó yaóbaecue, coêtĩramobe onôómba yebĩ* &c. (Nic.) aquellos principales que por averles cogido la noche ántes de &c.; significa tambien »continuacion«, ut: *oho yepe* hablando de las vacas: se fueron sin parar (Arag.). En este sentido es muy usado el *ñote: oho ñote;* — á salvamento: *abahê*

yepene llegaré á salvamento; *ndayquaay checoê yepe haguâ* no sé si llegaré á amanecer; *acê yepe, aha yepe* escapéme, libréme; *chepĭhĭrô yepe* me libró; *oguenohê yepe* los sacó libres; *eremondó yepe* hablando de la caza: la erraste, no la mataste, la dexaste yr libremente; — todos de una especie, solo, solamente: *ore yepe oroico* estamos los de una parcialidad ó parentela; *cunumi yepe tou* vengan solo los muchachos; *vacá yepe* todas son vacas; *abati yepe* maiz solamente.

Yeperami[1]) dice continuacion: *yeperami puguî ỹbĭraỹya ndenupâ haé nandeporerobiay* parece que el alcalde no haze mas que açotarte y no tratas de ser obediente (Mart.); *yeperami puguî ereyco aba rembiú ayramo haéyepe nandeporerobiay* l. *ndaroyai ndeporerobiani* contínuamente te están mordiendo y con todo esto &c., ygualandolo á la presa del tigre que la come por varias partes; *yeperami ao catupĭrĭ erehecha, curimei ereñemombota hece* parece que no hazes mas que mirar el vestido bueno y luego lo desseas.

Yepe eỹco como si no: *coê yepe eỹco eyapanga* como si no ubiera amanecido, se entiende: assí estás durmiendo l. entiendes que no ha amanecido, para que estés durmiendo.

Yepe tepe se usa con el adverbio *co* y significa »que aun aquí donde no pensava«: *có yepe tepe* l. *có yepe tepico mboi tuy rae* que aun aquí donde no pensaba ay víboras?

Yepi siempre, de ordinario: *ereicoteỹ N.* siempre estás ocioso; *checĭ ñeê namboayei N.* de ordinario no suelo obedecer á mi madre. Tambien la juntan con *ami*, ut: *añemoỹrô ami yepi* me suelo de ordinario enojar; *yepi etcy* muy de ordinario; *yepigua* lo de cada

---

[1]) Tesoro no lo tiene.

dia, lo ordinario; *yepiguarâma* l. *guarâmamo* para siempre. Con el verbo negado dice »nunca jamas«: *nandemarângatuyche yepiguarâmane* nunca jamas serás bueno; *amome yepi* casi siempre; *yepi yepi* repetido dice: contínuamente.

Yepotari tari contínuamente, sin cessar: *oñeê N.* habla sin cessar.

Yerobiari confiadamente: *N. ñote angaypapĭpe oyco aú* vive en pecado sin recelo confiadamente; lo usan tambien hecho verbo: *oñemombeúcatu eỹbae Paý upe hemimboyequaacue yepe ângaypa, oyerobiariñote ace angapĭpe oỹna* (Nic.) los pecados aun confessados de los que no se confiessan bien, perseveran confiadamente sin recelo y temor en el alma; *checo yerobiariramo* estando mi chacra lozana &c.

Yete es lo mesmo que *aete,* pospuesto á diccion que acaba en *î* contracta, ut: *ndoyaboruguâỹ yete* l. *ruguâỹ aete* pero no entendiendo &c.

Yĭpĭbe desde el principio: *N. aiporami heco* desde sus principios está ó se porta dessa manera; *ndayĭpĭ ñoteruguâỹ* no ha sido la primera vez, hoc est: muchas vezes.

Yo que con narigales haze *ño* es recíproco mútuo y muchas vezes es lo mesmo que *tapicha* »próximo«, ut: *cheyoupe* á mi próximo; *youbicha* es lo mesmo que *guapicha pabê rubicha.* V. Arte Parte 3. Cap. 2. §. 4.

Yoá uno sobre otro: *emoỹ yoá yoá* l. *emboyoá yoá* ponlo uno sobre otro; *oyoá yoá* están unos sobre otros; *ahepĭbeê yoá* pagué doblado; *quatia yoá hetabae* libro de muchos pliegos.

Yoabĭ eỹ concordemente: *aypo heý N.* esso dixeron todos concordemente; *mbaé* l. *teco N. pĭpe amboyequaá peême guitecobone* os lo explicaré con una semejanza ó parábola.

Yoapĭ segunda vez: *amombeú N.* digolo la segunda vez; *amboyoapĭ* repetir.

Yoapĭri dos extremos, ut: *yoapĭri* l. *oyoapĭri oroguerahá* lo llevamos dos en un palo ó como silla de manos; *yoapĭrichua* cosas que están en los dos extremos.

Yobai uno en frente de otro: *yobaichua* contrarios; *chepo-yobai* l. *yobaibe* mis ambas manos; *amboyobay* carear, haze sinalefa de la *o* porqué avia de decir: *yoobay*.

Yobĭte medio: *yobĭtepe* en medio, *yobĭterupi* por medio, *yyobĭterupi obahê* llegó á la mitad, *amboyobĭte* partir por medio.

Yocué una y otra vez, sucederse: *ohoyocue yocue* fué muchas vezes; hecho verbo *oyocue yocue* es lo mesmo que *oyopĭru* se remudan.

Yocupé uno tras otro: *peyocupe cupeĭme* no esteis uno atras otro, *hogaretá yocupe cupebae* muchas casas unas tras otras, *yocupebo emoŷ* ponlos uno atrás otro, l. *emboyocupe*.

Yoehebe sucessivamente: *yoehebé hebé ohó* se fueron sucessivamente unos tras otros; *acoi Tupãoguçu yporã yoehebe hebebae, mburubicha Salomon ya rembiapocue* (Nic.) aquella Iglesia toda sucessivamente por sus partes hermosa que &c.

Yoguĭ yoguĭ uno debaxo de otro: *ao yoguĭ yoguĭ* ropa doblada; *aba yyao yoguĭ yoguĭbae* hombre que tiene muchos vestidos uno debajo de otro.

Yohuamo l. *yoguamô:* muchos juntos de la misma parcialidad. V. *oyohuamô*.

Yoĭbĭ l. *yoĭbĭri* junta de dos cosas: *oyoguerahá N.* se fueron juntos; *yoĭbĭri amoŷ* l. *amboyoĭbĭri* lo puse uno á lado de otro; *orecoguçu yoĭbĭ ŷbĭ* nuestras chacras unas juntas á otras; *mbĭa yoĭbĭ* coraçon doblado; *opĭá yoĭbĭ aú-pĭpe* dixo Bandini hablando de Judas con su coraçon doblado; *yoĭbĭrichua* dicenlo á los hermanos de un parto.

Yoyá ygualmente: *oyoaĭhuyoyá* l. *yoyacatu* l. *yoyabeteý* se aman mútuamente con ygualdad; *amboyoya* ygualar, emparejar, conformar; *erehepĭbeẽ yoya ndeângaypapaguerane* has de satisfacer al justo por tus pecados; *yoyabi* ygualmente; *Tupâ co ỹbĭmoña eỹmobe yepe yoyabi ñote guecoorĭ apĭreỹ pĭpe oyco* (Nic.) Diós fué ygualmente bienaventurado, aun ántes de criar el mundo.

Yopará variamente: *nde marângatu N.* á vezes eres bueno, á vezes no; *ao N.* lienço listado.

Yopébo en ringlera: *yopébo* l. *oyopebo yahá hobaîtîmo* vamos en ala á encontrarle; *ytabera rendĭya porâ hechaca recoe coebae año oyope yopébo ymboyoyapĭre nuguî ỹbĭatâ recobiaramo nde mamâ mamâhá* (Pomp.) lapides pretiosi omnes muri tui &c.

Yopĭpe uno dentro de otro: *oyopĭpe pĭpe* están unos dentro de otros; *amboyopĭpe* poner uno dentro de otro; *Tupâo yporâ yopĭpe pĭpebae* (Nic.) Iglesia toda hermosa en lo de dentro.

Yopĭri juntos en compañía: *oyopĭri oyco* están juntos en compañía, *oyopĭruçu* muchos juntos en compañía, en habitacion &c.

Yopo yopópe sucessivamente de mano en mano: *oyopó yopópe etey nânga temimborara aú cherereconi* (Pomp.) los dolores que padesco se dan las manos unos á otros.

Yotaté differente: *oyotate niâ ace reconi guarînîhape* es muy differente el ser de los que están en la guerra; — erradamente: *pehaĭhu yotaté tate mbaé ỹbĭpeguara ângaú* amais las cosas de la tierra no deviendo, errais en esso (Mend.).

Youpebe pebe añadir unos á otros: *Paý abareguaçuramo guecó rire raco San Nicolas marângatu omboyoupebe pebé etey gueco aguĭyeicatu ymboetabo* (Nic.)

despues de aver sido Obispo San Nicolas creció mas en la virtud, añadiendo obras buenas á obras buenas.

Youpi juntos: *youpi* l. *oyoupi ohó* fueron juntos.

Youpibe pibe unos tras otros: *ÿba oyoupibe pibe* las frutas se alcançan las unas á las otras sucessivamente.

M.

Ma Interj. del que dessea ó se duele: *ahatamo hecháca raé ma* oxalá le fuera á ver; *cheraÿrîma* ah hijito mio. Del que se admira: *tu ma ypĭahaînduçu etey tepico Tupâ rendá raéra* o quam magna est domus Domini (Pomp.); antepuesto regularmente dice »pues«: *ma ndahaychetamo herâ* pues no avia de yr? — qual: *ma* l. *mabae pânga* qual es? *mabae amo* con verbo negado »ninguno«, ut: *mabaeamo ndoiquaaichene* (Ins.) ninguno lo sabrá; — dónde: *ma* l. *mame* l. *mape hini* dónde está? *ma herâ Paÿ* dónde estará el Padre? *ma* lo mesmo que *marâ,* ut: *mânungape* l. *marânungape* de qué manera? *ma ñabê* idem.

Ma comopaé es lo mesmo que *hîamopaé* fuera bueno que; este segundo es mas usado.

Maê Interj. de la muger que dessea ó se compadece.

Mahê »no sé«, lo mesmo que *herûguâ; mahê angareÿ* Interj. de la muger que no cree ó se haze burla.

Mambipe l. *mambipeé* l. *ambipe* despues de algun tiempo, ut: *mambipeé ahane* iré despues, y se usa tambien en el pretérito: *mambipeé oho* muchíssimo ha que se fué.

Mamo léxos: *na N. eteruguâÿ* no está muy léxos; — lugar donde: *N. ĭgua* l. *mamongua pânga nde* de qué lugar eres? *mamoé* en otro lugar? *N. tetîrô* dónde quiera? *mamoño eÿ tequanânga Tupâ reco* lo mesmo que *mamôpabême* Diós está en todo

lugar; puede significar »quando«, ut: *mamo herâ ndemarângatu* quando te harás santo, *mamobe pânga* hasta á quando.

Manamo l. *marâmo* quando: *N. pânga ereyune* quando, á qué tiempo has de venir? (Mend.)

Marâ namo guarâ idem est ac *tecotebêramo guarâ,* para quando se ofreciere la ocasion ó necesidad; *marânâmo guarâ pânga* para quando? *manâmo pânga* quando? *maramongatu pânga erehone* quando propriamente te irás? Con las partículas *ñanonderuguâŷ* dice »para nunca«, ut: *na manamo checê ñanonde ruguâŷ* para nunca salir; mas usado es: *na amóme checê ñanonderuguâŷ.* Tambien dicen: *na aracaebey yepe* l. *na ara amo pĭpe yepe checê ñanonderuguâŷ.*

Marâ »qué« incluye pregunta, lo usan quando no han oydo bien lo que se les dice, ut: *marâ* qué? qué es lo que has dicho? *marâbe* qué mas? se puede poner tambien la nota de pregunta: *Marâ pangâ heý* qué dixo? *marâ amo pangâ* qué avia de aver?

Marâ piâ rá, marâ pi au rá, marâ pico rá qué es esso? dicenlo por enfado á muchachos inquietos; la muger dice: *marâ pico raré* l. *aŷ pico raré* pero si son muchos, en lugar del *pico* usan *piâ* l. *puguî.*

Marâ como: *marâpe ndereco ypĭri* como te fué estando con él? *marânûnga* l. *marârami pangâ nderereconi raé* como te ha tratado? *marâ* l. *marâramî panga nde angaipapaguera, ndemanô rirene* como te irá con tus pecados despues de muerto? *marâramingua tecoacĭ catu pipo oñandu acoipe raé* como seria el dolor que entónces sintió? *marâeteype ereico* como estás de salud? *marâeteygua catu pico ndereco* qual es tu officio, empleo? &c.; *marâbe* como mas? *marâ oicobo pipo ace ohupitĭne* de qué manera por-

tandose la persona lo alcançará? Resp. *marâ herâ* no sé como; *marângatu herâ* idem.

Marâ daño, mal: *N. ndaycoy abaupe* no hago daño á nadie (Mart.); *chemomarâ* me hizo daño; *mbaé ymomarâmbĭre* cosa dañada; *mbaé maraneỹ* cosa intacta; *ndembaé ymarâ, chembaé aete namaraŷ* l. *namarâni* tus cosas han recebido daño, pero mis cosas no están malas, están intactas; *N. chereco eỹramo yepe* l. *na N. cherecoramo ruguâỹ yepe chenupâuca* sin aver hecho porqué, me hizo açotar; *N. tetîrô rangueragui ñandepĭhĭrô* nos libró de todo mal; *marâberamo yepe tahá* venga lo que viniere, he de yr; *ymarâmbota* tiene mala intencion; — malo de salud: *chemarâ guitecobo* ando enfermiço; *nandemaraî pânga* no estás malo? modo de saludar; preguntando: como está fulano? Resp. *nimaraŷ* no está malo, está con salud; *chemarâneỹ guitecobo* vengo con salud; *aguĭyebete nderecomarâneỹ rechaca* (Nic.) alegrome que te veo con salud. Negado *namaraŷ* dice: no está mal hecho, está bueno; *namaraŷ chebe* no me parece malo.

Marâ culpa, maldad, vellaquería: *aba marâneỹ* l. *marâ tequareỹ* hombre sin culpa; *nachemaraŷ ete co aba che yyucaucahaguâ rehe* innocens ego sum a sanguine huius; *tecomarânday* culpa grave, maldad; *marâ marâ heý chebe* díxome mil oprobios &c.; — calumnia: *N. amo hece ymboyáhaguâ ndoyóhubi* no pudo calumniarle, no halló que achacarle.

Marâ afrenta: *amomarâ* le afrenté, *poromomârâhá* afrentador.

Marâé l. potius *marânungaé* de otra manera; á este *marâé* Martinez le da otros dos sentidos: como es possible, ut: *marae pânga curiteî ereyapo* como es possible que lo ayas hecho tan presto; — quiçás:

marâé caátĭpe eremanône quiçás morirás en el hierbal; *meguâi* es mas usado.

Marâ yabe l. *ñabê* de qué manera?

Marânamboé quando turbio corre: *N. terepĭta* mire que buelvas, y quando turbio corre puedes quedarte (Mart.).

Maramo l. *manamo* quando: *maramongâtu erehó ne* quando te irás; *marânamo* idem, et usitatius; *marânamo guarâ* para quando se ofreciere la ocasion ó necessidad; *marânamo ereyu* (Mend.) á qué vienes, qué es la causa de tu venida? *mbaerâ rehe panga ereyu* es mas usado.

Marândeé differente: *N. amî nderu cherereco* de otra suerte me suele tratar tu padre; *N. raco hera* no es esse su nombre, es otro (Mend.).

Marângotĭ házia qué parte? *marangotĭ agui* de házia qué parte?

Marângua qual, que tal, quien: *N. pe ereypota* qual quieres? *N. pipo* dicenlo quando oyen algo, y no lo ven: qué es aquello? *N. tepe Peru* qué tal es Pedro? *N. pangâ oyapo* quién lo hizo? en este sentido es poco usado.

Marângua porqué, como: *N. pipo co aray oyehechaucarey ñote ñanderobábo oquápa* como, porqué las nubes se nos ponen á la vista y se van sin darnos agua?

Marânguarete ruin, *marânguarî* ruincillo.

Marâramo porqué?

Marâtamo l. *marâ amo* como avia: *marâtamo ayapo raé* como lo avia de hazer? es muy difficil; *marânungatamo* usitatius, l. *marâramîtamo*.

Marâtamo paé: este modo de hablar es muy usado, pero affirma ó niega, conforme la pregunta que le precede; si la pregunta affirma, la respuesta es negativa ironice, y por consiguiente lo affirma, et e contra, E. G. *ogueru pangâne* ha de traerlo? Resp. *marâtamo paé* porqué no, id est: sí; *ereypota panga* lo

quieres? Resp. *marâtamo paé* porqué no, id est: sí, lo quiero. Al contrario si la pregunta dixera por lo negativo: *ndogueruyche pangâne* no lo ha de traer? Resp. *marâtamo paé* porqué lo avia de traer? id est: no lo ha de traer; *ndereypotari pangâ* no lo quieres? *marâtamo paé* porqué lo avia de querer? id est: no lo quiero. De lo dicho se saca que si la pregunta se haze por la negacion, niega, y si se haze affirmando, affirma.

Materô[1]) pues donde está, qué es dél? dice uno: *aru ĭma* ya lo traxe, el otro no viendo lo que traxo le dice: *materô.*

Matete mucho: *erú N.* trae mucho, *aba N. oico* ay muchos Indios.

Mbaé cosa: *chembaé* mis cosas, mi hato; *mbaé eŷ* nada; *mbaé eŷ agui* de la nada; *nambae ruguaŷ* no es cosa, no importa; *nambaeangau ruguaŷ* no es cosa de burla, id est: es muy importante, es cosa grande; *mbaecue* despojos; *amombae* hazer que tenga algo, darle algo; *ymbaé hetabae* los ricos; *nambaerâ rehe ruguaŷ* no por interés; *mbae ae* otra cosa; — qué: *mbae Paý* qué Padre? *mbaébe* qué mas? *mbaérâ rehe pangâ* para qué? *mbaéramo* porqué? *mbaéramó* con acento largo, lo dicen irónicamente, quando alguno dice: alguna cosa sabida de todos por nueva; *mbaecherari pangâ oinupâ* por qué causa le açotó?

Mbaé usanlo tambien para decir una cosa absoluta, ut: *mbae piré* cuero, literalmente dice pellejo de cosa; *mbaé acângue* calabera; *mbaeacĭ* dolor &c. En los verbos equivale á la partícula *poro,* ut: *mbaéyuca* el matar, id est: *poroyuca;* la usan muchísimo en los apodos, ut: *mbaénambiqua guaçu* orejudo; *mbaé mĭmba* animal; *mbaé aygue* vil. Con *ete* pospuesto

---

[1]) Tesoro no lo tiene.

al nombre adjectivo dice »que cosa tan«: *mbaé pucuete cheỹgara* que cosa tan larga es esta mi canoa. Con *meguaỹ cami* dice »algo deve de aver«, ut: *meguaỹ cami mbaé* dixolo un Indio viendo que una muger avia parido un mónstruo, y quiso decir: quiçás tubo que aver con algun animal.

Mbegué de espacio, blandamente; *mbegue mbegué* repetido: muy de espacio. V. Tes.

Mbĭî V. *pĭî.*

Mbĭpe es lo mesmo que *pĭpe* y haze *mbĭpe* quando le precede narigal.

Mbĭte quanto mas; *mbĭtebé* idem. V. *bĭte.*

Mbo.r contentum: *añaretâmbóra* los que ay en el infierno. En la composicion haze *pó: ndipori tembiú* no ay comida; *ñaembé poreỹ* plato vacío; *Tupâño nângâ chepĭá póramo* á solo Diós tengo en mi coraçon; *ayporog* vaciar; — effecto: *ambopó* effectuar, cumplir. V. *po.*

Mbobĭ quantos: *N. pangâ* quantos son? *N. yebĭ pangâ* quantas vezes? — algunos: *N. ñote* algunos.

Negado dice »muchos«: *nambobĭ ñote rûguaỹ* l. *nambobĭrô ñote rûguaỹ* son muchos.

Mbohapĭ tres: *mbohapĭhapĭ* de tres en tres.

Mboĭpĭri en la otra banda.[1])

Mboyepeteỹ l. *moñepeteỹ* uno: *moñepeteỹngatu* un solo; tambien algunos dicen: *mboyepeî* l. *moñepeî.*

Mburú dél que se enfada, ut: *yahamburu* ea vamonos ya que estoy enfadado de tanto aguardar; *tereho mburu* véte en hora mala. La usan tambien animandose en el trabajo, ut: *yahupi co ỹbĭra mburureî* ea levantemos este palo; se usa tambien con posposicion, ut: *añemombaraete mburu upé* resistí

---

[1]) Tesoro: *amboĭpĭ.r.*

al maldito; *amomburu* verbo, tiene tres significaciones: animar, amenazar ó desafiar y detestar.

Me V. *pe*. V. *be*.

Mêguâ l. *mênguâ* malamente: *chererecomêguâ* me trató malamente; *tecomêguâ* es lo mesmo que *tecobay* accion mala y pecaminosa; *amomêguâ* echarlo á perder, y deflorar doncella; *mbaé mêguâ ndipĭcĭcabi* vienen las desgracias, averías &c., sin que el hombre las pueda impedir (Band.). Significa tambien: chocarrería. V. Tes.

Mêguâ ete es lo mesmo que *guâete*, ut: *mêguâ ete piche angaypa reromanômo* desdichado de mi si muero en pecado.

Meguaŷ camî l. *namî* l. *amî* quiçás, por ventura, podrá ser: *meguaŷ camî teô ndereçapĭáne* podrá ser que la muerte te coja de repente.

Mehê V. *pehê*.

Memê todos: *aba memê* todos los hombres ó todos son hombres; *aba piâ peê memê chequĭce oguereco* quién de vosotros tiene mi cuchillo? Suele explicar todos de una especie: *orememê oroyú* todos desta parcialidad ó deste pueblo venimos; *ymemêngue* sus aliados, los que fueron de su casa ó pueblo &c.; *chememê ebocoibae* essos son mis parientes ó de mi bando &c.; *cheao memênguaré ndecalso* (Arag.) tus calzones son deste paño que mi camiseta; *memêngatu* todos sin quedar nadie; — todo: *ndememê ypo ererecone* (Band.)[1]) os lo dará todo á vos, y nos dexará sin parte; *ndemarângatu memêramo* (Ins.) siendo todo bondad; *ah cheyara haĭhupĭrâ memê* (idem) ah mi señor todo digno de ser amado; — juntamente: *che memê mbĭa ohó cope* juntamente con-

---

[1]) al pié de la letra: tú todo lo (su contenido) tendrás.

migo fueron á la chacra (Band.); — »miéntras«, pospuesto al *ramo,* ut: *chemongetaramo memê* miéntras me hablava (Band.); *chehóramo memê quarahĩ oique* (Nic.) miéntras iba, el sol se puso; *cherecoramo memê quie, mbĩa amboé guitecobone* miéntras yo estuviere aquí, enseñaré la gente (Mart.); — siempre: *cheho memê* siempre que yo voy; *cheay memê pe chequay ñandu* siempre he de ser yo el mandado? (Ruiz); *humângatu paco checĩ chepĩarendabetey reconi raé, guiyabo memê* (Band.) deciendo siempre, pues dónde está mi madre, assiento de mi coraçon? *memeỹ* idem; *chememeỹ ayú* siempre vengo yo, y no otro (Band.); *na memeỹ ruguaỹ ace yyaponi* no siempre se haze (Band.).

Meteỹ V. *peteỹ.*

Mĩchĩ poco: *mĩchĩ ñote aypĩcĩ* un poquitito cogí.

Mĩnĩ poco: *mĩrĩ* idem; *mĩnĩ yepe nañanduy* no sentí nada; *mĩnĩngue* el menor.

Moâ l. *moâỹ* l. *moângĩ* poco: *mbae mĩnĩ moângĩ omeê chebe* me dió poquíssimo; *cunumĩ moângĩ* niño chiquito; *namoângĩ ruguaỹ* no es poco.

Moâng suspecha. V. Tes. fol. 38.

Moângabeỹme sin pensar: *moângabeỹme* l. *omoângabeỹme teô ñandereçapĩáne* cogernos ha la muerte quando ménos lo pensamos; *ñemoâ eỹme, temimoâ eỹme, mbaemoâ eỹme* idem.

Mocoỹ dos: *mocô mocoỹ* de dos en dos.

Mombĩrĩ léxos: *mombĩrĩgua* los que están léxos.

Moñepeteỹ uno: *moñepeteỹngatu* un solo, l. *mboyepeteỹngatu.*

N.

Na l. *nda,* partícula que precede á la negacion *y* vel *ruguaỹ,* ut: *ndatĩpĩĩ* no está hondo; *na emonâ ruguaỹ* no es assí.

Na, terminacion de algunos supinos, ut: *henoîna* que sale del verbo *anoŷ* y del verbo *ahenoŷ.*

Na cosa parecida: *tatatîna* cosa parecida á humo. Con las dicciones que no son narigales dice *râ: yetĭrâ* cosa parecida á batata.

Na esto: *na rire* despues desto; *omongeta na oyabo* le habló deciendole esto ó desta manera; *narami* desta manera; *ta yna tepiâ raé ra* qué assí passa la cosa? (Band.); *naŷ* l. *naŷramî* dice »tan poco como esto«: *naŷ ameê chupe* le dí tan poco como esto, señalandolo; *naŷbe ño tarahá* llevaré este poquito.

Na alguna vez es lo mesmo que *nangâ.*

Naco, partícula affirmativa compuesta de *nangâ* y *co* »veis aquí ciertamente«: *conaco che* yo ciertamente, veis aquí que yo; *acoi ñandeŷú haguepe naco ahechá* (Arag.) allá en donde nosotros bebimos, lo ví; *bĭte naco* quanto mas esto que veis ó sabeis &c.

Nambĭî finalmente: *N. ohopota coŷte* ya finalmente se ha determinado á yrse; *nambĭîpe ereyu* qué al fin has venido? supone que ántes avia tenido alguna dificultad; — aora mas que nunca, aora despues de tanto: *N. panga ndeñembĭahĭî ay eicobo rae* aora tienes hambre quando ántes no la has tenido.

Namî l. *amî* solia: *aha namî ebapo* solia yo yr allá.

Namô V. *ramo.*

Namomeŷ Interj. del que se acuerda del bien passado: *namomeî niche chereco mbaraete carambohe guitecobo* ah que antiguamente estava yo mas fuerte &c.; *namomeŷ cheangaipabeŷramo carambohe* nunca he pecado (Mart.); mas usado es: *amomê yepe nacheangaipabi.* V. *amôme.*

Nandetey muchíssimo: *N. ahaĭhu* le amo muchíssimo; *N. yetĭ erú* trae batatas á bulto, sin que mides ó

cuentas (Band.). Este *nandetey* no quiere decir demasiado, que esso se dice con *ndaetey*.

Nandetey l. *nandete* puede ser superlativo de *nani*. V. *nani*.

Nangâ: partícula affirmativa como queda dicho en el Arte, y suele suplir el verbo »sum, es, est«.

Nani l. *nandi* sin nada, vacío, assí como está entero. La significacion es indeterminada, explica privacion de cosa en comun, y assí segun la materia de que se trata se ha de especificar, ut: *nani ayco* estoy sin nada, sin tener ó que comer, ó que vestir, ó sin vassallos, ó sin muger; *cabayu nani* caballo sin lomillos ó sin carga; *caá nandi* monte assí como se está sin ser roçado, sin chacra; *mbuyape nanĩ* pan assí como está entero, sin ser cortado. El superlativo es: *nani eté* l. *nandete* l. *nandetey ayco* estoy pobríssimo; — sin paga: *nani ayacá taraharângé* dexame llevar el cesto sin paga que despues lo pagaré.

Ndaé lo mesmo que *ne* l. *nangâ: nderobamĩ bamĩndetey amondaé* l. *amone co mĩtâ marângatu gui nderobaque oỹna ângá, oânga rembipe guaçu pĩpe* &c. Bandini hablando con el sol, al qual comparando la hermosura del alma de la niña María Santíssima le dice: ciertamente te eclisára con los resplandores de su alma si estubiera delante de tí esta niña.

Ndaéy l. *ndeýrange* aun no, rige gerundio. Desta se habló en el Arte en los Verbos irregulares en el Escolio del verbo *ae*.

Ndaéycetamo V. el Arte en el lugar sobrecitado.

Ndaeroyay l. potius *ndaroyay* con todo esso no, no por esso: *cuehe catu yepe ereyu, N. ereyu cherecháca raé* dias ha que viniste y con todo esso no has venido á verme; en el futuro haze: *ndaroyaiche*, ut: *ou yepe chereraha rahabaú, ndaroyaiche chere-*

rahane aunque aya venido á llevarme, no por esso me llevará.

Ndaeteé l. potius impersonalmente *ndeýtee:* esta es la causa que yo, y por esso yo. V. *ndeitee.*

Ndaetey mucho ó muchos: *N. ahaĭhu* amole mucho; *N. catu* muchíssimo; *N. ahê chererecoay* con demasía me ha maltratado; *N. panga tayaçu* eran muchos los puercos? *ndaete eỹ* algunos.

Ndahayeé ruguaỹ no lo ha de aora: *N. cheporerequa tecotebebo rehe* no es de aora el ser yo caritativo con los menesterosos (Mend.); poco usado; *na angeé rũguaỹ* es mas usado.

Ndahaúbie no de balde: *N. nacheporerequay pendehe, nachembaébey* no sin causa no os regalo, no tengo mas con que; *N. ndahay, cheracĭ ramo* no sin razon no fuí, por estar enfermo, es lo mesmo que *na teỹ ruguâỹ.*

Ndaye diz que: *emona heý ndaye* assí diz que dixo.

Ndaroyai con todo esso no, no por esso: *ayerureporará yepe, haé N. ymeẽngî* aunque lo pedí con instancia, con todo esso no me lo dió. V. *ndaeroyai.*

Ndateỹye no sin causa: *N. aiporamî oico* no sin causa se portó de essa manera.

Nde tú, pronombre de segunda persona y possessivo. Muchas vezes es lo mesmo que *ce* precediendo narigal, ut: *checaneõnde* tengo gana de trabajar; otras vezes es *é* que significa »aparte«, ut: *amoînde* lo puse aparte.

Ndeý aun no: *ndeý pangâ oyĭborange* aun no está cocido todavía? *ndeý pangâ oyĭramorange* todavía no está duro? *ndeý curuçuya teõngue rerubo range* todavía los enfermeros no han traydo al difunto; *ndeý teõngue gueruramo range* todavía no se ha traydo el difunto. En el Arte se habló desta partícula, V. Suplem. Cap. 4. §. 3; — *ndeý herâ rânge* apenas: *ndeý herâ ye Portué andupa rânge hae guĭrapa rehe*

oñangareco apenas siente el Portugués, quando luego coge el arco.

Ndeýtamo pues no avia: *N. che haĭhubo* pues no avia yo de amarle, él es tal que no le avia yo de amar; *N. che haĭhubeỹma* pues no avia yo de dexar de amarle; *N. ndeamotareỹmbape ndeapibo curi* pues no avia yo de tirarte por quererte mal.

Ndeýteé por esso, y aun por esso, suele regir gerundio, es el adverbio *ndaeteé, ndereteé, ndeýteé* usado impersonalmente: *ndenipo ndepaye, ndereteé* l. potius *ndeýteé ndecaray potareỹma* tú quiçás eres hechizero, por esso no te quieres hazer Christiano; *ndeýteé ymîmo* pues por esso lo escondió.

Ndibe l. *andibe* juntamente con, es lo mesmo que *hupibe: Peru ndibe* l. *Peru rupibe ahane* iré juntamente con Pedro; *andibe oyoguerú* vinieron juntos; *ndi* es poco usado: *chendiguára* idem est ac *cherupiguára* los que vienen conmigo.

Ndicatuy no es bien ó no es bueno: *ndicatuy eté* (superlativo) de ninguna manera es bien.

Ndicatuy etey no es possible: *N. che yyapo haguâ* no es possible que yo lo haga, no lo puedo hazer, vel *ndayapo haguaŷ* que es mas proprio, vel *yyabay eté che yyapo haguâ; oyeporará aúteŷ yepe raco oyehegui ypoboi haguâ raâ raâ aúbo, haéte ndicatubey* procuró &c., pero no fué mas possible (Nic.).

Nditey sin differencia, igualmente: *N. Tupâ ñanderaĭhu* igualmente Diós nos ama; *N. yyoaĭhu* igualmente se aman. V. *te*.

Ndú heý dicenlo al ruido de alguna cosa; *ndú heý mbĭa oubo* viene tropa de gente.

Ndupé[1]) es lo mesmo que *nangâ eupé*.

---

[1]) Tesoro no lo tiene.

Ne, adverbio affirmativo: *cone* l. *conângâ* esto es; á vezes es lo mesmo que *nde,* ut: *ne mbaé* tus cosas. Es tambien nota de futuro, como queda dicho en el Arte.

Neŷ en hora buena sea assí: *neŷ tereho* en hora buena véte, ea véte; modo de dar licencia. Es tambien partícula de animar: *neŷ yahupi mburu* ea levantemoslo. V. *eneŷ.*

Nerá son dos partículas, *ne* nota de futuro y *ra* de la qual hablaremos en su lugar: *haebae tenipo ayapo guitecobone rá* esso es lo que he de hazer.

Nerô pues, ea pues, usase en el imperativo y permissivo: *pehecha ângá nerô* l. *chanerô* miradlo pues, como quien ve la cosa: *peñeŷ nerô* ea pues.

Nga, terminacion de supino, ut: *ymeĉnga* dandolo; á vezes es *ca* que haze *nga* por la narigal, ut: *aytĩngá* le dí en las narizes.

Ngaŷ, partícula que denota amor: *amboacĭabe ngaî cheangaypapague* &c. (Insaurr.); es lo mesmo que *ângá.*

Ngâtu es *catu* pospuesto á dicciones narigales.

Nguî l. *nguîbae* essos, essas; *guî* l. *eguî* l. *eguîbae* idem et usitatius: *nguî ŷba* essos cielos, es monosílabo.

Ni, partícula affirmativa: *arobia niche* yo ciertamente creo.

Ni pospuesta al verbo da un modo especial de conjugar los verbos, ut: *mamôpe Tupâ recóni* en dónde está Diós? &c. V. Arte Suplem. Cap. 3. Núm. 5.

Niâ es partícula affirmativa: *che ânga niâ* yo ciertamente; puede significar »porqué«: *âng mbohapĭ personas niâ* porqué estas tres personas.

Niche ciertamente yo: *ayapó nichene* yo lo haré ciertamente.

Nico l. *nicobae* ciertamente esto: *ara teçaîndabari ñotegua ângá nicobae* este es dia solo de alegría; *chanico* pues veis que esto.

Nipo quiçás: *ndenipo erehóne* quiçás tú irás; — si: *terehecha ohó nipo* mira si se fué.

No tambien: *emona no* assí tambien. Muchas vezes la juntan con la otra partícula *abe,* ut: *emona abeno* l. *aberano* assí tambien. Esta partícula *no* l. *rano* siempre se pone al último quando las apartan del *abe,* ut: *cheabe ahá none* l. *cheabe ahá ranone* yo tambien iré; — otra vez: *ayapo none* lo haré otra vez (Band.); *ambuae no* otra vez.

Nombĭî V. *nambĭî.*

Nucu l. *nucuy* esse ó essos, es demostrativo: *mbĭa nucuy* essa gente. V. Pronombres en el Arte.

Nũguî l. *nuỹ,* partícula affirmativa que dice »esse ó essos ciertamente«, ut: *peyquaa yepe nuguî aypobae, ma Paý yepe ymombeú eỹramo tamo paé* (Pomp.) bien sabeis esso como si el Padre no lo dixera contínuamente, y junta el *nuguî* con el *aipobae* V. Parte 5. §. 2. Iten Suplem. Apéndix á las Partículas affirm. §. último.

Nũnga como: *co N.* como esto; *aipo nũnga nũnga raú* los que son ó se portan malamente dessa manera; en el pretérito: *aipo nungaré raco* han sido ó se han portado dessa suerte; *yporã nungareỹ* hermoso sin comparacion; *onunga rehe omenda* se casó con una como él, semejante á sí; la *o* es recíproco; *ninungari* no tiene semejante; *diez nunga* como diez, poco mas ó ménos. A vezes equivale al *berami: cone penembieca oyabo berami* l. *oyabo nunga* (Arag.) habla de la estrella de los magos, como si dixera: aquí está á quien buscais; siempre de cosas inanimadas que no hablan, y como si hablaran, dan á entender con el hecho lo que dixeran si hablaran; *cheracĭ N.* estoy medio enfermo; *pembaéapo N. aú* hazeis muestra de trabajar; *ñeê poraĭhu eỹ N.*

pĭpe omongeta le habló con palabras al parecer no amorosas. *Nungarî* poco: *pira nungarî ererú* poco pescado traes.

Ña.

Ñabê l. *ñabeŷ* como: *eguî N.* como esse ó dessa manera; *eguî ñabêbe* l. *ñabêngatu* l. *ñabê etey* dessa misma manera, ni mas ni ménos; *eguî ñabêngatu-etey* puntualmente como esso; *acoy N.* como aquél ó como ántes; *yabê* idem; — al mismo tiempo: *cheyabê eremanône* morirás en el mismo tiempo que yo; *tu N. ŷbĭ oñemotumû tumûmo* &c. (Nic.) al mismo tiempo de su venida temblando la tierra.

Ñabia l. *ñabô* cada uno: *ara N.* l. *arayerea N.* cada dia; *taba ñabô oŷme Tupâog* l. *taba ñabô pĭpe* en cada pueblo ay Iglesia; *ore ñabôngua* lo que tocca, pertenece á nosotros; *arañabôngua* lo de cada dia; *yñabô ñabô ameê mocoŷ* l. *yñabô ñabô upe* dí dos á cada uno.

Ñande nosotros, pronombre inclusivo y possessivo. Tambien se usa desta suerte: *ñande aypobae* esse es de los nuestros, es nuestro pariente ó de nuestra parcialidad; hinc: *Tupâ oñemoñande* Diós se hizo uno de nosotros, nuestro pariente.

Ñandu como suele: *ohó oñemboébo N.* fué á rezar como suele; *amenda ñandune* l. *ñanone* quiero casarme como otra vez lo he hecho. Con verbo negado no se usa. Con tiempo pretérito suelen usar del *ami* y no del *ñandu: añemboé amî carambohe* solia reçar antiguamente. En el participio usan del *tĭ: oñemboétĭbae* el que suele reçar. Significa tambien »ya«: *equa teque N.* véte ya, dicho con enojo, y tambien sin él; *eyapo ângá teque N.* hazlo ya por tu vida (Ruiz). Tambien es interjeccion de quien se compadece: *N.*

pipo cheru ycaruni qual estará comiendo mi padre. Puede regir gerundio: *N. catúpe checĭ oicobo* ah qual estará mi madre.

Ñanonde ántes: *amâ rú N.* ántes que llueva; *ndeho N.* ántes de irte; *tembiapo tetîrô rehe pendeco N. guârâ tapeiquaa catu* (Nic.) sabed bien lo que aveis de hazer ántes de trabajar. Nota que pospuesto á nombres y pronombres no se usa, y assí no está bien dicho *che ñanonde,* sino *cherenônde turi* vino ántes que yo; *mape oico Tupâ guî ÿba hemimoñangue renonde* dónde estava Diós ántes de criar essos cielos? En el exemplo puesto arriba el *pendeco* no es nombre, sino verbo. Con las dos negaciones *na* y *ruguaÿ* y con la partícula *amóme* l. *ará amó pĭpe* l. *aracaébey yepe* significa »para nunca jamas«, ut: *ohó raco na amóme co ñanderêtâme oyebĭ N. rûguaÿ* se fué para nunca jamas bolver á este nuestro pueblo. Sin el adverbio *amóme* dice »sin esperanza, sin alcanzar el fin que pretendió«: *ohóteÿ oicobo coĭte, na guembireco yebĭ N. ruguaÿ* fuése sin tener esperanza de tener otra muger.

Ñembĭ abaxo: *ÿñembĭpe* l. *ÿñembĭ cotĭ* rio abaxo; *ñu ñembĭ cotĭgua* los que están cuesta abajo.

Ñemîme á escondidas: *ñemîme* l. *ñemîhape ohó* se fué &c.

Ñepiraquandape con porfía ó con esfuerço.

Ño l. *yo,* recíproco mútuo. V. Parte 3. Cap. 2. §. 4; — próximo: *cheñombaérehe apoco* es lo mesmo que *cherapichambaé rehe; cheñomê rehe* dicen tal qual vez las Indias aviendo pecado con Indio casado: con el marido de mi próxima, idem ac *cherapichamê rehe.* Muchas vezes la usan en lugar del *ace* l. *ñande* porqué explica cosa comun de un mismo género, V. G. *ño ânga* l. *ñande ânga rehe* l. *ace ânga rehe poromomarângatuha nanga co Sacramento ma-*

rângatu este Sacramento es él que sanctifica las almas.

Ño l. *ñote* solamente: *oreño pangâ* nosotros solos? *cheñoŷ aico* yo solito estoy; *mbohapĭño* l. *mbohapĭrô* tres, no mas. V. *ñote* versus finem.

Ñoŷrê yrê unos tras otros, una y otra vez: *erecarú N.* comes á menudo; *ohó N.* fueronse unos tras otros; *ayebĭ N.* bolví muchas vezes.

Ñote solo, no mas; es partícula muy usada; *haé ñote* él solo; *peteŷ ñote* uno, no mas; *na peteŷ yebĭ ñote ruĝuaŷ* no solamente una vez. Con el verbo negado y *ruĝuaŷ* denota mas de lo que dice, ut: *Peru nachenupâ ñote ruĝuaŷ* Pedro no solamente me açota, sino tambien me injuria &c.; *che ndoroaĭhu ñote ruĝuaŷ* no te amo solamente, sino que te regalo tambien. Se deve anteponer á las partículas del verbo y partículas que hazen participio, quando el *ñote* es afecion del verbo, E. G. *amboaye ñotetamo acoy cherecoberamo Tupâporoquayta marângatu guitecobo aracaé raé, heŷ* &c. (Nic.) oxalá (dirán los condenados) quando yo vivia ubiera siempre cumplido los mandamientos de Diós; *cunumî oñemombeú ñotebae* muchachos que se confiessan sin comulgar. Nota como lo usa aquí el P. Bandini hablando de S. Miguel quando arrojó á Lúcifer: *tataguaçu apĭreŷ caruhabamoñote ymoĭngobo, hiya hiyamburu, óé yerobiacatu ñote habamo rano* poniendolo por esca del fuego eterno y tambien por ojeto de irrision ó desprecio, deciendole: sin rezelo muy bien, muy bien empleado. A vezes dexa su letra inicial y toma la final de la diccion á la qual se llega y assí haze muchas vezes *bôte, rôte, ngôte* l. *môte* &c., ut: *ereyubôte* estás echado, no mas; *mbobĭrôte* algunos, no mas; *oyeyĭba mopĭ-*

ngôte bracea, no mas: *peâmote* estaos en pié, no mas &c.

O.

O vel *og* quitar. V. Tes.

Oábo l. *óábari* es lo mesmo que *guetébo*, este es el mas usado.

Oacâmo de cabeça, ut: *N. oá oubo* cayó de cabeça, vino cayendo de cabeça.

Oayubo de pescueço: *emoŷ N. ŷbĭraquápe* ponle de cabeça en el cepo, y no dirá: *oacâmo.*

Oapîmo solo, ut: *oapîmo ayco* he quedado trasquilado, esto es: solo, pobre.

Oatucupebo de espaldas.

Obaĭbabo l. *guobaĭbabo* bocca arriba.

Obapĭbo l. *guobapĭbo* bocca abaxo.

Los otros deste género que explican las posturas de las cosas veanse en el Arte, Suplem. Cap. 8. De los Recípr. §. 3. Regla 2. Excepcion 2.

Oberá bôte nunga en un instante: *N. oqua* passó como un relámpago.

Ocápe fuera: *ocacotĭ* házia á fuera.

Oce l. *ocepe* sobre, ut: *ita océpe* sobre la piedra.

Oî Interj. de la muger que se duele ó que se espanta.

Oŷquebo l. *oatĭbĭbĭri* de lado.

Oyrâ l. *oyrânde* dice tiempo futuro: *oyrâ arete ambuaepe* despues en otro dia de fiesta; *oyrâ guarâma* para despues, para otro dia.

Oyaboé es lo mesmo que *ndeyteé, añebê* por esso, essa es la causa porqué: *Tupâ gracia marangatu Tupârâyramo ñandemoîgo, N. teniâ Tupâretâme ñandererahá ucarano* la gracia de Diós nos haze hijos de Diós y essa es la causa porqué nos lleva al cielo. Se puede conjugar *cheyaboe, ndeyaboe, oyaboe,* ut: *chereco ângêngatu, oyaboé* l. *cheyaboe cherembia*

hetá soy ligero, por esso traigo mucha caza. Impersonalmente es mas usado »no sin causa«: *N. ahê rureỹ cuehe* no sin causa, por tener que hazer fulano no vino ayer (Mart.). Muchas vezes es gerundio del verbo *ae* y partícula *e* que significa »despues de aver dicho«: *haéramo ace: tiyaye emeângá aypo Paý chemboapĭçapu hague, oyaboe, oñemoacateỹĩ teỹĩ Tupâ gracia marângatu rehe, óângagui ymoêndagué potaharaú upe oicobo anga* (Nic.) por tanto la persona despues de aver dicho, no se cumpla &c.

Oyáboĩ sin causa, de balde: *N. pipo ahê ruri* por ventura vendrá de balde. Se puede conjugar: *guiyaboĩ ayapo* hizelo de balde, sin qué ni para qué; *cheyapeỹ* idem.

Oyápe es lo mesmo que *oyapanga* l. *oyabo panga* l. *oyapápe* l. *oyabamo paé* como si: *ymbaraete amo peteỹ guarĩ oyape* l. *oyabamo pae, ahê cherã ângá aú* como si fuera algo un hombre solo viene á querer medir fuerças conmigo?

Oyeý oy, tiempo passado, y tambien dice tiempo futuro, ut: *N. yhoni* rato ha que se fué; *N. pĭrĭ* poco ha; *N. araya* todo oy ya passado; *cuehé oyeiberamobe* desde ayer por la mañana; *oyeýberamo aháne* iré mañana por la mañana.

Oyepé l. *oyepei* sin mescla de otra cosa.

Oyoapĭri entre dos llevar: *N. perahá* llevad esse palo, caxa &c., entre los dos.

Oyoaquĭque quĭquebo[1]) unos tras otros.

Oyobay V. *oyoobay*.

Oyobĭte rupi por medio. V. *yobĭte*.

Oyocupepĭ pepĭ unos tras otros se aprietan, se rempujan.

Oyoehebé hebé successivamente. V. *yoehebe*.

---

[1]) Tesoro: *taquĭcue.r;* tambien aquí s. v.

Oyohu âmo l. *oyoçu âmo* l. *oyogu âmo* muchos del mismo género; *ÿgari oyogu amo oico* están juntos los cedros por ser muchos, id est, son muchos; *oyohu amo oroico* estamos vecinos en la misma parcialidad.

Oyoĭbĭri uno junto á otro, á las parejas: *N. pehó* id uno á lado de otro. V. *yoĭbĭ.*

Oyoya igualmente: *oyoya oyepĭ oyoehe,* mejor es *oyepĭ yoya oyoehe* se vengaron igualmente y mútuamente.

Oyoobay uno en frente de otro: *chepoyobay* l. *poyoobay* mis ambas manos, porqué está una en frente de la otra; *bosa*[1]) *yobay* árganas ó alforjas.

Oyopébo en hilera: *oyopebo, oyapo oquaitaba* todos á una hazen lo mandado, metaph. (Band.). V. *yopebo.*

Oyopĭpe uno dentro de otro. V. *yopĭpe.*

Oyopĭri l. *oyopĭribe* juntos en compañía, sale de *pĭri* n. 4.

Oyopĭruçu muchos juntos en compañía, en lugar &c.

Oyopĭrupi uno junto de otro en habitacion.

Oyotaté differente. V. *yotate.*

Oyoupi juntos. V. *youpi.*

Oñoendague ndaguepe successivamente.

Opebo de plano.

Opêmo de lado: *N. eñonô ÿbĭrapé* pon la tabla de lado, de canto. V. Tes.

Opíbo desnudo: *opibogua* los que están en cueros.

Opĭbo de piés.

Opobo á gatas.

Opucúbo de largo.

Otîmo de narices: *otîotîmo oñâ ohóbo* va corriendo dando de narices, dicenlo quando van con ímpetu.

Ototoy Interj. del que se admira ó alegra de cosa grande.

Ou, outog idem, pero ménos usado.

---

[1]) Vocabulario[2] s. v. árgana, bolsa, de donde se deriva cfr. calzones = *caço* (supra p. 279 *calso,* Aragona).

P.

Pâ l. *panga,* nota de pregunta. De las notas de pregunta se habló de propósito en el Arte.

Pa, partícula de determinacion que se usa en el plural »ea«, ut: *chahapa* ea pues vamos; *peñeỹ que torĭguaçupĭpe memê SS. Maria áhague chamboyerobia yaicobo pa* (Band.) cum iucunditate nativitatem (en el singular dice *ca*); significa tambien »ea«, dicho con enfado: *peyapopa* ea hazedlo; — ya: *cheñembĭahĭîpa* l. *coĭte* ya tengo hambre.

Pa Interj. del que se admira ó se duele: *hîpipo acoi aba guembiayuca raibibo pá* que presto aquel Indio mató su presa! *tutu otata peyupânga mbĭapa* parece que todos soplan fuego, dicenlo quando la gente anda soplando de frio; *guaete catupaco cheamỹrî aracaé pa* (Pomp.) ay de mí &c.

Pa, nota de gerundio, ut: *haĭhupa* amandolo.

Pá.b pospuesto »todo, todos«: *toguerahapá* llevelo todo; *tohopá* vayan todos. Con narigales haze *mba: ocañỹmba* todo ó todos se perdieron; — acabarse: *cherecobepá rire* despues que mi vida se aya acabado.

Pa aipora qué es aquello? V. *po;* usanlo quando no oyen bien ó no saben que ruido es aquello que oyen.

Pabê todos: *pabeỹ* l. *pabengatu* l. *pabê etey* todos sin quedar alguno; á vezes dicen *mabeỹ;* en el Arte se notó que esta partícula en los participios se pospone al verbo, y antepone á la partícula del participio, ut: *hecha pabêmbĭramo* cosa vista de todos; *tembiecha pabêramo* es lo mesmo que *pabê rembiecharamo* viendolo todos.

Pabeỹ siempre: *oñemboçacoỹ pabeỹbae* los que siempre están prevenidos; *tecobe N.* vida sin fin, eterna, es la negacion de *pa.b* acabarse.

Pacami es lo mesmo que *paco amî.* V. *paco.*

Pacatuý todos: *oñeê poraĭhucatupĭpe ymoangapĭhĭ pacatuý rire, ohobaça* despues que con palabras amorosas los consoló á todos, les echó su bendicion (Nic.).

Pace es lo mesmo que *pangâ ace: ma oguerobia tepace cuñâ quepeguaré* pues ha de creer la persona á sueños de mugeres? (Band.)

Paco, nota de pregunta: *napehechai paco che ymoĩramo raé* no lo visteis, quando lo ponia? *mbae ñeê paco erehẫ curi* qué palabras dixiste aora?

Paco muchas vezes es partícula affirmativa y equivale al *raco* y regularmente dicese por contento ó por pesar: *ma aypo tecatuay pacó Tupâcĭ aé chebe abe omboyehu angá cheque pĭpe yeý raé* (Nic.) pues esso mesmo la misma Madre de Diós &c.; *ma cocatu pacoy* (id est *paco acoy*) *cheque reça poré yeý raé* pues esto es ciertamente aquello que yo ví en el sueño; *cheaú paco* l. *guaete paco, oyeupe ñote Tupâ chemoña rire yepe, cheremimbota raú rupi ñote ayco* ah desdichado de mí que &c.; *amboaye ñote tamo acoi che recoberamo Tupâporoquaitaba aracaé raé, na yyabay eteybae rugũaỹ yepe paco ymboayeha* &c. (Nic.) oxalá ubiera cumplido, quando vivia los mandamientos de Diós, cierto que no era difficultoso el cumplimiento dellos; *che paco cheñemombeu eỹmobe yepe amboacĭ cheangaipapaguera* (Nic.) yo ciertamente &c.; *na ayporamĩ tequaré rugũaỹ pacamĩ* (id est *paco amĩ*) *eupé nderetei co cheyĭbapóramo aracaé* (Band., son palabras de la Vírgen al pié de la cruz) cierto que no estava dessa manera esse tu cuerpo, quando antiguamente lo tube en estos mis brazos; *pehecha paco* l. *cha paco* mirad pues; *cha tepaco* porqué ya sabeis ó visteis. Muchíssimo se usa en cosas de admiracion, y aquí nota que assí el *paco* como *panga, piche, pipo, piâ* &c.

se usan tambien por partículas de admiracion, dolor, alegría &c. como queda dicho en el Cap. 9 del Suplem. hablando de las oraciones enfáticas.

Pacoy, compuesto de *pa* y *acoy: humangatu N. nderembiapo catucue, Tupã chupe ýéramobe raco, co nico yquay nanga, heýraibi chupe yquabeẽnga herecobo* (Band.) en donde están aquellas &c.

Paé, nota de pregunta, compuesta de *pa* y de *eguî: ereyapo paé* hiziste esso? Muchíssimo uso tiene esta partícula en las proposiciones enfáticas, como queda dicho en el Arte.

Paypo, compuesto de *pa* y *aypo: mbaé N.* qué es esso?

Pamî, comp. de *pa* preg. y de *amî* solia.

Panga, partícula de pregunta, muy usada. V. Partículas de pregunta en el Arte, Parte 5. §. 1.

Pe, nota de pregunta: *abape Tupã* quién es Diós?

Pe muchas vezes se pone en lugar del *amo* l. *tamo,* ut: *curi aúpe* por *curi aútamo* oxalá &c.

Pe, adverbio local »allá, vesle aí«: *pe hinî* allá está; *pepe* acullá en aquel lugar; *pe agui* de allá &c.

Pe es posposicion del Ablat. como queda dicho en el Arte, Parte 1. Cap. 1. Apéndix. Pospuesta al participial »por«: *omarãngatu haguepe* l. *haguepeé ohó ýbape* por aver sido bueno se fué al cielo; *cherecomoã hape* por suspechar de mí; — con: *che quĩreỹngatu hápe* con gana, con diligencia mia.

Peé despues del participial »solo por«: *nderaĩhupapeé ayu* solo por tu amor vengo.

Peý idem, ut: *nderaĩhupapeý ayu* solo por tu amor vengo; — en el mismo: *cherobapeý* en mi misma cara; *chereçapeý* en mis mismos ojos, á mi vista.

Peŷ[1]) olá, lo usan las mugeres; *ahá yco che peŷ* ya me voy.

---

[1]) Tesoro no lo tiene.

Peñeŷ ea vosotros: *peñeŷ que* idem; *peñeŷ peaquĩrĩme que rey* ea no seais floxos. V. Tes.

Peteŷ uno: *peteŷ teŷ* de uno en uno; *peteŷ rehebe* de una vez; *peteŷ guaçu* todo junto ó todos juntos; *meteŷ, moñepeŷ, moñepeteŷ* l. *mboyepeŷ* uno; *peteŷ amo* uno ó alguno de ellos.

Pi, nota de pregunta: *mbaé pi cobae* qué es esto? *marâ pi aú ra* qué es esto? dicho con enfado á los que están inquietos; *marâ pi quie* qué ay aquí?

Pĩ olá: *ahá yco chepĩ* olá ya me voy; la muger dice *peŷ.*

Pí modo, costumbre, traça: *Tupâ poraĩhupĩ* modo, costumbre que Diós tiene en amar; *cheñemboepĩ* modo, costumbre que tengo en reçar (Band.).

Pĩ, partícula que usan quando tienen desperezos y bostezos: *pĩ cheropehĩĩ áy* cierto que tengo mucho sueño.

Pĩ, partícula de asseverar lo que ha visto ó ve, ut: *aye co pĩ* l. *aye co reá* ciertamente que es assí, que está bueno; *ayapo amo pĩ* cierto que yo lo hiziera; *peyapo cobae, aé che pĩ* dicenlo quando mandan alguna cosa, y no lo han hecho.

Piâ, nota de pregunta: *aba tepiâ oyapo raé* pues quién lo hizo? *abapiâng mbaé ogueru raé* quién traxo estas cosas? &c.

Piá l. *piáŷ* dicenlo al niño, es palabra de ternura, ut: *eyo piá* ven acá niñito; á las niñas dicen *tagua* l. *chami.*

Pia l. *bia* por: *ayu ndepiaramo* l. *ndebiaramo* vengo por tí; — camino, senda: *na checogapiari rangê* todavía no tiene camino mi chacra; *Tupâ rêtâbia rupigua* los que andan por el camino del cielo; *ypia mombĩrĩ panga* es grande la distancia del camino? De aquí sale el verbo: *aypiarô* yr por alguno, yr á traer; y tambien lo usan en sentido de »querer, hazer presa«. El *pia* tiene otros sentidos. V. Tes.

Pîã[1]) poco, no en cantidad, sino en calidad, ut: *cheraĭhupîã pîã nipo ahê* poco me ama.

Pico Interrog. de presente demostrativo: *mbaé pico* vel *picobae* qué es esto? *marã pico rá* qué es esto? dicho con enfado al que está inquieto. Siendo muchos dirá: *mbaé piã* l. *puguîrá.*

Picorá es de admiracion y complacencia, E. G. viendo alguna cosa hermosa, desseandola, dice: *picorá* ó si esto fuera mio! *tupicora* l. *tu catu picorá* dicen: quando ven muchos páxaros ó peces y dessean matarlos; *pico rá tĭtĭ yporãngatuy cobae* qué cosa tan hermosa!

Piche, nota de pregunta, sale de *pi* y del pronombre *che* yo: *mbaébe piche ayapone* qué mas he de hazer yo? *ohobaérã ruã piche* pues soy yo él que ha de yr? hablando consigo mesmo. Tambien la hallo usada por partícula affirmativa, como el *paco* hablando Nicolas de Lúcifer que no se quiso humillar á Diós pone en su boca estas palabras: *ma mbae teco aruãngatu etey yarete piche rae, hae amo pae chupe añemominî teỹ guitecobo,* en que usa *piche rae* por *nico che.*

Pigeỹ sin cessar: *tecomarãngatu pigeỹ perecoramo* viviendo siempre sin cessar virtuosos; *tecoacĭ pigeỹngatu ypochĭbaecue oguereco tata pene* los malos arderán siempre en el fuego.

Pĭhábo de noche, *pĭhaye* media noche, *pĭhaye mbĭtepe* en la media noche, *pĭhaye mbĭterupi* cerca de la media noche, *pĭharé* toda la noche (Mend.) l. *pĭtũnguetebo* l. *pĭtũ yacatu.* V. Tes.

Pĭî l. *mbĭî* frequentemente: *ahá pĭî pĭî teỹ guitecobo* frequentemente voy de balde; *añeĉmbĭî mbĭî* hablar mucho; *ndipĭî ymarãngatubae* raros son los buenos.

---

[1]) Tesoro no lo tiene.

Pĭpe, con narigales es *mbĭpe,* posposicion del Ablativo. V. en el Arte Parte 1. Cap. 1. Apéndix 2. Alguna vez equivale al *ramo,* ut: *chererecoay pĭpe aha cope* es lo mesmo que *chererecoayramo;* — dentro, ut: *ñaembe pĭpegua* lo que está dentro del plato; *amboyopĭpe* puse uno dentro de otro; — »con« de compañía: *taha nde pĭpe* iré contigo en canoa ó balsa, pero á pié ó á caballo dirá *nderupi;* el recíproco es *oyepĭpe* l. *guepĭpe,* relativo *ypĭpe.*

Pĭpebe explica immediacion ó continuacion: *guechá eȳ pĭpebe oguerahá* assí como vió que nadie le veia lo llevó; *co tecobe pĭpebe yepe* aun estando en esta vida.

Pipo por ventura: *oú pipone* vendrá por ventura? *heẽ piporae* si es que tiene sal? si está sabroso?

Piporá qué bien, oye uno tocar la caxa ó clarin y dice: *piporá* qué bien! y resp. el otro: *ta aypo nangâ mbae poromoeçaîngâtubae* assí es, esto alegra la persona.

Pĭri ad: *ayu ndepĭri* vengo á tí; *ndepĭritapĭta nde ruȳ rerecobo* quierome quedar contigo para tenerte las flechas.

Pĭrĭ poco: *erocĭrĭ pĭrĭ* apartalo un poco; *eñeẽ mbucu pĭrĭ* habla un poco mas alto (Band.). No lo usan mas.

Pĭte l. *mbĭte* medio: *chepopĭté* en medio de mis manos, l. *chepopĭtepo ramo.*

Piu[1]) Interjeccion del que se burla de otro.

Pîûm[1]) explica con esta partícula el sonido del arcabuz y del açote que el caballeriço usa para hazer caminar los caballos; *piupe ayuca* dixo un caballeriço hablando de una perdiz que la avia muerto con dicho açote.

Po quiçás: *oupone* quiçás vendrá. Es tambien adverbio demostrativo de lo que no se ve, pero se oye: *po*

---

[1]) Tesoro no lo tiene.

pequinînî chahendu catu qué es aquel ruydo, estad quedos, oygamos bien lo que es; *ypopu hague rupi equa que* mira que vayas por donde está el ruydo; *pobae* aquél, no viendolo.

Po l. *mbo* contentum: *ndipori cheróga* mi casa no tiene cosa, está vacía; *añaretâmbóra* los que están en el infierno; *aba hupiguaño yyurupobae* hombre verídico que siempre dice verdad; *caá poramo* por »montes« sin camino llenos de árboles y maleça; *ñumbóramo* por »campos« sin camino &c.; — effecto: *ndiporiche*[1]) *ndeñeênguerane* tus palabras no tendrán effecto; *ambopó* hazer que tenga effecto, cumplir.

Po grossor y corpulencia de la cosa: *ypoguaçu ay co ỹbĭra* este palo es muy gruesso; *ao poânâ* ropa gruessa; *ypoý* es »delgado«, l. *ypo mînî: ao ypoý bae* lienço delgado.

Po mano; *chepo eñoỹ*[2]) tiene esta fuerça: quanto siembro, nace todo (Band.).

Pocâ raras vezes ó hazer ralo: *añemombeú pocâ pocâ* raras vezes me confiesso; *orepocângatu* somos pocos; *aiquaa pocâ pocâ* lo sé assí assí (Band.); *aiquaa quaa aú* idem.

Poequabamo[3]) mediante, ut: *Tupâ gracia N.* mediante la gracia de Diós (equivale al *rehe*); lo usa mucho Nicolas.

Pohĭî es partícula de encarecimiento: *oñeê N. catupĭpe* con sus palabras que son de mucho peso y autoridad; *yyapu N.* mucho miente (Mart.).

Poiye l. *poýe* despues: *cobae oyapo range, haé poyye* &c. esto hizo primero y despues &c.; *N. amondóne* despues lo embiaré; *poiyegua co cherembireco* esta es mi segunda muger.

---

[1]) Original: *ndipoiriche.* [2]) V. Tes.: *teñôî.* [3]) Tes. tiene *poêqûamô* s. v. *po* (3): destreza, modo; Voc.[2] s. v. mediante.

Poquaabeỹ intolerable, lo mesmo que *poromooçambabae,* ut: *heâquandacĩ poquaabeỹ* hedor insufrible; *aypoquaabeỹ* no lo sufro.

Porâ, partícula que haze superlativo: *ndeyapu N.* mientes muchíssimo; — »venturoso«, poniendo la cosa en que lo es, ut: *cheguĩrá N.* soy venturoso en matar pájaros; *che éy N.* venturoso soy en la miel (Mend.); — bellamente: *ayohu N.* lo hallé bellamente, dicenlo quando lo cogen con el hurto en mano, y cosa tal; — »poco« antepuesto al *tamo pae, puguî* &c., ut: *ma cuñâ reĩî porâtamo pae yuquĩ mirî ereru?* como si las mugeres fueran pocas, traes poca sal.

Poraibi sacudidamente: *cheñeê poraibi* habléle sacudidamente (Band.); en este sentido solo se usa.[1])

Porará contínuamente: *añeê porará guitecobo* ando hablando contínuamente; *ayeruré porará* pedir siempre.

Porêmô solo: *canguî ño porêmô* vino solo; *oñoanâ ño porêmô* todos son de una parentela; no lo usan mas.

Porendubeỹ significa »ser sordo á lo que le mandan, desobediente« y tambien »descuydadamente«, ut: *yporendubeỹme* l. *eỹmobe ỹbĩra ogueroqua hece, ynupâbo* le dió de repente descuydadamente; *yporendubeỹ* l. *yporandubeỹ oque oupa* duerme á sueño suelto; lo mesmo que *oquerâna.*

Poro l. *mboro,* partícula de composicion. V. Arte, Parte 3. Cap. 2. §. 2.

Porombucu miéntras: *cheru eỹ N. equa eme* miéntras yo no viniere no te vayas; *amoporombucu* dilatar.

Pota l. *mbota* es partícula, es nombre y es verbo; como partícula de admiracion la usa Mart.: *curiteỹmbota panga ereyu* es possible que has venido tan presto? Como nombre significa »parte, porcion«: *na chepo-*

---

[1]) Tesoro da el sentido de »presto, prestamente«.

tabi no tube parte; *ambopota* hago que le quepa parte; *aypota meê* le dí su parte; *chaypota peá oporabĭquĭ cÿbae que* apartemos obra para él que no trabajó, dexemos en que se occupe; como verbo es muy usado, del qual se habló en el Arte, Parte 3. Cap. 4.

Pucuy, pregunta demostrativa, comp. de *pa* y *ucuy: aba N.* quién es aquél ó esse? si está aí cerca.

Puguî idem de plural: *aba N.* quiénes son essos ó aquellos? si están algo léxos. Tambien la usan en singular: *marâ N. ereico* qué tienes, como estás? y por pronombre sin pregunta; *mbĭa N. omombeu* essa gente lo ha dicho?

Puŷ, nota de pregunta: *mbaepuŷ* qué es esso?

Puÿ l. *poĭ*[1]) Interj. de admiracion de cosa desastrada, ut: *puĭ marâ panga* qué? parece te has lastimado, y resp. el otro: *cacheché cheruguĭbe* ay que me sale mucha sangre. Tambien del que queda avergonçado, como salutando uno á otros, si no le corresponden, dice *puĭ.*

Pupe es lo mesmo que *pa*[2]) y *eupe: aba N.* quién es esse?

Q.

Quapapipe de passo: *N. ñote aha* voy de passo; *N. ñote oñemombeu* confessóse de corrida; *quapapi* idem: *amâ quapapi* lluvia que passa presto.

Que mira que, se usa mucho en el Imperat.: *tereho* l. *equa eme que* mira que no te vayas; es partícula que haze »advertir«: *Tupâ que tanderaarô angá* ea Diós te guarde; quiere que advierta que lo saluda; *peñeÿque cheraÿreta peñomboyao yao teŷ eme* l. *peñeŷ ch. peñomboyao yao teŷ eme que* ea hijos mios no os aparteis unos de otros. Dicho con énfasis, aun-

---

[1]) Tesoro tiene solamente *puĭ.* [2]) p. 28: *pe.*

que se dexe el *eme* en el Imperat. niega, ut: *emombuca que co canguî herahabo hê* mira que no derrames el vino; pero mejor con *emeque.*

Quereme ven ó venid: pidiendo ayuda, poco usado.

Querô, comp. de *que* y de *rô*: mira que te embestirá; *taha querô* determinadamente me voy.

Qui l. *quie* aquí.

Quĭ, determinacion de la muger: *taha quĭ* ea vaya yo. V. Tes.

Quĭ (son dos sílabas) ah: *quĭ ayabĭ* ah que erré; es poco usado. V. Tes. *qu-ĭ.*

Quiâ[1]) muchas vezes es lo mesmo que *niâ,* ut: *co quiâ hemimombeucue rea* esto es fielmente lo que dixo.

Quĭbô acá: *eyo N.* ven acá; *quĭbôngotĭ* házia acá.

Quiche[1]) lo mesmo que *piche: áracae N. arete raçani* de quando acá he passado la fiesta? poco usada.

Quîchî[1]) l. *michî* un poquito: *N. aypĭcĭ* poco tomé.

Quichi[1]) es palabra de afecto que dice el marido á su muger, ut: *ereŷme pa N.* estás? modo de saludarla, usan mas aora el *râ: ereîme pangâ râ?*

Quie l. *qui* aquí.

Quiebe estando deste tamaño, ut: *N. cunumî ñemboe oyquaa* estando deste tamaño, señalando, saben los niños el reço.

Quĭnaŷ l. *quĭndaŷ* fulana, dice la India: *eyo quĭnaŷ* ven acá fulanilla, es palabra affectuosa, la usan como haziendo á la otra su pariente, aunque realmente no lo sea, assí como nosotros decimos: tia ó prima &c.

Quĭp léxos: *N. yhoni* fuése léxos.

Quĭrî l. *quînî* pequeño, poco: *ŷacâ N.* arroyuelo; *N. ñote omeê chebe* me dió poquito; con *yepe* y verbo negado dice »nada«: *N. yepe nomeêy* ni un poquito,

---

[1]) Tesoro no lo tiene.

nada me dió; *quĭnî tiro ete* idem; — en ninguna manera: *N. ndayapoy* en ninguna manera lo hize. Tambien dice »cosquillas«: *amoquĭrî* hagole cosquillas.

R.

Ra olá: *eyapoque rá* olá mira que lo hagas; — ea: *eñemomarângatu coĭte ra* ea hazte bueno finalmente.

Ra Interjeccion de admiracion, ut: *guaete catu paco ñandeyara ñanderaĭhu pĭpe oyeahocereteybo oicobo raé rá* (Pomp.). Del que se agrada de alguna cosa: *aguĭyetey co rá* que bueno está esto. De quien reflecte: *ta oñŷbô rá* ya lo flechó; *ta ohaçauca teîngatu pucuy rá* ya lo echó fuera de la raya? De enfado: *aguĭye co no rá* lo dicen al que se burla pesadamente, basta ya. De desseo: *raibi beŷpe eupé mĭtuêngatu rendápe abahê angá guitecobo rá* (Band.) oxalá luego llegara á ese lugar de descanzo.

Râ cosa parecida: *yetĭrâ* cosa parecida á batata; *cheranâ ebocoybae* esse procura parecerseme, pero queda atrás (Band.); *cherĭbĭ cheranaŷ oicó* mi hermano aunque me imita, no llega á lo que yo hago (Band.); *co ranaŷ* cosa parecida á esta. Con narigales dice *na,* ut: *tatatî na* cosa parecida á humo, y no lo es.

Râ.m l. *râma,* nota de futuro, ut: *conicó cherecorâ* esto es lo que he de hazer; — para: *erahá co ao nderetĭma rĭrurama* lleva este paño para tus medias; lo demas queda dicho en el Arte, Parte 3. Cap. 1. §. 4. Apéndix.

Nota que qualquiera materia de la qual se ha de hazer alguna cosa, la explican con esta partícula: E. G. queriendo agrandar un çarço un Indio dixo á los otros: *peheca ypopĭrâ* y quiso decir buscad cañas que han de servir para agrandar este çarço. A un pedaço de hierro, si dél ha de hazer algun cuchillo,

dirá: *chequĭcerâ cobae* esta es materia de la qual he de hazer mi cuchillo; *yñangaipabaecue añâ ratarâmamo oico yepiguarâmane* los pecadores han de ser fuego, leña del demonio. Con nombres suple el futuro del verbo, ut: *na ndemarangaturami* idem ac *na ndemarângatuichene.*

Raco l. *naco,* partícula affirmativa: *ayete raco* assí es ciertamente; *che raco haé penembieca* yo soy esse á quien buscais. No es partícula que sirve solamente de pretérito, como queda dicho en el Arte: *che raco ndahaichene* yo ciertamente no iré (Mend.); *aha yepe raco ebapócotĭ, tabahê na guiyabo ruguaỹ raco* (Pomp.) fuí házia allá, pero sin esperanza de llegar; tiene la misma fuerza que *nanga* y los Indios la usan á cada passo; *caco* á vezes es lo mesmo que *raco: ndeyepe cacoy* id est *ndeyepe raco; che caco mbae apohá, na eyabo ruguaỹ, che tayapo ere auteỹ* como si supieras hazer algo, dices: yo lo haré (Arag.).

Racĭ agui de puro: *ndetabĭ racĭ agui* de puro tonto que eres.

Raé es partícula affirmativa muy usada, ut: *ndeño chemundaha raé* en verdad que tu solo fuiste el que suspechaste de mí; *ndemarangatu raé* cierto de verdad que eres hombre de bien; dicelo como quien aora acaba de saberlo. Dudandose si fué Pedro ú otro resp. *Peru raé* cierto es que fué Pedro. Mucho uso tiene en los tiempos del pretérito imperfecto ó plusquamperfecto del subjuntivo: *ndemarangaturamo amo, Tupâñeê eremboaye raé* si fueras bueno, cumplieras ó ubieras cumplido los mandamientos de Diós; se suele poner al fin de la oracion, pero siempre se antepone á las partículas *biña, ra, rea, ma, ne: ayuca mburu raé ne* cierto que lo he de matar &c. Tambien es de pregunta: *ereyu raé?*

l. *ereyu pangaraé* vienes? Modo de saludar quando viene de léxos.

Raibi presto: *eraha raibi* llevalo luego; antepusola al verbo Nicolas: *Tupâretâme raibi herahabo coĭte.*

Raibibeŷ luego luego: *raibibeŷpe* l. *raibibeŷ tamo obahê raé* oxalá llegara luego luego (Band.).

Râmbete, comp. de *rama* nota de futuro y *eté* nota de superlativo, ut: *conico ycaraibaecue recorâmbete* este es el ser proprio ó esta es la obligacion del Christiano.

Ramî semejante: *aiporami* l. *poramî* dessa manera; *ayporamî ramîî* dessa mismíssima manera. Explica tamaño, calidad y cantidad: *cheramî etey* de mi tamaño; *yramî* como él; *acoygueramî* como ántes, como entónces; — como si: *guemimoña rupitĭha ramî etey angaú* como si ubiera de alcançar á lo que corre.

Ramîramo por ser como, por tener como: *hobatîngay teôngue N.* por tener la cara blanquisca como muerto; *añemonde co aorehe carai N.* me vestí desta ropa por parecer como español (Mend.).

Ramboé V. *ramoé.*

Ramó con acento largo en la última sílaba »aora«: *ayuramó* aora acabo de llegar; *acaru N. curi, hae amo panga cheñembĭahĭni*[1]) *rae* aora acabo de comer, y avia de tener hambre? *peteŷ yebĭ N.* aora es la primera vez. Muchas vezes toma la final del verbo á quien se llega, ut: *apagamó* aora despierto.

Ramo (ambas breves), nota de subjuntivo, sirve para el Ablativo absoluto: *chequeramo* durmiendo yo, por dormir yo; algunos dicen: *aqueramo* y dice el P. Mend. que es algo bárbaro. Suple los gerundios

---

[1]) Tesoro: *ñembĭahîî.*

de los verbos néutros de pronombre, como queda dicho en el Arte. Haze tambien *nâmô, mâmo, bamo, gamo* segun la letra final del verbo á quien se llega.

Ramo por: *caáru N.* por la tarde; *cheraỹ N. arecó* tengolo por mi hijo. Suple la partícula »en«: *ỹ canguî N. oñemoña* el agua se convertió en vino; *ỹgaramo ayú* vine en canoa, assí se usa, y no *ỹga pĩpe; mbaé eỹramo cheho yebĩ hegui cherecobe ereyocó yocogi ñote chererecobo* (Nic.) por no bolverme en la nada, me estás conservando (habla con Diós).

Ramobe miéntras: *quarahĩ N.* miéntras ay sol; — luego que: *Paý rú N. chemomorandu epe* luego que viniere el Padre avisame; — desde (usase con nombres): *che cunumî N.* desde que fuí muchacho.

Ramoé l. *ramboé* despues: *chemanô N.* despues que yo muera; *ramboé* l. *ramoé* tambien significa »por« denotando la causa porqué, ut: *Paý ndeuupâ N. ereyapo* lo hiziste por averte el Padre açotado. Lo mesmo que *ndenupâ haguepeé* dice: solo por essa causa y no por otra.

Ramôguarâ l. *ramônguarâ* para quando: *chemanô N.* para quando yo muriere; *emoỹngatu tecotebê N.* guardalo para quando ubiere necessidad.

Ramoŷ al punto: *oyequĩî N.* luego al punto que espiró; — por solo: *haéramoy ayú* por esse fin solo vengo.

Ramômemê miéntras: *chemboé N.* miéntras me enseñava; *chehó N.* miéntras iba, es muy usada (Mend.). V. *memê.*

Ramôngua para donde ay: *ao N. tecatu nde* tu eres para donde ay mucha ropa, dicese al que la trata mal; *mbaéapo eỹ N. nde* (Mart.) eres un floxonaço, no eres para donde ay que trabajar; *guarinî eỹ N. nde* eres cobarde, no eres para donde ay guerra. Tambien da estos romances: *emoŷ frontal arete N.* pon el frontal de las fiestas; *embopu itá missa N.*

toca á missa; *erú acangao cheata N.* traeme el sombrero de camino (Mend.).

Rânday l. potius *herânday* parece ó cosa parecida, ut: *ycaraybaecue herânday ñote peê* pareceis Christianos, y no lo soys.

Range primero, ántes: *che N. abahê* yo llegué primero; *emboacu mirî tatape N. hae ymboacú rehebe emboya hecé* calientalo un poco ántes al fuego y caliente pegalo; con *ramo* dice »miéntras«: *che missa rangeramo emoŷngatu co mbae tetîrô* miéntras yo dixere missa compon bien estas cosas; — poco tiempo: *tobe N.* dexa ó aguarda un poco por aora; *N. ñote horĭ yñangaypabaene* por poco tiempo se holgarán los malos (Mend.). Tiene á vezes esta fuerça que explican los romances siguientes: *ndabĭay N.* ni me hallo, ni me puedo hallar (Arag.); *nañangarecoy hece N.* ni cuydo, ni pienso cuydar de él (Arag.); equivale al *mirî yepé.*

Rangê con la negacion *ndeŷ* dice »todavía no«: *ndeŷ N.* todavía no; *ndeŷ guecorâ rupi oicobo rangê* dixo un Indio hablando de una fruta: todavía no está en saçon. V. Arte, Suplem. del Verbo irregular *ae* §. 3.

Rângue es nota de futuro y pretérito misto: el que avia de ser, y no fué, cosa malograda: *ohobae N.* el que avia de yr, y no fué; *omanôbae N.* el que avia de aver muerto, y no murió; *omanôbae rânguereŷ* el que no avia de aver muerto, y murió; *cherapicha mbae N. amocañŷ* malogré las cosas de mi próximo que avian de ser de mi próximo, y no lo serán mas, porqué los malogré; *ndirânguerì cheremimbota* tubo effecto lo que yo desseava; *Tupâ gracia yranguerameŷbae* l. *yrangue quaa eŷbae* gracia de Diós »efficax«; *amorângue* estorvé, frustré;

angaypa guaçu Tupâretâme acehó habangue omorangue (Nic.) el pecado mortal estorva que la persona se vaya al cielo. Con el *habangue* lo usó el dicho Indio y no con el *haguâma* porqué estorva la yda que avia de ser y no será; — poco: *areco N. cheŷrûnamo* le tube poco conmigo; en este sentido no es muy usado.

Rano tambien ó otra vez: *ndoyacacay ñote, opoquĭhĭye eŷ pĭpe abe oynûpângatu herecobo ranô* no solamente le riñó, sino que tambien le açotó muy bien; *aha yco rano* ya me voy otra vez; *ayco rano* aquí estoy tambien otra vez (Band.); — como suelo: *aha ranone* iré como suelo. Nota que á vezes dicen *ñanô* por *ranô*.

Rapicha como, es lo mesmo que *nûnga,* ut: *ocho N.* como ocho poco mas ó ménos. V. *tapicha*.

Raré, partícula que usan las mugeres con que significan qualquiera affecto suyo »en verdad«: *che ahá raré* en verdad que me voy (Band.); *ma águĭye pucuy cuñâ nderĭrucuerî ndemocambu harerî abe aracaé raré* (Band.) beatus venter qui te portavit &c.

Raú, partícula que deciendola con enfado corresponde al *mburu,* pero este segundo dice mas que el *raú: equaraú* véte, dicho con menosprecio; *toberaú* dexalo con la trampa. A vezes es partícula de ruegos: *emeê raú chebe* damelo por tu vida (Mart.); *co cunumî tamo raú ereraha raé* oxalá llevaras este niño (Martinez).

Raúye, partícula de duda »dicen que, pero ay duda«: *ohó N.* ya dicen que se fué, pero no se cree (Ruiz); *che raúyé, che amundá* dicen que lo hurté yo, y no ay tal. Con *aracaé* dice »de quando acá«: *aracaé N. ahê guarini momboyni* de quando acá un ruin como tu, trata de guerras (Mart.); *aracae N. ahê*

poromboaguĭyeni de quando acá un ruin como tu haze alguna hazaña (Mart.).

Ré idem est ac *cue* con los nombres que tienen por final la *r*, ut: *taŷré* hijo que fué; *che ŷgaré cobae* esta fué mi canoa; *tayaçu piré* pellejo de puerco.

Ré idem quod *riré*: *chemanô ré* despues que yo muera.

Ré, partícula que reciben en la composicion los verbos que llaman de *ro* y algunos nombres que salen del *temi*, ut: *mimbĭ* fláuta, *cheremimbĭ* &c. como queda dicho en el Arte.

Reá, partícula de asseveracion en lo que se dice ó oye con reflexo, y en particular en modos sentenciosos: *ayete yé angá reá* assí dicen que es; *hindo có reá* veis como es lo que dixe; *hiya que reá* ya con la maldicion; *hiya mburu reá* idem. El P. Bandini despues de aver dicho que el sol excedía con su hermosura á todas las estrellas, añade en un sermon de la Vírgen alabando su hermosura: *co ñandecĭ porâ habá ñabênguaraŷ tene ebocoy reá, na guiyabo ruguaŷ aete*. Explicando el P. Pompeyo: o quam magna est domus Domini &c. *ma ypĭahaŷndetey tepico Tupâ renda raé ra, guaete catu pico cheyá yeoboñangague*[1]) *gubicha poromboeça ngopa ngopa eteramo raé reá* &c.

Recoeté muchos: *angeles N.* muchos ángeles, *hecoete há* muchedumbre.

Recei l. *rehei* en frente, por derecho: *curuçu N. yquai* passó por en frente de la cruz; *amboyoehey* poner una cosa en frente de otra; *acepĭ pĭte reheyguára* los antípodas (Nic.).

Rehe, posposicion del Ablativo cuyo relativo es *hece*, el recíproco *guecé* l. potius *oyehé*, el recíproco mú-

---

[1]) p. 256, 1: *yecoboñâgague*.

tuo es *oyoehe,* significa »por«: *aypobae rehe* por esso, *nderehe ayu* vengo por tí, por tu causa. Nota que con el verbo *ayco* hablando de personas, dice »pecar«; — contra, ut: *opuã cherehe* l. *cheri* se levantó contra mí; — en: *emoĩ ndeyerobiaha Tupã rehe* pon tu confianza en Diós. Es posposicion que piden muchos verbos, ut: *chemaẽndua hece* me acordé dél &c.; lo mismo dicen las otras dos posposiciones *ari* l. *ri,* el *rehe* es mas universal; — »con« de compañía: *abarehe panga erehó pota* con quién quieres yr? (Mend.); este »con« de compañía es mejor con *rehebe.*

Rehebe »con« de compañía: *eru ayacá ypó N.* trae el cesto con lo que tiene dentro; *ombaraete N. yyaguĩye* fué vencido con su fortaleza, id est: no obstante su fortaleza (Insaurr.). El relativo *hecebe,* recíproco *guecebe* l. *oyehebe,* recíproco mútuo *oyoehebe* y significa á vezes »successive«: *oyoehebe hebeguára* cosas que se succeden unas á otras; V. *yoehebe;* — en el mismo tiempo: *omboyahu nangã, hecebe, Tupãñeẽ marãngãtu porubo* le bañó, usando en el mismo tiempo las palabras de Diós; habla de la forma del bautismo; *chemongeta rehebe* l. *rehebe-ramo omanõ yeçapĩá* miéntras me estaba hablando en el mismo tiempo murió de repente.

Rehegua pertenecencia. V. *gua.r.*

Rehey V. *recey.*

Reheý á vezes es lo mesmo que *rehebe: oreñomongeta reheý etey Perú ruri* vino Pedro en el mismo tiempo que estábamos hablando.

Reý[1]) olá, es muy usada: *pehoquecĩ que rey* atajadlo olá; — á caso: *ayohu rey* lo hallé á caso sin buscarlo; *mitã rey* dixo un Indio, hablando de un niñito de

---

[1]) p. 114: *reỹ.*

padre no conocido; *añemombota rey* desseé sin conseguirlo, equivale al *ñote* l. *teỹ*.

Reyápe en bolviendo: *chereyape* l. *chereyapeé ayapone* lo haré en bolviendo, *ndereyape* en bolviendo tu; *heyape* relativo, *gueyape* recíproco (Ruiz); poco usado.

Ri es lo mesmo que *rehe,* posposicion del Ablativo; se suele posponer á los pronombres: *cheri* por mí, *pendi* por vosotros, dice *ndi* por la narigal que le precede; *ribe* es lo mesmo que *rehebe*.

Rie l. *riye* es partícula que á vezes usan en la negacion del pretérito imperfecto ó plusquamperfecto del subjuntivo, E. G. *ndohoy cherie tamô* no iria; *ndoyapoy cherie tamo* no lo haria. El P. Bandini la usa en un sermon del Espíritu Santo, y dice assí: *aypo penembiyuca teỹngue rehegua retx memê raco oré, ndoropoyî cherie teniâ Tupâ eteramo heco rerobia habagui, oreri pepuâramo yepe, hey yerobiari bee amo, haé aete* &c.; el *ndoropoyî cherie* tiene esta fuerza: no es possible ó no es fácil, podernos apartar &c.

Rire despues: *corire* despues desto ó para adelante, de aquí adelante; se suele usar con todos los verbos, pero conjugados por pronombres, aunque en algunas partes, donde no se habla tan pulido lo usan con las notas, y assí *checarurire* se deve decir y no *acaru rire; re* es lo mesmo que *rire,* ut: *chemanô ré* despues que yo muera. Juntandose con alguna diccion que acaba en consonante, puede dexar la *r* y tomar la final de la diccion á la qual se llegare, ut: *hechagiré* l. *hecharire, ocañỹmbire* l. *ocañỹrire, hendúbire* l. *hendurire* &c. Con este *rire* negado y *amô* l. *tamô* se haze el tiempo »sino ubiera«, como se dixo en el Suplem. del Arte, Apéndix 3. *Riré amo* sin negacion dirá »si ubiera«, ut: *nde-*

marângatu rire amo, nandenupâiche rae si ubieras sido bueno, no te ubieran açotado.

Rireé solo despues que: *che onûpâ N. ymarângatu* solo despues que yo le açote, es bueno; *checaru N. chepĭatâ* solo despues de aver comido tengo fuerzas.

Rire eté mucho despues que: *ocaru N. ohó* fuése mucho despues de aver comido.

Rireme l. *rirebe* l. *riremeŷ* l. *reme* al punto, luego que: *hae rireme omanô* y luego al punto murió; *arete rireme* luego despues de la fiesta &c.

Rô, partícula de composicion; desta partícula se habló en el Arte. Al fin del verbo dice »pues, olá, mira que«: *neŷ angarô* ea pues; *neŷ eyeobaçá, curuçu apobo, tahecharô* (Nic.) ea pues santiguate á ver si lo sabes? *eyapo mburu rô* ea pues, hazlo en hora mala; *ehechaquerô, ndereroáne* olá, mira que te embestirá; se usa con el imperativo y permissivo. *Rô* narigal pospuesto »poner«, ut: *ahecobiarô* pongo trueco; *ayapearô* l. *añapearô*[1]) amontono, añado.

Roŷrê finalmente, usase con dolor de lo que sucede; *eú eme hae yepe chupe, roîre* l. *aroŷre oguereco meguâ* aunque le dixe que no lo comiesse, finalmente le hizo daño. V. *aroŷre.*

Rombĭ finalmente, por último. Nicolas despues de aver referido los varios beneficios que todos los dias recibimos de los santos ángeles acaba: *rombĭ ñamanô mbotaramo, acoiramongatu oyeporará catube* &c. y por último estando nosotros para morir, entónces sí &c.; *rombĭî* idem.

Rû al fin del verbo y nombre »poner, añadir«; los nombres los haze verbos activos poniendoles á los que no empezaren por *h* la relacion *y* vel *ñ,* ut: *pepo*

[1]) Tesoro no lo tiene. Cfr. Vocab.[2] añadir, amontonar, monton (de *apeá* superficie).

plumas, *aypeporû cheruỹ* pongo plumas á mis flechas; *ỹpĭ* principio, *añỹpĭrû* doy principio; *apĭ* punta, *añapĭrû* añado á la punta. Exc. *acotĭrû* poner trampa á la caza, et similia, que por no tener relativa son néutros.

Ruâ l. *ruguâ* si, en duda quando se pregunta, si es esto, si es aora el tiempo &c.: *âng N. tepiche ayapone* si lo he de hazer? *âng N. pipo acoi teco aguĭyey catu orerubicha ĭmande recohápe guare erereco yebĭ uca orebe* (Band.) num in tempore hoc restitues regnum Israel? *hae N. panga oguerahа chembae* si por ventura fué él que llevó mis cosas (Mend.); — pues, ut: *oa ruguâ tepanga* pues no se cayó? *aguĭye ruguâ pâ* pues no basta? (Arag.)

Ruguaỹ es la negacion que ordinariamente incluye el verbo »sum, es, est«, ut: *na chembaé N.* no es mio; *na ayporami N.* no es assí. En el futuro y en el optativo ó subjuntivo haze *ruguaỹchene* no será ó no fuera ó no fuesse: *curiaútamô nachemboéha ruguaỹche raé* oxalá no fuera mi maestro; *na herobiapĭrâma ruguaỹche amo* no fuera creible. En los gerundios y subjuntivos se pospone desta manera: *ahá hae teỹ chupe, na guihobo ruguaỹ yepe* le dixe de balde que iria, pero no fuí; *nachehaĭhuramo ruguaỹ* no amandole yo. Tal vez dexan el *na* y usan solamente el *ruguaỹ,* ut: *añebê teçaorĭ catu pĭpe ruguaỹ hece omaĉmo* (Band.) por esso no le mira con buenos ojos; *mbae abai ruguaỹ tepe ndereiquaa quaay au* como si fuera cosa difficultosa no la sabes; es lo mesmo que *teçaorĭ catu eỹmbĭpe, mbae abay eỹ tepe.* Mucho uso tiene esta partícula con el gerundio: *guiyabo, eyábo* &c. en las proposiciones enfáticas. V. Suplem. Cap. 9. §. 4.

Rui con tiento: *epocó rui hece* tocale con tiento; *ayque rui* medio entré, assoméme; *añeẽ rui chupe* le hablé entre dientes medio mascando y dudando en lo que me ha de decir; *ñeẽ rui rui oguereco chebe* dixome raçones sin peso; *cheremimborará yrui catu chebe* lo que padezco es moderado, me dexa sossegar; *gueçaỹpĩpe omboruy cheñemoỹrõ* con sus lágrimas me aplacó (Band.); *chemboru mboruy yaguarete* el tigre vino tras mí callandito; *oñemboruy chembotabĩ potabo* es astuto para engañarme (Ruiz); *rui rui* assí assí; *aycoruý ruý* estoy assí assí (Mart.); *acuytá*[1]) *ruy ruy ãngaú ebocoy* es pala pequeña essa.

Rupi por: *corupi* por aquí; *tecoquaa eỹrecorupi* por no saber el estilo y costumbre; *tecoquaa eỹhape* idem; *ỹbĩ yacaturupigua* los que están por todo el mundo; — házia: *ỹbĩrupi omaẽ yepi* siempre mira házia al suelo; — con: *Paýrupi aháne* iré con el Padre; *cherupiguaré* los que vinieron conmigo; *oyoupi ohó* fueron juntos; — segun, conforme: *Tupã remimbotarupi ñote ace oicone* la persona ha de vivir conforme Diós quiere; *na cheremimbota rupi ruguãỹ* no fué de mi voluntad; *gúrupi ymbaraeté* salió á su padre en las fuerzas.

Rupibe con: *nde N. ahane* iré contigo; *gupibe oguerahá* llevólo consigo; *oyoupibe oico* están juntos; *youpibe pibe* unos tras otros; — luego que: *obahẽ rupibe* luego que llegó. V. *hupibe.*

T.

Ta sí, del varon: Preg. *erecaru pãnga?* Resp. *ta* sí he comido; la muger dice *heẽ; ta ndaey chupe* no le di el sí; — »assí es« oyen contar alguna cosa y dicen: *ta* assí es; tambien despues de aver dicho ó

[1]) Tesoro no lo tiene.

referido alguna cosa, acaban con *ta;* el P. Pompeyo lo usa mucho en sus sermones: *ta emona* sí assí passa, dessa manera es; *tacherañ̌retá Tupâ ñandeyara oñemoỹrô peẽmene* sí, hijos mios, assí es, hijos mios, Diós Nuestro Señor se ha de enojar con vosotros (despues de averle dicho la causa porqué). Tambien la usan quando acaban de hazer alguna cosa con tiento, como sería encaxar bien un palo en otro, van provando poco á poco ora de una manera, ora de otra, y assí como el palo entra, y se assienta bien en el otro, luego dicen: *ta* dessa manera, está como deve estar.

Ta, terminacion de gerundio, ut: *yyuheyta* desseandolo.

Tâ olá: *eyo tâ* olá ven, dice el Indio á su muger, á otro varon dixera: *eyo rey;* si lo dice con enfado, dirá: *eyo mburu rey.*

Ta conaco es cierto, verdad: *ta conaco Tupâ ñanderaĭhu* es cierto que Diós nos ama.

Taeque es permissivo del verbo *ae,* usanlo en las determinaciones de hazer alguna cosa, como queda dicho en el escolio de dicho verbo, y tambien quando se despiden y piden licencia, ut: *tacque cheretâmbĭpe herahabo* se me permita, déme licencia de llevarlo á mi pueblo, rige gerundio.

Tag tras, sonido: *tag heý* dió un estallido. V. Tes.

Tague medio: *hagueĭma cheayaca* ya está á la mitad mi cesto; *ñu rague ohobaytĩ mbĭa* encontró la gente á medio campo (Mend.).

Taŷ esso no, guarda (Ruiz), la usán tambien quando han errado: E. G. haziendo el carpintero la señal con la cuerda moxada en el palo, si al labrarlo passa la raia, dice: *taŷ yĭapa oyabĭ* ah que erró la azuela; — ó qué: *taŷ haébe ñote ndeao rey* ó qué lindo está tu vestido (Mart.).

Tamô, partícula del optativo: *aha tamo ebapo rae* oxalá fuera allá; usase tambien antepuesto, ut: *tamo cobae chereçapĭpeŷ ahecha ânga aipo chepĭá hóhacotĭ gnitecobo rae ma* (Band.) oxalá viera yo con mis ojos esso adonde suele yr mi coraçon. En los tiempos del subjuntivo y en los gerundios lo mesmo es *tamo* que *amo;* desta partícula se habló bastantemente en el Arte.

Tangê hápe apressuradamente.

Tapia.r siempre: *pemaenâ tapiarique, chaque ñandereçapĭáne* estad siempre en vela, mirad que nos han de coger de repente; *mbaé tapiá* l. *tapiarigua* cosa ordinaria; *arete tapia* los domingos; juntandose con persona dice »vecino«: *na quiegua tapiara ruguaŷche* no soy natural ó morador de aquí.

Tapicha semejante, como: *co rapicha* semejante á esto; *diez rapicha* como diez, poco mas ó ménos; *cherapicha* mi próximo. No lo dirá varon á la hembra, et e contra.

Taquĭcue.r atrás: *N. cotĭ* házia atrás; *N. pegua* l. *N. rigua* los que están atrás; *N. rupigua* los que vienen atrás; *yoaquĭcue quĭcueri ohó* fueron unos tras otros; *cheraquĭcue rupi ocê* salió trás de mí; *ndahaquĭcue quĭcueri* no dexo rastro. V. Tes.: *yaguarete ohaquĭqueró* el tigre se le acercó, le gateó por de tras.

Tate lo contrario: *emombeñ taté emeque cheñeê* no digas lo contrario de lo que he dicho (Mend.); *ytaté amombeñ mbaé* referí al revez la cosa de lo que passó (Band.); *oyotaté heco* andan differentes en costumbres; *amboyotate* hazer que estén encontrados, como dos palos que no se miran &c.

Te pues: *marâ tepe heconi* pues como está? *marâ te pangâ na pembaéapoy* pues porqué no trabajais? *chehoramo te, ndeabe equa* pues yo voy vé tu tam-

bien; *cheéramo te, erobia catu* pues yo lo digo, creelo (Ruiz); — ciertamente: *ndete ndereyapoy ndequaytaguera* tu ciertamente no has hecho lo que te mandó y los otros sí (Band.); *cote che ayapo* ves que yo ciertamente lo hago, pero yo hago esto, los otros no (Band.); *cote Peru oú* velo aquí que viene Pedro; *cote arai ruri* ves como viene tempestad; *cote naco* cata aquí; — aunque: *oyapote biñã* aunque lo haze, pero &c. (Ruiz); poco usado. En el permissivo se usa y dice »para que«: *tahate* para que vaya; *tayapopá, tapĭluúte* quiero hazerlo todo para descanzar; *emonate tapehó ỹbape* (Arag.) para que dessa manera os vais al cielo.

Te muchas vezes es lo mesmo que *aete: ahê ypochĭ, chete* l. *cheaete ani* fulano es vellaco, pero yo no.

Te differenciar: *nderobate* pareces otro en el rostro; *añã oñembote amôme angel marângatu ramî etey oñemoỹngobo* transfigurat se in angelum lucis; *oñembotê ñandeyara Jesu Christo Tupâ namo gueco quabeênga* transfigurose; *nditey Tupâ ñanderaĭhu* no se differencia el amor que Diós nos tiene, nos ama igualmente; *Tupâ mbohapĭ personaramo yepe, aete Tupâ namo gueco pĭpe nditey* vel *Tupâ mbohapĭ personaramo yepe, heco aete nditey* aunque Diós es trino en las personas, es uno en la divinidad.

Tecatu muy: *yyabaete N., ypochĭ N., ycatupĭrĭ N.* &c. es muy fiero, es muy malo &c.; *tecatu pico ahê tou yquĭra* ó qué gordo que está fulano (Band.).

Tecatuy l. *tecatuay* mesmo: *Tupâ N.* el mismo Diós; *Tupâ guetâmengua tecoorĭ apĭreỹ oyecohuha tecatuay rehe oyecohu baerâ mamo ñande moña* Diós nos crió para que gozassemos de la misma bienaventuranza que él goza. Nicolas muchas vezes lo

pone despues de la posposicion, ut: *cheñeẽ rehe tecatuay; cheñeẽ pĭpe tecacatuay* &c.

Teco: por tener esta diccion variedad de significados se pone en este tratado, significa pues »ser«, ut: *chereco* mi ser, mi condicion; *nda tecoruguaŷ ebocoy* no es modo de vivir esse (Mend.). Se usa tambien como verbo de pronombre, ut: *ŷbĭraiyaruçu rano cherecoramo* siendo yo alcalde. V. Verbos irregulares *aico* l. *chereco.*

Teco angaipa, tecobay, tecotabĭ, tecopochĭ, teco maranday, teco menguangatu vida mala ó pecado; para la significacion de pecado lo suelen usar de pretérito: *ndereco angaipacue, nderecobaygue* &c. *N. marangatu* virtud, *N. poromboé catu* vida exemplar; *N. tapia* l. *tecoñaŷ* l. *tecoŷñaŷ* l. *tecotĭ* costumbre, maña; *tecoay* tambien dice »costumbre«. V. Tes.: *teco ay áy* l. *aybaý* mala costumbre; *N. aybî* l. *angau* estado ó condicion vil, ruin; *N. teŷ* ociosidad; *N. poriahu* pobreça; *N. acĭ* trabajo ó enfermedad; *N. aguĭyei* l. *maraneŷ* salud; este segundo tambien dice »pureza« ó »virginidad«; *N. porendubeŷ* l. *porerobiareŷ* desobediencia; *N. orĭ apĭreŷ* l. *angaturâmbete apĭreŷ* l. *teçaŷndabari ñotegua apĭreŷ* gloria eterna; *N. yoya* igualdad, justicia; *N. yabay* estado difficultoso, trabajoso ó pesado; *N. yoabĭ* estado diverso; *yoecoabĭ* se differencian en las costumbres; *tecoy yabê* conforme, ut: *cherecoy yabê aico* ando como siempre, es lo mesmo que *cherecocue rupi ayco; atecobeẽ* doy leyes, *ahecobeẽ* le enseño ó aconsejo, *N. moñangaba* ley, *atecomoña* hago leyes, pero *ahecomoña* dice: añadir ó achacar á uno mas de lo que ha hecho; *atecoquaa* soy sabio, *ahecoquaa* sé, conozco su condicion; *ambotecoquaa* le enseño; *amboecoquaa* hago que sepa su officio ó

occupacion; *aheco moâng* suspeché dél; *ahecopia* l. *ahecomî* l. *ñomî* encubro las faltas agenas; *ayeecopia, ayeecoñomî* me escuso; *ahecoabĭ* l. *ayabĭ heco* me differencio de él; *atecoabĭ* erré ó pequé, *ayeecoabĭ* idem; *aheco mboubicha* l. *amboecoubicha* le engrandezco; *aheco mboapipé* l. *amboecoapipé* le humillo; *tecohaba* negocio ó cuydado ó lugar en que está; *conico cherecohá* aquí vivo ó esto es de lo que cuydo; *peteỹ Tupâraĭhu cherecohaba* solo un negocio tengo que es amar á Diós; *chereco recoé habarupi* segun los varios officios ó empleos que tengo; *guecohabeỹ heconi* se pone en officio ageno; *tecohabeỹ* tambien dice »ausencia«: *cherecohabeỹme ndeporiahu catune* en ausentandome de tí, has de padecer mucho. V. *tequaba: tequabeỹ.*

Tecoce desseo, gana, voluntad: *na cherecocei ébapó chehohaguâ rehe* no tengo gana de yr allá.

Tecocue vida passada ó caso acontecido: *pehendu angâ N. amo, ỹma yyayebae cué* oyd un caso que aconteció antiguamente.

Tecórâ officio y occupacion que ha de tener: *ndayquaay cherecorâ* no sé lo que he de hazer, la occupacion que he de tener. Negado dice quedar fuera de sí, por el espanto ó temor &c. *Na hecorâi etey aipo rechaca* viendo esso se quedó fuera de sí perdido, sin poder hazer accion alguna, como un tronco.

Tecoete muchos: *angeles recoete* es lo mesmo que *angeles reta* l. *reĭî; tecoetéhá* muchedumbre. En lo negativo dice *tecoete eỹ* »pocos«, ut: *guecoete eỹ ogueroguarinî* van á la guerra siendo pocos, lo mesmo que *gueta eỹ.*

Tecopa acabamiento: *tata añaretâmenguá ndahecopabichene* el fuego infernal no se ha de acabar.

Tecopabê dice »junta de muchos«, ut: *orerecopabê aipo*

oyapo esso lo hizimos nosotros todos juntos (Band.); *ererecopabê guarâma nico ará* este es el dia en que nos hemos de juntar (Tes.).

Tecopĭ diligencia, ut: *cherecopĭ cherubupe* le sirvo y ayudo bien á mi padre.

Tequaba idem ac: *tecohaba* morada.

Tequara el que está, anda &c., idem ac *tecohara: angaypabari N.* el pecador; *ỹbĭpe N.* los que viven en el mundo; *ycaray eỹbaeramî N.* los que viven como infieles; *Tupâ upe N.* los que sirven á Diós; *emona N.* los que se portan de essa manera &c.

Tecohabamo l. *tequabamoî* costumbre; *guequabamoî*[1]) *oho* fuése como acostumbra (Tes.); *ndereco habamo tereyapo* hazlo como sueles; *guequabamoî ahê oico, oñemombeguabo* se confiessa solo por cumplimiento (Band.).

Teco tetîrô para todo, ut: *heco tetîrô chebe* me es útil para todo. Tambien puede decir »inconstante«, ut: *heco tetîrô ahê* no es estable.

Tecoteé de su naturaleza, de suyo: *oîme abe ace rembiapo amo guecoteé rupi ymarângatu ñotebae* (Nic.) ay algunas obras que de suyo son buenas.

Teé verdadero, proprio, mismo: *Tupâraỹ teé* el verdadero Hijo de Diós; *na cheanâteé ruguaỹ* no es mi pariente estrecho; *chembaé teé* mis cosas proprias; *nderetâmenguateé* es de tu mismo pueblo; *ayuteé* vengo de propósito; *ndayuteéy* vengo acaso.

Teỹ sin causa: *chenûpa teỹ aú* me açotó de balde; *teỹngatu cheacaca* me riñó sin causa; *yaha ñande pinda reytĭca teỹ* vamos á hechar nuestros ançuelos, aunque sea de balde, vamos á provar fortuna; *añemombeú teỹ* dicen: quando se confiessan, y no: co

---

[1]) Tesoro: *guequâmô*.

mulgan; *añemombeú teŷ aú* mentí en la confession. Con verbos de decir significa »mentir«: *oyabo teŷ* mintiendo ó deciendolo de balde; *teŷpo oyabo* sin causa, sin verdad lo dice; *ndateŷy yñangaipa mbĭa guiyábo* no miento en decir que la gente es vellaca (Mend.); *ndateŷ guara ruguay Tupâñeê, hupiguara catu* no son de balde las palabras de Diós ó mentirosas, sino verdaderas (Mend.). Pospuesto á narigal haze *ndeŷ,* ut: *toŷ ndeŷ eme* no esté de balde.

Teŷ tepanga tiene fuerça de causal: *ypochĭ etebae catu nico aba, ma teŷ tepanga mbĭa opacatu oporombotecoqua aú pĭpe ypĭá erobangayni, ymbotabĭbo raé* (Nic.) es perversíssimo este hombre, pues de balde con su mala doctrina &c.

Teŷ teŷ repetido »siempre, sin que ni para que«: *ereyu teŷ teŷ chepĭri* siempre vienes á verme sin que ni para que. Con la negacion *eme* dice »no diga, no piense«: *ayabĭramo yepe, na chenûpâyche pone, teý teŷ emeque* &c. no diga aunque yo erré, quiçás no me açotará, que sí será açotado. Aquí el primer *teý* es terzera persona del permissivo, *ae* decir, y el segundo *teý* es la partícula de la qual tratamos; *tereteŷ eme* no pienses; *peye teŷ eme* no penseis &c. A vezes anteponen *teŷ ĭme,* ut: *teŷ ĭme co teco aguĭyei tareco* en lugar de decir: *tareco teŷ ĭme co teco aguĭyei.*

Teŷ ne, partículas prohibitivas: *ereyapoteŷne* mira que no lo hagas; *peyapo teŷne* mirad que no lo hagais. Pero en la terzera persona mejor recurrir al permissivo negado, E. G. *toyapoteŷ eme que* mire que no lo haga de balde.

Teý con el permissivo »dexa, dexad«: *teý toque* dexa que duerma; *teý tayapo* dexa que yo lo haré; *teý toho mburu* dexa que se vaya en hora mala, *tobé* usitatius.

Teȳîpe en público: *teȳîtape* idem; *â teȳîpe* aquí en público; *abareȳîynçu* muchíssimos Indios; *chereȳî* los mios, mi parcialidad.

Tembĭ sobras: *tembin rembĭré* las sobras de la comida; *amoembĭ* dexé algo.

Temî l. *tembi,* partícula que haze participio passivo cuyo relativo es *h,* recíproco *g,* corresponde al participio: dilectus a me, a te &c. de la lengua latina, vel: quem ego diligo, tu diligis &c. como queda dicho en el Arte; aquí añado, que muchas oraciones de recíproco, las usan tambien por relativo, E. G. ofrecieron al niño los dones que avian traydo de su pueblo *ombae guetâ agui guembiruré* l. *hembirure ogueropobeê mîtangî upe;* assí como en la lengua latina se puede decir: munera a se allata, vel munera, quae ipsi attulerunt, pues uno y otro se explica por el *temi.* Con *ramô* haze Ablativo absoluto: *cheremienduramô* oyendolo yo, *nderembiechagamô* viendolo tu &c.

Temimboacĭpe contra la voluntad: *hemimboacĭpe yepe ahá* fuí contra su voluntad, á su pesar.

Ten recio: *ten eý*[1]) *ĭbĭra oȳna* l. *ȳbĭra rînî* está el palo fixo, mui recio (Band.); *ten areco chepópe* tengolo assido fuertemente con las manos (Ruiz); *ten ay amoî ȳbĭra ȳbĭpe* fixé fuertemente el palo en el suelo.

Tenonde adelante, del que camina: *equa N.* véte adelante; — ántes: *arete renonde yhoni* ántes de la fiesta ó vísperas de la fiesta se fué; *peyco quie cherenonde* estaos aquí para quando yo venga (Arag.); *nderenonde aipota cobae* esto quiero ántes que á tí (Insaurr.).

Tenôndea prever, prudencia: *N. eȳ hape* sin prudencia; *ndoguerecoý N.* no tiene prudencia, no prevé las

---

[1]) Tesoro: *aî* s. v. *ten.*

cosas; *ahenondeá guihobo* me adelanté yendo; *chembae enondeá* preveo lo que me puede suceder (Band.).

Tepaco pues: *che tepaco amboé raé* pues yo le enseñava? el P. Bandini le da este sentido: es possible que yo él enseñava? *tepacorá* equivale al *guâete paco,* este es mas usado.

Teque nô l. *teque rano* l. *teque no ra* l. *teque ñandu* mira que, ea ya: *tande marângatu teque no ra* l. *teque ñandu* mira que seas bueno, que no lo sueles ser (Mend.); *toyapo teque ñandu* pues mire que lo haga; *epuâ raibi teque rano* ea ya levantate.

Terâ, pregunta dubitat.: *che terâ aháne* si he de yr yo? *oquie terâ quarahĭ* si entró el sol? Poniendo *haé* por delante da este modo de hablar: *haé quĭce terâ* y mi cuchillo? id est: qué se ha hecho ó quien lo ha llevado; *haé Peru terâ* y Pedro? qué se ha hecho l. y Pedro no viene? &c. segun las circunstancias (Mendoza).

Teraé l. potius *teraú,*[1]) partícula que usan equivocandose en llamar uno por otro: *caguîteraú, ayerure curibiñâ* equivoquéme, vino quise pedir, no agua; *Perú teraé* l. *teraú* erré, Pedro quiero decir, aviendole llamado por otro nombre.

Terô pues: *ehechaterô* l. *chaterô* miralo pues. Tiene otro sentido. V. Tes.

Teteaú Interj. del que dessea: *teteaú ahechá* ó si le viera por el amor que le tengo (Band.).

Tetîrô qualquiera: *embou cunumi N.* embiame un muchacho qualquiera que sea; — varios: *mbaé N.* varias cosas; *hecomarângatu N.* sus muchas y varias virtudes; *ereyco N.* ya estás en una parte, ya en otra, no assientas el pié; *aico tetîrô tirô chupe* le sirvo

---

[1]) Tesoro no lo tiene.

de todo; *tetîrô cŷme* en ningun lugar; *checa tetîrô-ngatu* buscalo en todas las partes; *tetîrñaŷ*[1]) idem, poco usado; *tetîrôngatumemê* todos, con *memê;* apartado lo usa Nicolas en un sermon: *teco marâ-ngatu tetîrô oyehememê etey beramî henoŷna.*

Tĭ que no: *tĭ oguerobiatepace cuña quepeguare* que no, pues avia la persona de creer á sueños de mugeres? (Band.) Es tambien Interj. de admiracion, usala el que oye algo de que se admira, y de quando en quando repite *tĭ.*

Tĭ ya: *aha ycotĭ* ya me voy; *eyapi mburutĭ* ea ya tirale; — olá: *ndebe aetĭ* olá á tí digo; *aguĭye tĭ* basta olá.

Tĭ costumbre: *cherembiporutĭ* lo que yo suelo usar; *poromboeharatĭ* el que suele enseñar; *cheho hatĭ* donde suelo yr. Con nombres tal qual vez se usa, ut: *quĭce rĭrutĭ* lo que suele ser váina del cuchillo; — lugar de las cosas: *abatitĭ* maisal; *trigotĭ* trigal; *nombotĭŷ* l. *ombotĭgue mbae* no ha dexado cosa; *nditĭbi* no está; *Paŷ tĭbeŷhape* en donde no está el Padre; *ytĭbeŷramo* faltando él &c. V. Tes. para los otros sentidos.

Ti se suele juntar con las partículas *co, po, che, â* y dice *tico, tipo, tiche, tiâ* &c.; es lo mesmo que *te-nico, tenipo, teniche, teniâ* &c.

Ti ani de ninguna manera, ut: *ereyapo panga*? Resp. *ti ani* de ninguna manera, impossibilita lo dicho.

Tietepe ah, es lo mesmo que *guaete,* pero poco usado.

Tĭp ya: *hindo tĭp* ya lo dixe yo; — olá: *curiteŷ eyo tĭp* olá ven presto, y la usan á vezes en los apodos desta suerte: va uno brazeando, y dicenle: *oyepĭcuy oicobo ñandu tĭp* parece que va vogando; *chaterô*

---

[1]) Tesoro no lo tiene.

acangaó oya ñandu tĭp á los que tienen cabellos duros sin limpiarlos &c.

Tipo por ventura, lo mesmo que *nipo.*

Tiquerá l. *etiquera* guarda esso no.

Tirô (equivale al *yepe*) aun, y se usa elegantemente: *huguĭ marângatu acerĭaî yuçu abĭareỹ opupu hete pacatuî rupi yyao mouûmbabo, ỹbĭaramo tirô ocĭrĭ cĭrĭca rano* (Nic.) aun corriendo hasta al suelo; *quarepotiyu oro yapĭpe yyape rupi, ypĭrupi tirô, ombobera bera herecobó ranô* lo doraron por de fuera, y aun por de dentro (Nic.); *pĭtûnamo tirô ombaé apo* aun de noche trabaja; *tîrô eté* hasta aun: *cuña tîrô eté oporoỹbô quaa* hasta aun las mugeres saben flechar; *chetirô eté amo ndayapoyche raé* aun yo mismo, no lo ubiera hecho; — qualquiera: *mbae tirô* l. *tetirô* qualquiera cosa. Con la negacion »de ninguna manera«: *ani tirô eté* no, de ninguna manera; *ndahayche tirô etene* en ninguna manera iré; *tiruâ ete* idem, pero ménos usado.

Tĭtĭ del que haze como donayre de lo que dice ó haze el otro: *tĭtĭ* miren con qué sale. Item de admiracion y complacencia: *tĭtĭ ỹga quândeté ra* á qué bien va la canoa; *tĭtĭ aó catupĭrĭ picorá* ó que lindo vestido es este.

Tĭtĭ l. *tĭtĭî* temblor: *chepĭá tĭtĭî* dame latidos el coraçon, temo grandemente.

Tobábo por enfrente, por delante: *cherobábo oqua* passó por delante de mí.

Tobay en frente: *cherobai* en frente de mí; *chemoîngo guobay* pusome en frente de sí; *amboóbay* corresponder, pagar ó vengar; *amboyobay* carear; *guarini hape guobaychua oyuca* mató en la guerra á su contrario; *ahobaychuarô* l. *ahobaychuarû* puede decir: le correspondo, y tambien: hago me lo ad-

versario. Item compañero que ayuda á llevar alguna cosa entre dos: *cherobaychua reỹramo ndarúri hacĭbae* por no tener compañero no traxe al enfermo (Mendoza).

Tobaĭbábo bocca arriba, ut: *hobaĭbabo* l. *obaĭbabo heconi.*

Tobapĭ bocca de alguna cosa, hinc: *ta robapĭpe abahê* llegué al entrada del pueblo; *teô robapĭỹme nderecoramo nde mbopĭá tĭtĭî ndeangaypapaguerane* quando estarás á las puertas de la muerte &c.; *ndebahê robapĭỹme omanô* murió poquito ántes que llegasses (Mendoza).

Tobapĭbo bocca abaxo: *hobapĭbo amoỹ* puselo bocca abaxo.

Tobaque en presencia: *guobaque oguerecó* tienelo junto á sí; *oñemboobaque oâma* pusosele delante; *Tupâ robaquegua* los bienaventurados; *mbae tepuguî haĭhupĭ ỹbĭpegua, ỹbapegua robaque* que son essas cosas amables de la tierra en comparacion de las celestiales?

Tobe dexa, dexad: *tobe yepe* dexalo assí, *tobe range* dexa esso por aora.

Tog Interj. del que se enfada de las demasías ó porfías.

Totó del que da matraca.

Toy[1]) l. *ototoy* del que se admira.

Toú del que se admira de cosa grande: *tecatu pico ahê toú yquĭra* ó que gordo es fulano (Band.).

Tu l. *tutu* admiracion del varon, es muy usado: *tu ayaca guaçu eté pucuy cuña omboobapĭbo herecobo* ó qué lleno y colmado trae aquella muger su cesto; y muchas vezes lo juntan con *ma*, E. G. *tu, ma ypĭahaỹ nduçu etey tepico Tupâ renda raé rá* o quam magna est domus Domini (Pompeyo).

---

[1]) Tesoro: *tôtôî*

Tucuy idem est ac *tepucuy* l. *tenucuy*.

Tumbĩ léxos: *humbĩ oĩna* allá está léxos, como un cerro que de léxos apenas se divisa; *ahenduũmbĩgi ñote* oílo apenas como de léxos.

U.

Ucú l. *ucuy* léxos: *ucu agui ayú* vengo de léxos; — allá: *ucu Tupâretâme* allá en el cielo, *ucuy heconi* allá está, *ucúpe cherecoramo* estando allá léxos; — aquel: *abapucuy* quién es aquél? es lo mesmo que *abape ucúy?*

Apéndice á los Adverbios.

Puede esta lengua hazer de los verbos adverbios para lo qual van las reglas siguientes:

1. Pospuesto lo radical del verbo absoluto ó néutro (ora sea de pronombre, ora de notas) imediatamente á otro verbo, se haze adverbio, E. G. *cheporiahu* soy pobre, *ayco poriahu* vivo pobremente, *apĩta* me quedo, *añeê pĩta pĩta* hablo á paradillas, tartamudeando.

2. Lo mesmo se ha de entender de los verbos activos hechos absolutos ó néutros por las partículas *poro, ye* l. *ñe, yo* l. *ño,* E. G. *aporoaĩhu* amo, *añeê poraĩhu chupe* le hablé amorosamente; *añemomirĩngatu* me humillo mucho, *ayerure ñemomirĩngatu* pido muy humildemente; *oyoaĩhu catu* se aman mucho mútuamente, *oño-pĩtĩbô yoaĩhu catu* se ayudan igualmente con mucho amor.

3. Todo verbo que en la composicion muda la *t* vel *h* en *r* tambien aquí la muda en *r*. De *tapicha* que dice »semejante«, sale el verbo: *cherapicha* es mi semejante ó tengo semejante, en que muda la *t* en *r,* pues se dirá: *yporâ rapichareỹ* es hermoso incomparablemente. Aqui

nota que tambien dicen *yporâ hapicharey̆*, pero parece que quando el Indio usa de este género de oraciones con *h* no lo haze adverbio, sino que lo dexa verbo y dice: es hermoso, sin que tenga igual. Suele dexar la *r* y tomar la consonante final del verbo á que se llega: *amombĭgatângatu* lo apreté fuertemente; tambien dicen *ratângatu* l. *hatângatu* y muchos ay que la dexan del todo y dicen *atângatu*. De este género de adverbios es él que usó Nicolas en un exemplo hablando de un moço, que assí como acabó de hablar, murió de repente: *aipo hey recobe maraey̆ngatu* esso dixo con vida y salud; tambien pudo decir: *hecobe maraey̆ngatu* haziendolo verbo, como insinué arriba, que si hubiera querido hazerlo nombre, hubiera dicho con recíproco: *aipo hey guecobe maraey̆ngatu pĭpe*. Los que en la composicion no mudan la *t* en *r* tampoco aquí: *tabĭ* tonto, *chetabĭ* soy tonto, *ereñeê tabĭ eté* has hablado tontíssimamente.

4. Si el verbo que se pospone fuere activo, no será adverbio, sino verbo, y el antecedente será el caso paciente del dicho verbo activo, como queda dicho en el Arte, hablando de la composicion de los verbos; *aypea* es activo que dice »lo aparto«; posponiendolo á otro verbo desta suerte: *ahaĭhupea* dirá: le he apartado el amor que le tenia, *ayeaĭhupea* he apartado el amor que yo me tenia, mi amor proprio. Nota que tambien dicen: *ahaĭhucañy̆, ayeaĭhucañy̆* siendo assí, que el *cañy̆* es verbo absoluto, y aunque es verdad que tambien se puede decir: *ahaĭhu mocañy̆, ayeaĭhu mocañy̆* que son mas proprios para decir: le he perdido ó me he perdido el amor &c., no obstante, á los antecedentes usan en este mesmo sentido. La razon será porqué quando el Indio dice: *ahaĭhu cañy̆* quiere decir: no ay mas en mí, se acabó el amor que yo le tenia, que equivale al otro.

En las composiciones pues á las quales se pospone el verbo activo, no ay adverbio, sino verbo con el caso paciente que le precede; sin embargo se hallan algunos que en nuestro romance los explicamos adverbialmente. Deste género son los radicales de los verbos activos que empieçan por *h* relativa que pospuestos la mudan en *r,* ut: *ahendu rerooçângatu* le escuché pacientemente; *Jesu Christo ñandeyara guguĭ marângatu omombuca raĭhubeỹ ñande raĭhupape* N. S. Jesu Christo derramó su sangre sin amarla, esto es: liberalmente, por puro amor de nosotros. Tambien pueden decir: *herooçângatu, haĭhubeỹ* como queda dicho arriba. No se puede hazer esta composicion con todo verbo activo y ménos con los que se hazen activos por la partícula *mo,* sino con los que fueren capaces de dar el sentido del adverbio que queremos explicar, aunque lo radical no empiece por *h* y assí bien se puede decir: *ahaĭhu ahocecatu* le amo excessivamente, que es lo radical del verbo *ayahoce* le excedo, y es lo mesmo que *ahaĭhuporoahocecatu* l. *yeahoce catu.*

5. Del verbal *haba* salen muchos adverbios; si se anteponen, mas usados son con la posposicion *pe* l. *me* y pospuestos mas usados sin ella, E. G. *poropoĭhuhabeỹme omongeta* l. *omongeta poropoĭhuhabeỹ* le habló sin respecto; y nota que en los afirmativos, si se posponen, no usan del verbal, sino del infinitivo, ut: *poropoĭhucatuhape añeê* l. *añeê poropoĭhucatu* le hablé con respecto y no *catuha.*

6. Los que se formaren de los verbos activos, si antepuestos no se hizieron absolutos por el *poro,* se han de usar con la relacion, porqué dicen relacion á su caso paciente, ut: *haĭhubeỹ* l. *haĭhuhabeỹ* l. *haĭhuhabeỹme omombuca* dice relacion á la sangre, pero los que no dixeren relacion, antepuestos siempre se han de hazer

absolutos: *poropĭhĭbeỹ* l. *poropĭhĭcabeỹ* l. *poropĭhĭcabeỹme oçuru* se deslizó sin tener de que agarrarse. Pospuesto mas usado es *oçuru pĭhĭcabeỹ* que *pĭhĭbeỹ*.

7. Hallo que tal qual vez usan de los participios *bae* l. *pĭra* adverbialmente, ut: *yyoyaeỹbae ahaĭhu Tupã* l. *ahaĭhumboyoya pĭrameỹngatu Tupã* amo á Diós incomparablemente, y quedémonos aquí con Diós, sin passar á otra cosa, á quien oxalá todos amáramos incomparablemente, y ceda todo á mayor gloria del mismo Diós y bien de las almas.

FINIS.

ERRATA.

Pag. 20, l. 9	leg.	comparativo.
» 27, 2	»	irán.
» 32, 2	»	*amboyehu.*
» 55, n.	»	*quâ.*
» 58, l. 20	»	de (pro te).
» 61, 6. 7.	»	*ynimbó;* si ay otro, el uso — —
» 63, 5 infr.	»	caerse.
» 65, 10	»	sino.
» 72, 8	»	estrello vel estrellé.
» 73, 3	»	*peyepĭá upi.*
» 93, 3 infr.	»	*ychĭbeỹbae* (Tesoro: *ychĭỹmbae*).
» 99, 5	»	*haĭhupĭreỹ, haĭhupĭrereỹ* (contra textum).
» 113, 4 infr.	»	*hemimô(m)beucue.*
» 123, 2 infr.	»	*ndeétamo.*
» 131, 10	»	*ñandeho.*
» 152, 2	»	*rerocupabi.*
» 236, 4	»	*ndayapobeychene.*
» 240 ult. l.	»	dure.
» 253, 10	»	veslo.